

51/1071

CORPUS PHILOSOPHORUM MEDII AEVI

CORPUS PLATONICUM

q. C. T. L. 27777

CORPUS PLATONICUM MEDII AEVI

AUSPICIIS ACADEMIAE BRITANNICAE
ADIUVANTIBUS
INSTITUTO WARBURGIANO LONDINENSI
UNITISQUE ACADEMIIS
EDIDIT

RAYMUNDUS KLIBANSKY

LOGICAE ET METAPHYSICAE PROFESSOR IN UNIVERSITATE MCGILL
AD MONTEM REGIUM

IN AEDIBUS INSTITUTI WARBURGIANI
LONDINII MCMLI

PLATO ARABUS

EDIDIT

RICHARDUS WALZER

PRAELECTOR PHILOSOPHIAE ARABICAE ET GRAECAE
IN UNIVERSITATE OXONIENSI

VOLUMEN I

GALENI

COMPENDIUM TIMAEI PLATONIS

ALIORUMQUE DIALOGORUM SYNOPSIS
QUAE EXTANT FRAGMENTA

EDIDERUNT

PAULUS KRAUS ET RICHARDUS WALZER

IN AEDIBUS INSTITUTI WARBURGIANI
LONDINII MCMLI

EDITIONI CURANDAE CONSULUNT
AUCTORITATE ACADEMIAE BRITANNICAE:

W. D. ROSS

H. A. R. GIBB R. A. B. MYNORS F. M. POWICKE

AUCTORITATE INSTITUTI WARBURGIANI
H. FRANKFORT

TABULA

NOTA	VI
CORRIGENDA ET ADDENDA.	VII
PRAEFATIO	
I. DE GALENI PARAPHRASI	1
II. DE INTERPRETE.	18
III. DE RATIONE VERTENDI.	21
IV. DESCRIPTIO CODICUM.	29
PARS LATINA	
COMPENDIUM TIMAEI PLATONIS	33
TESTIMONIA ET SYNOPSIS FRAGMENTA	97
INDEX GRAECO-ARABICUS	103
PARS ARABICA	
COMPENDIUM TIMAEI PLATONIS	r
TESTIMONIA ET SYNOPSIS FRAGMENTA	ro
INDEX ARABICO-GRAECUS.	Li

EDITORIAL NOTE

The printing of the present volume was begun in Beirut in 1939. Throughout the war its progress was delayed by the difficulties of communications and the generally unfavourable conditions in the Middle East. During and after the hostilities in Syria and the Lebanon printing came to a standstill for a long time.

The death of Paul Kraus, one of the joint editors, in 1944 was a tragic loss for Arabic scholarship. For our edition it meant another serious delay.

In spite of the long time the book has been in preparation, it shows many imperfections for which the reader's indulgence is asked. They are the results of the many vicissitudes the volume had to undergo before it reached completion. But the editors preferred the book to appear in its present imperfect form to publication being put off indefinitely.

Our thanks are due to Dr. D. Z. Baneth, Professor of Arabic Literature at the Hebrew University, Jerusalem, for his help in reading the proofs of the Arabic part; to Professor H. Seyrig, Director of the Institut Français d'Archéologie at Beirut, for supervising the printing of the last sheets of the Arabic Indices and for his active interest in the completion of the volume; and to Dr. M. Plessner, of Jerusalem, for his help in compiling the list of Arabic Corrigenda et Addenda.

RAYMOND KLIBANSKY
Montreal

RICHARD WALZER
Oxford

CORRIGENDA ET ADDENDA

PRAEFATIO

- p. 1, nota 3, l. 3: Testim. 1
- p. 2, app., l. 1: ἀνατρεπτικός
- p. 2, nota 1, l. 2: (*post τῇ δὲ*) ἀπὸ
- p. 2, nota 8: adde: Cf. Testim. 2
- p. 3, l. 7: Plato Arabus III
- p. 3, nota 2: Fragmentum 3
- p. 7, nota 3, l. 3: p. 18
- p. 17, nota 7: GALENUS, *De libr. propr.* 3 (XIX p. 25 Kuehn; Ser. min. II p. 104, 12 sqq.)
- p. 18, nota 1: Testimonium 1
- p. 18, nota 7: Testim. 1
- p. 22, l. 20: significatione
- p. 23, l. 19: 7—8
- p. 23, l. 21: *ḍaḥinik*
- p. 26, notae, l. 2: *ba'dahū*
- p. 26, nota 3: λῦπαι
- p. 27, l. 9: Graeca sed
- p. 28, l. 10: *ādšā*
- p. 28, l. 27: *matā*
- p. 29, nota 1, l. 1: تعرض
- p. 30, nota 13, l. 3: ١٤

VERSIO LATINA

- p. 35, nota: DE GÓEJE
- p. 36, nota 29, l. 5: *accesserit*
- p. 39, nota 14, l. 4: p. 27, 17
- p. 40, l. 1 (in margine dextra): d
- p. 40, nota 30, l. 2: οἴου
- p. 43, nota 10, l. 5: αὐτοκίνητον
- p. 43, nota 10, ult. l.: Pythagoreer
- p. 48, nota 18, l. 7: γέγραπται γε

VERSIO LATINA (*continuatur*)

- p. 49, nota 3, l. 2: [PLUTARCH.]... l. 14: corrumpemini
 p. 49, nota b, l. 1: nono
 p. 55, nota 22: cf. P. KRAUS, *Jābir ibn Ḥayyān, Contribution etc.*, II (Cairo 1942) p. 320 n. 6
 p. 56, nota 8, l. 3: θόρυβος
 p. 57, nota 1: FICINUS *in marg. vers. Lat.*: probat
 p. 60, nota 6, l. 6: διαζωγραφῶν
 p. 64, nota 10, l. 2: ὑπεῖκον... σκληρόν
 p. 64, nota 11-12, l. 5: ὁ Πλάτων... ὁ Ἀριστοτέλης
 p. 65, nota 16-21, l. 4: βαρὺ.... τᾷ εἰς l. 5: τᾷς l. 6: τᾷς
 p. 66, nota 5, l. 1: ὅταν
 p. 68, nota 12-13, l. 2: εἰς δὲ
 p. 70, nota 26, l. 2: τελευτῶσαν δὲ
 p. 71, nota 14-16, l. 3: ἀπεδείξαμεν
 p. 73, nota 6, l. 4: ψυχῆς
 p. 73, nota 7, l. 5: τὰ σώματα
 p. 73, nota 8-9, l. 2: 77,5 Mueller
 p. 73, nota 8-9, l. 3: μέγιστον
 p. 74, nota 18, l. 2: Χρύσιππος
 p. 74, nota 19, l. 7: φρένας
 p. 75, nota 32, l. 1: καθ'
 p. 76, nota 6, l. 8: αὐτόν l. 11: γὰρ... l. 12: αὐτῷ τὴν
 p. 77, nota 9: ἐφύρασε
 p. 77, nota 13, l. 2: κραῦραν (*pro* κραύρη) l. 3: ἄκαμπτον
 p. 78, nota 14, l. 2: ὅστᾳ
 p. 78, nota 24, l. 4: συναγαγὼν l. 6: δέρματος
 p. 80, nota 36-37, l. 2: (87 a I) l. 10: 76 l. 13: δοκεῖ
 p. 80, nota 38-39: περὶ
 p. 80, nota 41, l. 4: *edd.*... 36 l. 7: δέρματος... l. 8: συνδέσμων...
 l. 9: τῷ
 p. 81, nota 45, l. 3: ἤττοσιν
 p. 81, nota 1, l. 1: ὁπότεν πῦρ... τὰ σιτία... τήκει δὴ... καὶ
 p. 81, nota 3, l. 3: δι' ὅλων
 p. 81, nota 4, l. 6: αὐτόν, ἀλλ' ὥς
 p. 82, nota 5, l. 3: ὀνομαζομένην l. 4: καὶ τὴν διαπνοήν
 p. 85, nota 10-12: δ
 p. 85, nota 15, l. 1: ἄρδει... *p. 7,17 ss.*
 p. 86, nota 21-22, l. 1: παλαιᾶς
 p. 86, nota 22-24, l. 2: διεφθαρμένον
 p. 88, nota 4-5: n. 4
 p. 89, l. 18: illius affectio ita

- p. 89, nota 14, l. 2: ἀ
 p. 89, nota 21, l. 1: λεύκας.
 p. 90, nota 23-24, l. 2: 175,36
 p. 91, nota 41-42: n. 4
 p. 91, nota 2-3: Verba 'Add. interpres' deleantur.
 p. 92, nota 8-9, l. 3: 86 e 5ss. l. 4: ἐν νόσῳ l. 7: γεγραμμένων
 p. 93, nota 23, l. 3: δι' l. 5: ὀχῆσεις
 p. 94, nota 34, l. 1: (*Scripta Mueller*)
 p. 95, nota 5 6: μετεφύοντο
 p. 95, nota 8-9 (*sic!*), l. 6: ὑστερικῆς πνιγός

TESTIMONIA

- p. 97, *super* Hunainus *etc. adde*: 1

INDEX GRAECO-ARABICUS

- p. 105, l. 17: اثنية
 p. 105, l. 20: دم
 p. 105(b), l. 12: اشياء
 p. 106, l. 7: ἀναίσθη-τος
 p. 106, l. 8: ἀναίσθη-τα
 p. 107, l. 26: βραδυ-τής
 p. 107, l. 26: βραδυ-τήτα
 p. 107, l. 28: باختصار
 p. 107(b), l. 3: γή-ινος
 p. 107(b), l. 28: δέλεαρ
 p. 108, l. 32: جنسان
 p. 109(b), l. 32: حيوته
 p. 110, l. 4: الحقيقة
 p. 110, l. 9: ταῦτα
 p. 110, l. 16: ζωδιακός
 p. 110, pu.: النفس الالهية
 p. 111(b), l. 14: جليد
 p. 111, l. 31: فشرة
 p. 112, l. 3: λιπαρό-ς
 p. 112(b), l. 20: μήτρα
 p. 112(b), l. 25: مخ
 p. 113(b), l. 32: ركوب
 p. 115, pu.: اشقر
 p. 116, l. 14: συνέρχομαι

TEXTUS ARABICUS

- p. ٢, app. ad l. ٥: Testim. 1
 p. ٤, l. 3: بوجود
 p. ٥, nota ad l. 2: p. 25 n. 8
 p. ٦, l. 13: بحال
 p. ١٢, l. 8: ويأت
 p. ١٤, l. 9: ويكاد pro ويكذب legendum esse censuimus, cf. p. ٧٢ s. v. كد. —

In secundo apparatu nota (9-10) delenda est.

- p. ١٥, app. ad l. 13-14: أجناس <ح>
 p. ١٥, nota, ult. l.: Ia 49
 p. ١٧, l. 4: الأرض
 p. ١٧, nota ad l. 12: 11-12
 p. ١٨, nota ad l. 2-3, l. 1 et 2: ساجدة
 p. ٢٠, app., ult. l.: 15
 p. ٢٢, app. ad l. 17: موت
 p. ٢٦, app., ult. l.: 16
 p. ٢٩, l. 12: نخر
 p. ٢٩, app. ad l. 6: ἀλμυρῶ
 p. ٣٠, app. ad l. 18: المالح <و> الحامض
 p. ٣٢, app. ad l. 10-11: عز
 p. ٣٦, nota 8: (= ἀναλυτικός!) A:
 p. ٤٧, l. 3: من الاخرة، l. 4: وقد يظهر منهم
 p. ٤٨, l. 4 et app. ad l. 6: Zur'a
 p. ٤٨, apparatus criticus ad Test. 1
 p. ٤٨, 1-3: الاخرة... ان om. Q, IAU
 p. ٤٨, 4: والمعجز om. Abulf.
 p. ٤٨, 6: ut
 p. ٤٨, Test. 2, l. 2: باستعماله
 p. ٤٨, Test. 2, l. 3: الادواء بمنزلة

INDEX ARABICO-GRAECUS

- pp. ٤١-٤٨: In summa pag. legas ARABICO-GRAECUS
 p. ٤١, nota, l. 2: Latinas
 p. ٤١, l. 2: ἀεί
 p. ٤٢, l. 14: οὐς l. 17: λῦπαι
 p. ٤٢(b), l. 24: ἔξω l. 30: ἀποδείξεως

- p. ٤٤ l. 7: οὐκ l. 10: μετὰ
p. ٤٤(b), l. 14: الشئ
p. ٤٥ l. 15: ἐνιαυτός (b), l. 15: ὀκτώ
p. ٤٦ l. 16: πρῶτα
p. ٤٨ l. 12: λῦπαι
p. ٤٩(b), l. 16: خاصى
p. ٥١(b), l. 5: (ذعن)
p. ٥١ l. 12: أذاب
p. ٥١ l. 16: διάρροαι
p. ٥١ l. 16: ذوبان
p. ٥٢ l. 9: ولا
p. ٥٤ l. 5: μέλαινα
p. ٥٤(b), l. 23: تشنج
p. ٥٥ l. 14: المدبر
p. ٥٥ l. 30: إمبع
p. ٥٥ l. pu.: صاحب
p. ٥٥ l. pu.: به
p. ٥٥(b), l. 20: صغو
p. ٥٦(b), l. 1: ضبق
p. ٥٦ l. 23: (طوع)
p. ٥٦ l. 27: طويل
p. ٥٧ l. 31: ὀμαθέστατος
p. ٥٨(b), l. 2: ثانية
p. ٥٨ l. 15: تمام غرضنا ٢٢
p. ٥٨ l. 31: 61 b 1
p. ٥٩ l. 5: ἀγέννητον
p. ٥٩ l. 10: ἀφθαρτον
p. ٥٩(b), l. 7: ἀφορισθέν
p. ٦٠ l. 3: فيه et verba quae sequuntur ad proximam lineam trans-
ferenda sunt
p. ٦٠ l. 11: ὑπείκειν
p. ٦٠(b), l. 8: σχίσας
p. ٦٠(b), l. 23: ἔλαττον
p. ٦٠(b), l. 27: ἀμαθέστατοι
p. ٦٠(b), l. 32: إفتاع
p. ٦٠(b), l. 35: μεταπειστόν

INDEX ARABICO-GRAECUS (*continuatur*)

- p. 71(b), l. 5: πολυκαρπότερον
 p. 71(b), l. 26: περιτορνεύειν
 p. 71(b), l. 34: ἑκαστος
 p. 72(b), l. 4: ὅπως
 p. 72 l. 5: نَمَاسَه
 p. 70 l. 16: منتظمة
 p. 70 l. 23: ١٦ : ١٢
 p. 76 l. 20: τινές
 p. 76(b), l. 3: بَلَعَم
 p. 76(b), l. 5: وَتَرَّ
 p. 76(b), l. 29: وراء
 p. 77(b), l. 11: خلقهم
 p. 77 l. 16: نَسَوْنَهَا

SUPPLEMENTUM ADNOTATIONIS CRITICAE

Nuperrime H. Ritter in codice qui in Universitatis Constantinopolitanae bibliotheca asservatur (A 1458) alium Timaei Compendii testem invenit (fol. 206^v-211^v), his verbis inscriptum: «*Kitāb Iflātūn al-ilāhī ilā Ṭimāwus al-ḥakīm*» (Divini Platonis liber ad sapientem Timaeum). Valde autem dolendum est novum codicem (*U*) codici *E* tam similem esse, ut vel ad hunc vel ad exemplar cum hoc artissime cognatum reducendus sit. Omnes fere lectiones novas codicis *U* falsas esse primo obtutu apparet; lectiones autem verae quas contra reliquos codices solus *U* praebet, non magni sunt momenti et eiusmodi, ut a scriba quamvis indocto coniectura introduci potuerint. Ideo paucas tantum has dignas puto, quae commemorentur:

- ٣, 3) على الاستدارة *U* (*fors. recte*)
 ١١, 6) وبطني *U*
 ١٢, 6) حقيقية *AE*: يقينية *U*
 ١٦, 16) الاخلاط *AE*: الاشياء *U*
 ١٧, 11) المبخرة *U* (*recte*): المبتخرة *AE*
 ١٨, 1) بأخرة *AE*: فاصفه *U*
 ٢١, 1) الكبد *U* (*recte*): اللبد *AE*
 ٢٤, 4) العطافات *AE*: الطبقات *U*
 ٢٥, 8) وبرزت *corr.*: ونرت *U*: وندرت *AE*
 ٢٢, 8) تخصه *B*: يخصه *U*: يخصها *AE*
 ٢٢, 14) يعليه *A B E U*: يعينه *typographi error*

PRAEFATIO

I.

De Galeni paraphrasi

E Galeni dialogorum Platonis Summariis in octo libros divis¹⁾ nullum fragmentum Graecum exstare videtur. Neque enim apud Pergamenum ipsum, qui in eis quos superstites habemus libris saepissime opera iam conscripta in memoriam revocat vel promittit quae compositurus sit, neque apud scriptores posteriores ²⁾ ullum eorum librorum vestigium ⁵ apparet. Hinc fit ut sola interpretum industria exemplaria Graeca cum Syriace tum Arabice vertendi noverimus, quo modo Galenus Platonis illa dialogorum compendia disposuerit atque confecerit. Sed ipse Hunainus Isaaci filius illorum interpretum princeps gravissimus se ex octo quos commemoravimus Galeni libris non nisi quattuor invenisse profitetur ³⁾. ¹⁰ Inde Galenum Platonis scripta ab Aristophane Byzantio in trilogias, a Dercyllida aliisque in tetralogias digesta inter octo Paraphraseos libros alia ratione divisisse apparet ; neque ordinem ab Albino ⁴⁾ philosopho fere aequali suoque magistro constitutum recipere voluit. Immo primo illo libro, qui Hunaino innotuit, dialogos qui Cratylus Sophista Politicus (tetr. II) ¹⁵ Parmenides (tetr. III) Euthydemus (tetr. VI) inscribuntur illustravit, usus divisione illa, quae priores quattuor dialogos logicorum nomine complectitur cuiusque mentio apud Diogenem Laertium occurrit ⁵⁾. Sed dialogum qui Euthydemus inscribitur ἀνατρεπτικόν Diogene teste vocatum ⁶⁾, Albinum po- ²⁰ tius assectatus, ἐριστικόν denominandum esse ratus dialogis logicis adiunxit⁷⁾, aequae ac Sophistici Elenchi Aristotelis Organi quod vocant quinque partes

1) Περὶ τῶν ἰδίων βιβλίων 13 (Scr. min. II 122, 13 M.) : Πλατωνικῶν διαλόγων συνόψεως ὀκτώ.

2) Sic etiam Galeni opera logica a posterioris aetatis philosophis raro tantum commemorantur. Cf. K. PRANTL, Geschichte der Logik im Abendlande I 561 ; I. v. MUELLER, Ueber Galens Werk vom wissenschaftlichen Beweis (Abh. Bayr. Akad. XX, 1894-5) 403 ss. 3) HUNAIN IBN ISHAQ : Ueber die syrischen und arabischen Galen-Uebersetzungen (Abhandl. f. d. Kunde des Morgenlandes XVII 2, Lipsiae 1925) nr. 124 Bergsträsser. Cf. Testim. 2. 4) Eisagoge cap. 3.

5) DIOG. LAERT. III 50: τοῦ δὲ λογικοῦ ὃ τε Πολιτικὸς καὶ ὁ Κρατύλος καὶ Παρμενίδης καὶ Σοφιστής.

6) III 51 : καὶ τοῦ ἀνατρεπτικοῦ Εὐθύδημος Γοργίας Ἰππίαί δύο... 7) ibid. III 59 : Εὐθύδημος ἡ

priores excipiant. Quibus dialogis Hunainus haud aliter, ac Diógenes inscriptiones ex re impositas addidit, quarum plurimas non a recentioribus profectas esse satis constat ¹⁾: Cratylus sive Περὶ [ὀρθότητος] ὀνομάτων ²⁾, Sophista sive Περὶ διαιρετικῆς, Parmenides sive Περὶ ἰδεῶν ³⁾. Politicus sive De 5 gubernatore vel ipsius inscriptionis versio habenda est vel inscriptionis additiciae Περὶ βασιλείας, quae alibi occurrit ⁴⁾, interpretatio. Quod Sophista etiam Περὶ διαιρετικῆς inscriptus erat, adhuc non nisi ex Prolegomenon refutatione noveramus ⁵⁾; alibi Περὶ τοῦ ὄντος ⁶⁾ vel etiam Περὶ τοῦ μὴ ὄντος ⁷⁾ invenitur. Cuius primi Galenianae Paraphraseos libri nulla apud Arabos 10 memoria enitescit ⁸⁾; sed fieri potest, ut colligendi quidquid Platonis verborum apud Arabos supersit peracto consilio illius quoque Galeni libri fragmenta in lucem prodeant. Hunaini versionis liber secundus priores quattuor Rei publicae libros continuit, tertius vero et reliquorum sex Rei publicae librorum et Timaei ⁹⁾ epitomen complexus est. Quae Timaei Paraphrasis, cuius 15 duo codices manuscripti nuper innotuerunt, hoc fasciculo publici iuris fit.

E Rei publicae epitoma, cuius prima pars longior quam par est videtur esse, fragmentum quoddam de Christianis exstat quod ab Eduardo Norden denuo notatum ¹⁰⁾ Kalbfleisch recte ei Summarii parti attribuit ¹¹⁾. An ex libro decimo depromptum sit nescimus ¹²⁾. Quinque Galeni qui in 20 Averrois Rei publicae Paraphrasi occurrunt locos ad illam Rei publicae

ἐριστικός, ἀνατρεπτικός. ALBINUS, Did. 159, 30 H.: καὶ τὴν τῶν σοφισμάτων δὲ μέθοδον εὗρομεν ἂν ὑπὸ τοῦ Πλάτωνος ὑπογεγραμμένην ἐν τῷ Εὐθυδήμῳ, εἰ ἀκριβῶς ἐντύχοιμεν τῷ βιβλίῳ ὥστε ἐν αὐτῷ ὑποδεικνύσθαι, τίνα μὲν παρὰ τὴν φωνὴν ἐστί σοφίσματα, τίνα δὲ παρὰ τὰ πράγματα, καὶ τὰς λύσεις αὐτῶν. Καὶ μὴν τὰς δέκα κατηγορίας ἐν τε τῷ Παρμενίδῃ καὶ ἐν ἄλλοις ὑπέδειξεν, τὸν ἐτυμολογικὸν τε τόπον ὅλον ἐν τῷ Κρατύλῳ διεξέρχεται κτλ. Cf. R. E. WITT, Albinus and the History of Middle Platonism (Cambridge 1937) 9 n. 2. 1) Diog. III 57: διπλαῖς τε χρῆται

ταῖς ἐπιγραφαῖς καθ' ἑκάστου τῶν βιβλίων, τῇ μὲν ἀπὸ τοῦ ὀνόματος τῇ δὲ ἀπὸ τοῦ πράγματος. 2) ibid. III 58. 3) ibid. III 58. IX 23. 4) ibid. III 58. 5) ANON. Plat. phil. Proleg. 23

(p. 217, 7 H.): οὕτως γοῦν κακῶς ποιοῦσιν οἱ τὸν Σοφιστὴν λέγοντες περὶ τῆς διαιρετικῆς ἔχειν τὸν σκοπὸν (sed cf. 221, 3). Cf. K. KALBFLEISCH, Festschrift Theodor Gomperz (Wien 1902) 97. O. IMMISCH, Philologische Studien zu Plato II: De recensiois Platonicae praesidiis atque rationibus (Leipzig, 1903) p. 89 n. 1. 6) Diog. LAERT. III 58 7) Proleg. 21 (215, 6 H.) 8) Sed cf. IBN AN-NADIM, Fihrist I 246, 12 s. Fluegel: « sermo, quem Parmenidem vocat; Galeni eius synopsis est » قول سماه فرمانیدس . لجالینوس جوامع 9) Cf. Proleg. 22 (216, 4 H.): οὐκ ἀποδεξόμεθα

τοὺς λέγοντας τὸν σκοπὸν εἶναι τοῦ Τιμαίου περὶ φυσιολογίας διδάξαι ... δεῖ οὖν ... λέγειν ὅτι περὶ τῆς κατὰ Πλάτωνα φυσιολογίας ἐστὶν ὁ σκοπός. Diog. LAERT. III 60: ... ἢ περὶ φύσεως, φυσικός. 10) ED. NORDEN, Die antike Kunstprosa (Leipzig-Berlin 1918) p. 518 n.1. Nachtraege p. 4. Cf. Fragm. 1.

11) I. I. 96 s. 12) V. ABU 'Alī 'ISA B. ISHAQ B. ZUR'A ed. P. SBATH, Vingt traités (Cairo 1929)

Paraphrasim referendos esse verisimile est¹⁾. Quaeri autem potest, nonne tota Averrois Paraphrasis ex hoc fonte primario fluxerit. — Hunaini liber quartus Legum Paraphrasim continuit, quam deperditam esse dolemus. Cuius damni remedium in eo Legum Compendio quod ab Alfarabio philosopho confectum in bibliothecae Leidensis cod. or. 1429 exstat nos inventuros esse speramus. Cuius Compendii quando editio princeps inter Corporis Platonici Medii Aevi fasciculos (Plato Arabus II) prodierit, accuratius diiudicare poterimus, an « secundus magister » eum libellum ex illo Galeni Summario hauserit²⁾.

Manifestum igitur est Hunainum tetralogiarum primae tertiae (excepto Parmenide) quartae quintae sextae (excepto Euthydemo) septimae compendia a Galeno confecta non iam repperisse. Ex octava tetralogia desunt Clitopho et Critias, ex nona denique Minos Epinomis Epistulae. Verisimile igitur est Phaedonis Compendii locum qui apud Alberunium³⁾ exstat ex alio epitomatore Graeco ad Arabes translatum esse.

Ex inscriptione quae in codicibus Compendio Timaei praemittitur coniciat aliquis ipsius dialogi versionem Arabicam ab Hunaino Isaaci filio confectam usque ad aetatem nostram traditam esse⁴⁾. Sed similiter e.g. Alberunius Phaedonis paraphrasim ab auctore incerto confectam Platonis vel Socratis nomine citavit. Huic suspicioni igitur a priori pauca favent. Et si quis neglecta illa librorum inscriptione ipsam libri indolem diligentius attenderit, fieri non poterit, quin quicumque Galenum noverit eius manum agnoscat. Certe iam primis verbis, quae ab interprete scripta in textus initio exhibentur (« dixit Galenus »), ad eam opinionem deducimur. Sed totus liber Galeni non modo doctrinam, sed etiam scribendi genus plane refert; accedunt verba quibus auctor ad alia opera sua plane ac aperte spectavit. Eam Timaei paraphrasim Platonis dialogorum Summarii cuiusdam partem esse ex ipso libri prooemio satis intelligitur. Exorsus enim a Timaei forma ceterorum Platonis dialogorum dissimili, quae et epitomandi diversam rationem efficiat, auctor exponit, qua de causa propter Timaei orationem

35, 8 ss. فان جالينوس يقول في كتابه الذي عمله في جوامع السيرة لافلاطون في آخره. 1) Cf. O. IMMISCH I. I. 24 ss. H. O. SCHROEDER, Galeni in Platonis Timaeum commentarii fragmenta (Lipsiae et Berolini 1934) p. XXV. 2) Cf. Fragmentum 2. 3) ALBERUNI India, ed. E. Sachau (London 1887) p. 28, 32 s.; versio anglica (London 1888) p. 56 s., 65 ss. 4) Encyclopaedia of Islam I 173 (Carra de Vaux). — De ipsius dialogi versionibus cf. M. STEINSCHNEIDER, Beihefte z. Centralbl. f. Bibl. XII (Leipzig 1893) p. 20.

constrictam epitomator propius Platonis vestigiis insistere debeat, nisi ita loqui velit, ut non intelligatur. Altero porro eiusdem capitis loco lectorem ad Rem publicam remittit, atque nihil fere obstat, quominus ea verba ad Galeni Rei publicae Compendium, quod ante conscriptum sit, referamus.

5 Ex eis denique, quae in fine scripta invenimus, colligendum est non solum Legum sed etiam aliorum dialogorum compendia hanc Timaei Paraphrasim excepisse. Unde apparet auctorem ordine tetralogico neglecto ne Leges quidem extremo loco posuisse¹⁾. Sed accedunt graviora argumenta, quibus nisi quin libellus ab ipso Galeno conscriptus sit dubitare iam non

10 possumus. Auctor enim eo loco quo de videndi ratione disputat (cap. VIIc), non solum operis sui quod Περὶ ἀποδείξεως inscribitur librum tertium decimum nominatim commemorat, sed etiam ad Platonis et Hippocratis Concordiae librum septimum expressis verbis spectat; quem librum non ante annum p. Chr. n. centesimum sexagesimum sextum inchoatum esse

15 inter omnes, qui in his quaestionibus magnam operam posuerunt, satis constat²⁾. Posteriore autem capite (XXId), quo morbos describit, lectorem ad eos Concordiae libros relegat, quibus uberius ac fusius de his rebus disputaturus sit. Qui cum nondum publici iuris facti essent, extremos duos eius operis libros eum significasse apertum est, quos post annum p. Chr. n. centesimum

20 septuagesimum sextum confectos esse opinamur. Eodem autem loco se illos in Platonis Timaeum commentarios compositurum esse profitetur, quibus ea quae a Platone 41a - 92b medice dicta sunt³⁾ non solum enarrando exposuit, sed etiam interpretando ad veritatis normam examinavit. Praeterea in illa Hippocratis et Platonis Concordia⁴⁾ Galenum se eiusmodi

25 expositionem in animo habere saepius indicavisse apparet. Itaque statuere licet nostrum Timaei Compendium confectum esse, antequam ultimi Concordiae libri absoluti sint, i. e. post annum p. Chr. n. 166, ante annum p. Chr. n. 176⁵⁾. Sed totum Platonis Summariorum corpus non nisi ultimis imperatoris M. Aurelii annis in librariorum manibus fuisse

30 videtur. Ex alio enim Compendii loco (cap. XXIV) commentarios medicos in Timaeum iam publici iuris factos esse conici potest. Galenus autem neglegentia quadam, cum librum iam conscriptum emissurus esset, priores

1) DIOG. LAERT. III 61 s.; U. v. WILAMOWITZ, Plato II (1920) p. 324 s. 2) SIEGFRIED VOGT, De Galeni in libellum κατ'ἡγερίων commentariis, Dissert. Marp. Chatt. 1910, p. 3. 3) Cf. H. O. SCHROEDER l.l. p. 34 s. 4) De plac. VI (test. 6 Schroeder), VII (ibid. 5. 7), VIII (ibid. 1-3). 5) Cf. n. 2 et

illos locos quos attulimus non correxerit¹⁾. Totum illud Summariorum corpus nescimus an multo post Timaei Compendium absolutum et editum sit.

Quae adhuc innotuerunt Timaei enarrationes aut ab ipsis auctoribus ad finem non perductae aut temporum iniquitate mutilatae sunt. Ciceronis enim dialogi versio Latina a pagina 27 d inchoata verbis 5 δωρηθὲν ἐκ θεῶν (47 b) desinit. Chalcidius contra non nisi primam dialogi partem i. e. usque ad pag. 53c vertit et illustravit. Commentarium Procli, qui totum dialogum complexus est et Neoplatonicorum interpretandi more longe lateque vagatur, ad paginam 44d tantum exstare dolemus. Galeni denique Περὶ τῶν ἐν τῷ Πλάτωνος Τιμαίῳ ἱατρικῶς εἰρημένων qui inscribuntur 10 libri quattuor, quibus paginas 41d4 vel 42c5 usque ad 92b commentatione perpetua illustravit, perierunt fragmento Graeco quo pag. 76 d 3–80 c tractantur et locis nonnullis quae apud auctores Arabicos vel Hebraicos inveniuntur exceptis²⁾. Est ergo, cur Galeni Paraphrasim totam Timaei orationem complexam magni aestimes. Initio igitur Galenus enarrandi mo- 15 rem, quem mediae quam dicunt Academiae proprium esse scimus, secutus de totius dialogi institutione ac indole necnon de libri principio, quo simplex rerum ante gestarum narratio continetur et historiae recensio, pauca dicit³⁾. Deinde uno tenore et eodem disputationis contextu enarrat: 1^o cap. I–VIII: Tim. 27 d 5–47e; 2^o cap. IX–XII: 47e–61c; 3^o cap. XIII–XVI: 61c 2–69 c3; 20 4^o cap. XVII–XIX: 69c 5–81e5; 5^o cap. XX–XXIV: 81 e 6–90 d. Apparet igitur ab epitomatore morbos (5^o) uberrime explicari, de affectionibus (3^o), de mundi generatione (1^o), de corporis humani descriptione (4^o) brevius disputari. Mundi nostri formationem atque corporum mathematicorum expositionem non nisi leviter attingi dices, si ipsius Platonis verba attente contuleris. 25 Ergo Galenum epitomen suam etiam propriis coloribus exornasse iam ex ea operis divisione verisimile est. Atque saepe Platonis verbis tam diligenter

Περὶ τῶν ἰδίων βιβλίων 2 (XIX 15; 20 K. = Scr. min. II p. 96, 20; 100, 4 Mueller). 1) E. g. J. ILBERG, Galenus etc. I, Rhein. Mus. 44, [1889] 218. 2) Ὑπόμνημα Iamblichi totum intercidisse eo magis dolemus, quia id cum Galeni compendio comparare utilissimum esset. PROCLUS, In Tim. I 308, 20 D.: Περὶ τῆς ἐν Τιμαίῳ τοῦ Διὸς δημηγορίας. OLYMPIOD. Vita Plat. p. 190, 9H. εἰς μὲν ἐν Τιμαίῳ ὃν ἐνθουσιᾷ θεόληπτος γενόμενος καὶ ὑποκρινόμενος τὸν δημιουργὸν πρὸς τὰ οὐράνια δημηγοροῦντα περὶ τῆς τῶν τῆδε διοικήσεως, οὓς νέους θεοὺς καλεῖ. διὸ καὶ ὁ Ἰάμβλιχος ὑπομνηματίζων τὸν διάλογον ἐπέγραψεν εἰς τὴν δημηγορίαν τοῦ Διὸς. 3) Cap. I a. PROCLUS, In Tim. I p. 204, 16 D.: μέχρι δὲ τούτων συμπληρῶται τὸ τοῦ Τιμαίου προοίμιον, ὃπερ Σευήρος μὲν οὐδὲ ἐξηγήσεως ἤξιώσε τὸ παράπαν, Λογγίνος δὲ οὐ πᾶν ἔλεγε περιττόν.....

adhaeret, ut qualem ipse textum habuerit, certo cognosci possit. Alibi contra, dum ipsa Platonis verba se referre profitetur¹⁾, aliquanto maiore libertate usus esse videtur. Saepissime uberiores Platonis expositiones in artum contraxit. Platonis verba ipsius nomine tum addito tum omisso laudantur²⁾, sub Timaei vero iterum iterumque³⁾, sub Socratis nomine bis⁴⁾ afferuntur.

Paraphrasis igitur, quoniam in ea singula lemmata non exhibentur — ut cum in illo De medice dictis fragmento tum in Hippocratis quae
10 supersunt commentariis fieri solet —, ad scripturae varietatem indagandam non admodum magnum subsidium affert. Contra in illo fragmento Galenus Atticiana vel potius Attica illa exempla cum aliis Platonis codicibus expressis verbis comparaverat⁵⁾. Pauca autem ex Summario adnotanda esse putamus. Exstat in Platonis textu a Galeno adhibito 28 a 1
15 adverbium *ἀεί* a ceteris testibus antiquis Eusebio excepto omissum⁶⁾. 33a3⁷⁾ et 41e5⁸⁾ Galenus una cum testibus antiquis lectiones manifesto veras servavit. 42b4⁹⁾ omissis verbis *καὶ συνήθη* Galenus cum duobus codicibus deterioribus concinit et cum eo textu quem et Proclus et Stobaeus habuerunt. 52a1 et 5¹⁰⁾ una cum codicibus quibusdam a Simplicii lectione discrepat.
20 76b2¹¹⁾ Coraesii coniecturam *τρηθέντος* veram et antiquam scripturam esse e Galeno apparet. Haud scimus an Platonis textus recensio, quam Galenus in variis operibus suis sequi videtur, semper eadem fuerit. E lectionibus enim variis ad *φαίνεται* (65d4)¹²⁾ et *ῥῶδες* (86c4)¹³⁾ adnotatis tale quid suspicari licet. Sed cum eorum operum maior pars adhuc editione critica
25 egeat, rem in se incertam diiudicare nequimus. 83b6 (cap. XX d) Paraphrasis

Πορφύριος δὲ καὶ Ἰάμβλιχος τῇ πάσῃ τοῦ διαλόγου προθέσει σύμφωνον ἀπέφηναν, ὃ μὲν μερικώτερον, ὃ δὲ ἐποπτικώτερον.... Cf. K. PRAECHTER, Goett. Gel. Anz. 167 [1905] 527. 1) Cap. IX a; XXI a. 2) Cap. I a, b; IX d; XI d; XIV c; XV c; XX d; XXII a. 3) Cap. II a, b; IV b; V b; XXII e. 4) Cap. I d; II b. Sed ibi Galenus de aliis dialogis verba fecit. Cf. etiam Diog. LAERT. III 52: καὶ περὶ μὲν τῶν αὐτῶν δοκούντων ἀποφαίνεται διὰ τεττάρων προσώπων, Σωκράτους, Τιμαίου, τοῦ Ἀθηναίου ξένου, τοῦ Ἐλεάτου ξένου, εἰσὶ δ' οἱ ξένοι οὐχ, ὥς τινες ὑπέλαβον, Πλάτων καὶ Παρμενίδης, ἀλλὰ πλάσματά ἐστιν ἀνώνυμα. Sic etiam e.g. a Proclo saepe dialogorum personae afferuntur, ut Socrates, Timaeus, Atheniensis vel Eleates hospes. — Sed cf. J. STENZEL, Gnomon 10 [1934] 513 ss. 5) Comm. in Tim. 13,3 Sch.: αὕτη μὲν ἡ ἐξήγησίς μοι γέγονε κατὰ τὴν τῶν Ἀττικῶν (sic restituimus: Atticorum Gadaldinus: Ἀττικιανῶν cf. Daremberg) ἀντιγράφων ἔκδοσιν, ἐν ἐτέροις δὲ εὐρὼν γεγραμμένον. Cf. etiam O. IMMISCH, I. l. 25; G. PASQUALI, Storia della tradizione e critica del testo (Firenze 1934) p. 266 s. 6) Cf. infra ad cap. I d. 7) Cap. III b. 8) Cap. VI c. 9) Cap. VI d-e. 10) Cap. IX c. 11) Cap. XVIII e. 12) Cap. XV a. 13) Cap. XXIII a.

genuinam scripturam $\chi\lambda\omega\delta\epsilon\varsigma$ praebet. Lectiones $\tau\acute{o}\upsilon\tau\omega\nu$ [τε] (65d5: cap. XVa) et $\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$ <τι> (65d7: cap. XV b 1) etiam aliis Galeni locis exhibentur.

Non desunt loci ubi textus Arabicus lectionem deteriore[m] aut manifest[is] falsam secutus est, quamquam interdum haereas utrum interpres Syrus verba Graeca male intellexerit vel ex mendoso exemplari verterit an lib[er]arius quidam peccatum commiserit (plura infra, p. 24). De 52a3 (cap. IXc) et 71 e 1 (cap. XVII e) dubitari non potest neque de 64 d 4 (cap. XIV d); 69c7 et Galenus et Themistius eundem textum lacunosum exhibent, 83a6 (cap. XX d) et 90 e 7 (cap. XXIV a) Galenus variis lectionibus deterioribus nisus esse videtur. Loci 83b3 (cap. XX d), 51e1 (cap. IX b), 52a2 10 (cap. IXc) difficiliores sunt diiudicatu. — Epitomator dictioni pedestri et sobriae huius litterarum generis propriae indulgens copiam Platonis restringere studuit. Recidit enim multa quibus sublati neque cognitioni quidquam neque subtilitati detrahatur. De Platonis verbis 28c3 $\tau\acute{o}\nu\ \mu\acute{\epsilon}\nu\ \sigma\acute{\upsilon}\nu\ \pi\omicron\iota\eta\tau\eta\acute{\nu}\ \kappa\alpha\iota\ \pi\alpha\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha\ \tau\omicron\upsilon\delta\epsilon\ \tau\omicron\upsilon\ \pi\alpha\nu\tau\acute{o}\varsigma$ cf. infra p. 12. Pro Platonis verbis 30 a 3 $\pi\acute{\alpha}\nu\ \delta\acute{\omicron}\sigma\omicron\nu\ \eta\acute{\nu}\ \acute{o}\rho\alpha\tau\acute{o}\nu$ notio postplatonica $\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha\ \sigma\omega\mu\alpha\tau\iota\kappa\acute{\eta}$ substituta est (cap. II d). Similiter Galenus 58 c 7 (cap. XI a), 64 d 2 (cap. XIV d), 69 e 1 (cap. XVII c), 70 b 6 (cap. XVII c), 60 a 8 (cap. XI d), 60 b 1 (cap. XI d) Platonis verba translata et ab usu cotidiano remota, quibus in libro qui De placitis inscribitur latius indulsit, consilio reiecit ¹⁾. Fieri autem 20 non poterat, quin et ipse interpres orientalis, cui nova nomina novis rebus imponenda essent, Galeni dicendi rationem aemulatus saepius Platonis sublimitatem verbis minus ornatis reddere mallet ²⁾.

Iam satis constat Galenum etiam alibi non tam rerum inventorem se praestare quam verborum ³⁾. Itaque etiam in Timaei Epitoma nonnulla quae 25 ad philosophiam et medicinam pertinent novis nominibus notavit. Qua de re in ipso Paraphraseos initio Platonem eandem vocem ad notionem cum caeli tum mundi nullo discrimine usurpantem ostendit — idem quod in omnibus fere Timaei interpretationibus factum esse suspicari licet. Rem, quae a Platone $\gamma\epsilon\nu\acute{\epsilon}\sigma\epsilon\omega\varsigma$ nomine significatur, substantiam corpoream denominan- 30 dam esse dicit (cap. I d – e). Neque silentio praetereundum esse censet

1) Praeterea cf. cap. XVIII b (73 e 2), cap. XVIII b (74 e 2), cap. XVIII c (75 d 5), cap. XVIII d 1 (75 e 3), cap. XVIII d 5 (76 a 8), cap. XIX a (79 c 1), cap. XX c (82 d 7), cap. XX d (83 b 4). 2) Cf. infra p. 24 ss. 3) I. v. MUELLER, *Galen als Philologe*, Verh. 41. Vers. deutscher Philologen und Schulmaenner 1891, p. 80-91; W. JAEGER, *Nemesios von Emesa* (Berlin 1914),

• d18. — E.g. GALEN, *Ueber die medizinischen Namen* (Abh. Preuss. Ak. d. Wiss., phil.-hist. Kl.

Platonem planetam' il'um, qui inde ab Eudôxo et Philippi Opuntii libello illo qui Epinomis inscribitur stella Veneris nominatur, veterum morem secutum ἑωσφόρον vocasse (cap. IV e). Corpora prima illa, de quibus in Timaeo disputatur, a recentioribus elementa nuncupari (cap. XX a) Galenus etiam aliis 5 libris exposuit. Cap. XVII c, a 70a1 exorsus, quibus finibus voces διάφραγμα et φρένες apud diversarum aetatum scriptores circumscribantur, demonstrat; cap. XVIII a (cfr. cap. XIX d), quid intersit inter μυελός et ἐγκέφαλος exponit, semper Platonis usu ad suam ipsius doctrinam inflexo. Sed eas quae ad medicinam spectant adnotationes sicut illam de vocibus νεῦρα 10 et τένοντες disceptationem (cap. XXII b : 84 e 5 ss.) iam alibi a Galeno factas inveneris. De ratione autem quae inter ἔχωρ et serum intercedat (cap. XXI a : 83 c 5) necnon de ἐφιάλτου notionem (cap. XXII d : 85 a 5 - b 2) lectorem ad nullum alium Galeni locum delegare possumus.

Galenus igitur non semper verbis Platonice stricte adhaesit, sed non- 15 nunquam locos quosdam etiam amplius illustravit, quamquam extra Compendii terminos quos sibi constituit non egressus raro ipsam Platonis sententiam vel universe exposuit vel refutavit. Quod accuratius videbimus, si examinaverimus, quorum philosophorum opiniones in Summario nostro assectatus sit. Nam invenimus verba Timaei non solum recentiore sermone 20 expressa, sed etiam diversae Galeni rationi accomodata vel aequalium intelligentiae conciliata. Sed cur has alienas structuras Platonico fundamento inaedificaverit, Galenus plerumque non demonstrat neque adversarios explicite incusat vel reprehendit.

Galenus (cap. II) mundi formationis causas Peripateticorum doctrinam 25 secutus exponit, i.e. ut Aristoteles complura causarum genera distinguit, ubicumque de rerum natura et generatione agendum erat¹⁾. At causam motricem αἰτίον ποιητικόν vocat²⁾, causam vero finalem Dei ponit bonitatem. Diogenes Laertius contra, Stoicissantium interpretatione recepta duas solas causas Platoni attribuit (III 69)³⁾. Exemplar ad quod deus mundum 30 fecit Galenus parum curavit (cf. ad cap. V a, VI f). Mundum nusquam

1931) p. 15 et passim; Comm. in Tim. 10,25 ss.; 17,26; 21,30 Schr.

1) De usu part. VI 12-13

(I 338,20 s.; 339,12; 344,3 Helmr.): ἔχεις ἀπάσας ἤδη τῶ λόγῳ τὰς αἰτίας, τὴν ἐκ τοῦ τέλους, τὴν ἐκ τοῦ δημιουργοῦ (scil. τὸ ὑφ' οὗ 339,14), τὴν ἐκ τῶν ὀργάνων (scil. τὸ δι' οὗ 339,15), τὴν ἐκ τῆς ὕλης, τὴν κατὰ τὸ εἶδος.

2) Cf. ALFX. APHROD. In Metaph. 59,28 H.

3) Cf.

THIOPHRASTUS, Phys. Op. fr. 9 Diels (Dox. 484,19) = SIMPL. In Phys., 26,7 ss. D. Ibid. 26,13 :

ζῳον appellat, a Platone etiam in hac re dissentiens¹). Quid re vera exemplar sit, e Galeni Compendio accuratius cognosci nequit. Sed quin Galenus ubi interpret Arabicus *timtāl* vocabuli mentionem facit (cap. II d), ideae ontologicam vim indicaverit, non dubitamus. Infra (cap. VIII b) Galeno mundum ex materia et forma (εἶδος *šāra*) ortum esse suo arbitrio adiungere placuit; ergo εἶδος modo Aristotelico non formam abstractam sed potius formam in materia esse voluit. In paraphrasi pag. 51d 3 ss. (cap. IX a), ubi interpret verbum fere verbo exprimit, Galenus in ea sententia quam Platonis verbis praemisit nomen εἶδη (*suwar*, i.e. formae) profert. Sed cap. IX b (51 e 1) — ubi a Platone leviter discrepat — et cap. IX c (52 a 1), in ea sententia quae Platonis verba excipit, εἶδος (*nau^c*, i.e. species) significatu logico interpretatus esse videtur. Sed est quod dubites, an eo loco potius interpret Arabicus culpandus sit, qui voce Syriaca ambigua deceptus ei vim tribuerit quae a Platonis intentione aliena sit. Tamen statuere licet Galenum forma Aristotelica ideae Platonicae subiecta doctrinam Peripateticam et doctrinam Academicam in unum confudisse. Cuius rei exempla et apud alios philosophos ab ipso Timaeo profectos non desunt. In primis nominandus est Albinus (Did. 166,2 H.): διὰ τὸ πᾶν σῶμα συνδύασμά τε εἶναι ἔκ τε ὕλης καὶ τοῦ σὺν αὐτῇ εἶδους, ὅπερ ἐξομοιοῦται ταῖς ἰδέαις καὶ μετέχει αὐτῶν δύσφραστον δὴ τινα τρόπον. (155,34): καὶ ἐπεὶ τῶν νοητῶν τὰ μὲν πρῶτα ὑπάρχει ὡς αἰδέαι, τὰ δὲ δεύτερα ὡς τὰ εἶδη τὰ ἐπὶ τῇ ὕλῃ, ἀχώριστα ὄντα τῆς ὕλης, καὶ νόησις ἔσται διττή, ἡ μὲν τῶν πρώτων, ἡ δὲ τῶν δευτέρων. Atque doctrinae similes etiam apud Chalcidium inveniuntur, quem e Galeni aetatis commentariis librum suum compilavisse probabile est (304,9 Wr.): «Tunc quippe res omnis in duo fuerat initia divisa, quorum alterum intelligibilis erat species, quam... ideam cognominavit Plato, alterum imago eius, quae natura est corporis»; (354,12 Wr.): «Illud, quod fit et quod gignitur, generata videlicet species, quae in silva subsistit (i.e. ἔνυλον εἶδος)». Apparet ergo Galenum in idearum doctrina examinanda a Platoniorum recentiorum explicatione profectum esse, quam alibi non tam studiose secutus est. Quam viam et rationem ex Peripatetica et Platonica disciplina mixtam iam Antiochum Ascalonitam secutum esse satis constat²). Eundem usum apud Senecam invenimus,

ὁ μέντοι Ἀλέξανδρος ὡς τρεῖς λέγοντος (scil. τοῦ Πλάτωνος) τὰς ἀρχὰς ἀπομνημονεύει τὴν ὕλην καὶ τὸ ποιῶν καὶ τὸ παρὰδειγμα, καίτοι σαφῶς τὸ τελικὸν αἷτιον τοῦ Πλάτωνος προσθέντος, ἐν οἷς ψησι (Tim. 29 d 7). 1) Cf. e.g. 30 b 8, c 3.6.8, d 3, 31 b1 et alibi. 2) CICERO, Acad. Pr. II, 5,15:

qui Galeni opinionis originem optime illustrat (Ep. mor. 58,20) ¹⁾: « Quartum locum habebit εἶδος. Quid sit hoc εἶδος, attendas oportet et Platoni imputes, non mihi, hanc rerum difficultatem. Nulla est autem sine difficultate subtilitas. Paulo ante pictoris imagine utebar. Ille cum reddere Vergilium coloribus vellet, ipsum intuebatur. *Idea* erat Vergilii facies, futuri operis *exemplar*. Ex hac quod artifex trahit et operi suo imposuit, εἶδος est. Quid intersit, quaeris? Alterum *exemplar* est, alterum *forma* ab exemplari sumpta et operi imposita. Alterum artifex imitatur, alteram facit. Habet aliquam faciem statua: haec est εἶδος; habet aliquam faciem *exemplar* ipsum, quod intuens opifex statuam figuravit: haec *idea* est. Etiam nunc, si aliam desideras distinctionem, εἶδος in opere est, idea extra opus, nec tantum extra opus est, sed ante opus ». Galenum etiam alibi ideis Platonice operam impendisse scimus. Nam adhuc exstat libri deperditi inscriptio Πρὸς τοὺς ἐτέρως (ἐτέρους ms.) ἢ Πλάτων περὶ τῶν ιδεῶν (ιδίων ms.) δόξαντας τρία, ²⁾ et Ilberg ³⁾ ante quadraginta annos demonstraverunt. Res admonet ipsa, ut Galeni quae de idea et de μεθέξει verba fecit — suo tempore a Kalbfleischio adnotata — in memoriam revocemus ⁴⁾.

An Plato in Timaeo mundum formatum esse crediderit, interpretibus inde ab Aristotelis et Xenocratis temporibus ambigua quaestio erat. Quod hic ²⁰ enarrare longum erat. Galenus certo in hoc Compendio eos omnes a Platonis opinione aberrare censet qui mundum semper exstitisse autument (cf. cap. IVb, XVIIa). Adversatus igitur Albino et Tauro (et dissentiens ab omnibus fere philosophis Neoplatonicis, quos universos Xenocrates ad se pertraxit), Plutarchi et Attici interpretationem secutus est ⁵⁾. Inter

« Plato... reliquit perfectissimam disciplinam, Peripateticos et Academicos, nominibus differentes, re congruentes... ». 1) W. THEILER, Die Vorbereitung des Neuplatonismus (Berlin 1930) p. 1 ss.

2) Philologus 55 [1896] 690. 3) Rhein. Mus. 52 [1897] 597 n. 2. 4) De puls. diff. II 6, (VIII 597, 16 K.): οὕτως γὰρ οἶδα τὴν μικρότητα δι' ἔθους τοῖς Ἑλλήσιν οὖσαν ὥς τι συμβεβηχὸς καὶ ἀχώριστον τῶν μικρῶν· ὥστε πού Πλάτων καὶ ιδέας ἐποίει μεγέθους καὶ μικρότητος, καὶ τῇ τούτων μεταλήψει τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν ἐγέννηξ τῷ λόγῳ (Parm. 149e). Meth. med. II 7 (X 128,6 K.): ἀνάγκη γὰρ δὴ τὰς νόσους ἀπάσας ἐνὸς καὶ ταύτου μεθέξει νόσους ὀνομάζεσθαι, καθάπερ οἶμαι καὶ ἄνθρωπον καὶ βοῦν καὶ κύνα καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον.

5) Cf. PLUTARCH., Lamprias nr. 66: Περὶ τοῦ γεγονέναι κατὰ Πλάτωνα τὸν κόσμον. ATTICUS ap. Procl. In Tim. I 276,30 D.: Πλούταρχος μὲν καὶ Ἀττικὸς καὶ ἄλλοι πολλοὶ τῶν Πλατωνικῶν κατὰ χρόνον τὴν γένεσιν ἤκουσαν... εἶναι γὰρ πρὸ τῆς κοσμοποιίας ἄτακτον κίνησιν (ibid. I 283, 27; 325, 30). 381, 26: οἱ δὲ περὶ Πορφύριον καὶ Ἰάμβλιχον ταύτην μὲν ἐπιραπίζουσι τὴν δόξαν (cf. IAMBL. ap. Stob. Ecl. I 374, 21 ss. W.) — DIOG. LAERT. III 69. AETIUS, Plac. I 7, 6 (Dox. 299). ALBINUS, Did. 12 (167, 11 H.). CHALCIDIUS cap. 352. — C. BAEUMKER, Philosophische Monatshefte 23 [1887] 517 n. 1.

Aristotelis commentatores maxime cum Alexandro Aphrodisiensi congruit, qui more Aristotelico contendit Platonem mundum a deo fabricatum immortalem dixisse, necnon cum Ioanne Philopono, qui fidei Christianae addictus Procli interpretationem vehementer confutavit. — Galenus ipse de aeternitate mundi cum in libro *Περὶ ἀποδείξεως* locutus est tum in libro 5 quem aetate iam provectus *Περὶ τῶν ἐαυτῷ δοκούντων* composuit. Utroque loco eam rem certo demonstrari non posse affirmat, quia in sensuum fide acquiescens nihil aliud nisi mundi antiquitatem comprobare possit; huiusmodi igitur argumentis nisus mundi aeternitatis certam nequivit consequi cognitionem. Inter alia huc quadrat Galeni fragmentum, quod in *Ġabiri* 10 scriptis alchymicis nuper editis exstat et quod libro *Περὶ τῶν ἐαυτῷ δοκούντων* attribuendum esse putamus¹⁾. Etiam alterum illius libri fragmentum, quod supra commemoravimus, apud philosophum Arabicum, Averroem dicimus, occurrit, quod se ex Alfarabio hausisse ipse attestatur²⁾. Ex quo pauca tantum verba afferre satis erit, quae Kalbfleisch e Latino in 15 Graecum sermonem sic convertit: ὅτι οὐδὲν ἀσφαλὲς ἔχει περὶ τοῦ κόσμου πότερον νέος ἐστὶν ἢ παλαιός, καὶ φανερός ἐστὶν αὐτὸς χρώμενος ἐν τῷ περὶ τοῦ κατὰ τὸν κόσμον αἰῶνος ζητήματι τοιαύταις μόνον προτάσεσι. Galenus enim saepe non solum eclecticae sed etiam scepticae disciplinae a multis philosophis aequalibus commendatae libenter se applicavit, quaestionibus a medico 20 alienis reiectis³⁾. Contra loco illo famoso, quo Mosis mentio fit, una cum Platone aliisque philosophis, qui de rerum natura recte conscripserint, a Veteris Testamenti doctrina dissentit, i. e. Academici fere nomen profitetur (*De usu part.* XI 14: II 158, 19 Helmr.): καὶ τοῦτ' ἔστι, καθ' ὃ τῆς Μωσοῦ δόξης ἢ θ' ἡμετέρα καὶ ἢ Πλάτωνος καὶ ἢ τῶν ἄλλων τῶν παρ' Ἑλλήσιν ὀρθῶς 25 μεταχειρισμένων τοὺς περὶ φύσεως λόγους διαφέρει· τῷ μὲν γὰρ ἀρκεῖ τὸ βουλευθῆναι τὸν θεὸν κοσμήσαι τὴν ὕλην, ἢ δ' εὐθὺς κεκόσμηται... ἡμεῖς δὲ οὐχ οὕτως γινώσκουμεν,

1) JABIR IBN HAYYAN I (Paris - Le Caire 1935) 420 Kraus: « Hanc partem excelsam — caeli partem indicat — ortam non esse nobis sciendum est ex eo, quod proavi nostri et omnes veteres eum in eadem forma semper viderunt. Et astronomi observationes iam ante mille annos fecerunt et id, quod ad eius ordinem et motus attinet, in eadem forma invenerunt ». 2) GALENUS ed.

Chartier II 71 (KALBFLEISCH, Philol. 55, 1896, 694): ὁ Γαληνὸς νομίσας μηδὲνα ἔχειν εἰδέναι ὅτι ὁ κόσμος ἀϊδιὸς ἐστὶν εἰ μὴ διὰ προτάσεων αἷς ἢ γένεσις ἀπὸ τῆς αἰσθήσεως καὶ τῆς τῶν παλαιῶν μαρτυρίας, φησὶν ἐν τῷ *Περὶ τῶν ἐαυτῷ δοκούντων*... καὶ φανερός ἐστὶν αὐτὸς χρώμενος ἐν τῷ περὶ τοῦ κατὰ τὸν κόσμον αἰῶνος ζητήματι τοιαύταις μόνον προτάσεσι καὶ τῶν ἐν τῇ *Περὶ ἀποδείξεως* πραγματείᾳ εἰρημένων. M. STEINSCHNEIDER, *Alfarabi* (St. Petersburg 1869) 134.

3) I. V. MUELLER, *Galens Werk vom wissenschaftlichen Beweis* 463.

ἀλλ' εἶναι γὰρ τινα λέγομεν ἀδύνατα φύσει καὶ τούτοις μηδ' ἐπιχειρεῖν ὁλως τὸν θεόν, ἀλλ' ἐκ τῶν δυνατῶν γενέσθαι τὸ βέλτιστον αἰρεῖσθαι ; 159, 10: ἀμφοτέρων οὖν τὸν θεὸν αἷτιον εἶναι φαμεν, τῆς τε τοῦ βελτίονος ἐν αὐτοῖς τοῖς δημιουργημένοις αἰρέσεως καὶ τῆς περὶ τὴν ὕλην ἐκλέξεως. Neque hic silentio praeterire volumus illum in
5 demiurgi sapientiam potentiam bonitatem hymnum, qui in tertio eius operis libro exstat ¹⁾, quamquam eum nescio quid Stoicae doctrinae redolere non ignoramus. Quo modo autem variae Galeni de formatione mundi opinionones sint accipiendae, peritioribus ad diiudicandum relinquimus.

Galenus Platonem interpretatus a Neoplasticis etiam in eo dissentit,
10 quod (cap. II b: 28 c 3) mundi opificem patrem nominare supersedet, philosophum more suo non nisi sensu translato illa voce usum esse ratus. Philosophi autem recentiores inde a Plutarcho ²⁾, ut e Procli commentario ³⁾ discimus, patrem ab opifice, mundi procreationem ab ortu multum differre subtiliter disputaverunt. Galenus contra ad eius loci versionem, quam
15 Cicero confecit, maxime accedit (§ 6, p. 156 b 13 Ax): « atque illum quidem quasi parentem huius universitatis..... » ⁴⁾. Haud inutile erit Theologiae quam vocant Aristotelis locum afferre (p. 44,5 Dieterici), quo compiler Christianus, Enn. V 8, 1 excerpens, vocem πατέρα, quae doctrinae Christianae difficilius accommodari potuit, consilio omisit. Nam cum ex illa inter-
20 pretatione tum ex mundi a deo formati doctrina, quam Galenum Platoni attribuisse vidimus, melius apparet, cur hoc Compendium usque ad recentiorum Arabum aetatem plus quam semel a librariis descriptum sit ⁵⁾.

Galenus quattuor elementa Platonica, quorum formam geometricam et hic et alibi minime curavit, in Compendio aequae ac Plato in Tim. 53c4
25 semper ita disposuisse videtur, ut extrema praecedant, media vero sequantur, i.e. ignis, terra, aqua, aer (sic cap. X a: Plato γῆ πῦρ ἀήρ ὕδωρ; cap. VIII b, terra ignis aqua aer: Plato πῦρ ὕδωρ ἀήρ γῆ; cap. XVIII a, ignis terra aqua aer: Plato πῦρ ὕδωρ ἀήρ γῆ) ⁶⁾. Aliter Diog. Laert. III 70,73 ea ordinavit, similiter Albinus (167,19 s. H.: πῦρ γῆ ὕδωρ ἀήρ). — Corpora
30 autem ex certa eorum elementorum temperatione provenire Galenus non solum non negavit, sed etiam libere et aperte professus est. Sed porro ea corpora non nisi ex ipsis per se tota invicem temperatis fieri certo se

1) De usu part. III 10 (I 174,4 Helmr.).

2) Quaest. Plat. II, p. 1000 f; ALBINUS Did. 164, 35 H.

3) In Tim. I 299, 13 - 319, 21 D.; Theol. Platon. 5, 16.

4) Aliter CHALCIDIUS (p. 24,16 Wr.):

« Igitur opificem genitoremque universitatis etc. ».

5) Cf. S. PINES, Beitrage zur islamischen

Atomenlehre 73 n. 2.

6) Aliter cap. X a 2: πῦρ ὕδωρ γῆ ἀήρ.

scire in libro qui *Περὶ τῶν ἑαυτῷ δοκούντων* inscribitur affirmavit ¹⁾. Mirum igitur non est eum illam κράσεως δι' ὅλου a Platone plane alienam notionem Timaei Compendio tacite inseruisse (cap. XXI b). Quin etiam atomorum mentionem, recentiorum opinionem secutus, fecisse videtur ²⁾.

Galenus ipsum in res mathematicas atque astronomicas operam studiumque contulisse satis constat; nuper ex libri qui De septimestri partu vocatur versione Arabica novum Hipparchi fragmentum recuperatum est ³⁾. In Timaei Paraphraseos capite quinto (c) de stellis crinitis loquitur, a Platone quidem hoc loco non commemoratis, quas vero « et ipse saepe viderit et Hipparchus ⁴⁾ et alii astronomi in libris suis descripserint ». Porro Plato et Aristoteles in dialogis astra summa intelligentia praedita in deorum numero duxerunt; cuius rei Galenus, etsi sciens, nullam mentionem fecit, eodem modo quo mundum animatum esse numquam affirmavit.

Galenus terram circa axem universi devinctam ita fabricatam esse, ut uno eodemque loco semper maneat (cap. V b), haud aliter atque Aristoteles et Hipparchus et plerique Timaei commentatores — e.g. Cicero (in dialogi versione ⁵⁾), Timaeus Locrus ⁶⁾, Chalcidius ⁷⁾, Proclus ⁸⁾ — censet. Aristoteles, contra, Platonem terram circa axem converti et circumagi voluisse gravibus argumentis contendit (De caelo II 13, 293 b 30). Satis constat ex Cicerone (Luc. 123) et Plutarcho (Quaest. Plat. VIII 8,1) etiam alios philosophos et astronomos ad eam doctrinam accessisse. Galenus iterum istam controversiam tacite reiecit et voci ambiguae εἰλλομένην — quam ipse infra usurpat et cuius vis Ἡναιnum linguae Graecae peritum non fugit ⁹⁾ — vocem minus obscuram consilio substituit.

Philosophi Platonici recentiores, ut e Plutarchi Quaestionum Platoniarum capite octavo discimus, acute et copiose disputaverunt, quae sidera

1) e.g. *Περὶ τῶν ἑαυτῷ δοκούντων* (IV 762,9 K.): ὅτι μὲν ἐκ τῶν δι' στοιχείων κράσεως ἅπαντα τὰ παρ' ἡμῖν σώματα γίνεσθαι, βεβαίως γινώσκειν φημι καὶ προσέτι δι' ὅλων αὐτῶν κεραννυμένων, οὐχ ὡς Ἐμπεδοκλῆς ἡγεῖτο, κατὰ σμικρὰ μόρια καταθρυσμένων· εἴτε δὲ τῶν σωματικῶν οὐσιῶν ὅλων δι' ἀλλήλων ἰουσῶν, εἴτε τῶν ποιότητων μόνων οὔτε ἀναγκαῖον εἶναι φημι γινώσκειν οὔτε ἀποφαίνομαι, πιθανώτερον δὲ εἶναι νομίζω κατὰ τὰς ποιότητας γίνεσθαι τὰς κράσεις. Aliter ALBINUS, Did. 166,14 ss. H.; cf. R. E. WITT, Albinus and the History of Middle Platonism (Cambridge 1937) 9. 2) Cf. ad cap. XVIII b. 3) Rivista degli Studi Orientali, 15 [1935] 331. 4) Praeter Hipparchum Galenus in Compendio solum Euclidem nomine notavit (cap. III b). 5) p. 177,1 Ax: « quae trajecto axi sustinetur ». 6) 97 d: γὰρ δ' ἐν μέσῳ ἰδρυμένα ἐστὶ θεῶν. 7) p. 41,7 Wr. 8) In Tim. III 136,30 ss.D. 9) v. infra p. 26, 9 ss.

Plato in Timaeo (41 e5; 42 d5) temporis instrumenta vocavisset. Galenus autem in illo Compendii loco (cap. VIg: 42d), quem prorsus in integrum restituere nequimus, terram quoque temporis instrumentum esse plane negavit. Haud scimus an timuerit, ne ea re concessa terram circa medium
 5 converti statuere cogeretur¹). Ex hoc enim Plutarchi loco tale quid suspicari licet (ibid. 3, p. 1006e): ἄριστον οὖν τὴν γῆν ὄργανον ἀκούειν χρόνου μὴ κινουμένην ὥσπερ τοὺς ἀστέρας, ἀλλὰ τῷ περὶ αὐτὴν μένουσαν ἀεὶ παρέχειν ἐκείνοις φερομένοις ἀνατολὰς καὶ δύσεις, αἷς τὰ πρῶτα μέτρα τῶν χρόνων, ἡμέραι καὶ νύκτες, ὀρίζονται. Galenus ergo eam Timaei orationem aliter ac Plutarchus intellexit; immo
 10 vero Platonis verba vel a rei natura aliena vel mendosa esse indicavit. Etiam Plutarchus eo loco aliam lectionem reponere conatus est dativum χρόνῳ pro genetivo χρόνου legendum esse ratus (ibid. 2, p. 1006d): μεταγραφτέον δὲ τὸ χρόνου χρόνῳ ... καὶ δεκτέον ὄργανα μὴ τοὺς ἀστέρας ἀλλὰ τὰ σώματα τῶν ζώων λέγεσθαι ὥστε τοῖνυν εἶναι τὸν λόγον· αἱ ψυχαὶ εἰς τὰ προσήκοντα ὀργανικὰ σώματα
 15 ἐν χρόνῳ κατεσπάρησαν. Praeterea Galenum cum in Hippocratis commentariis tum in De medice dictis fragmento (p. 13, 3-7 Schr.) nonnunquam traditam scripturam mutare ausum esse non ignoramus. Sed Summarii verba, cum certe redintegrari nequeant, nihil tutius affirmare nos sinunt.

Fieri denique non potest quin auctor, qui ab Hipparcho omnino non
 20 discedit, Platonis de sphaeris doctrinam plane reiecerit. Plato enim sphaeram quam ταῦτόν complectitur (i.e. circulus aequinoctialis) eandem atque sphaeram supremam (ἡ δὴ σφαῖρα), sphaeram vero quam τὸ ἕτερον complectitur in septem partes divisam eandem atque septem planetarum sphaeras esse censet. Posterius autem aequinoctii quam dicunt praecessione ab Hip-
 25 parcho primum cognita novem sphaeras statuere coacti sunt²). Quam controversiam iam in libri qui Περὶ ἀποδείξεως inscribitur fragmento expositam³) Galenus in Timaei Compendio repetere noluit. Immo satis

1) Vors. 58 [45] B 37 = ARISTOT., fr. 204 R. (Περὶ τῶν Πυθαγορείων): τὴν δὲ γῆν ὡς ἐν τῶν ἄστρον οὖσαν κινουμένην περὶ τὸ μέσον κατὰ τὴν πρὸς τὸν ἥλιον ὁχέσιν νύκτα καὶ ἡμέραν ποιεῖν ἄστρον δὲ τὴν γῆν ἔλεγον ὡς ὄργανον καὶ αὐτὴν χρόνου· ἡμερῶν γὰρ ἐστὶν αὕτη καὶ νυκτῶν αἰτία. ἡμέραν μὲν γὰρ ποιεῖ τὸ πρὸς τῷ ἡλίῳ μέρος καταλαμπομένη, νύκτα δὲ κατὰ τὸν κῶνον τῆς γινομένης ἀπ' αὐτῆς σκιᾶς. Cic., Luc. 123: «Hicetas Syracosius, ut ait Theophrastus, caelum solem lunam stellas supera denique omnia stare censet neque praeter terram rem ullam in mundo moveri; quae cum circum axem se summa celeritate convertat et torquat, eadem effici omnia, quasi stante terra caelum moveretur. Atque hoc etiam Platonem in Timaeo dicere quidam arbitrantur, sed paulo obscurius». 2) PTOLEMAEUS, Hypoth. ex Arab. interpretatus est L. Nix (Leipzig 1907) p. 123. — Cf. etiam AVERROES, Epitome der Metaphysik (Leyden 1924) p. 112 s. 244 s. Van den Bergh. 3) JABIR IBN HAYYAN, p. 418-421 Kraus.

habuit doctrinam recentiore, leviter attingere (cap. IV c), circulum aequinoctialem et sphaeram supremam (ἡ ὅλη σφαῖρα) diversa esse affirmans.

Galenus Platonem inferiores duas animae partes caducas putavisse, intellectum solum separabilem et immortalem arbitratum esse sibi persuasum habet (cap. XVII a, c) ¹⁾. Qua in re cum Attico et Albino consentit. ⁵ Animam vero tripartitam esse, ut iam ex primis septem De placitis libris suspicari licet, ipse non negavit. Porro quae apud Platonem ipsum nondum offendimus vocabula λογικὴ ψυχὴ (cap. VI b; XV d; XVII a, c; XXIII e) et ἐπιθυμητικὴ ψυχὴ (cap. XVII c, e; XVIII g; XXIII e) usurpat ²⁾.

Animam rationalem, scil. hominis partem praestantissimam, in capite ¹⁰ collocavit (cap. VII b); Galeni verba cum Apulei loco ita concinunt, ut ea ex eodem auctore — an e Gaio? — fluxisse putes. Stoici, contra, rationi medium locum, scil. cor, assignaverunt. Galenus igitur Stoicos et Posidonium errare censuit, opinionem quam Antiochus Ascalonita defendit secutus ³⁾. Sed animae essentiam quatenam sit eiusque immortalita- ¹⁵ tem firmis argumentis neque demonstrari posse neque ad sanitatis tutelam vel ad philosophiam moralem pertinere docuit. Ad scepticorum ergo rationem et in cosmologia et in psychologia inclinavit (cf. etiam Περὶ ἀποδείξεως IV) ⁴⁾.

Huc adicias quod Galenus, ubi Platonis de animi morbis verba epitomata refert (cap. XXIII a), illud οὐδεὶς ἐκὼν κακός (86d) aliaque silentio

1) Sed cf. ALBIN. Did. 178, 19 H.

2) GALENUS Περὶ ἡθῶν, versio Arab. epitomata (Bulletin Faculty of Arts, University of Egypt, V 1 [1937] Cairo 1939, sectio Arab.) p. 26,6 Kraus.

3) Cf. etiam LACTANT. De opif. Dei 5.

4) Περὶ τῶν ἑαυτῷ δοκούντων (IV 761,2 K.): καὶ γὰρ τοι καὶ τὴν ψυχὴν ἡμῶν αὐτὴν οἱ μὲν ἀσώματόν τινα νομίζουσιν οὐσίαν εἶναι, τινὲς δὲ πνεῦμα, καθάπερ ἄλλοι μὲν εἶναι τινα ὑπαρξιν αὐτῆς ἰδίαν ἀλλὰ τὴν ιδιότητα τῆς τοῦ σώματος οὐσίας, ὧν ποιεῖν πέφυκε, τούτων ἔχειν λέγεσθαι δυνάμεις ἐγὼ τοίνυν ἐν τούτοις μέσῃν τινα τάξιν ἑμαυτὸν ἔταξα τὴν γε μὴν ψυχὴν εἰ μὲν ἀθάνατος οὐσα ταῖς σωματικαῖς οὐσίαις κεραννυμένη τὰ ζῶα διοικεῖ, γινώσκειν βεβαίως οὐκ ἐπαγγέλλομαι, καθάπερ οὐδὲ εἰ μηδεμία καθ' ἑαυτὴν ἐστὶν ἡ οὐσία ψυχῆς. ἐκεῖνο μὲντοι φαίνεται μοι σαφῶς, ὅτι καὶ εἰσοικίζεται τοῖς σώμασι, δουλεύει ταῖς φύσεσιν αὐτῶν, αἵπερ εἰσὶν, ὡς ἔφη, ἐκ τῆς τῶν στοιχείων ποίας κράσεως γινόμεναι. καὶ κατὰ γε τοῦτο πρὸς τὴν ἰατρικὴν τέχνην οὐδὲν, ἡγοῦμαι, βλαβήσεσθε διὰ τὴν ἄνοιαν τῆς καλουμένης ἐμψυχώσεως τε καὶ μετεμψυχώσεως..... τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (scil. τοῦ σώματος) χωρισθῆναι δοκῶ μοι γινώσκειν ἀδύνατον εἶναι, καὶ διὰ τοῦτο τὴν οὐσίαν αὐτῆς, ἥτις ἐστίν, οὐκ ἀναγκαῖον οὔτε εἰς τὰς ἰάσεις τῶν νοσημάτων οὔτε εἰς φυλακὴν τῆς ὑγείας ἐπίστασθαι, καθάπερ οὐδὲ εἰς τὴν ἡθικὴν φιλοσοφίαν, πρακτικὴν τε καὶ πολιτικὴν. ὀνομαζέτω γὰρ αὐτὴν ἕκαστος, ὡς ἂν ἐθέλῃ, χωρίζων τῆς θεωρητικῆς.

praetermisit. Quod tamen certo consilio factum esse credi vix potest. Nam animi mores corporis temperamenta sequi ipse et ubicumque docuit et in libro illo qui ita inscribitur uberius exposuit. In eodem libro etiam eos Timaei locos excerpserit et interpretatus est, quos in Compendio neglectos
5 esse prima specie miramur.

Nonnullas alias res, quas Galenus ad aetatis suae rationem instituit, in commentariolum versioni Latinae subiectum relegavimus. Sic e.g. cap. VII b siccitatem et humiditatem ad orationem 44a-b illustrandam introduxit suam ipsius doctrinam secutus; cap. VII c recentiore videndi explica-
10 tionem tacite inseruit. Alia ad cap. XI a, XI d, XIII b adnotata invenies. Unguium generatio tacite ad recentioris medicinae normam adacta est cap. XVIII f. — Platonis de spatio opinionem Galenus nullo modo recepit.

Galenus ea verba quibus de idearum existentia sermonem quasi ver-
botenens reddidit (51d3-52b5), opinionem tantum communem, per se non
15 ineptam, sed demonstrationibus non fultam continere in initio exposuit (قول عامي : κοινὸς λόγος). Haud aliter sermonem, quo ὁ πρῶτος θεός (41a5 ὁ τότε τὸ πᾶν γεννήσας, cf. De demonstr. IV, ap. Ioan. Philop. De aet. mundi p. 600,1 R.) deis inferioribus indicat eos ortos quidem sed immortales esse, κοινὸν λόγον appellavit (cap. VI a); qua re lectorem deorum illorum generationem a
20 Platone argumentis non demonstratam esse monuit. Atque Timaeus ipse illas res simili modo illustravit (40d9): ἀδύνατον οὖν θεῶν παῖσιν ἀπιστεῖν, καίπερ ἄνευ τε εἰκότων καὶ ἀναγκαίων ἀποδείξεων λέγουσιν. Et Galenus in libro illo Περί τῶν ἑαυτῷ δοκούντων docuit Platonem omnino duobus ratiocinandi modis
25 usum esse, prout sermonem vulgo accommodatum conscriberet aut paucis-
simis illis auditoribus qui ipsi philosopharentur. Loquitur autem de anima plantarum (IV 757 K.): Πλάτων γοῦν αὐτὸς ἐμψυχα μὲν αἰεὶ λέγει τὰ ζῷα, τοὺς λίθους δὲ καὶ τὰς πύας καὶ τὰ ξύλα καὶ καθόλου τὰ φυτὰ πάντα τῶν ἀψύχων σωμάτων εἶναι φησιν· ἀλλ' ὅταν ἐν Τιμαίῳ τὴν φυσικὴν δύναμιν ὀλιγίστοις ἀκροαταῖς κατακολουθεῖν ἐπιστημονικοῖς λόγοις δυναμένοις ἀποχωρήσας τῶν τοῖς πολλοῖς δοκούντων εἰς ὅλον τὸν
30 κόσμον ἐκτετάσθαι λέγῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, διαφωνίαν οὐ χρὴ τοῦτο νομίζειν εἶναι, τάνδρὸς ἑαυτῷ τάναντία λέγοντος, ὥσπερ οὐδ' Ἀριστοτέλους ἢ Θεοφράστου, τὰ μὲν τοῖς πολλοῖς γεγραφότων, τὰς δὲ ἀκροάσεις τοῖς ἑταίροις. Ea Galeni verba Albini et Gai opinioni repugnare non videntur; cf. Procl. In Tim. I 340 D. (ad Tim. 29b): καὶ εἰκόασιν ἐντεῦθεν ἀφορμὰς λαβόντες οἱ περὶ Ἀλβῖνον καὶ Γάιον Πλατωνικοὶ διορί-
35 ζειν, ποσάχως δογματίζει Πλάτων, καὶ ὅτι διχῶς, ἢ ἐπιστημονικῶς ἢ εἰκοτολογικῶς κτλ. Sed non idem valent. Galenus autem ipse verba quoque, quae Plato

in Timaeo de ideis facit, vulgo, non philosophis conscripta esse censet. Sed ea Timaei commentarii medici parte deperdita, cur illa ita iudicare voluerit nescire dolemus.

De fontibus Galeni nihil certius affirmare possumus. Epitomandi usus iam Aristotelis aetati non inauditus paulo post ita increbuit, ut tum Academiae tum Peripateticae scholae omnium fere librorum compendia facta sint. Aristoteli ipsi non solum Legum ¹⁾ et Rei publicae ²⁾ epitome sed etiam Timaei compendium attribuitur ³⁾. Simplicius, qui tot gravissima veterum philosophorum fragmenta sive ipse excerpserit sive excerpta ab Alexandro tradidit, Aristotelis De caelo libros commentatus Timaei summarium nominat, quod tamen eum ipsius oculis usurpavisse demonstrari nequit (379,12 H.) : Πῶς οὖν ἔτι δυνατόν ἐγκαλεῖν τῷ Πλάτῳ ὡς ἄλλως πεφυκότα κινεῖσθαι τὸν οὐρανὸν ἄλλως ὑπὸ τῆς ψυχῆς λέγοντι φέρεσθαι ; καὶ πάντων, οἶμαι, μᾶλλον ὁ Ἀριστοτέλης τὴν ἐν τῷ Τιμαίῳ περὶ τούτων τοῦ Πλάτωνος γνώμην ἐπίστατο ὅς καὶ σύνοψιν ἢ (1) ἐπιτομὴν τοῦ Τιμαίου γράφειν οὐκ ἀπηξίωσεν. Theophrasti De sensibus fragmenta quin eiusmodi epitomen Timaei resipiant non est quod dubitemus ⁴⁾. Et Diogenem Laertium ⁵⁾ et Albinum ⁶⁾ Timaei compendia quaedam excerp-
sisse verisimile est ⁷⁾.

Cavendum viris doctis, ne Schroederi editionem libri qui Περὶ τῶν ἐν τῷ Πλάτωνος Τιμαίῳ ἱατρικῶς εἰρημένων inscribitur, sed ab editore « Galeni in Platonis Timaeum Commentarii Fragmenta » vocatus est, et huius Compendii editionem confundant ⁸⁾.

1) Cf. Diog. Laert. (V 2) nr. 21 : τὰ ἐκ τῶν Νόμων Πλάτωνος $\alpha \bar{\beta} \gamma$ (Hes. nr. 13 : τὰ ἐκ τῶν Νόμων Πλάτωνος). 2) Diog. nr. 2 : τὰ ἐκ τῆς Πολιτείας $\alpha \bar{\beta}$ (Ptol. nr. 15 : τὰ ἐκ τῆς Πολιτείας Πλάτωνος β . Proclus, In Remp. I 8, 10 Kroll (= Arist. fr. 180 R.) : καὶ μαρτύρονται καὶ οὗτοι τὴν ἐπιγραφὴν ἀρχαιοτάτην οὖσαν καὶ γὰρ Ἀριστοτέλης ἐπιτεμνόμενος τὴν πραγματείαν ταύτην οὕτως φησιν, ἐπιτέμεσθαι τὴν Πολιτείαν.

3) Diog. nr. 94 : τὰ ἐκ τοῦ Τιμαίου καὶ τῶν Ἀρχυτέων α . (Hes. nr. 85 : ἐκ τῶν Τιμαίου καὶ Ἀρχύτου α). 4) v. infra ad cap. XV. 5) III 67 ss. 6) Cfr. R. E. Witt, Albinus p. 78 ss. 7) Galenus etiam suorum ipsius librorum epitomas facere aspernatus non est, ut ex libelli qui Σύνοψις τῆς Περὶ σφυγμῶν ἰδίας πραγματείας inscribitur initio discimus (IX 431 K.). Cf. Mueller, Galens Werk etc. 406.

8) Cf. Schroeder l. l. p. XIV n. 9; v. R. Klubansky, The Continuity of the Platonic Tradition (London 1939) p. 41.

II.

De interprete

In codice Constantinopolitano Sanctae Sophiae 2410 (=A) nulla interpretis mentio fit; contra in codicis Es^cad 1933 (=E) folio primo Ḥunainus Compendii interpretis nominatur (*iḥrāḡ Ḥunain ibn Ishāq*). Cui rei verba quae Ḥunainus ipse in Epistula sua de Galeni operum versionibus Syriacis
5 atque Arabicis fecit ¹⁾, prima specie optime congruere videntur. Enumeratis enim quattuor illis Compendii partibus quae adhuc exstabant, haec adiunxit ²⁾: « Primas tres partes in usum Muḥammadi ibn Mūsā ³⁾ in linguam Arabicam transtuli ». Atque discipulus quidam haec adiunxit: « Haec omnia vertit ʿĪsā ⁴⁾; Ḥunainus (sola) libri De re publica summaria
10 emendavit ».

Sed ipsius contextus ratione eam versionem Ḥunaino attribuere vetatur. Certa a genere dicendi argumenta duci adhuc nequeunt; nam Bergstraesseri qui id conatus est studia ⁵⁾ angustiore fundamento nituntur quam ut aliquid definiti eo modo effici possit ⁶⁾. Maxime autem in eo offendimus
15 quod Ḥunainus ipse se illud Compendium in usum Muḥammadi ibn Mūsā in linguam Arabicam transtulisse professus est. Ḥunaini enim dicendi more diligenter collato, ex eis verbis concludendum esset illius libri versionem Syriacam ab eo confectam non esse. Praeterea dubitari nequit, quin verba quibus se Platonis Compendiorum quattuor tantum libros repperisse
20 exponit ⁷⁾ non nisi ad illius operis textum Graecum, minime ad versionem

1) V. Testimonium 2; cf. supra p. 1 ss.
al-anbā' I 101, 10) omitta.

3) Cf. M. MEYERHOF, New light on Hunain ibn Ishaq and his period, *Isis* 8 (1926) 715.

4) Cf. infra p. 19, 12 s.

5) Hunain ibn Ishaq und seine Schule. Sprach- und literargeschichtliche Untersuchungen zu den arabischen Hippokrates- und Galenuebersetzungen (Leiden 1913).

6) Solum quid inter sermonem Hunaini et Hubai-shi intersit, ea via partim distingui potest. Cf. GALEN, Ueber die medizinischen Namen (Abh. der preuss. Akad. d. Wiss. 1931, phil.-hist. Kl.) p. 4 Meyerhof-Schacht (praefatio).

7) Cf. Testim. 2.

quandam Syriacam spectent. At interpretationem Arabicam ex versione Syriaca intermedia fluxisse certis argumentis comprobabimus ¹⁾). Porro non est quod versionis Arabicae vitia gravissima Hunaino, quem linguae Graecae peritia excelluisse satis constat, attribuamus. Quorum vitiorum partem non exiguam ad versionis Syriacae ambiguitatem ab interprete Arabico male intellectam, non ad versionem Syriacam ipsam reducendam esse apparebit. Nam fieri non potuit quin Hunainus, qui saepe libros Graecos primo in linguam Syriacam deinde ex Syriaco in linguam Arabicam transtulit ²⁾), ipsius versionem Syriacam recte intellexerit locosque dubios iterum cum textu Graeco contulerit ³⁾.

10

Ad eam rem enucleandam maximi momenti sunt illa verba quae amanuensis quidam Hunaini verbis adiunxit ⁴⁾. 'Īsa b. Yahya b. Ibrāhīm ⁵⁾, in Hunaini Epistula saepe nominatus ⁶⁾, secundum Ibn abi Usaibi'a a magistro carissimus habitus ⁷⁾, non minus quam viginti quattuor Galeni opera ex Syriaco in linguam Arabicam transtulit ⁸⁾. Sicut ceteri Hunaini discipuli linguam Graecam non callebat; ex Graeco igitur in linguam Arabicamvertere nequivit. Solus Hunainus apud Byzantinos discendi causa commoratus ⁹⁾ multum trium illarum linguarum facultatis habuisse videtur ¹⁰⁾. Revera 'Īsae nunquam translatio Graeco-Arabica aut Graeco-Syriaca attribuitur; contra saepissime versiones Syriacas ab Hunaino ante confectas Arabice interpretatus est ¹¹⁾. Audiamus ipsius Hunaini verba (l.l. nr. 42: Περὶ χρείας ἀναπνοῆς): «Deinde 'Īsa, discipulus meus, a me petivit ut eum (librum) Syriace vertere; atque ego eius precibus obtemperavi». Ergo verba illa: «'Īsa haec omnia vertit» non nisi ad Platonis Compendii priores tres libros — an potius quattuor ¹²⁾ — ex Syriaco in sermonem Arabicum translatos referri possunt.

1) Cf. infra, p. 22 ss.

2) Versiones Syriacae in usum Christianorum, versiones Arabicae in usum Muhammedanorum conficiebantur; cf. MEYERHOF, l.l. 711. 3) Hunainum codices manuscriptos diligenter collegisse et accurate contulisse satis constat; cf. MEYERHOF l.l. 707.

4) Cf. supra p. 18, 8.

5) Cf. MEYERHOF l.l. 709.

6) Cf. G. BERGSTRÄESSER, Hunain ibn Ishaq: Ueber die syrischen und arabischen Galenuebersetzungen, Lipsiae 1925, p. 45; G. BERGSTRÄESSER, Neue Materialien zu Hunain ibn Ishaq's Galen - Bibliographie, Lipsiae 1932, p. 99.

7) O.c. I 204: وكان قاضيا اتي عليه حنين بن اسحق ورضى نقله وقاده فيه

8) Cf. etiam IBN AL QIFTI, p. 74, 8 Lippert.

9) Cf. IBN ABI USAIBI'A, I 187, 12

10) Pauci tantum interpretes Arabici sermonem Graecum callebant, praeter Hunainum Qusta (Constans)

ibn Luqa (Lucae filius) et Thabit ibn Qurra. Ishaq ibn Hunain et Hubaish paucissimas interpretationes Graeco-Syriacas sive Graeco-Arabicas Hunaino adiuvante confecerunt. 'Īsae tantum versiones Syriaco-Arabicae attribuuntur.

11) Cf. e.g. HUNAINUS, l.l. nr. 33, 43, 44 etc. 12) Revera verba ذلك كذا ita explicanda esse censemus. Si ea nota ad partes ab Hunaino antea translatae solas

Coniici igitur potest versionem Arabicam illam ab Ḥunaino in usum Muḥammadi ibn Mūsā confectam aut intercidissee aut ab ʿĪsā repperiri nequissime; versionem autem Syriacam in ipsa Ḥunaini schola postea confectam esse, ex qua fluxit versio Arabica, quae nunc publici iuris fit. Quam versionem Arabicam ʿĪsae attribuendam esse putamus; versionem illam Syriacam ipsius Ḥunaini opus esse demonstrare conabimur.

Ea coniectura aliis quoque argumentis fulciri potest (Ḥunainus l.l. nr. 103, p. 44, 16): « Galeni librum qui "Ὁτι ὁ ἄριστος ἰατρός καὶ φιλόσοφος inscribitur... Ayyūb Edessensis Syriace verterat; quem ego postea in filii mei usum Syriace verti et Arabice in usum Ishāqī ibn Sulaimān; deinde ab ʿĪsā ibn Yahya in linguam Arabicam translatus est ». Pro Ḥunaini igitur versione Graeco-Arabica nova ʿĪsae ibn Yahya translatio substituitur¹⁾. Multo maioris autem momenti haec sunt (ibid. nr. 125, p. 51, 6): « Galeni librum qui Εἰς τὸ πρῶτον κινῶν ἀκίνητον inscribitur... regnante Wāṭiqo²⁾ in usum Muḥammadi ibn Mūsā³⁾ Arabice verteram; quem postea Syriace verti, et ʿĪsā ibn Yahya eum Arabice vertit; nam⁴⁾ codex manu scriptus quem ante verteram (scil. codex quo prior versio mea continebatur) interciderat ».

Cur illa et aliae Ḥunaini versiones interciderint, satis constat. Mutawakkilo enim regnante (232-247 H. = 847-861 p. Chr. n.) Ḥunainus in odium caliphae venit et in vincula coniectus est. Bibliotheca eius confiscata est operumque ipsius maxima pars intercidi⁵⁾. Versiones autem Arabicas illas quas Muḥammado ibn Mūsā dedicaverat, omnes ante id tempus editas esse putamus⁶⁾. Contra Platonis Compendiorum versionem secundam ab ʿĪsā e Syriaco confectam, brevi ante Ḥunaini mortem⁷⁾ inchoatam esse apparet. Nam eius rei Ḥunainus ipse in illa Epistula, quam 241/855 composuit et 250/864 retractavit⁸⁾, nondum facit mentionem; ex verbis autem quae amanuensis ille addidit et ex quibus Ḥunainum Rei publicae tantum

referenda esset, glossator هذا كد scribere debuisset. 1) Alia quoque opera in Ḥunaini schola compluries translata sunt; cuius rei ratio non semper eadem fuit. 2) Annos 227-232 H. (842-847 p. Chr. n.). 3) Scil. in usum eiusdem fautoris cui Platonis Compendiorum editio prima dedicata erat. 4) A Bergstraesseri versione paululum dissentimus. 5) Cf. MEYERHOF

l.l. 689. 6) Cf. imprimis HUNAINUS l.l. nr. 3: Ḥunainus librum Περὶ αἰρέσεων in usum Muḥammadi ibn Mūsā transtulit, quando paucos supra quadraginta annos addiderat (i. e. post annum 234/848). Eum quadraginta quinque annos natum in vincula coniectum esse veri simile est. 7) Cf. BERGSTRAESSER 1932, p. 33. 8) Cf. BERGSTRAESSER 1925, p. 43.

Compendium emendavisse apparet¹⁾, 'Īsae versionem non ante Ḥunaini mortem absolutam esse colligimus²⁾.

Quibus stabilitis restat ut inquiramus, cur Ḥunainus Isaaci filius in codicis *E* folio primo Compendii interpretis appellari possit — dummodo ne ea verba, quae in uno codice solo extant, a librario posteriore adiuncta sint³⁾. Atque nihil obstat, quominus 'Īsam verba quae *ihrāḡ Ḥunain ibn Ishāq* respondent iam in contextu Syriaco legisse putemus; quippe quae ad versionem Syriacam potius quam ad versionem Arabicam referenda esse opinamur. Accedit alterum argumentum a consuetudine sermonis Semitici ductum. Vox *ihrāḡ* enim (verbotenus «eduxit») nono p. Chr. n. 10 saeculo nonnunquam «opus edere» vel «publicae rationis facere» significat, apud Ḥunainum vero «summaria conficere» (*aḥraḡtu ḡumalahā*)⁴⁾. Vox «vertendi» ab eo vocabulis *tarḡama*, *naqala* et interdum voce *fassara*⁵⁾ redditur; voci *aḥraḡa* autem eam vim nunquam attribuit. Sed viri docti Syriaci vocem vertendi saepe verbi *n'faq* («exire») forma causativa reddunt: *appeq* non solum «eduxit», sed etiam «transtulit» significare potest; *مَظَّاقْ ta mappaq'* non solum idem ac «editio» valet, sed etiam pro libri cuiusdam versione vel translatione dicitur⁶⁾. Ergo interpretis Arabicus vocabus *ihrāḡ Ḥunain ibn Ishāq* verbi Syriaci vim primariam sensu non translato reddiderit.

20

III.

De ratione vertendi

Quamquam igitur Timaei Compendium Graecum non exstat, tamen e contextu Platonico cum versione Arabica collato saepe colligi potest, quibus philosophiae vocabulis Galenus usus sit⁷⁾ et quo modo citationum Platoniarum singula cola coniunxerit⁸⁾. Ergo etsi verba epitomatoris in linguam

1) Cf. supra, p. 18, 9. 2) Cf. ad nr. 69: «Deinde eum (librum) Syriace verti et 'Īsa ibn Yahya versionem in usum Abu'l-Hasani confecit, quam approbavi. [Iste — scil. Hunainus — eum — scil. librum ab 'Īsa Arabice verum (aliter Bergstraesser ad l.) — cum textu Graeco contulit paene usque ad finem; quam collationem Ishāq filius eius postea perfecit]». 3) Hunainus saepe discipulorum versiones attribuuntur.

4) Cf. BERGSTRAESSER 1932, p. 41. 5) Ibid. p. 68. 6) Cf. BROCKELMANN, Lexicon syriacum² p. 441a; PAYNE-SMITH, Thesaurus Syriacus col. 2428 (cf. 2424). Etiam verbi forma prima «verti» significare potest; cf. BROCKELMANN p. 439 a; P.-S. col. 2420 infra, et praeterea ZDMG 54 (1900) 389: *مَظَّاقْ ta mappaq'*. 7) Cf. commentarium quem versioni Latinae subiecimus.

8) Cf. imprimis locos quibus verba Platonis

Graecam restitui nequeunt, tamen quid valeat versio Arabica non tam difficile est diiudicatu. Sed ne egregie labamur, ubicumque versio Arabica a verbis Graecis differre videtur, haec in discrimen adducenda sunt : 1° Aut Galenus a Platone discrepat ¹⁾ ; 2° aut librarius codicis Graeci ex quo
5 versio Syriaca fluxit culpandus est ²⁾ ; 3° aut interpreti Syriaco (quem Hunainum esse putamus) qui verba Graeca prave intellexit vitium attribuendum est ; 4° aut peccavit interpret Arabicus (i. e. Īsa Yahyae filius) qui linguae Syriacae ambiguitate quadam deceptus est ; 5° aut quod vitium esse videtur, ex Arabico usu verborum repetendum est ; 6° aut librorum Arabicorum
10 arbitrio tribuendum est, quod vitium interpretis esse putares.

Initium disputandi ab eis locis facimus, ubi interpret significatum Syriacum transtulisse videtur qui a sensu Galeni et Platonis penitus alienus est. Cap. XVd (p. 14-16) : « Vocem autem definiens dixit : aëris qui in cerebro continetur est ictus in aure generatus ; et videtur hic ictus usque ad animam
15 transferri ». Quae Tim. 67b2 quasi ad verbum reddunt : φωνήν θῶμεν τὴν δι' ὠτῶν ὑπ' αἵματος ἐγκεφάλου [τε] καὶ αἵματος μεχρὶ ψυχῆς πληγὴν διαδιδόμενῃν. Verba igitur καὶ αἵματος textus Arabici verbis *wa yuṣbiḥu an yakūn* (verbotenus « et videtur esse ») respondent, a quibus sententia quae sequitur incipit. Ita definitio Platonica in duas partes divisa est. Sed illud *wa yuṣbiḥu an yakūn*
20 voci Syriacae respondere apparet, quae in utramque partem significatione diversa dici potest. Vocem enim καὶ αἵματος interpret Syriacus recte voce ܠܝܝܢܐ (« et sanguinis ») reddidit ; quam interpret Arabicus prave pro verbo ܠܝܝܢܐ (« et simile est » sive « et videtur ») intellexit. Quae cum ita sint, dubium non iam erit quin interpret Arabicus non idem sit atque interpret Syriacus.

25 Qua ratione factum sit, ut cap. IIb et XXIVc dialogi Platonici ab interprete « exercitationes » (*riyādiyyāt*) appellentur ³⁾, simili modo explicare possumus. Nam interpret in versione Syriaca certo vocem ܠܝܝܢܐ invenerat, quae et de « exercitatione » (γυμνασία) ⁴⁾ dicitur et nomen verbale a voce ܠܝܝܢܐ vel ܠܝܝܢܐ (« disputare » διαλέγεσθαι) ⁵⁾ ductum existimari potest. Vocem ܠܝܝܢܐ
30 igitur idem quoque atque διάλογος valere non intellexit interpret Arabicus ab ancipiti signo in errorem tractus.

quasi ad verbum reddidit, e. g. cap. VI e-f ; IX ; XI c-d.

1) Cf. supra p. 6 sq.

2) Cf. supra p. 7, et infra p. 24.

3) Expectandum esset *munāẓarāt* (vox Arabica antiqua) vel *muḥāwarāt* (vox recentior).

4) Cf. BROCKELMANN, p. 168 b infra ; ibid.

ܠܝܝܢܐ ܠܝܝܢܐ παλαίστρα.

5) Cf. etiam ܠܝܝܢܐ « investigator, disputator, *mutakallim* » (PAYNE-SMITH,

Cap. XIII a (p. 18, 2) haec leguntur: « Corporibus enim quae unum ab altero disiunguntur et separantur, *propter ignis motus aciem* et eius subtilitatem et eius partium exiguitatem, affectiones accidunt calidae ». Quae his ferè Timaei verbis respondent (61e1): τὴν δὲ λεπτότητα [τῶν πλευρῶν] καὶ γωνιῶν ὀξύτητα τῶν τε μορίων σμικρότητα καὶ τῆς φορᾶς τὸ τάχος... θερμὸν λέγομεν... 5 τὸ πάθος. Verbis « *propter motus aciem* » (*li-hiddati ḥarakati*) Graeca τῆς φορᾶς τὸ τάχος reddita esse possunt; Galenum igitur, qui ubique corporum primorum formas geometricas non curat ¹⁾, verba γωνιῶν ὀξύτητα omisisse statuendum esset. Sed ei opinioni haec obicienda sunt: 1° Galenus nusquam fere Platonis verborum commatumque ordinem simili modo com- 10 mulavit; 2° Radice *hdd* semper ὀξύ, ὀξύτης redditur, *hidda* pro τάχος non nisi hoc loco invenitur ²⁾; 3° Verba « *et eius subtilitatem* » (*wa lutfihā*) neque ad « *motus* » (*ḥaraka*) referri possunt neque sine magna difficultate ad « *ignis* » (*al-nār*). — Putari licet Galenum ὀξύτης τῆς φορᾶς dixisse. Sed nos opinamur *li-hiddati ḥarakati* verbis Graecis γωνιῶν ὀξύτητα respondere et 15 mendum Arabicum *ḥaraka* (« *motus* ») ex versione Syriaca fluxisse, quam interpretes Arabicus male intellexit. Legit enim pro ܠܗܪܝܬܐ ܕܐܙܝܓܐ (*harrīfūtā dā-zʿwāyātā* = γωνιῶν ὀξύτητα), errore inductus, ܠܗܪܝܬܐ ܕܐܙܘܐ (*harrīfūtā de zawʿā*).

Simili modo interpretis mendum quod cap. XXIIIc (p. 22, 5) invenitur, intelligendum est. Verba « una ex his rebus quae illas duas concordēs 20 reddunt, in eo est... » (*aḥad tilk al-ašyāʾ al-muṣliḥa li dainak* ³⁾) verbis Graecis μία δὲ σωτηρία πρὸς ἄμφω (88b6) respondent. Verisimile est interpretem Syriacum ܐܚܕܐ ܕܡܘܨܠܝܬܐ ܕܐܝܢܐ (*« una quidem salus versus ambo »*) scripsisse, quod interpretes Arabicus, pro ܐܚܕܐ (« quidem ») ܡܝ (« ex ») ⁴⁾ et propterea pro ܡܘܨܠܐ (« salus ») ܡܘܨܠܝܬܐ (« concordēs ») legens, inepte reddidit. 25

Cap. XIVb (p. 19, 3) verba « ad illam vim agentem » (*ʿalā tilk al-quwwat al-fāʿila*) verbis Graecis (ἐξαγγείλῃ) τοῦ ποιήσαντος τὴν δύναμιν (64b6) respondent; *ʿalā quwwat al-fāʿil* expectatur. Verba Syriaca ambigua culpanda sunt: ܐܠܐ ܕܐܝܢܐ ܕܐܠܐ ܕܐܝܢܐ.

Etiam cap. IIc (p. 8, 4; cf. ad l.), cap. VIIb (p. 9, 8) et VIe (p. 10, 11) 30 voces Syriacas ambiguas ab interprete Arabico male intellectas inepte versas esse putamus.

Thes. Syr. col. 954). 1) Cf. supra p. 12, 23. 2) Cf. indicem verborum. 3) Cf. app. crit. ad l. 4) Cf. etiam J. TKATSCHE, Die arabische Uebersetzung der Poetik des Aristoteles I (Ak. d. Wissensch. in Wien, phil.-hist. Kl. 1928), p. 207.

Cap. IXa (p. 17, 8) et cap. XIVb (p. 19, 4) interpretem Arabicum negationem ab interprete Syriaco recte intellectam prave vertisse apparet. Cap. IXc (p. 12, 4), cap. XVIIIe (p. 20, 8) et cap. XXIVa (p. 22, 1) interpretes Arabici verba tradita inepte amplificavit. Praeterea vitia quae ad cap. VIe⁵ (p. 10, 9), VIg (p. 11, 4), XVa (p. 20, 3) et XXc-d (p. 28, 5) notata sunt, versioni Syriacae attribuenda esse opinamur quae aut in se ambigua fuit aut ab interprete Arabico non recte intellecta est.

* * *

Hunainus, quamquam Galeni modum dicendi optime cognovit, tamen difficultates quas verba ipsius Platonis praebent non tam feliciter superavit¹⁾. Itaque saepe, quando contextum Graecum Syriace interpretatus est, mendis quae in codice ab eo excusso exstabant deceptus est. Sic cap. IXc (p. 12, 5) ποιῶν pro ποιῶν (52a3) legit; cap. XIc (p. 19, 8) ἄλλοις pro ἄλλήλοις (59e7); cap. XIIIb (p. 18, 6) ἄλλα pro ἄλληλα (62b8); cap. XIVb (p. 19, 4) ἴσον pro ἴον (64c1); ib. (p. 19, 6) τὸ πάθος pro τὸ παθόν (64c4); cap. XIVd¹⁵ (p. 19, 14) ἅπαν ἀναισθητόν pro ἅπαν αἰσθητόν (64d4); cap. XVIIe (p. 22, 1) μή pro πη (71e1); cap. XVIIIe (p. 20, 8) πῦρ τὸ θεῖον pro πυρὶ τὸ θεῖον (76b2). Utrum cap. IXb (p. 17, 10) δύο εἴδη ex codice illo Graeco deprompserit an ipse coniecerit, diiudicare nequimus²⁾. — Alia erroris origo patet cap. Ia. Verba enim « De re publica et de veteribus Atheniensibus et de Atlantidis insulae incolis » his fere verbis respondere credimus: Περὶ τῆς πολιτείας καὶ τῶν παλαιῶν Ἀθηναίων καὶ τῶν ἐν τῇ Ἀτλαντίδι νήσῳ οἰκούντων. Interpres igitur duas coniunctiones καί.... καί male interpretatus tres illos genetivos perperam a praepositione περί pendere voluit³⁾ — Cap. IXd oratio non bene distincta ab eo obscurissime reddita est.

²⁵ Interpres fidem Christianam ipse professus in usum lectorum aut Christianorum aut Muhammedanorum versiones suas confecit. Qua re factum est ut verba Galeni ab eo saepe fidei novae accomodata sint. Sic e.g. dei

1) Cf. quod peccavit in Theaeteti loci (178 c) versione quae apud GALENUM, De nominibus medicinalibus p. 33,18 (versio) Meyerhof-Schacht exstat.

2) Cf. supra, p. 7, 10.

3) Huius loci emendationem quam B. MEISSNER temere proposuit (Sitz. - ber. Preuss. Ak. Wiss. phil.-hist. Kl. 1935, XII, p. 209) haud accipiendam censemus.

inferiores, de quibus Plato in Timaeo loquitur, compluribus locis in angelos commutantur (cap. VIa ; VIIa 1 ; IXb-c) ¹⁾. Alibi (e.g. cap. XVIIa4, b4, c1, e1 ; XVIIIa1, c4, f4, g1) pro voce θεός, vel pro plurali numero qui in contextu Graeco exstat, vox *Allāh* sive *al-hāliq* («creator») ²⁾ — benedictione Muhammedana plerumque addita ³⁾ — vel verbi numerus singularis substituitur. ⁵ Ultro voces « creare » (*hālaqa*), « creatio » (*halq*) et « creator » (*hāliq*) saepe ab interprete usurpantur, ab ethnicorum modo dicendi plane aliena (Cf. indicem arabico-graecum s.v. *hālaqa* et *ḡa'ala*).

Interpres Arabicus saepe duo vocabula καθ' ἑνὸς ὑποκειμένου posuit. Eiusmodi autem versiones duplicatas plerasque — quibus aliae quoque interpre- ¹⁰ tationes Arabicae scatent ⁴⁾ — iam in versione Syriaca usitatas esse veri simillimum est ⁵⁾. Difficile enim est notiones Graecas uno vocabulo Syriaco sive Arabico exprimere ; praeterea sermo Semiticus ad voces synonymas duplicandas facilius est. Plerumque autem una vox Graeca ab interprete ita iteratur, ut duae notiones inter se coniungantur, quarum altera nomen rei ¹⁵ reddat, altera rem ipsam indicet ⁶⁾. Interdum altera vox alteri subicitur ⁷⁾ ; rarius vox Arabica additamento quodam adverbiali amplificatur ⁸⁾. Sic e.g.

1) Cf. indicem arabico-graecum s.v. *mal'ak*, et commentarium ad cap. VIa. — Vide etiam RITTER, Vortr. Bibl. Warburg I (1921) p. 100 ; KRAUS, RHR 113 [1936] 211 ; WALZER, Studi It. Fil. Cl. N. S. 14 [1937] 128 s.

2) Vocem ποιητής sive δημιουργός interpres monotheista sicut omnes interpretes Arabici ita reddidit, inverso modo atque interpres Graecus in primo Bibliae versu vocem Hebraicam *creavit* voce ἐποίησεν vertit.

3) Eae benedictiones a librario Arabico additae esse possunt, eo magis quod interdum desunt (*al-hāliq* p. 2, 8 ; 9, 10.15 ; 11, 2 ; *Allāh* 11, 5 ; 12, 1 ; 13, 5). Verba benedicendi sunt : *ta'ālā*, *tabāraka wa ta'ālā* et *'azza wa ḡalla*.

4) Cf. BERG-STRASSER, Hunain ibn Ishaq und seine Schule, passim, praecipue p. 51 ; J. TRATSCH, Die arabische Uebersetzung der Poetik des Aristoteles I 159-160.

5) Cf. indicem graecum s.v. ἄγριος ἄδικος ἄθροός ἀμαθέστατος ἀντιτυπώτατος ἀρχή ἀτάκτως αὐξάνεσθαι βαίνειν (βάσις) βέβαιος βέλτιστος βίος βούλευσις γενέσθαι δέλεαρ δεύτερον διὰ βραχέων διαθεσμοθετεῖν διακοσμεῖν δυσκίνητος ἔδρα (ἔδραϊος) εἴλλεσθαι ἐπίπεδον εὐπαράγωγος εὐκίνητος εὐρεῖν ζεῖν κρατεῖν λύπη σύμμετρος συμπιλεῖν σύννομος τάξις φθόνος ὑπείχειν.

6) Sic 11, 15 διακοσμεῖν vocibus *zahrāfa wa nazama* («exornare et ordinare») redditur ; prima voce nominis significatus Graecus exprimitur (κόσμος ab auctoribus Arabicis interdum voce *zīna* («ornatus») explicatur ; cf. Ps. - GAHIZ, k. *al-dalāl wa'l-i'tibār*, p. 74, 4). Eodem modo αὐξάνεσθαι : *namā wa tazayyada* (11, 1).

7) Cf. *tadbīr ḡayālīhī* : βίος 10, 9-10 ; vocem ἐπίπεδα interpretaturus (1, 4), interpres vocem *al-sulūh* («superficies») adiectivo *al-basīṭa* («planae») addito amplificat. 8) Vocem εὐρεῖν interpretaturus, interpres verbum *waḡada* («invenire») bis additamento adverbiali

ad vocem βίος explicandam non solum vocem *sīra* (rr, 15) posuit, sed etiam duo vocabula copulata (*tadbīr wa ḥayāt* (« regimen et vita »), vocem *ḥayāt* solam ampliori vocis βίος significatui non plene congruere arbitratus (1., 6 sqq.); praeterea l. 9-10 pro βίος *tadbīr ḥayātihī* (scil. regimen vitae suae) dicit et utrique nomini aliud verbum assignat (*lam yakun kadālika* et *aḥṭa'a* — quae vocem σφαλίζει per conduplicationem reddunt). P. rr, 15 ἀδίκως affirmati-
ve et negative duobus nominibus et duobus verbis exprimitur (*taḡāwaza al-*
ʿadl wa'sta'mala al-ḡawr). P. r., 12-13 vox εἰλλόμενον pluribus ita circumscribi-
tur: « (1^o) ita ut (intra pellem) retineatur et (2^o) ab utraque parte trusus exsur-
gat ». Sed eo loco non nisi vox « retineatur » verum vocabuli Graeci signifi-
catum reddit; verba inepta « ab utraque parte trusus exsurgat » altero vocis
εἰλλόμενον significatui congruunt, quem interpretem Syriacum e glossario
quodam sumpsisse censemus ¹⁾. In idem genus nonnulli loci consimiles ca-
dunt. Qua de re locum illum 11, 4 sq., cuius condicionem desperatam iam
supra exposuimus ²⁾, vocis διαθεσμοθετήσας inepta versione duplicata — nesci-
mus an ab interprete Arabico inlata — ita depravatum esse credimus, ut ad
veritatem restitui nequeat. P. 1., 9 interpres Arabicus vocis σύννομος versio-
nem Syriacam duplicatam prave reddidisse videtur. Ceterum illae hendi-
dyades non constanter usurpantur, ut collatis locis 1A, 7 (*tanqabiḍ wa*
20 *tataḍāmum*) cum 1A, 5 (*yanqabiḍ* solum), sive 1., 7 (*mustawliya qāhira*)
cum 1., 6 (*mustawli* solum) demonstratur ³⁾. Contra semel tantum duae
voces Graecae una notione Arabica satis apte exprimuntur (v, 5-6: ἄτακτον
καὶ ἀόριστον: *ʿalā ḡairi niḡām maḥdūd*) ⁴⁾.

Vocabula composita, quae neque Syri neque Arabes imitari poterant,

ʿala'l-ḥaqīqatī (« revera ») amplificat (•, 2), vocem *waḡada* solam — quae etiam « sentire » significat — nimis ambiguam esse ratus. Similiter δεύτερον: *tānī ba'dahu* (1A, 7) sive *tānī ba'da ḡālika* (11, 12). Adverbium duplex: ἄθρόον: *ḡumlatan fī daf'atin* (1A, 12). Cf. praeterea *tumma ba'da ḡālika* (« deinde postea »), saepissime. 1) Cf. infra ad cap. XVIIIe-f. — Cf. etiam ad cap. XIXd1 (δρῦος). 2) p. 14, 1 sqq. 3) P. r, 19 sqq. (cap. XVIIb) duabus vocibus Graecis θάρρος καὶ φόβος (69d2) collatis, interpres unamquamque vocum δέλεας et λύπαι et ἐλπίς, quae in ipso contextu inveniuntur, per conduplicationem reddidit. — P. •, 11 (cap. IId; cf. ad l.) dubitari potest an hendiadys statuenda sit. 4) Additamenta quaedam explicativa iudicanda sunt haec: ἴνες: *al-sulūk allatī fī'l-dam* (r, 16; sed cf. r, 1, 5); δυσεντερίαι: *al-qu-rūh allatī takūn fī'l-am'ā'* (r, 1, 8); ἐνυδρον: *al-sābiḥ alladī ya'wī al-mā'* (A, 13; aliter r, 1, 8); θηρίον: *al-ḥayawān al-barrī* (1., 12); βεύματτ: *al-mawādd allatī tanṣabb ilaiḥā* (r, 1, 2).

saepe pluribus vocabulis egregie explicantur. *ā-* privativum negationibus *lā*¹⁾ sive *bilā*²⁾ sive (*bi*)-*gair*³⁾ additis exprimi iam ex aliis versionibus satis constat⁴⁾. Syllabae praefixae *εὐ-* et *δυσ-* vocibus *sahl*, *suhūla*⁵⁾ et *‘asir*⁶⁾ bene redduntur. Praepositiones *περι-* et *ἐν-* cum vocabulis subsequentibus coniunctae vocibus *‘alā-(l)-istidāra*⁷⁾, *‘alā dawr*⁸⁾, *al-muḥīt bi*⁹⁾ sive⁵ praepositione *fī*¹⁰⁾ circumscribuntur. Sed *δια-* verbo *ḡawaza* reddere conatus (11, 4), lapsus est interpret. Cf. praetera indicem graeco-arabicum s.v. *που*, *μάλιστα*, *ἐνεχα*, *διά*, *ὑπό* etc.

Lingua Syriaca non locupletior est quam Graecas ed satis inops. Hunainus ipse e.g. in glossemate, quod libri qui De medicinali experientia inscribitur¹⁰ margini adposuit¹¹⁾, se voces *ἐπιθυμία* et *ἔρω*s Syriace distinguere non posse adnotavit. Ita factum esse videtur ut etiam in Timaei Compendii versione Arabica eae duae voces diversae eodem vocabulo, scil. *ṣahwa*, redditae sint, quamquam sermo Arabicus verbis cognominatis abundet¹²⁾. Simili modo *ḥaraka* idem atque *κίνησις* et *φορά* et *περίοδος* valet, *taḡwīf* non solum *διάκενα*¹⁵ sed etiam *σήραγγες* appellantur. Voce *ḡalaba* et *κρατεῖν* et *ὑπερβολή* redduntur; *κόσμος* et *τὸ πᾶν* eadem voce *‘alam* comprehenduntur¹³⁾.

Interdum contra uni et eidem vocabulo Graeco diversa nomina Arabica respondent. Certo nonnunquam Syrorum et Arabum sermo philosophicus, qui sibi non constat, culpandus est¹⁴⁾. Sed plerumque ea re iudicium inter-²⁰pretis patet, qui Semiticae linguae peritissimus re diligenter perpensa verba

Cf. etiam *νωθέστερον* : *abṭa’ ḥarakatan* (11, 11). 1) *ἀθάνατον* *lā ‘amūt* (11, 17); *ἀνώλεθρον* : *lā yabṭul* (11, 4); *ἀστραβής* : *lā ‘awaḡa fīhā* (11, 6). 2) *ἄνους* : *bilā ‘aql* (9, 13). 3) *ἀναίσθητον* : *ḡair maḥsūs* (11, 6); *ἀκίνητον* : *ḡair mutaḥarrik* (11, 6); *ἄλογον* : *bi-ḡair qiyās* (11, 1); *ἀνωμαλότης* : *bi-ḡairi’l-istiwā’* (11, 13). 4) Cf. TRATSCH, o.l. I 161. — Praeterea cf. *ἀμαθία* : *qillat al-adab* (11, 17); *ἄλογος* : *‘adīm li’l-nuṭq* (11, 3). Cf. etiam *πρόξος* : *aqall ḡā’ilatan* (11, 16; 11, 5). 5) Cf. indicem verborum s.v. *εὐκίνητος*, *εὐπαράγωγος*. Mentione dignum est vocem *εὐ* vocabulo *maḥdiyya* reddi posse (11, 8). 6) Cf. indicem verborum s.v. *δυσκίνητος*, *δυσπαράμυθτος*, *δύσπεπτος*. Sed cf. *δυσμαθία* : *ibṭa’ al-ta’allum* (11, 4).

7) E. g. 11, 14; cf. 11, 3. 8) E. g. 11, 11. 9) Cf. 11, 6. Eodem modo *περί* tamquam praepositio 11, 1; sed aliter 11, 1; 11, 15. 10) E. g. 11, 6. 11) Cap. XVI Walzer.

12) *afḍal* non solum *ἄριστον* (saepe), sed etiam *κρεῖττον* (11, 1) et *εὐδαίμων* (11, 10) reddere potest. Vocem *θεοσεβέστατον* voce *afḍal* *‘inda’l-ḥāliq* (11, 16) inepte vertit interpret.

13) Cf. etiam indicem s.v. *naṣaḍa*, *naw’*, *taḡayyara*, *raṭīb*, *ḍāba*, *muḥtalif*, *baraza*, *iḥtaqana*, *ḥalaqa*. 14) Cf. *λύπη* : *aḍā* et *alam* (quo vocabulo etiam *πάθος* redditur); *ἀλγεινός* : *mu’ḍī* et *mu’lim*; *χαλεπός* : *ṣa’b* et *‘asir*; *γίγνεσθαι* : *tawal-lada* et *ḥadaṭa*; *ὑπερβολή* : *ḡalaba* et *al-muḡāwiz li’l-miqḍār* (cf. 11, 18); *βίος* : *sīra* et *tadbīr*

Graeca ad verbum exprimere consilio aspernatus est. Sic e.g. σῶμα, quando corpus animans significat, nunquam voce *ḡism* sed voce *badan* vertitur. Voci νέος et *ḥadat* («novus») et *tarī* («recens») respondent. Φύσις *ṭabīʿa* appellari solet, sed φύσει et κατὰ φύσιν voce *ṭabʿ* redduntur. Λόγος quando
 5 «sermonem» significat *nuṭq* dicitur, alibi autem *qiyās*. Et *dāʿiman* («continue») et *abadan* («in aeternum») idem atque αἰεὶ valent (cap. I d; cf. commentarium ad locum). Δόξα sola *ḡann* dicitur, sed ἀληθὴς δόξα vocibus *al-fikr al-ḥaqīqī* redditur¹). Duo vocis εἶδος significatus (scil. «forma» et «species») sicut alibi vocibus *ṣūra* et *nawʿ* redduntur. Sed cap. IX inter-
 10 pres Arabicus — haud scimus an a vocabulo Syriaco ambiguo *edšā* profectus et «generibus» ١٢, 6 commemoratis deceptus — εἶδος («forma») saepius voce *nawʿ* («species») reddidit et ita effecit, ut idearum doctrinā iam apud Galenum sensim obscurata²) agnosci non iam possit.

Quando sententiae Graecae Syriace vertendae erant, interpreti non
 15 semper enitendum erat, ut omnia omnino verba eo prorsus quo dicta erant modo verteret, quamquam ad verborum Graecorum structuram saepe se applicare et particulis ex sermone Graeco sumptis uti poterat. In sermone Arabico contra sententiarum Graecarum configuratio conservari non poterat, nisi quis verba auctoris Graeci plane obscurari voluisset³).
 20 Itaque consentaneum est Galeni interpretem Arabicum una cum ceteris Ḥunaini assectatoribus interdum a verbis Graecis aliquantum recedere, ut auctoris cogitationem melius assequatur voluntatemque eius accuratius interpretetur. Si versionis vitia aperta omittimus eamque non nisi ex sermone Arabico aestimamus, eam modo claudicantem modo paululum
 25 amplificatam tamen feliciter evenisse non negabimus.

E.g. participia Graeca quasi semper recte circumscribuntur coniunctionibus aut *mata* (cf. ١١, 4; ٢٠, 11; ٢١, 3) aut *lammā* (cf. ٩, 12; ١٠, 1; ٢٢, 13) aut *idā* (cf. ٩, 15; ١٩, 4; ٢٨, 10). Secundum Arabicae orationis leges, nominibus quae articulo carent aut partem rei indicatae significant, numerus pluralis vocabulo *min* praeposito subiungitur: *nawʿ min anwāʿ al-naḥs* (٢٢, 10); *fī waqt min al-awqāt*, cum negatione antecedente = οὐδέποτε (٥, 10); *min ḡiha min al-ḡihāt* = τρόπον τινά (٩, 10); cf. etiam *ṣayʿ min al-aṣḡāʿ* (saepissime). Ubi Galenus adiectivis vel participiis pro nominibus utitur,

wa ḥayāt (cf. supra p. 26, 2); κατεῖν : *ḡalaba* et *istawlā*. 1) Sic ١٢, 6. Sed cf. ٩, 4.

2) Cf. supra p. 9.

3) Cf. Artis Poeticae versionem Arabicam.

vocatur ») ¹⁾ subiungitur; inscriptio Graeca ex re imposita putanda non est. Immo vero codicis librarii aetate scripta philosophica a bibliothecariis voce *al-hikmiyyāt* appellata esse videntur. Idem in codicis *E* primo folio offendimus (*mağmū'a min rasā'il fi'l-hikmiyyāt*).

⁵ *E* = Es^{ad} 1933 ; 236 folia ; 25 × 16 1/2 cm. ; 19 lineae ; nashī ; codice A paulo vetustior. Inter varia magni pretii scripta ²⁾ fol. 149^r-161^v Timaei Compendium exaratum est, *kitāb Iflātun al-musammā Ṭīmāwus ihrāğ Hunain ibn Ishāq* ³⁾ inscriptum.

Codices *A* et *E* tam similes sunt ⁴⁾, ut non ex ipso archetypo, sed inter-
cedentibus aliis codicibus tamquam pronepotes existimandi sint ⁵⁾. Ple-
rumque *E* melior est ⁶⁾, sed nonnulla quoque vitia propria habet ⁷⁾. Exemplar
ex quo uterque fluxit corruptum non solum saepe singula verba omisit ⁸⁾, sed
etiam nonnunquam lacunas maiores ex homoeoteleuto ortas praebuit ⁹⁾.
Interdum singula verba interpolantur ¹⁰⁾ et commatum ordo immutatur ¹¹⁾.
¹⁵ Quod ad ceteras corruptelas attinet, lectorem ad apparatus criticum textui
subiectum delegamus ¹²⁾. Litterarum forma quibus exemplar exaratum
erat ex erroribus nonnullis restitui potest ¹³⁾. Quae cum ita sint, coniectu-
rae quas adhibuimus interdum incertae sunt ¹⁴⁾ et plures loci sanari non
poterant ¹⁵⁾. Unum tantum capitulum in posterioris aetatis opere Arabico
²⁰ excerptum invenimus ¹⁶⁾.

1925, p. 50, 3. 14 : BERGSTRAESSER 1932, p. 23.

1) Cf. supra p. 3, 16 sq.

2) Cf. H. RITTER, Philologica IX in Der Islam XXV, 1938, pp. 61-62.

3) Cf.

supra p. 18 sq.

4) Plerique errores graves eis communes sunt.

5) Lacunae in *A* :

pp. 3, 8 ; 12, 13 ; 12, 12 ; 10, 9. Lacunae in *E* : pp. 11, 14 ; 17, 15 ; 22, 1.

6) Cf. pp. 5, 9 ; 6, 11 ; 8, 8 ; 12, 1 ; 10, 10 ; 16, 8 ; 17, 16 ; 22, 10 ; 22, 18 ; 22, 17 ; 26, 14 ; 26, 16 ; 26, 5 ; 31, 12 (bis) ; 32, 7.

7) Cf. pp. 8, 14 (bis) ; 10, 6 ; 12, 10 ;

10, 9 ; 22, 4 ; 22, 15 ; 29, 3 ; 30, 13.

8) Cf. pp. 8, 14 ; 9, 14 ; 12, 4, 13 ; 13, 7 ; 16,

10-11 ; 20, 5 ; 22, 6 ; 22, 13 ; 26, 1 ; 26, 7 ; 27, 11, 13 ; 30, 11, 18.

9) Cf. pp. 3, 16 ;

7, 1 ; 10, 1 ; 12, 7-8 ; 16, 1 ; 17, 4-5, 12 ; 22, 7. Cf. etiam 6, 14 ; 21, 2.

10) Cf. pp. 5,

2 ; 19, 10, 15 ; 23, 3 ; 30, 17. Probabiliter etiam p. 11, 4 (*al-sawāb*).

11) Cf. p. 5, 10-

11 ; 26, 10 ; 28, 5 ; 30, 1-2.

12) Cf. praecipue 3, 15 ; 6, 8 ; 7, 4, 11 ; 8, 16 ; 9, 16 ;

11, 5-6, 14 ; 13, 7 ; 15, 12 ; 19, 12-15 ; 20, 3 ; 25, 8 ; 30, 13 ; 32, 8.

13) Errores كذلك pro كذلك (p. 5, 10) et كذلك pro كذلك (p. 18, 11 ; p. 6, 11) et alibi saepius occurrunt. Cf. etiam

مكون pro يكون (p. 13, 4 ; 20, 15) ; الكيد pro الكيد (p. 21, 1) ; يسهل pro يسهل (p. 22, 9).

Ex متصلا pro متصلا (p. 27, 6), اراها pro اراها (p. 29, 14), عروقه pro عروقه (p. 30, 3) et متصلا pro

متصلا (p. 6, 8) exemplaris scriptura cursiva colligi potest ; cf. etiam مستحيلة pro تحله (p. 6, 8).

14) Sic e.g. 3, 15 ; 12, 8 ; 15, 7-8 ; 16, 12 ; 17, 7 ; 18, 5-7 ; 29, 12.

15) E.g. 11, 4 ;

13, 3 ; 12, 7 ; 15, 13 ; 20, 12 ; 21, 2 ; 22, 3 ; 22, 7.

16) Cf. p. 32, 1 ss.

SUMMARIA

LIBRI QUI

TIMAEUS

INSCRIBITUR

DE SCIENTIA NATURALI

CLAVIS SIGLORUM

[] : seclusimus in textu Arabico

< > : addidimus in textu Arabico

() : addidimus explicandi causa

IN NOMINE DEI CLEMENTIS MISERICORDIS

- a I. DIXIT GALENUS: In libro suo qui *Timaeus* inscribitur, Plato de mundi et animalium quae in eo sunt generatione disserere sibi propositum fecit. Neque vocem mundi a caeli voce distinctam habuit, caelum existimans orbiculatum corpus quod orbiculatim se movet.

*Titulus quem p. 31 restituimus, non exstat nisi in Hunaini Epistola de Galeni operum versionibus Syriacis et Arabicis, no. 124 (cf. Testimonium 2, et praef. p. 1 ss.). Galenum haec fere scripsisse putamus: Τιμαίου σύνοψις περὶ φυσιολογίας [sive περὶ φύσεως sive φυσικοῦ]; cf. praef. p. 1, n. 1, et p. 2, n. 9. — Titulos qui in codicibus Arabicis exhibentur parum accurate redactos esse iam in praefatione, p. 3, 16 ss., demonstravimus. Cod. A : Liber Platonis qui *Timaeus* nuncupatur [de rebus philosophicis] (cf. praef. p. 29, 18 s.); cod. E : Liber Platonis qui *Timaeus* nuncupatur, interprete Hunaino Isaaci filio. — De Hunaino interprete, cf. praef. p. 18, 1 ss.*

IN NOMINE. . . MISERICORDIS] Addiderunt codicum librarii Muhammadani (cf. G. BERGSTRAESSER, *Hunain ibn Ishāq, Ueber die syrischen und arabischen Galenuebersetzungen, Abh. f. d. Kunde d. Morgenl. XVII 2, Lipsiae 1925, p. VII*). Vide etiam subscriptionem (praesertim in codice A).

I. 1) Galenus] Cf. praef. p. 3, 23 ss.

2) propositum] Cf. IOANNES PHILOPONUS, *De aetern. mundi, p. 135, 22 Rabe* : ἐν τοίνυν τῷ Τιμαίῳ ἔστιν μὲν ὁ πᾶς τῷ Πλάτῳ σκοπὸς περὶ τῆς τοῦ κόσμου γενέσεώς τε καὶ φύσεως διδάξαι. PROCLUS, *In Tim. I, p. 1, 1-4, 7 Diehl (In Remp. I, p. 7, 5-14, 14 Kroll)*; ANON. *Proleg. in Plat. phil. c. XXI-XXIII, p. 214 ss. Hermann*; CHALCIDIUS, *Comm. in Tim., p. 71, 20 Wrobel* : rationem tamen totius operis et scriptoris propositum. — V. etiam PRAECHTER, *Byz. Zeitschr. XVIII (1909), p. 530 ss.*

3) distinctam habuit] Cf. *Tim. 28b3* : ὁ δὲ πᾶς οὐρανὸς ἢ κόσμος ἢ καὶ ἄλλο ὅτι πότε ὀνομαζόμενος ; *Polit. 269d6* : ὃν δὲ οὐρανὸν καὶ κόσμον ἐπωνομάκαμεν. — Cf. A. E. TAYLOR, *A Commentary on Plato's Timaeus, Oxonii 1928, p. 65 ss.*

caelum existimans] *Vocabulum οὐρανός plura significare posse iam ARISTOTELES, De caelo, α 9, 278 b 11 ss. Bekker, admonet*; cf. etiam [PLATO], *Epinomis, 977 a-b; 987 b*; ARISTOTELES, *fragm. 26 Rose (WALZER, Aristotelis dialogorum fragmenta, Florentiae Tusc. 1934, p. 92)*; ALEXANDER APHR. ap. SIMPLIC. *In Arist. De caelo, p. 1, 1ss. Heiberg*; CHALCIDIUS, *In Tim. p. 169, 9ss. Wrobel*; PROCLUS, *In Tim. I, p. 273, 19ss. Diehl*.

4) orbiculatum. . . se movet] orbiculatum corpus vocis Graecae κυκλοτερές [aut

5 Huius libri initio sermonis enarratio continetur, quem Socrates et Critias de re publica et de veteribus Atheniensibus et de Atlantidis insulae incolis — de quibus Critias se locuturum esse pollicetur, postquam Timaeus b sermonem suum peregerit — inter se habuerunt. Deinde postea Plato Timaeum disserentem introduxit, non interrogandi et respondendi modo, 10 sicut in Socratis sermonibus quos libri Platonici complectuntur fieri solet, sed totum sermonem soli Timaeo attribuit. Nos autem eas notiones quas Timaeus in hoc libro expressit non eadem ratione in artum coëgimus qua in ceteris (Platonis) libris usi sumus, quorum notiones in artum coëgimus. In illis enim libris sermo eius abundans et diffusus (fuit), in hoc autem libro c 15 brevissimus est, tam a constricto et obscuro sermone Aristotelis quam a diffuso illo quem Plato in reliquis suis libris (adhibuit) remotus. Si autem in oratione aliquid constricti et obscuri inesse putas, hoc perpauca esse

5-8) PLATO, *Timaeus* 17a-27b

σφαίροειδές] σῶμα (cf. 33 b 5-6) interpretationem esse suspicari potuisses. Sed corpus quod orbiculatim se movet Graecum κυκλοφορικὸν σῶμα (cf. SIMPL. In Arist. De caelo, p. 1, 2) aut κυκλοφορητικὸν σῶμα (ibid. p. 2, 7) aut κύκλῳ φερόμενον σῶμα (cf. ARIST. De caelo, 278 b 28) reddere videtur. An Galenus κύκλῳ περιφερόμενον aut κύκλῳ περιστρεφόμενον σῶμα (cf. 34 a 4-5) scripserit? Cf. etiam praef. p. 27, 6.

5) huius libri initio] Cf. praef. p. 5, 15 ss. et n. 3; v. etiam CHALCIDIUS, In Tim. p. 71, 17: Denique de principio libri quo simplex narratio continebatur rerum ante gestarum et historiae veteris recensitio nihil dixi.

enarratio] ἱστορία? Cf. ANON. Prol. c. XIX, p. 213, 12 ss.

6-7) et de veteribus. . . incolis] Mendum interpretis; cf. notulam quam textui Arabico, p. 7, ad l. 5, subiecimus. V. etiam praef. p. 24, 18 ss.

7-8) de quibus. . . peregerit] Cf. 27a-b.

8) deinde postea] Versio duplex (εἴτα); cf. praef. p. 26, n.

9) interrogandi et respondendi] Cf. ANON. Proleg. c. XIV, p. 238, 16: διάλογος τοῖνυν ἐστὶ λόγος ἄνευ μέτρου ἐξ ἐρωτήσεως καὶ ἀποκρίσεως ποικίλων προσώπων συγχείμενος. ALBINUS, Eisag. c. I, p. 147, 18 Hermann.

11) soli Timaeo] Cf. GALEN. De plac. IX, p. 812, 6 ss. Mueller (ad p. 29c3); PROCLUS, In Tim. I, p. 223, 5 ss. (ad 27 d); vide etiam PROCL. In Remp. I, p. 14, 19-16, 6.

12-13) qua. . . usi sumus] Cf. praef. p. 1, 1 ss; p. 3, 27 ss.

14) abundans et diffusus] De μακρολογία et βραχυλογία, cf. e. g. GALEN. De placit. Hipp. et Plat. IV, p. 330, 1 ss. Mueller; ibid. p. 331, 13: οὐδὲ ἂν ἐμοὶ μακρὸς ὁ . . . λόγος.

15-16) De Aristotelis et Platonis obscuritate, cf. e. g. DAVID, In Porph. Is. p. 105, 10 ss. Busse; SIMPLICIUS, In Phys. p. 8, 18 Diels; cf. etiam AL-FARĀBĪ, Concordantia

scito. Quodsi animum huic rei adiecēris, manifestum tibi erit hoc non obscuritate sermonis in se per se fieri, sicut accidit lectori qui parum intelligit quando ipsi sermoni genus aliquid indistinctum (et) obscurum 20 d inest. Sermo vero in se obscurus ille est < ; sermo autem qui in se obscurus non est, ille est > quem is modo intellegere potest qui in hac

inter Platonem et Aristotelem (F. DIETERICI, *Alfārābī's philosophische Abhandlungen*, Lugd. Bat. 1890, p. 6, 2 ss.; versio germanica, Lugd. Bat. 1892, p. 9) et 'ALĪ B. AHMAD AL-NASAWĪ, k. al-īsbā', ap. P. DE JONG et M. J. DE GOEGE, *Cat. Cod. Orient. Biblioth. Academiae Lugduno Batavae*, vol. III (Lugd. Bat. 1865), p. 91.

18-23) non obscuritate. . . . exercitaverit] Cf. GALEN. *Comm. in Hipp. De fracturis I, praef.* (t. XVIII 2, p. 319, 6 ss. Kuehn): οὐσης μέντοι καὶ κατὰ ταύτην τὴν ἐξηγήσιν διαφορᾶς διττῆς, ὅτι καὶ τὸ ἀσαφὲς αὐτὸ διττὸν ἐστίν, ἄμεινον εἶναί μοι δοκεῖ καὶ περὶ τούτου προειπεῖν, εἰρήσεται δὲ καὶ αὐτὰ ταῦτα διὰ βραχέων, οἷον ἐπιτομή τις, ὡς ἰδίᾳ λέλεχται διὰ μακροτέρων ἐν τῷ Περὶ ἐξηγήσεως ὑπομνήματι. Δέδεικται δ' ἐν ἐκείνῳ τὸ μὲν ὄντως ἀσαφὲς αὐτὸ δι' ἑαυτὸ τοιοῦτον ὑπάρχον, τὸ δ' ἐν αὐτῷ πρότερον τὴν γένεσιν οὐκ ἔχον, ἐπειδὴ τῶν ἀκουόντων τοῦ λόγου διαφοραὶ πάμπολλαι τυγχάνουσιν οὕσαι κατὰ τε τὸ προπαιδεύεσθαι καὶ γεγυμνάσθαι περὶ λόγους ἢ παντάπασί γε ἀγυμνάστους ὑπάρχειν, εἶναί τε φύσει τοὺς μὲν ὀξεῖς τε καὶ συνετούς, τοὺς δὲ ἀμβλεῖς καὶ ἀσυνέτους. αὐτίκα γοῦν ἐν αὐτῷ τῷ προκειμένῳ βιβλίῳ τῷ Περὶ τῶν καταγμάτων... τὴν ἀσάφειαν ἔχει αὐτὴ δι' ἑαυτὴν ἢ λέξεις, οὐ προσδεχομένων ἡμῶν εἶναί τινος ἀμαρτίας ἣς διδάξει χρή... Cf. praeterea GALEN. *De propr. libris*, cap. XVII (Scr. min. II, p. 124, 16 Marquardt): Περὶ σαφηνείας καὶ ἀσαφείας (v. J. ILBERG, *Rhein. Mus. N. F.* LI p. 620); *In Hippocr. Prorrheticum* (Corp. Med. Gr. V 9, 2), p. 31, 3 Diels; *In Hippocr. Prognost. II* 30 (Corp. Med. Gr. V 9, 2), p. 285, 11 Heeg; *In Hippocr. De humor. III* 29 (t. XVI p. 465 Kuehn); *In Plat. Tim. Comm.* (Corp. Med. Gr. Suppl. I), p. 17, 14; 18, 3; 19, 17 Schroeder.— *De obscuritate Timaei*, cf. CICERO, *De fin.* II 5, 15: aut cum rerum obscuritas, non verborum, facit ut non intelligatur oratio, qualis est in *Timaeo* Platonis; et praecipue CHALCIDIUS, *In Tim.* p. 345, 22 ss.: Multae quippe sunt orationes verae quidem, sed obscurae: nascitur quippe obscuritas vel dicentis non numquam voluntate vel audientis vitio vel ex natura rei de qua tractatus est. Iuxta dicentem fit obscuritas, cum vel studio dataque opera dogma suum velat auctor, ut fecerunt Aristoteles et Heraclitus, vel ex inbecillitate sermonis; iuxta audientem vero, vel cum inaudita et insolita dicuntur vel cum is qui audit pigriore ingenio est ad intellegendum.

20) genus aliquid] Cf. CHALCID. *In Tim.* p. 69, 12: *Timaeus* Platonis et a veteribus difficilis habitus est atque existimatus ad intellegendum, non ex inbecillitate sermonis obscuritate nata — quid enim illo viro promptius? —, sed quia legentes artificiosae rationis quae operatur in explicandis rerum quaestionibus, usum non habebant, *stili genere* sic instituto ut non alienigenis sed propriis quaestionum probationibus id quod in tractatum venerat ostenderetur.

21-22) < >] *Lacuna in textu Arabico ex homœoteleuto orta; cf. praef. p. 30, 13.*

disciplina se exercitaverit. Et ex exordio sermonis quem Timaeus seruit tibi constabit hanc (rem) ita haberi ut descripsi. Dixit enim: « Quid est quod in aeternum est neque generationem habet, et quid est quod continue gignitur neque unquam est? » Nam haec sententia illi qui in ceteris Platonis libris se exercitaverit manifesta et aperta erit. Distinguit enim a substantia quae intellectu apprehenditur et corpore caret, substantiam sensibilem quam Plato generationem, non substantiam, nuncupare solet. Ac in *Re publica*

24-26) 27d6 τί - 28a1 οὐδέποτε

24) ut descripsi] *Galenus fortasse solum κατὰ ταῦτα vel κατὰ ταῦτά habuit; cf. praef. p. 29, n. 6 et 7. V. etiam infra, ad c. XX, l. 15.*

25) in aeternum. . . . continue] *Cf. praef. p. 28, 6. — Interpres orientalis duobus locis vocem αἰεί diverso modo interpretatus, eadem ratione ductus videtur qua PROCLUS (In Tim. I, p. 233, 19 ss.) alterius αἰεί omissionem comprobavit: διὰ τί οὖν, φασί, μὴ προσέθηκε τὸ αἰεί καὶ τῷ γιγνόμενον. ὥσπερ τῷ ὄν. ἢ τὸ ποτέ, ἵνα κατὰ πᾶν πρὸς τὸ αἰεί ὄν ἀντιθέτως ἔχη, κτλ. — Alterum αἰεί om. libri Platonici FYW, CICERO (Tim. interpr. 2, p. 214, 23 Mueller), CHALCIDIUS (Tim. interpr. p. 23, 11 Wrobel), PROCLUS (In Tim. I, p. 227, 5), SIMPLICIUS (In Phys. p. 135, 10), NICOMACHUS GERAS. (Introd. p. 3, 3 ss. Hoche; cf. infra, ad l. 31-32), IOANNES PHILOP. (De aetern. mundi, p. 137, 5; 140, 11; 205, 17; 214, 4 Rabe); alterum αἰεί habent libri AP, EUSEBIUS (Praep. Ev. XI 9, vol. II, p. 22, 6 Dindorf); IOANNES PHILOP. (De aetern. mundi, p. 170, 16; 171, 16; 178, 3; 181, 15; 185, 6; 621, 5) et, ut patet, GALENUS. Cf. praef. p. 6, 14 s.*

28) quae intellectu apprehenditur] *Cf. 28a1: τὸ μὲν δὲ νοήσει (μετὰ λόγου) περιληπτόν. substantiam sensibilem] al-ğismī (corpoream) codd.; quod in al-hissī (sensibilem) emendandum esse censemus, propter cap. II, l. 26 (= p. 9, l. 11), ubi σωματικὴ οὐσία voce al-ğawhar al-ğismānī Arabice versum invenitur. Ambas notiones postplatonicas esse manifestum est. Apud PLUTARCHUM vero (De an. procr. 3, 1013 b-c; vol. VI p. 157, 6 Bernardakis) una iuxta alteram occurrunt: ἡ μὲν γὰρ ἐκ τῆς νοητῆς καὶ τῆς αἰσθητῆς οὐσίας λεγομένη μίξις. . . . αὐτὸς τε γὰρ ὁ κόσμος οὗτος καὶ τῶν μερῶν ἕκαστον αὐτοῦ συνέστηκε ἐκ τε σωματικῆς οὐσίας καὶ νοητῆς ὧν ἡ μὲν ὕλην καὶ ὑποκείμενον ἡ δὲ μορφήν καὶ εἶδος τῷ γενομένῳ παρέσχε. Cf. etiam PTOLEMAEUS, Syntaxis mathem. I, p. 5, 19 Heiberg: τῶν αἰσθητῶν οὐσιῶν. — Qua ratione ea quae in praef. p. 7, 30 scripsimus corrigantur.*

29) in *Re publica*] *Cf. in primis Remp. VII 529 b: ἐγὼ γὰρ αὐτὸ οὐ δύναμαι ἄλλο τι νομίσαι ἢ ἄνω ποιῶν ψυχὴν βλέπειν μάθημα ἢ ἐκεῖνο ὃ ἂν περὶ τὸ ὄν τε ἦ καὶ τὸ ἀόρατον, ἐάν τις ἄνω κεχρηγὼς ἢ κάτω συμμεμυκὼς τῶν αἰσθητῶν τι ἐπιχειρῇ μαθάνειν, οὔτε μαθεῖν ἂν ποτέ φημι: αὐτόν ἐπιστήμην γὰρ οὐδὲν ἔχειν τῶν τοιούτων. Cf. etiam ibid. VI 511 b. — Rei publicae compendium Galenum antequam ad Timaeum accederit confecisse veri simile est; cf. praef. p. 2, 13.*

Socrates saepe res nomine earum quae sensu percipiuntur nuncupare in-
venitur, isto tamen nomine dignas eas non iudicans. Necessario igitur hoc
loco quidquid sensu percipitur 'id quod continue gignitur' nuncupavit,
atque quidquid intellectu tantum apprehenditur 'id quod in aeternum est'
f nuncupavit. Cum ergo Platonis sermo in hoc libro talis sit, eadem ratione
in artum cogi nequit qua reliquos eius libros in artum coëgi. Quod si fecis-
sem, sermonem (iam) in artum coactum (denuo) in artum coëgissem. Sed
in hoc meo libro notiones eorum quae ipse in *Timaeo* expressit summam
exponam, postquam antecedenti orationi quae eam sequuntur adiunxero.

30) Socrates] Cf. praef. p. 6, 5.

31) isto. . . nomine] Scil. substantiae.

31-32) necessario. . . nuncupavit] *Non alienum est* NICOMACHI GERASENI locum
(Introd. p. 3, 18 ss. Hoche) a TĀBIT IBN QURRA Harranensi Arabice versum comparare
quo eadem Timaei verba exscripsit (cod. manuscript. Mus. Brit. Add. 7473, fol. 122b) :

كما قال افلاطون في كتاب طيماوس حيث يقول « ما الشيء الموجود أبداً إلا أنه لا كون [يكون. ms.] له وما الشيء الكائن
إلا أنه ليس بموجود في وقت من الأوقات ». فأنما الأول من هذين فإنه يدرك بالعقل مع الفكر ويعلم أنه موجود باقٍ على أمر
واحد ، وأما الثاني منهما فإنه يظن أنه يكون ويبطل بالرأى مع الحس وليس يكون موجوداً في وقت من الأوقات

*Etiam ĠĀBIR IBN ḤAYYĀN alchymista in libro qui kitāb al-baḥṭ inscribitur, haec verba
illustravit, ex quodam fonte Neoplatonico potius quam e compendio Galeniano hauriens*
(cod. manuscript. Ġārullāh 1721 [cf. P. KRAUS, *Bibliographie Jābirienne*, n° 1800] f. 174b) :

ونقول في ذلك المثل السائر له في كتاب طيماوس « ما الشيء الذي لا كون له البتة وهو موجود ، وما الشيء الكائن دائماً
وليس بموجود . » فإنما يومئذ في الأول الدائم إلى الأنواء والأمور الاضطرابية في العلوم كالأوائل والنتائج الحاصلة عن
التأليس الواجبة التامة فإن كل واحد من هذه لا زوال له . وأما الثاني فإنه يومئذ إلى الأشخاص وذلك أنها دائمة الكون لأنها
تتسل بعضها من بعض وليس لها بقاء ولا ثبات بل هالكة دائمة ، فأنما الأنواء والعلوم فليست دائمة ولا فاسدة

« Illam vero sententiam proverbii loco habitam quam (Plato) in *Timaeo* protulit 'quid
est quod est neque ullam generationem habet, et quid est quod continue gignitur
neque est', ita explanandam esse censemus : (Principio) primo atque aeterno species
(εἶδη, formas) indicat et res in scientiis necessarias, sicut (propositiones) primas et
conclusiones syllogismis necessariis atque perfectis effectas ; omnes enim illae res
interiturae non sunt. (Principio) autem secundo individua indicat ; illa enim semper
generantur, quia alterum ex altero procreatur, et neque perpetuitatem neque constan-
tiam habent, sed intereunt et pereunt. Species autem et scientiae neque pereunt
neque corrumpuntur ». — *Alios sententiae Platonicae versionis Arabicae locos, v. ap.*
F. ROSENTHAL, in *Islamic Culture*, XIV (1940), p. 401.

38) postquam. . . adiunxero] *Ad initium capituli secundi spectant, ubi Galenus
sententiam Platonici 28 a 4 longius explicat.*

II. Itaque dico : Timaeus postquam posuit omnium rerum duo prima-
ria genera esse, quorum alterum in aeternum est alterum continue gignitur,
hanc orationem continuans « omne, inquit, quod gignitur ex aliqua causa
necessario gignitur », nulla huius (sententiae) demonstratione usus, cum in
5 numero earum rerum sit quae intellectui manifeste pateant. Nam si quid
in una eademque condicione perseverat, generatione aequae ac corruptione
carens, causam generatricem non habet. Omnia autem quae generata sunt
iam (pridem) causam efficientem habuerunt, et omnia quae in generatione b
(versantur) in praesenti tempore causam efficientem habent. De eo vero quod
10 mundus in generatione (versetur), Timaeus iudicium absolutum protulit,

3-4) 28a4-5

II. 1) Timaeus] Cf. praef. p. 6, 5 ; et e. g. BONITZ, *Index Arist. s. v. Τιμαίος*.

4) nulla. . . . demonstratione usus] Cf. GALEN. *De plac. Hipp. et Plat. IV*, p. 361.
16 Mueller : εἴπερ οὖν μηδὲν ἀναίτιως γίνεται καὶ τοῦτό ἐστιν ἀπάντων σχεδόν τι τῶν φιλοσόφων
ὁμολόγημα κοινόν, οὐ Χρυσίππου μόνον ἢ Ἀριστοτέλους ἢ Πλάτωνος... Cf. *ibid. VI*, p. 534, 10 ;
De meth. med. I 4 (t. X, p. 36, 10 ss. Kuehn). — PROCLUS, *In Tim. I*, 258, 12 ss. ;
IOANNES PHILOP. *De aetern. mundi*, p. 136, 14. — *De Galeni immodico demonstrationis*
usu, cf. I. v. MUELLER, *Ueber Galens Werk vom wissenschaftlichen Beweis*, p. 430 ss. ;
v. etiam AVERROES, *Paraphr. in Rem publ. Plat. (Venet. 1550)*, p. 191c36 :... de ra-
tionibus quas Galenus dialecticae imperitia deceptus omnes demonstrativas (ἀποδεικ-
τικές) esse asseruit.

5) quae intellectui. . . . pateant] Galenus τῶν πρὸς νόησιν ἐναργῶν *scripsisse videtur*.
Cf. *De temper. II 2* (p. 51, 14 Helmreich) : πάσης ἀποδείξεως ἀρχαὶ τὰ πρὸς αἴσθησιν τε καὶ
νόησιν εἰσιν ἐναργῆ. *De plac. II*, p. 218, 9 : τὸ μὲν οὖν πρῶτον λήμμα τῶν πρὸς αἴσθησιν
ἐναργῶν ἐστίν, ὥστε οὐδὲ ἀποδείξεως αὐτὸ δεῖται... τὸ δὲ δεύτερον οὔτε τῶν πρὸς αἴσθησιν οὔτε
τῶν πρὸς νόησιν ἐναργῶν ἐστι.

5-7) nam si. . . . non habet] Cf. GALEN. *De caus. cont. VII 36-37 Kalbfleisch*
(Marpurgi 1904, p. 16) : quicquid autem est ingenitum, non habet causam, propterea
et Plato dicebat in *Tymeo* : « omne quod fit a causa aliqua necessario fit ; omnino
enim est impossibile absque causa generationem habere » ; sed quod iam factum est,
a causa quidem aliqua necessarium est fore factum, nunc autem non adhuc indiget
causa.

7) causam generatricem] αἰτίαν γεννητικήν ? Cf. e. g. PROCLUS, *In Tim. I*, 226, 10 ;
II, 222, 29 ss. ; *III*, 4, 16. — Cf. etiam AL-FĀRĀBĪ, *Concordantia* (v. supra ad c. I, l. 15), p.
23, 21 : وصما أن افلاطون يبين في كتابه المعروف بطيماوس أن كل متكوّن فإنما يكون عن علة مكوّنة اضطراراً

9) causam efficientem] *Vocabulum postplatonium* ; cf. praef. p. 8, 26 s. ; BONITZ,
Index Arist. 610 a 9 : τὸ ποιητικὸν αἷτιον ὡς ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως.

quia Socrates haec iam alibi in Exercitationibus suis exposuerat. Utrum autem ab aeterno fuerit an initium habuerit, in eis quae subsequuntur singulatim enarrat atque eius generationem initium habuisse dicit. Et dicit: « creatorem mundi revera invenire investiganti haud facile est; et si eum c revera invenerit, omnibus hominibus enuntiare non poterit ».

15

Deinde propositum considerare instituit secundum quod (creator) opus suum extruxerit; atque dixit eum id ita extruxisse ut semper permaneret. Cuius vero explicatio, secundum ipsius (sententiam), haec est quod (mundus) in meliore condicione quam in qua sit esse nequeat. Hoc autem modo gigni non potuisset nisi eum semper permanentem esse decrevisset. 20 Deinde postea tertiam causam considerare instituit quae (mundi) creationis

11-12) 28b7

14-15) 28c3-5

16-18) 28c5-29a2

19) 29a6

21) 29b3

11) Socrates] Cf. praef. p. 6, n. 4; BONITZ, *Index Arist.* 741 b 39.

alibi] E. g. *Rep.* VI 507 b ss.; *Pol.* 269 d.

in Exercitationibus] i. e. *διάλογοι*; cf. praef. p. 22, 25 ss.

14) creatorem] Cf. praef. p. 25, n. 2. — Vocabulum *πατέρα* iam ipsum Galenum omisisse nobis verisimile est; cf. praef. p. 7, 14 et 12, 9 ss. — APULEIUS vero (cf. inferius) verborum τὸν μὲν οὖν ποιητὴν καὶ πατέρα τοῦδε τοῦ παντός loco, θεόν tantum scripsit.

mundi] Cf. praef. p. 27, 18. — creationis mundi creatorem uterque codex exhibet. Utrum varia lectio creationis a margine in continuam scripturam irrepserit an huiusce mundi creatorem legendum sit (cf. app. crit. = p. 2, ad l. 2) diiudicare nolumus.

reveram] Cf. praef. p. 25, n. 8.

investiganti] Add. *interpres.*

14-15) Cf. APULEIUS, *De Platone* I, 5 (p. 86, 17 ss. Thomas): cuius naturam invenire difficile est, si inventa sit, in multos eam enuntiare non posse. Platonis verba haec sunt: Θεὸν εὐρεῖν τε ἔργον κτλ.

16) propositum] *Interpres Arabicus*, voce Syriaca ambigua quae et σκοπὸν (propositum) et παράδειγμα (exemplar) significat, in errorem ductus, παράδειγμα (28c 6) et εἰκὼν (29b 3) apud Galenum idem esse (cf. ad l. 23) non intellexit. Vide etiam not. p. 2, ad l. 4, et praef. p. 23, 30.

21) tertiam causam] De causarum apud antiquos diversa enumeratione, cf. praef. p. 8, 24 ss. — V. etiam PROCLUS, *In Tim.* I, 261, 1 (reveram ad 28a 4-5): Εἰδῶθαι δὲ ἐν τοῦτοις τὰ αἷτια πάντα καταριθμεῖσθαι καὶ τὰς διαφορὰς τῶν αἰτίων τὰς παρὰ τῷ Ἀριστοτέλει. SENECA, *Epist.* 65, 8, quinque causas in Timaeo commemoratas invenit: id ex quo, id a quo, id in quo, id ad quod, id propter quod; IOANNES PHILOPONUS, *De aetern. mundi*, p. 159, 9, autem sex: ἔξ δὲ ὄντων παντός γινομένου τῶν αἰτίων κατὰ Πλάτωνα, ὀλικοῦ, εἰδικοῦ, ποιητικοῦ, παραδειγματικοῦ, ὀργανικοῦ, τελικοῦ. Idem ANON. *Proleg.*, c. XVII, p. 212, 30.

est momentum atque 'perfectio' et 'id propter quod' nuncupatur. Quam duabus illis quas commemoraverat — creatori scilicet et effigiei ad quam (mundum) creavit — adiunxit atque dixit: mundi creandi causa, Dei — qui benedicatur
 25 et exaltetur — est bonitas; bonum autem nulla cuiusquam rei avaritia neque invidia unquam assequitur. Quocirca cum substantiam corpoream quae sine ordine et dispositione movebatur, quoad optime disponi posset, disponere voluit, mundum creavit. Cum autem quod ordinis expers esset sine intellectu ad ordinem redigi nequiret, creatorem huic substantiae intellectum
 30 immittere necesse erat. Nulla autem res animae expers intellectum habere potest; quocirca mundum animatum effecit eumque quoad fieri potest sempiternum creavit.

24-26) 29d6-e2

26-32) 30a1-c1

22) 'perfectio'] Vocis τέλος versio Arabica satis communis.

'id propter quod'] τὸ οὗ ἕνεκα.

23) effigiei] 29b 3 εἰκών. Distinctionem quam Plato inter παράδειγμα et εἰκών, inter scientiam inconcussam et fidem veram, instituit (29b3-d2), Galenus nequaquam curat, sed εἰκών pro causa quae apud Proclum (e. g. In Tim. I 264, 11) παραδειγματική αἰτία vocari solet, interpretatur. Cf. etiam praef. p. 9, 1 ss.

24-25) qui. . . exaltetur] Add. interpres Arabicus aut librarius; cf. praef. p. 25, n. 3.

Dei. . . est bonitas] Cf. SENECA, Epist. 65, 10: . . . propositum, propter quod fecit. Quaeris quid sit propositum deo? bonitas est. Ita certe Plato ait: quae deo faciendi mundi fuit causa? bonus est; bono nulla cuiusquam boni(?) invidia est. Fecit itaque quam optimum potuit. — Vide etiam GALEN. De usu partium, XII 6 (l. II, p. 196, 24 Helmreich).

25-26) avaritia neque invidia] Versio duplex (φθόνος 29e2).

26-28) quocirca. . . creavit] Textum Arabicum, manifeste perturbatum (cf. 30a1ss.) D. H. BANETH ita corrigendum esse proposuit: Quocirca cum mundum creare voluit, substantiam corpoream quae. . . movebatur, quoad optime disponi posset, disposuit.

26) substantiam corpoream] Cf. praef. p. 7, 1.15s. Σωματική οὐσία, e. g. ARIST. Phys. δ 7, 214a 12; De gen. et corr. α 5, 320b 22.

27) sine ordine et dispositione] Versio duplex? Cf. not. p. 9, ad l. 11.

quoad. . . posset] Cf. 30a 2: κατὰ δύναμιν.

28-29) quod ordinis expers. . . ad ordinem redigi] Cf. 30a 4: εἰς τάξιν. . . ἐκ τῆς ἀταξίας.

30) animae expers] Cf. 30b 3: νοῦν δ' αὖ χωρὶς ψυχῆς ἀδύνατον παραγενέσθαι τῷ. ALBIN. Did. c. XIV, p. 170, 2: ἴσως οὐχ οἶον τε ὄντος νοῦ ἀνευ ψυχῆς ὑποστῆναι.

31) animatum] 30b 8 ἐμψυχον.

32) sempiternum] Cf. 37d 1: καθάπερ οὖν αὐτὸ τυγχάνει ζῶον αἰδίον ὄν, καὶ τότε τὸ πᾶν εἰς δύναμιν ἐπεχείρησε τοιοῦτον ἀποτελεῖν.

a III. Quam orationem sequitur mundum unum tantum esse. Quam
 7 porro sequitur creatorem cum illum (mundum) corporeum esse decrevisset,
 visibilem et sensibilem eum effecisse. Nihil autem sine igni visibile nec sine
 terra sensibile; quocirca mundum ex igni et terra creavit. Quibus duobus
 duo alia corpora inseruit, aquam scilicet et aëra, quia omnia corporata 5
 duas medietates habent, sicut omnes superficies planae unam medietatem
 b habent. Quod iam Euclides exposuit. Nihil autem huius substantiae ultra
 mundum reliquit, quia eum quoad fieri potest sempiternum (et) impassi-
 bilem efficere voluit. Si enim corpus quod totum mundum circumdat extrin-
 secus corpora calida frigida aliaque corpora quorum vires vehementes sunt, 10
 circumdarent ita ut (mundum) importune attingerent, corpora illa (mun-
 dum) dissolverent, et tum in eo morbi et senectus orerentur atque ipse

1) 31a1-b4	2-4) 31b5-9	4-7) 31b9-32b8
7-9) 32c6 ss.	9-13) 33a3-6	

III. 1) *De vita mundi* (cf. 31a6; b2) *Galenus non loquitur*; cf. *praef.* p. 8, 30s.

3-4) *visibilem. . . creavit*] Cf. 31b5: σωματοειδὲς δὲ δὴ καὶ ὁρατὸν ἄπτόν τε δεῖ τὸ γενόμενον εἶναι, χωρισθὲν δὲ πυρὸς οὐδὲν ἂν ποτε ὁρατὸν γένοιτο. οὐδὲ ἄπτόν ἄνευ τινὸς στερεοῦ, στερεὸν δὲ οὐκ ἄνευ γῆς· ὅθεν ἐκ πυρὸς καὶ γῆς τὸ τοῦ παντὸς ἀρχόμενος συνιστάναι σῶμα ὁ θεὸς ἐποίησεν. — *Galenus hoc loco classico* (cf. W. JAEGER, *Nemesios von Emesa*, Berlin 1913, p. 80 ss.) *αἰσθητὸν pro ἄπτόν scripsisse parum probabile nobis videtur. Revera in libro De placit. VII (p. 634, 11-15 Mueller) locum Platonicum ad verbum exscripsit. Cf. autem Tim. 52a4 (= cap. IX, l. 17), ubi ὁρατὸν καὶ ὅλως ἀναισθητὸν invenitur, ab interprete Arabico (p. 12, 5) simili modo ġair mar'īy wa lā maḥsūs redditum. Vocabulum محسوس (maḥsūs = sensibilis) in ممسوس (mamsūs = tangibilis) emendare ausi non sumus; cf. autem cap. IX l. 24 (p. 12, l. 9) ubi ἄπτόν (52b3) radice Arabica MSS redditum invenitur. An potius pro maḥsūs legendum est ممسوس (maḥsūs = tangibilis)? Cf. etiam P. KRAUS, *Jābir ibn Ḥayyān*, vol. II [v. infra ad cap. IV, l. 17-20], p. 181, not. 5.*

5) *corporata*] στερεά vel στερεοειδῆ (cf. 32b2). — V. etiam ALBIN. *Did. c. XII*, p. 167, 28: ἐπίπεδός τε οὐκ ἦν ὁ κόσμος — ἀπέχρη γὰρ ἂν αὐτῷ μία μεσότης — σφαίροειδής [lege στερεοειδής?] δέ. οὐοῖν ἐδέησεν αὐτῷ μεσοτήτων εἰς συναρμογὴν.

6) *superficies planae*] *Versio duplex* (ἐπίπεδα 32a7). Cf. *praef.* p. 25, n. 7.

7) *Euclides*] Cf. e. g. *Elem. VII 17, 18 Heiberg* (v. A. E. TAYLOR, *A Commentary on Plato's Timaeus*, Oxonii 1928, p. 97).

8) *quoad fieri potest*] Cf. 32d1: ὅτι μάλιστα; 32b4: καθ' ὅσον ἦν δυνατόν; 46c7: κατὰ τὸ δυνατόν; DIOG. LAERT. III 76: ἐκ τῶν ἐνδεχομένων.

8-9) *impassibilem*] *Add. Galenus*; ἀπαθής? (cf. ad cap. XVII, l. 7).

9) *circumdat*] *Mendum interpretis*; cf. not. p. 2, ad l. 6.

corrumperetur. Quocirca creator — qui benedicatur et exaltetur — cæli
ultima ex corpore rotundo, levi, e partibus inter se similibus constante c
15 effecit, quod neque pede neque manu egeret. (Mundum) enim talem effecit
ut per se moveretur nullaue alia re egeret, cum nihil extra eum existeret.
Itidem neque oculo neque aure neque labris eguit.

IV. Animam autem quae ei inest ex ea substantia fecit quae non a
dividitur (et) in una eademque condicione semper perseverat, et ex ea quae
in corporibus dividitur; <.....> eique immisit aliquid naturae

13-17) 33b1-d6

1-5) 35a1-6

13) qui. . . . exaltetur] Cf. praef. p. 25, n. 3.

14) rotundo] Cf. app. crit. p. 1, ad l. 9.

e partibus constante] Cf. not. p. 1, ad l. 10. CICERO, *Tim. interp.*
§ 17, p. 219, 14 : omnesque partes simillimas omnium.

15) pede manu] Cf. 33d3-5.

16) ut per se moveretur] αὐτοκίνητον. — *Septem genera motus* (34a) Galenus hoc
loco silentio praeteriit.

17) oculo] Cf. 33c1 : ὀμμάτων.

aure] Cf. 33c3 : ἀκοῆς.

labris] Cf. 33c4-5.

IV. 1-3) ex ea substantia. . . . in corporibus dividitur] 35a1 : τῆς ἀμερίστου καὶ
ἀεὶ κατὰ ταῦτὰ ἐχούσης οὐσίας καὶ τῆς αὖ περὶ τὰ σώματα γιγνομένης μεριστῆς. — Galenus,
sicut PLOTINUS (*Enn. IV 1, 10 et 14 Bréhier*) et PORPHYRIUS (*Sententiae ad intell. duc.*
§ 5 Mommert), vocem γιγνομένης omisisse videtur.

3) < . . . >] < et ex utraque substantiam tertiam temperavit > vel similia supple-
da esse censemus, verbis Platonis τρίτον ἐξ ἀμφοῖν ἐν μέσῳ συνεκράσατο οὐσίας εἶδος (35a3)
collatis. Nam textum in codicibus manu scriptis conservatum non nisi bis idem fere dicere
nemini accuratius intuenti non apparebit. Accedit quod in oratione tradita temperationis
nulla mentio fit, quamquam ex loco posteriore (cap. VI, l. 9) de illa temperatione iam
ante disputatum esse comprobatur.

3-4) aliquid naturae. . . . perseverat] τῆς τε ταύτου φύσεως (35a4) ibi et l. 13 non
satis intellexit interpretes ; cf. not. p. 1, ad l. 14. — Galenus verba αὖ περὶ (35a4) quae
SEXTUS EMP. (*Adv. Math. I 301*) et CICERO (*Timaei interp. cap. 7, § 21 ; p. 220, 22*
Mueller) non attestant, BURNET vero secluserit, ibi non habuit (contra libr. Plat. PLUT.
EUSEB. PROCL. STOB.).

- v eius substantiae quae in una eademque condicione semper perseverat et naturae alterius substantiae. Atque verba 'quod non dividitur' <pro... 5
... et verba 'quod dividitur' > in corporibus' pro motu materiae innato
b interpretatus est, quem paulo post ab aeterno ei inesse dicet. Si ergo anima, secundum (Platonis) sententiam, principium est movendi, materia autem per se movetur, manifestum est (materiam) animatam esse; illam tamen animam quae ei inest perturbatam esse (et) sine ullo ordine definito moveri. Quocirca 10

4) semper] *librarii errore ex l. 2 repetitum esse videtur ; cf. l. 31 et 34, ubi semper in τὸ ταυτόν versione scriptum non invenitur.*

5) alterius substantiae] *Cf. not. p. v, ad l. 1.*

5-6) 'quod. . . in corporibus'] 35a5 : τοῦ τε ἀμεροῦς αὐτῶν καὶ τοῦ κατὰ τὰ σώματα μεριστοῦ. — *Lacuna in codicibus Arabicis ex homoeoteleuto orta.*

6) materiae] *Cf. PLUTARCH. De an. procr. 21, 1022f. : τὴν δὲ περὶ τὰ σώματα γιγνομένην μεριστὴν εἰ μὲν τις ἐθέλοι καλεῖν ὕλην, ὥς καὶ ὑποκειμένην ἐκείνη... ὁμωνυμίζῃ χρώμενος. οὐ διαφέρει πρὸς τὸν λόγον· οἱ δὲ σωματικὴν ἀξιοῦντες ὕλην συμμίσγυσθαι τῇ ἀμερίστῳ διαμαρτάνουσι· πρῶτον μὲν ὅτι τῶν ἐκείνης ὀνομάτων οὐδενὶ νῦν ὁ Πλάτων κέχρηται.*

innato] σύμφυτος (*cf. ad cap. VI, l. 25*) vel ἔμφυτος ?

7) paulo post] *Cf. 52d-e.*

8) secundum. . . sententiam] *Cf. app. crit. p. v, ad l. 4.*

principium. . . movendi] *Cf. Phaedr. 245c8 : (ψυχὴ)... πηγὴ καὶ ἀρχὴ κινήσεως.*

V. etiam PLUTARCH. *De an. procr. 3, 1013c ; 7, 1015e.*

8-9) per se movetur] αὐτοκίνητον : *cf. ad cap. III, l. 16.*

9) animatam] *Cf. PLUTARCH. De an. procr. 7, 1015e : ἄτακτον καὶ ἄλογον οὐκ ἄψυχον δὲ κίνησιν.*

illam. . . animam] *Cf. PLUTARCH. ibid. 9, 1016c : ψυχὴν τὴν πρὸ τῆς κόσμου γενέσεως πλημμελῶς πάντα καὶ ἀτάκτως κινουσαν.*

10) perturbatam] *Cf. ibid. 6, 1014c : τὴν δὲ ταρχώδη καὶ ἀνόητον.*

sine ullo ordine definito] *Voci Graecae ἄτακτον καὶ ἀόριστον respondere videtur (cf. praef. p. 26, 21 ss.), quae apud PLUTARCHUM, De an. procr. 6, 1014d-e, invenitur : ἐν δὲ Τιμαίῳ τὴν τῇ ἀμερίστῳ συγκεραννυμένην φύσει καὶ περὶ τὰ σώματα γίγνεσθαι λεγομένην μεριστὴν... ἀλλὰ τὴν ἄτακτον καὶ ἀόριστον αὐτοκίνητον δὲ καὶ κινητικὴν ἀρχὴν ἐκείνην ἦν πολλὰ μὲν ἀνάγκη, ἐν δὲ τοῖς Νόμοις ἀντικρὺς ψυχὴν ἄτακτον εἶρηκε καὶ κακοποιόν. — Cf. etiam Quaest. Plat. VIII 4, 1007c. ; ALBIN. Did. c. XIII, p. 169, 3 : τούτοις οὖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἡ ὕλη τυπωθεῖσα ἐκινεῖτο μὲν τὸ πρῶτον τοῖς ἔχουσιν ἀτάκτως, εἶτα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πρὸς τάξιν ἔχθη, ἀρμολογούντων πάντων ἀναλογία πρὸς ἄλληλα. ARISTOTELES, De caelo, γ 2, 300 b 16 : τὸ αὐτὸ δὲ τοῦτο συμβαίνει ἀναγκαῖον καὶ εἰ, καθάπερ ἐν τῷ Τιμαίῳ γέγραπται, πρὶν γενέσθαι τὸν κόσμον, ἐκινεῖτο τὰ στοιχεῖα ἀτάκτως. Cf. CL. BAUMKER, Das Problem der Materie in der griechischen Philosophie, Monast. 1890, p. 142 ss. 376 s. ; E. FRANK, Plato und die sogenannten Pythagoraeer, Halae Sax. 1923, p. 99 ss. Vide etiam praef. p. 10, 18 ss.*

creator — qui benedicatur et exaltetur —, cum (materiam) in dispositionem atque ordinem redigere voluit, animam ei immisit, quae e natura eius rei est quae in una eademque condicione semper perseverat.

Deinde Timaeus, ea oratione confecta, exponit quo modo anima mundi in omnes eius partes dividatur secundum quasdam ut harmoniae proportion-
15 tiones; qua (voce) numerum indicat. Deinde, his (rebus) peractis, dixit: creator ea omnia in duas partes in longum divisit et earum unam in

14-16) 35b4-36b6

17-20) 36b6-c4

11) qui. . . . exaltetur] *Cf. praef. p. 25, n. 3.*

11-12) in dispositionem atque ordinem] *Versio duplex (εις τάξιν)? V. supra, ad cap. II, l. 27.—Sed cf. PLUTARCH. De an. procr. 5, 1014b: τὴν δ' οὐσίαν καὶ ὕλην ἐξ ἧς γέγονεν. . . εἰς διαθέσιν καὶ τάξιν αὐτῆς. . . ὥς δυνατόν ἦν ἐμπαράσχειν.*

13) semper] *Cf. ad l. 4.*

14) Timaeus] *Cf. praef. p. 6, 5.*

15-16) secundum. . . . proportiones] *Cf. PLUTARCH. De an. procr. 33, 1029e: γέγονε δὲ τοιαύτη τοῖς καθ' ἁρμονίαν λόγοις. Cf. ibid. 7, 1015f: ἁρμονία καὶ ἀναλογία καὶ ἀριθμῶ; 24, 1024d: ἀριθμοῖς καὶ λόγοις. . . καὶ μεσότησι ἑναρμονίοις; 27, 1026b: ἁρμονία καὶ λόγος.*

16) numerum] *Cf. PLUTARCH. De an. procr. 2, 1012d-e: οἱ μὲν γὰρ οὐδὲν ἢ γένεσιν ἀριθμοῦ δηλοῦσθαι νομίζουσι. . . ἐκ δὲ τούτων γίνεσθαι τὸν ἀριθμόν.*

17-20) *Hanc Platonis sententiam Albirunius in opere quod de rebus Indicis composuit (Al-Bêrûnî's India, ed. E. SACHAU, Londinii 1887, p. 110, 2 s.; versio anglicana, Lond. 1910, I p. 223) ex quodam Timaei compendio Arabico ita exscripsit: (Indorum) de ovo mundano (Brahmaṇḍa) doctrina comparanda est orationi Platonis in libro (qui) Timaeus (inscribitur): Opifex, inquit, lineam ^{a)} rectam in duas partes secavit et utramque circumvolvens ex iis duos circulos (extruxit), ita ut duobus punctis concurrerent, unumque eorum (circularum) in septem partes divisit; qua oratione duos (sphaerarum) motus (quorum alter in orientem, alter in occidentem vertitur) et stellarum globos aenigmatice ut solet indicavit. — Itidem Ġābir ibn Ḥayyān alchymista (in libro De lapide; E. J. HOLMYARD, The Arabic Works of Jābir ibn Ḥayyān, Paris 1928, p. 19, 3) hanc sententiam commemoravit: Dixit Plato: creator — qui benedicatur et exaltetur — lineam sumpsit eamque in longum dissecavit, deinde alteram (partem) alteri circumvolvavit et ex ambabus mundum extruxit. — De huius sententiae interpretatione alchymistica, cf. P. KRAUS, Jābir ibn Ḥayyān, Contribution à l'histoire des idées scientifiques dans l'Islam, vol. II (Mém. Institut d'Égypte, tom. XLV), p. 48, not. 7. — Cf. praeterea SA'ADYĀ AL-FAYYŪMĪ, k. al-amānāt wa'l-ṛtiqādāt (ed. LANDAUER, Lugd. Bat. 1880), p. 41, 16 ss.; v. M. VENTURA, La philosophie de Saadia Gaon, Paris, 1934, p. 116.*

a) SACHAU pro *ḥatt* (linea) inepte *ḥait* (funiculus) scripsit.

alteram coniecit, ita ut figura litterae *Šin* — secundum Graecorum scribendi rationem quae huiusce modi est: X — evaderet; et utramque ita inflexit ut duo circuli evaderent quorum unus alteri coniungeretur. Manifestum ²⁰ autem est eum his verbis circulum sphaerae zodiacae et circulum aequidial-
d lem indicasse; circuli tamen aequidialis motum aliud ac totius sphaerae

18) *Šin*] *Šin* codices (itidem editio SA'ADYAE l. c.; cf. etiam VENTURA, o. l., p. 116, not. 93). — Littera graeca X apud Arabos vel k (e. g. kīmūs = χυμός) vel h (e. g. harsuflā = χρυσόκολλα) vel š (e. g. Aršamīdas, Aršaḡānas) transcribitur; cf. J. RUSKA, *Turba Philosophorum* (Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin, I, 1931), p. 20; A. FISCHER, ap. G. ROTHSTEIN in ZDMG, LVIII (1904), p. 778, n.

18-19) secundum. . . rationem] *Susplicari potueris interpretem orientalem haec verba addidisse*; cf. CHALCID. In Tim. p. 120, 16: easque mediam mediae in speciem chi Graecae litterae coartavit. Cf. etiam CICERO, Tim. interpr. § 13 (ἀναλογία) et § 17 (σφαίροειδής). — Sed Galenus saepe similiter de Graecis loquitur; cf. e. g. De tumoribus, c. 1 (VII 705, 2 Kuehn): τὴν γὰρ εἰς μῆκος καὶ πλάτος καὶ βῆθος διάστασιν οὕτως (scil. ὀγκον) ὀνομάζουσιν οἱ Ἕλληνες. De atra bile, c. 1 (Corp. Med. Gr. V 4, 1. 1, p. 72, 15 de Boer = V 106.12 Kuehn): οὕτω γὰρ ἔθος ὀνομάζειν τοῖς Ἕλλησι τὸ πεπηγὸς αἷμα. Alia exempla apud KALBFLEISCH, Ueber Galens Einleitung in die Logik (XXIII - ter Suppl. - bd. d. Jahrb. f. Class. Philologie, Lipsiae 1897, p. 695 infra) annotata invenies. — Sed verbis interpretis nostri similia in GALENI De Anatomia versione Arabica leguntur: *وَجَمْعٌ بَيْنَ طَرَفِي الدَّرَزِ الشَّيْبَةِ بِاللَّامِ فِي كِتَابِ الْيُونَانِيِّينَ* (cf. M. SIMON, *Sieben Bücher Anatomie des Galen*, Lipsiae 1906, I (text. ar.), p. 78, 19; II (versio germ. p. 57) et ibi Graeco τῶν πλευρῶν τῆς λαμβδοειδοῦς ῥαφῆς τὰ . . . πέρατα respondent. Cf. etiam ibid. I, 71, 7 (II, p. 51).

21-22) sphaerae zodiacae. . . aequidiale] Cf. CHALCID. In Tim. p. 134, 9 ss.; PROCL. In Tim. II 238: ἀλλ' οἶονεῖ γὰρ, καθάπερ ὁ Πλάτων φησὶν. . . οὐδὲ γὰρ ὁ ἡμερινὸς πρὸς ὀρθὰς τέμνει τὸν ζωδιακόν. Cf. T. L. HEATH, *Aristarchos of Samos*, Oxonii 1913, p. 159 ss.; A. E. TAYLOR, *A Commentary on Plato's Timaeus*, p. 147 ss.; L. ROUGIER, *L'origine astronomique de la croyance pythagoricienne en l'immortalité céleste des âmes* (Recherches d'archéologie, de philologie et d'histoire, t. VI, Cahirae 1933); A. RIVAUD, *Le système astronomique de Platon* (Rev. d'Hist. de la Philos. 1928, 1-26).

22-23) circuli. . . non esse] *Secundum Platonis sententiam. — Posteriorum opinionem secutus Galenus a Platone dissentiens circulum aequidiale et orbem supremum diversos esse his verbis indicat. V. praef. p. 14, 19 ss. — Cf. etiam JOANNES PHILOP. De opif. mundi, p. 15, 20: ὥς οὐδὲ τῶν πρὸ Πτολεμαίου καὶ Ἰππάρχου μαθηματικῶν οὐδὲ εἰς τὴν ἐνάτην καὶ πασῶν ἔξωθεν σφαῖραν ἥδαι τὴν ἀναστρόν. ὁκτώ δὲ μόνος ὑπάρχειν μετὰ τῶν ἄλλων καὶ Πλάτων ᾤετο, ἀλλ' ἐκ τινῶν τηρήσεων Ἰππάρχος καὶ Πτολεμαῖος τὴν ἐνάτην καὶ ἀναστρόν εἰσηγήσατο, περὶ ὧν λέγειν νῦν οὐκ ἀναγκαῖον. Ibid. p. 113, 23 ss. Similem locum qui in IOANNIS PHILOPONI De aetern. mundi contra Proclum, XIII 18 (p. 537, 7 Rabe) legitur,*

motum non esse. Cum autem hic motus circulum sphaerae zodiacae intror-
sum complectatur, creator circulum exteriorem indivisum reliquit, interio-
25 rem vero circulum sex locis divisit et ex eo septem sphaeras fecit, secundum
quasdam ut harmoniae proportiones. De quibus locutus est cum animae
substantiam divisit. Manifestum autem est eum verbis 'septem sphaeras'
stellarum errantium sphaeras in animo habere. Et dixit tres ex his septem
sphaeris velocitate motus pares esse, sphaeram scilicet solis et sphaeram e
30 Veneris et sphaeram Mercurii. Venerem autem non ita, sed aurorae stellam
nuncupavit. Atque exteriorem circulum 'illum qui in una eademque condi-
tione perseverat' nuncupavit, interiorem autem 'illum qui diversus est'.
Deinde exposuit quo modo opinio et sana persuasio diversi (circuli) sit
naturae, scientia vero et intellectus naturae eius qui in una eademque
35 condicione perseverat.

24-26) 36d1-2
33-35) 37b3-c5

28-31) 36d5; 38c7-d6

31-32) 36c4-5

ALBIRUNIUS (*De rebus Indicis*, p. 111,13; versio I, p. 226) confutat. Revera PROCLUS (*In Tim.* III 124, 19 ss.; *In Rem publ.* II 235, 4 ss.) hanc doctrinam, auctoritate HIPPARCHI et PTOLEMAEI (cf. *Syntax math.* VII 2, IX 2; vol. II, p. 12 ss., 210 ss. Heiberg) fultam, reiecit. Cf. etiam SIMPLIC. *In Arist. De caelo*, p. 462, 15; MACROB. *Comm. in Somn. Scip.* I, XVII 16-17 (p. 554, 30 ss. Eyssenhardt). — HEATH, o. l. 296 s.; P. TANNERY, *Recherches sur l'histoire de l'astronomie ancienne*, Paris 1893, p. 264 ss.; P. DUHEM, *Système du Monde*, I 452 ss., II 180 ss.

23) totius sphaerae] ἡ ὅλη σφαῖρα; cf. *infra*, cap. V, 1.2.

25) sex locis] 36d2 ἐξαγχοί. Cf. etiam ALBINUS, *Did.* c. XIV. p. 170,7: ἡ μὲν γὰρ ἐκτὸς ἄστρος ἔμεινεν, ἡ δὲ ἐντὸς εἰς ἑπτὰ κύκλους ἐτμήθη ἐξ ἀρχῆς νεμηθεῖσα κατὰ διπλάσια καὶ τριπλάσια διαστήματα.

27) divisit] Cf. 35b4: διαίρειν ὧδε. — *De rebus mathematicis Galenus hic sicut alibi non tractat*; cf. *praef.* p. 13,5 ss.

29) velocitate motus pares] ALBINUS, *Did.* p. 171,4: φωσφόρον δὲ καὶ τὸν ἱερὸν Ἑρμοῦ λεγόμενον ἀστέρα εἰς τὸν ἰσοταχῆ κύκλον ἰόντα.

30-31) Venerem. . . nuncupavit] [PLATO], *Epin.* 937b3; ARIST. *Metaph.* 8,1073 b 30 (EUDOXUS). Cf. *praef.* p. 8, 1 ss.

30) aurorae stellam] 33d2 ἑωσφόρον. — Cf. TAYLOR, *Commentary*, p. 195; J. BIDEZ, *Les noms des planètes chez les Grecs (L'antiquité Classique, IV, 1935)*, p. 5-43.

31-33) 'illum qui. . . diversi (circuli)] Cf. *not.* p. A, ad l. 4-5.

33) sana persuasio] Cf. 37b3: πίστεις βέβαιοι καὶ ἀληθεῖς.

- a V. Deinde postea de natura temporis disseruit, quod stellarum errantium et totius sphaerae conversionibus determinari affirmavit. Nox enim et dies pariter ex sphaerae motu oriuntur; menses vero ex lunae conversionibus oriuntur, cum orbem suum percurrerit et solem consecuta sit; anni vero oriuntur, cum sol orbem suum percurrerit. Deinde dixit unamquamque stellarum errantium motum peculiarem habere, quem non multi homines noverint; et harum omnium conversionum unum esse finem, b eumque esse qui annum perfectum absolvat.

Deinde postea Timaeus dicit genera animalium quattuor esse quorum unum caeleste, alterum volans, tertium natans quod aquam incolit, et 10 quartum quod in superficie terrae ingreditur. Atque plurimum quod in forma caelestis (generis) invenitur, ignem effecit, et in fortissimum circulum <prudentiam> immisit. Quorum (animalium) unumquodque secundum se moveri. Terram vero in medietate mundi positam esse. In sphaeris autem c et alias stellas existere, similes his (quas ante commemoraverat), easque in 15 sphaeris ut signa apparere. Atque manifestum est eum his verbis eas stellas

1-2) 38b6ss.	3) 39c1-3	3-5) 39c3-5	5-8) 39c6-d7
9-13) 39e5-40a7	13) 40a7-b8	14) 40b8-c1	14-16) Cf. 40c7-9

V. 1-2) *De paradiigmate* (39b6-c1; e7) *Galenus rursus non loquitur; cf. ad cap. II l. 23, et praef. p. 8, 29.*

3-8) *Cf. etiam ALBIN. Did. c. XIV, p. 170, 27 ss.*

10) caeleste] *Sed cf. 39e10 οὐρανίων θεῶν γένος; 40a2 τοῦ μὲν οὖν θεοῦ; b4 ὅς' ἀπλανῆ τῶν ἄστρων ζῶα θεῖα καὶ ἀίδια; d4 περὶ θεῶν ὁρατῶν, — quae omnia Galenus consilio prae-terminisil.*

11-12) atqueeffecit] 40a2 τοῦ μὲν οὖν θεοῦ τὴν πλείστην ἰδέαν ἐκ πυρὸς ἀπεργάζετο.

12) in fortissimum circulum] *Interpres voces τοῦ κρατίστου (40a5) inepte ad vocem κύκλος retulisse videtur.*

13) <prudentiam>] 40a5 φρόνησιν; *cf. cap. XIVa et XVIIe. Sed fortasse plura exciderunt; v. app. crit. ad p. A, l. 14.*

14) Terram esse] *Cf. praef. p. 13, 14 ss. — ALBIN. Did. c. XV, p. 171, 24: καίται δὲ ἡ μὲν γῆ τῶν ὅλων μέση.*

16) ut signa] *semper codd. V. app. crit, p. A, ad l. 16. — Plato hoc loco (40c-d) de planetis earumque coniunctionibus loquitur, quas profanum vulgus (οἱ οὐ δυνάμενοι λογί-ζεσθαι, d2) signa portentaque (φόβους καὶ σημεῖα) esse censet. Galenus autem (cf. praef. p. 13, 8 ss.) stellas crinitas ibi commemoratas esse putat.*

16-17) eas stellas evanescunt] *Cf. AETIUS, Plac. III 2 (= Doxogr. Gr. p. 366,*

indicare quae certis temporibus apparent, deinde vero evanescunt, sicut nos ipsi saepe vidimus et Hipparchus in libris suis alique astronomi descripserunt.

VI. Deinde dixit : Deus — qui exaltetur — angelis orationem communem habuit (dicens) eos cum generati essent non incorruptibiles esse, sed

1-3) 41b2-6

6 ss.): τῶν Πυθαγορείων τινὲς μὲν ἀστέρα φασὶν εἶναι τὸν κομήτην τῶν οὐκ αἰεὶ μὲν φαινομένων, διὰ δὲ τίνος διωρισμένου χρόνου περιοδικῶς ἀνατελλόντων (V. etiam PS.-GALEN. *Hist. philos.* 75, l. XIX 285 ss. Kuehn = *Doxogr. Gr.* p. 629 s.). SENECA, *Nat. Quaest.* VII 1, 5: idem in cometis fit... non enim desunt qui terreant, qui significationes eius graves praedicerent. Sciscitantur itaque et cognoscere volunt prodigium sit an sidus. CHALCID. *In Tim.* p. 169, 16: et stellae in caelo adparent quae adpellantur cometae.

18) Hipparchus] *In Hipparchi quae exstant fragmentis locus de cometis nobis non innotuit. Sed. cf.* PLIN. *Nat. Hist.* II 95: Item Hipparchus numquam satis laudatus... novam stellam et aliam in aevo suo genitam deprehendit eiusque motu, qua fulsit, ad dubitationem est adductus num hoc saepius fieret moverenturque et eae quas putamus adfixas.

alique astronomi] *Cf.* GALEN. *Comm. in Hippocr. Epid.* I (l. XVII, p. 23, 12 Kuehn) in sermone de mensibus intercalandis: καὶ γέγραπται γὰρ τῶν ἀστρονόμων καὶ ἄλλοις τοῖς καὶ Ἰππάρχῳ.

VI. 1) Deinde] *De creatione deorum vulgo a Graecis cultorum (40d6-41a3) non tractatur.*

qui exaltetur] *Cf. praef. p. 25, n. 3.*

angelis] *Cf. praef. p. 24, 27 ss.; — In GALENI Περὶ ἡθῶν versione Arabica (cf. praef. p. 15, n. 2), Hunainus simili ratione vocem Graecam θεοὶ vocabulo Arabico malā'ika (angeli) vertit. Quae interpretatio exstat etiam in fragmento Arabico libri GALENI Περὶ τῶν ἐν τῷ Πλάτωνος Τιμαίῳ ἱατρικῶς εἰρημένων, apud ALBIRUNIUM conservato (cf. infra ad l. 3), ubi vox al-āliha (= θεοὶ) voce malā'ika explicatur. In Theologiae vero libro qui ARISTOTELIS nomine apud Arabos innotuit, etsi PLOTINI Enneadum est paraphrasis, interpretes Christianus vocem θεοὶ vocabulis Arabicis al-rūḥāniyyūn (spirituales) sive al-kawākib (astra) sive al-sayyāra (planetae) sive al-sāda (domini) sive sādāt al-nuḡūm (stellarum domini) transtulit. Simili modo in Timaei quadam antiqua versione Arabica (ap. AL-ĀMIRĪ; cf. infra, ad l. 3 in fine), θεοὶ vocabulo al-ḡawāhir al-rūḥāniyya (substantiae spirituales) redditum invenitur.*

orationem communem] *Cf. praef. p. 16, 13 ss.*

propter suam voluntatem et providentiam numquam perituros esse. Et cum

1-3) 41b2-6

3) voluntatem et providentiam] Cf. 41b5: βουλήσεως. — Galenus probabiliter διὰ τὴν αὐτοῦ βούλησιν καὶ πρόνοιαν *scripsit*; cf. PLUTARCH. *De fato* 9, 572 f. ss. (vol. III, p. 478, 19 Bernardakis).

perituros esse] Cf. GALEN. *De demonstr.* IV, ap. IOANN. PHILOP., *De aeternitate mundi*, p. 599, 22 ss. Rabe; *ibid.* 600, 17; *De opificio mundi*, p. 134, 25 Reichardt. — *Hic locus Arabice versus etiam invenitur in illo fragmento libri GALENI* Περὶ τῶν ἱατρικῶς εἰρημ. quod ALBIRUNIUS (ABŪ RAIḤĀN AL-BĒRŪNĪ) in opere suo *de rebus Indicis* (*Al-Bêrânî's India*, ed. E. SACHAU, Londinii 1887, p. 17, 6 ss.; versio anglicana, Londinii 1910, I, p. 35) conservavit, H. O. SCHROEDER tamen in GALENI «*In Platonis Timaei Commentarii Fragmentorum*» editione (cf. praef. p. 17) neglexit: «*Et in Timaeo medicinali^a) Plato de iis disseruit quos ethnici^b) deos nuncupant quia non moriuntur — sunt autem angeli; et Deum (Allāh) nomine primi dei nuncupant^c)*. — Deinde ipse dixit: Deus deos allocutus est: vosmet ipsi non incorruptibiles estis, sed morte non corrumpemini, quia eo tempore quo vos generavi, mea voluntate certissimam fiduciam accepistis. — Et alibi in eodem (libro) dixit: Deus scilicet numero singulari, non dii numero plurali^d)».

Alia huius sententiae versio legitur apud MUḤAMMAD IBN YŪSUF AL-ĀMIRĪ, philosophum Arabum qui decimo saeculo floruit (ob. 381 H./991 post Chr. n.). In epitoma vero operis siwān al-ḥikma, auctore SULAIMĀNO AL-MANṬIQĪ AL-SIĞISTĀNĪ (cf. BROCKELMANN, Suppl. I 378), haec verba ei assignantur: (ms. MUḤAMMAD MURĀD, 1408, f. 10;

a) Titulus libri Περὶ τῶν ἐν τοῦ Πλ. Τιμ. ἱατρ. εἰρημ. frequentissime apud Arabos usitatus (e.g. MAS'ŪDĪ, k. *al-tanbīh wa'l-iṣrāf*, p. 163, 2 DE GOEJE). — SACHAU pro الطي al-ṭibbī (= 'medicinalis') cuius significationem etiam p. 164, 10 (I, p. 322 vers. angl.) non intellexit, الطي (al-ṭayyī??) = θεοί legere proposuerat.

b) Nomine Arabico *ḥunafā'*, Syriaco vero *ḥanpē*, pagani qui novo saeculo p. Chr. n. in Mesopotamia, praecipue in Ḥarrān urbe, Graecis litteris vacabant, suam sectam vocare solebant [cf. M. J. DE GOEJE, *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*, pars VIII (Lugd. Bat. 1894), p. XVII, s.v.; THABIT B. QURRA ap. BARHEBRAEUM, *Chronologia Syriaca*, II, fol. 55 Budge: *ḥanpūṭā*]. Atqui Ḥarrān urbe Ḥunainus interpres codicem Graecum libri Galeniani *De quibus in Timaeo medicinaliter dicuntur*, quem postea Syriace et Arabice vertit, repperisse se affirmat (cf. H. O. SCHROEDER, o.l. p. XIV).

c) Textum conturbatum quem doctus editor emendare nequivit, ita restituendum censemus: وقال افلاطون في طيمائوس الطبي <في> الذين يسميهم الحنفاء آلهة بسبب انهم لا يموتون — <هم الملائكة> ويسمون الله الإله الاول [هم الملائكة]. Haec verba igitur neque Platoni (ut putat editor, II 271) neque Galeno, sed interpreti attribuenda sunt.

d) Galeni verba ad quosdam *Timaei* locos pertinere videntur, ubi ὁ θεός (75d1) aut τὸ θεῖον (76b2) singulari numero scriptum invenitur, etsi pluralis numerus expectatur.

necesse esset animalia in mundo mortalia esse, eos horum generationis
 5 causam fecit. Horum enim (animalium) creationem si ipse suscepisset,
 angelorum instar fuissent. Deinde dixit : Et creator — qui benedicatur et
 exaltetur — angelis creationis immortalis principium dedit. Atque manifes-
 tum est eum id pro-anima rationabili interpretari. Qua de causa, prima **b**
 temperatione qua animam mundi permiscuerat confecta, rerum antea (com-
 10 memoratarum) reliquias in eam infudit easque una permiscuit et quodam
 modo in una eademque condicione perseverantes effecit. Neque eas eadem
 ratione incorruptas effecit, sed secundanas et tertianas.

Deinde dixit : Postquam mundi creationem perfecit, animas distribuit
 et earum numerum stellarum numero adaequavit, singulasque in singulas
 15 stellas imposuit, et eis mundi naturam ostendit legesque dedit et explicavit, **c**

4-6) 41b7-c3	6-7) 41c3-d3 (cf. 42e7)	8-12) 41d4-8	13-22) 41d8-42a3
--------------	-------------------------	--------------	------------------

cf. M. PLESSNER, *Islamica IV* 537) : لقد صرح بذلك في كتاب طيمائوس فقال إن خالق الكل أوحى إلى « Et in libro (qui) *Timaeus* (inscribitur) (Plato) haec aperte enuntiavit, cum dixit : Universi vero creator substantias spirituales revelatione allocutus est : immortales quidem non estis, sed potestate divina vos perseverare faciam ».

4) animalia esse] Cf. 41b7 : θνητὰ ἔτι γένη λοιπὰ τρία ἀγέννητα.

6) angelorum instar] 41c2 θεοῖς ἰσάζοιτ' ἄν.

6-7) qui ... exaltetur] Cf. praef. p. 25, n. 3.

7) principium] Cf. 41c8 : ὑπαρχόμενος ἐγὼ παραδώσω, et 42e7 : καὶ λαβόντες ἀθάνατον ἀρχὴν θνητοῦ ζώου. — Haec verba ALBIRUNIUS alio operis *De rebus Indicis loco* (p. 164, 16 ; versio I 322) secundum GALENI Περὶ τῶν ἐν Πλ. Τιμαίῳ ἱατρ. εἰρημ. arabice tradit : « Quae oratio similis est eorum quae Plato in *Timaeo medicinali* ^{a)} dixit : « Dii vero ^{b)} qui creationem hominis Patris iussu susceperant, animam <im>mortalem ^{c)} sumpserunt eamque principium instituerunt ; deinde eam corpore mortali ^{d)} circumamplexi sunt ».

8) anima rationabili] Cf. PROCLUS, *In Tim. III* 234, 8 (ad 41d1) : Τί τὸ ἀθάνατόν ἐστι τοῦτο καὶ τί τὸ θνητόν, ἐξήγηται παρὰ τοῖς τοῦ Πλάτωνος ἐξηγηταῖς. καὶ οἱ μὲν τὴν λογικὴν ψυχὴν μόνον ἀθάνατον ἀπολείποντες φθείρουσι τὴν τε ἄλογον ζωὴν σύμπασαν.... τοὺς Ἀττικοὺς λέγω καὶ Ἀλβίνους καὶ τοιοῦτους τινάς· οἱ δὲ τούτων μετριώτεροι, ὥσπερ οἱ περὶ Πορφύριον... V. etiam praef. p. 15, 7 ss.

8-9) prima temperatione] *Mendum interpretis ; cf. not. p. 9, ad l. 8.*

10-11) quodam modo] Cf. praef. p. 28, 32.

15) imposuit] *Galenus verba Platonica ἐμβιβάσας ὡς ἐς ὄχλημα consilio omisit ; cf. praef. p. 7, 11 ss.*

(a) Lege الطبی (b) Lege cum cod. manu scripto إن (c) Lege : <غير> مالتة (d) Lege مالتة

dicens generationem primam omnibus hominibus unam et eandem esse neque in ea <alium> alio inferiorem esse. Deinde dixit: Sed cum animae in singulos (homines) secundum temporis instrumenta quae unicuique convenirent, satae essent, eas praestantissimum apud creatorem — qui benedicatur et exaltetur — animal nutrire oportebat. Cum autem natura hominis secundum duo genera sit, <.....> praestantius esse; quod in extremo vir vocabitur.

Deinde dixit: Cum autem homo, anima corpori adiuncta, egeret rebus quae ad corpus suum accederent et quae ab eo discederent, creator — qui benedicatur et exaltetur — sensum innatum in eum inseruit eique voluptatem delectatione et dolore permixtam immisit, et ei simul metum et iram immisit et quae his rebus subsequuntur et quae iis contraria sunt. Quas res quando moderaverit homo, vita et regimen eius secundum iustitiam erit; quando autem hae res eum moderaverint et vicerint, vita et regimen eius secundum iniustitiam erit. Cuius vero vita per totum tempus quo

23-43) 42a3-d2

15-16) legesque dicens] 41e2 νόμους τε τοὺς εἰμαρμένους εἶπεν αὐταῖς ὅτι...

17) <alium> alio] *Mendum interpretis*; cf. not. p. 1, ad l. 15.

17-19) sed cum satae essent] *Quin Galenus* σπαρείσας αὐτὰς εἰς τὰ προσήκοντα ἐκάσταις ἑκάστα ὄργανα χρόνου (41e5) *scripserit, minime dubitamus. Mendum versionis interpreti Arabico imputandum est*; cf. not. p. 1, ad l. 15-16. *Galenus cum PLUTARCHO et PROCLO* χρόνου *legisse videtur*; χρόνων *habent libri Platonici AFY, CICERO, CHALC., BURNET*; cf. *praef. p. 6, 16*. — *Locum prave interpretati sunt CICERO (Timaei interpr. 43, p. 227, 5ss.)*: satis autem et quasi sparsis animis fore uti certis temporum interval-
lis oreretur animal, quod esset ad cultum deorum aptissimum [cf. *CICERO, De leg. I 8, 24*; *LACTANTIUS, Div. inst. II 11, 1 ss., t. I p. 152 Brandt*], et *CHALCIDIUS, Tim. interpr. p. 45, 18 Wrobel*: oportebat porro satas eas certis legitimisque temporum vicibus...

praestantissimum apud creatorem] *Vocis θεοσεβέστατον (42a1) versio inepta*; cf. *praef. p. 27, n. 12*.

21) < ... >] *Lacuna in codicibus Arabicis. Fortasse legendum: < necesse fuit unum eorum generum > praestantius esse. Cf. app. crit. p. 14, ad l. 1.*

25) sensum innatum] 42a5 αἴσθησιν σύμφυτον; cf. *ad cap. IV, l. 6*.

voluptatem] ἔρω 42a7; cf. *praef. p. 27, 10 ss.*

28) vita et regimen] *Versio duplex (βιοῦν)*; cf. *praef. p. 26, 2 ss.*

29) moderaverint et vicerint] *Versio duplex (κρατηθέντες 42b3)*; cf. *praef. p. 26, 21*.

30-31) cuius grata fuerit] 42b3 καὶ ὁ μὲν εὖ τὸν προσήκοντα χρόνον βιούσ. Cf. *praef. p. 27, n. 5*.

in eo (corpore) perseverare convenit grata fuerit, eius anima rursus re-
 tetur ad eas stellas unde ipse fuit, ibique commorabitur, vitae suae regimen
 praestantissimum efficiens. Cuius autem vita ita non fuerit et qui in
 regimine suo peccaverit, in mulieris naturam in altera generatione con-
 35 vertetur. Atque si et in hac natura non perseveraverit, rursus alia re
 mulctabitur, ad similitudinem condicionis suae in generatione sua, et in f
 quorundam ferorum animalium naturam convertetur. Neque converti
 desinet, donec primum, per motum illum qui ei inest et in una eademque
 condicione semper perseverat, a se rursus illas res eripuerit quae cum
 40 eis (?) tractae fuerint — illas scilicet quae in eo turbulentae et ratione
 expertes ex igni aqua aëre terra evaserint — easque ratione subiecerit
 et vicerit, ad primam suam condicionem quae est praestantissima tunc
 reversus.

Deinde dixit: Cum ergo in omnibus his rebus iustum transgressus g
 45 est (?) et leges quas eis imposuerat instituit (?), illarum rerum alteram
 partem in altera temporis instrumenta sevit — inter quae terra esse

44-48) 42d2-5

31) in eo (corpore) perseverare] *Add. interpre.*

eius anima] *Add. interpre.*

31-32) rursus commorabitur] *Mendum interpretis; cf. not. p. 10, ad l. 9.*

33) praestantissimum] Verba καὶ συνήθη (42b5) omiserunt GALENUS, PROCLUS (In
 Tim. III 289, 28), STOBAEUS (I 448, 25), codd. FY; habet cod. A. Cf. praef. p. 6, 17 ss.

33-34) cuius autem peccaverit] *Versio duplex* (σφαλείς 42b5); cf. praef. p. 26,
 5 ss.

35) in hac natura non perseveraverit] *Mendum interpretis; cf. p. 10, ad l. 11.*

37-38) neque converti desinet] *Plato: ἀλλάττων τε οὐ πρότερον πόνων λήξει* (42c4);
 cf. praef. p. 7, 11 s.

40) cum eis (?) tractae fuerint] *Cf. app. crit. ad. p. 11, l. 1. — Interpre nominati-*
ivum συνεπισπώμενος (42c6) *accusativum esse ratus, vocem manifestam inepte transtulit.*

41-42) subiecerit et vicerit] *Versio duplex* (κρατήσας 42d1); cf. praef. p. 27, l. 17
 et n. 14.

44-45) cum instituit(?)] *Versio duplex* (διαθεσμοθετήσας 42d2); cf. praef. p. 26,
 15 ss. — *Quod mendum interpretis attinet, cf. not. p. 11, ad l. 4-5.*

45) illarum rerum] Verba ἵνα τῆς ἔπειτα... ἀνάτιος omisit Galenus.

46) temporis instrumenta] *Cf. supra ad l. 17-19. — Hic verba ὄργανα χρόνου ab in-*
terpretibus Latinis recte versa sunt; cf. CICERO, Tim. interpr. 46, p. 227, 32 ss.: quae
cum ita designasset seseque, siquid postea fraudis aut vitii evenisset extra omnem

traditur, quod autem falsum esse opinor —, alteram vero partem in altera temporis instrumenta.

- a VII. Deinde dixit : Creator autem — qui benedicatur et exaltetur — angelos animis corpora mortalia effingere eisque corporibus harum animarum quantum reliquum esset addere iussit. Illi autem suae creationis initium et originem ea fecerunt quae ex igni terra aqua aëre deprompserant et e mundi partibus selegerant. Deinde postea de rebus tractavit quas 5 animae cum corpore connexionis causa accidere necesse esset, et (exposuit) quare huius connexionis initio (anima) intellectu careret, et cur b intellectus postea secundus fieret. Deinde prioris rei causam humoris abundantiam facit, alterius autem causam siccitatem. Deinde dicit : creator

1-3) 42d5-e4

3-5) 42e7-43a1

5-9) 44a-b

culpam causamque posuisset, alios in terram, alios in lunam, alios in reliquas partes, quae sunt spatiorum temporis signa et notae constitutae, spargens quasi serebat; CHALCIDIUS, p. 46, 17 : Quibus cunctis fatalium legum promulgationibus in istum modum patefactis et expositis, nequa penes se deinceps ex reticentia noxae resideret auctoritas, sementem fecit eius modi deus ut partim in terra, partim in luna generis humani iacerentur exordia, partim in ceteris quae instrumenta temporis.

46-47) inter quae opinor] *Galenus Platonis verba haud recta vel mendosa iudicare videtur* ; cf. praef. p. 14, 1 ss.

VII. 1) qui benedicatur et exaltetur] Cf. praef. p. 25, n. 3.

2) angelos] Cf. ad cap. VI, l. 1.

4) initium et originem] *Versio arabica duplex* (ἀρχή 42e7).

4-5) deprompserant et selegerant] *versio arabica duplex* (δανειζόμενοι 43a1). — *Quem locum Galenus postea* (cf. praef. p. 4, 21 ss.) *retractavit* ; cf. *In Plat. Tim. Comm. p. 2 Schroeder* : φησὶ γὰρ ὁ Γαληνὸς ἐν τοῖς ἐν Τιμαίῳ ἱατρικῶς εἰρημένους τῷ Πλάτῳ οὕτως μόρια ἅττα δανεισάμενος ὁ δημιουργὸς πυρὸς τε καὶ γῆς καὶ ἀέρος καὶ ὕδατος διέπνευσε (διέπλασε ? Schr.) τὸν ἄνθρωπον. V. etiam ALBIN. *Did. p. 171* : αὐτὸ δὲ δανεισάμενοι ἀπὸ τῆς πρώτης ὕλης μόρια ἅττα πρὸς ὀρισμένους χρόνους ὡς εἰς αὐτὸ πάλιν ἀποδοθησόμενοι τὰ θνητὰ ζῶα.

8) postea secundus] *Versio duplex arabica* (cf. ὕστερα 44c4).

8-9) Deinde siccitatem] *Galenus humiditatis et siccitatis vocabula suam ipsius doctrinam secutus* (cf. praef. p. 16, 7 ss.) *in Platonis contextum introduxit*. Cf. *In Plat. Tim. Comm. p. 2 Schr.* (= RHAEZES, *Continens I 4, fol. 8c*) : Dixit Timaeus in primo libro suo : constituerunt medici et physici certam dietam hominibus, qua non multiplicatur sanguis in eis, quod multiplicatio humiditatum in corporibus administrat

10 — qui honore et maiestate eminet — simul ac hominem creavit, primum eius membrorum caput creare instituit idque utriusque conversionis divinae particeps reddidit et, ut uno verbo utar, (totum) hominem quadam tantum particula exempta in hoc membrum introduxit. Dicit enim omnia 17 membra ad capitis servitium creata esse: crura enim ad progrediendum 15 et manus ad tenendum et oculos ad videndum. Quod fieri dicit propter substantiam splendidam et lucidam quae (emissa) ex pupilla egreditur c

10-13) 44d3 ss.

14-15) 44d7-45a2

15-19) 45b2-d3

defectum in intellectu .. et quoniam cerebrum humectatur, deficit eorum ingenium, sicut accidit, in ebrietate. V. etiam *Schroederi adnotationes, et praecipue GALEN. Quod an. mores 4 (Scr. min. II 1, p. 42, 8 ss.)*: ... πρότερον ἀναμνήσας ὃν ὁ Πλάτων ἔγραψε λόγον, ὑπὸ τῆς τοῦ σώματος ὑγρότητος εἰς λήθην ἔρχεσθαι τὴν ψυχὴν ὣν πρότερον ἠπίστατο πρὶν ἐνδεθῆναι τῷ σώματι· λέγει γὰρ ὧδέ πως αὐτοῖς ῥήμασιν ἐν Τιμαίῳ κατ' ἐκεῖνο τὸ χωρίον τοῦ συγγράμματος, ἔνθα φησὶ τοὺς θεοὺς δημιουργῆσαι τὸν ἄνθρωπον ἐνδοῦντας τὴν ἀθάνατον ψυχὴν 'εἰς ἐπίρρυτον σῶμα καὶ ἀπόρρυτον' εὐδὴλον ὅτι τὴν ὑγρότητα τῆς τῶν βρεφῶν οὐσίας αἰνιττόμενος. ἐφεξῆς γοῦν τούτοις τάδε φησὶν (43a6-7 ἔφερον) καὶ μετ' ὀλίγα πάλιν (b5-7 ἐκάστοις). καὶ μέντοι καὶ διελθὼν αὐτὰ πάλιν ἐφεξῆς φησὶ (44a7-b7). 'ὅταν', φησὶν, 'τὸ τῆς αὐξήσεως καὶ τροφῆς ἔλαττον ἐπὶ βρεῦμα', τὴν ὑγρότητα δηλονότι λέγων τὴν ἔμπροσθεν εἰρημένην τῆς κατὰ ψυχὴν ἀνοίας αἰτίαν γιγνομένην, ὡς τῆς μὲν ξηρότητος εἰς σύνεσιν, τῆς δὲ ὑγρότητος εἰς ἄνοιαν ἀγούσης τὴν ψυχὴν κτλ.

10) qui eminet] *Cf. praef. p. 25, n. 3.*

11-12) utriusque conversionis divinae particeps] *Cf. 44d3*: τὰς μὲν δὴ θείας περιόδους δύο οὖσας, τὸ τοῦ παντὸς σχῆμα ἀπομιμησάμενοι περιφερὲς ὄν, εἰς σφαιροειδὲς σῶμα ἐνέδησαν, τοῦτο δ' νῦν κεφαλὴν ἐπονομάζομεν, ὃ θεϊοτάτόν τέ ἐστιν...

12-13) (totum) hominem introduxit] *Cf. etiam Tim. 70a. — Galenus in secundo libro De placit. Hippocr. et Plat. doctrinam Stoicorum (et ARISTOTELIS, cf. e. g. De part. an. γ3, 665a11) confutaverat, qui cor omnium esse principium voluerunt animamque in eo collocaverunt; cf. imprimis ibid. II 189, 13 ss. 208, 2 ss. Mueller, et JAEGER, Nemesios von Emesa p. 25 ss. V. etiam GALEN. De remed. part. I prooem. (XIV 313, 10 Kuehn): ἀπὸ κεφαλῆς ἀρξάμενοι· αὕτη γὰρ καθάπερ τις ἀκρόπολις ἐστὶ τοῦ σώματος καὶ τῶν τιμιωτάτων καὶ ἀναγκαιοτάτων ἀνθρώποις αἰσθήσεων οἰκητήριον. APUL. De Platone I 13 (p. 97, 12 Thomas): totum vero hominem in capite vultque esse; nam prudentiam sensusque omnis non alias quam illa parte corporis contineri; cetera enim membra ancillari et subservire capiti etc. ALBINUS, Did. p. 172, 20; TIM. LOC. 99c, 100a. — Cf. praef. p. 15, 10 ss.*

15) quod fieri dicit] *An lacuna in textu Arabico statuenda: <Visum autem> fieri dicit...?*

16) substantiam splendidam et lucidam] *Versio duplex. Galenus αὐγοειδὲς οὐσία scripsisse videtur; cf. De placit. Hippocr. et Plat. p. 610, 1 Mueller: ὅτι γὰρ διὰ ἐκείνων τῶν νεύρων αὐγοειδὲς φέρεται πνεῦμα. Itidem De usu partium, XVI 3 (v. ad l. 22).*

atque cum aëre qui nos circumdat coniungitur, et dum ei similis est cum illo permiscetur et sicut et ille permutatur permutatur, ita ut res percipiamus quae extrinsecus (appareant). Hanc autem orationem iam in septimo tractatu libri mei *De placitis Hippocratis et Platonis* exposui, ubi etiam plura (invenies). Et argumenta genuinis demonstrationibus fulta in tertio decimo tractatu libri mei *De demonstratione* affero. Sed Plato in libro suo qui *Timaeus* inscribitur, etiam de simulacris locutus est quae non
d <nisi in somniis apparent et de simulacris quae> in speculis apparent. Et utilitatem quam ex visu nanciscimur et utilitatem quam ex auditu 25 nanciscimur exposuit, et utrumque propter philosophiae generationem factum esse dixit.

23-24) 45d3-46a3

25-27) 47a1-3; 47c5; 47b1

17) cum aëre qui nos circumdat] Cf. GALEN. *De Placit.* p. 609, 6: όταν ἐπὶ τοῦ περιέχοντος ἀέρος; *ibid.* p. 616, 12.

dum ei similis est] Cf. 45c4: τότε ἐκπίπτον ὅμοιον πρὸς ὅμοιον. 45c8: ὁμοιοπαθεῖς δὲ δι' ὁμοιότητα.

18) sicut et ille permutatur] Cf. GALEN. *De Placit.* p. 617, 6: ... τὸν ἐφεξῆς ἀέρα βλέπομεν εὐθέως ἀπολλύντα τὴν αὐγὴν, ὡς ἐν τῷ μεταβάλλειν φωτεινῷ γινόμενον, οὐκ ἐν τῷ μεταβεβληκέναι διαμένοντα. Cf. *etiam. praef.* p. 16, 9.

20) in septimo Platonis] Cf. *praef.* p. 4, 12 ss. — *De Placit. VII*, p. 627, 10 (ad 45b2-c3); 628, 7 (45c3-d3); 629, 3.

22) tertio decimo] duodecimo *codices.* Cf. *praef.* p. 4, 10. — *De usu partium XVI* 3 (t. II 384, 13 Helmreich): ... ὥστ', εἰ βουληθείης ἐπὶ σχολῆς πολλῆς βασανίσαι τὰς ἀποδείξεις, ὥς εἴπομεν ἐν ἄλλοις τέ τισι καὶ τῷ τρισχαιδεκάτῳ Περὶ ἀποδείξεως ὑπὲρ τοῦ τὸ τῆς ὁψευδὸς ὄργανον αὐγοειδὲς ἔχειν πνεῦμα διὰ παντὸς ἐπιρρέον ἐξ ἐγκεφάλου, θαυμάσεις τῶν ὀπτικῶν νεύρων τὴν κατασκευὴν. In *Hippocr. Prorrh. I* 23 (*Corp. Med. Gr. V* 9, 2), p. 236, 17 Diels: ἐπιδεδεικται δὲ καὶ τοῦτο κατὰ τοὺς ἰδίους τῆς ὁψευδὸς λόγους, ὡς ἐν τῷ τρισχαιδεκάτῳ Περὶ ἀποδείξεως καὶ τῷ ἐβδόμῳ Περὶ τῶν Ἱπποκράτους καὶ Πλάτωνος δογμάτων ἔγραψα· λέλεκται δ' οὐκ ὀλίγα περὶ αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ δέκατον τῶν Περὶ χρείας μορίων. Cf. *etiam* I. v. MUELLER, *Ueber Galens Werk vom wissenschaftlichen Beweis*, p. 473 s.

24) <nisi simulacris quae>] *Lacuna in textu Arabico ex homoeoteleuto orta*; cf. 45d-46a.

in speculis] Cf. 46a2: τὸ δὲ περὶ τὴν τῶν κατόπτρων εἰδωλοποιίαν.

25-26) utilitatem nanciscimur] Cf. 47a2: τῆς μεγίστης ὠφελείας γέγονεν ἡμῖν.

26) philosophiae] Cf. 47b1: φιλοσοφίας γένος.

VIII. Causam igitur generationis omnium rerum quas creatas hucus-
que commemoravit, intellectum esse opinatur; generationem autem cete-
rarum quae exstant rerum quas in proximis commemorabit, necessariam
esse opinatur. Nam generatio mundi necessitate et intellectu permixta est;
5 et intellectus necessitati moderatur, < cui persuadet > ut rerum quae fiant
plerasque ad optimam atque praestantissimam condicionem redigat. Deinde
dixit: Ortus igitur est hic mundus necessitatis (persuasioni) oboedientia.
Necessitatem vero causam erraticam nuncupat, quae vox apud eum pertur-
bationem indicat et id quod ordinis et constantiae expers est. b
10 Deinde ad huius rei descriptionem reversus de terrae ignis aquae aëris
reciproca commutatione disseruit. Rem vero quae istis omnibus communis
est et in eorum commutatione permanet, generationis matrem et nutriculum

1-4) 47e3-5	4-7) 47e5-48a4	8) 48a7
10-11) 48b3-5	11-14) 48e2-51b2	

VIII. 1-2) quas commemoravit] Cf. 47e3: τὰ μὲν οὖν παρεληλυθότα τῶν εἰρημέ-
νων... ἐπιδέδεικται τὰ διὰ νοῦ δεδομιουργημένα.

3-4) quas.... necessariam esse opinatur] Cf. 47e4: δεῖ δὲ καὶ τὰ δι' ἀνάγκης γιγνόμενα
τῷ λόγῳ παραθέσθαι.

5) <cui persuadet>] τῷ πείθειν αὐτήν 48a2-3. *Lacuna in textu Arabico.*

6) optimam atque praestantissimam] *Versio duplex* (ἐπὶ τὸ βέλτιστον 48a3).

7) necessitatis (persuasioni) oboedientia] Cf. 48a4: ἀνάγκης ἡττωμένης ὑπὸ πειθοῦς.

8) causam erraticam] 48a7: τῆς πλανωμένης... αἰτίας. Cf. PLUTARCH. *De an. procr.*
23, 1024b1-9; 27, 1026c11-d3; 5, 1014c8-12; 7, 1015e7-f7.

perturbationem] *vocabulum* tašwīš *voci Graecae* θορυβός *respondere videtur*;
cf. cap. VI, l. 40, ubi Graecum θορυβώδης Arabice mutašawwiša (turbulentae) redditur.

9) ordinis et constantiae] *Versio duplex?* Sed cf. PLUTARCH. *De an. procr.* 33,
1029e5: ἀταξίαν καὶ πλημμέλειαν, *ibid.* 7, 1015e6: τάξεως καὶ συμφωνίας.

10) reversus] Cf. 48b1: ὧδε οὖν πάλιν ἀναχωρητέον; b3: πάλιν ἀρχτέον ἀπ' ἀρχῆς.

terrae aëris] Cf. *praef.* p. 12, 25 sq.

12) matrem] μητέρα 50d3; 51a5.

nutriculum] Cf. 49a5-6; πάσης εἶναι γενέσεως ὑποδοχὴν αὐτὴν οἷον τιθήνην.
Cf. SIMPL. *In. Phys.* 249, 1: διὸ καὶ ὁ Πλάτων ποτὲ μὲν μητέρα ποτὲ δὲ χώραν αὐτὴν καλεῖ· ἀνα-
λογεῖν δ' ἂν μητρὶ λέγοις καὶ καθόσον διαστατική καὶ διαιρετική τῶν εἰδῶν ἐστὶν ἡ ὕλη, ὥσπερ τῶν
πατρικῶν σπερμάτων αἱ μητέρες καὶ τῶν βρεφῶν τρέφουσαι καὶ αὔξουσαι αὐτὰ εἰς μείζονα ὄγκον·
διὸ καὶ τιθήνην αὐτὴν ὁ Πλάτων καλεῖ.

nuncupavit. Et dixit : Ea inde-ab initio posita est patri comparavit.
Mundus enim e materia et forma ortus et natus est.

- a IX. Deinde postea orationem communem de omnium formarum existentia habet, quae ipsius verbis huiuscemodi est : Si igitur intellectus et opinio vera duo genera sunt, species per se ipsas stantes esse necessario oportet, < quas > non sentimus, < sed > solum cogitatione comprehendimus. Si autem, sicut nonnulli arbitrantur, opinio vera et intellectus ita inter se differunt, ut omnium eorum quae in corpore sint nihil exstet quod sensibus percipere possimus, certo et tutissime statuere debemus his duabus

2-29) 51d3-52b5

13) inde ab initio comparavit] *Locus vexatissimus necdum sanatus; cf. quae in apparatu critico textui Arabico subiecto diximus.*

patri] *Cf. 50d3 τὸ δ' ὅθεν πατρί.*

14) e materia et forma] *Verba Galeni; cf. praef. p. 9, 4 ss. — Similiter etiam SIMPL. In Phys. 26, 7 (= Doxogr. Graeci, p. 484, 19): ὁ μέντοι Θεόφραστος τοὺς ἄλλους προῖστορήσας 'τούτοις, φησὶν, ἐπιγενόμενος Πλάτων, τῇ μὲν δόξῃ καὶ τῇ δυνάμει πρότερος τοῖς δὲ χρόνοις ὕστερος καὶ τὴν πλείστην πραγματείαν περὶ τῆς πρώτης φιλοσοφίας ποιησάμενος, ἐπέδωκεν ἑαυτὸν καὶ τοῖς φαινομένοις ἀψάμενος τῆς περὶ φύσεως ἱστορίας ἐν ἣ δύο τὰς ἀρχὰς βούλεται ποιεῖν τὸ μὲν ὑποκείμενον ὡς ὕλην ὃ προσαγορεύει πανδεχές, τὸ δὲ ὡς αἷτιον καὶ κινοῦν ὃ περιάπτει τῇ τοῦ θεοῦ καὶ τῇ τοῦ ἀγαθοῦ δυνάμει'. — Ibid. 7, 24: ... τὴν σωματικὴν φύσιν εἰς τε τὴν ὕλην καὶ τὸ εἶδος ἀνέλυσε, ὡς πρὸ αὐτοῦ Πλάτων καὶ πρὸ τοῦ Πλάτωνος ὁ Πυθαγορικὸς Τίμαιος προσεχῇ μὲν τὰ τέτταρα στοιχεῖα ποιήσαντες, πρὸ ἐκείνων δὲ τὰ ἐπίπεδα, ἀρχὰς δὲ πρώτας στοιχειώδεις τὴν ὕλην καὶ τὸ εἶδος. Ibid. 179, 13; 223, 10; 245, 9. — PORPHYR. ap. JOANN. PHILOP. De aetern. mundi, 145, 18; 154, 23 ss. BAEUMKER, Das Problem der Materie, p. 373 ss.*

ortus et natus est] *Versio duplex (γέγονεν). Cf. CICERO, Interpr. Tim. 6, p. 215, 23, ubi vox τὸ γεγονός (29a2) per quod generatum ortumque dicimus reddita invenitur.*

IX. 1) orationem communem] *Cf. praef. p. 16, 13 ss. FICINUS in marg.: provat breviter esse ideas.*

formarum] *Cf. praef. p. 9, 7 ss.*

2) quae est] *Cf. GALEN. Quod an. mores, 4 (Script. min. II 42, 12): λέγει γὰρ Ὡδέ πως αὐτοῖς ῥήμασιν ἐν Τιμαίῳ [cf. supra, ad cap. VII, l. 8-9].*

3) species] *Cf. praef. p. 9, 10 ss. et p. 28, 9 ss.*

necessario oportet] *Utrum παντάπασιν correspondeat an interpretes addiderit?*

5-8) inter se attribuendas esse] *Interpres verba διαφέρει τὸ μηδὲν λεκτέον ἐκείνω (51d6-e1) perperam intellexit; cf. notulas p. 13, ad l. 8 et 9.*

7) certo et tutissime] *Versio duplex (βεβαιότατα 51e1).*

(rebus) duas species attribuendas esse : origines enim distinctas habent b
 et inter se dissimiles sunt. Nam altera doctrina, altera autem persuasione
 10 in nobis oritur ; et prioris generatio semper ratione vera fit, alterius
 autem sine ratione. Et prior quidem persuasione non movetur, altera 12
 autem, persuasione immutatur. Cuius vero omnes homines participes
 esse dici oportet ; intellectus contra maxima pars angelis, exigua vero
 hominibus inest. Quae cum ita sint, speciem quae angelis insit unam
 15 esse concedendum est, eamque non generatam esse neque perituram c
 neque impressionem alius partis suae in aliam recepturam neque in alia
 praeter se ipsam re agentem ; atque esse invisibilem et insensibilem. Quae
 cum ita sint ut exposuimus, in id quod intellectus percipit nobis inqui-
 rendum est. Quod autem nomine (tantum) cum eo congruit, simile (qui-
 20 dem) eius est, (sed) secundum post illud, sensibile, generatum, semper

8) duas species] *Diiudicare nequimus, utrum GALENUS ipse (forsitan recte) aut librarius Graecus* δύο <εἴ>δη [vel δύο δὴ <εἴδη> vel δύο δ' <εἴδ>η] *pro* δύο δὴ (sic Timaei libri) scripserit, an interpres (Syriacus) hanc lectionem suo arbitrio coniecerit. Cf. praef. p. 7, 10, et p. 24, 20. — U. v. WILAMOWITZ (ap. E. SACHS, *Die fuenf platonischen Koerper*, Berlin 1917, p. 195, n. 1) δύο <δὲ> δὴ coniciendum esse putaverat.

13) maxima pars] *Add. interpres.*

angelis] 51e6 θεούς. Cf. praef. p. 25, 1 et supra ad cap. VI, l. 1.

13-14) exigua vero hominibus] *Versio vix accurata.*

quae angelis insit] *Mendum interpreti debetur ; cf. not. p. 12, ad l. 4.*

15) non generatam] 52a1 : ἀγέννητον cod. F, GALENUS, BURNET ; ἀγέννητον SIMPL. *In Phys.* 539, 15.

16) neque recepturam] 52a3 : οὔτε εἰς ἑαυτό : οὔτε αὐτό SIMPL. *In Phys.* 26, 21 ; 43, 16 ; 224, 30 ; 245, 13, et, ut videtur, GALENUS.

impressionem] *Add. Interpres.*

17) agentem] *Codex Galeni ab interprete excussus mendum ποιῶν pro genuina lectione ποιῶν exhibuisse videtur, sicut codices DEE^a SIMPLICII (In Phys. 26, 21) et DE (ibid. 43, 16) et D (ibid. 224, 31). Cf. praef. p. 7, 6 ; et p. 24, 13.*

insensibilem] ἄλλως (52a4) non vertit interpres (καὶ ἄλλως SIMPL. *In Phys.* 43, 17).

17-18) Quae cum exposuimus] *Add. interpres.*

18-19) nobis inquirendum est] *Versio inepta ; cf. not. p. 12, ad l. 6.*

20) secundum post illud] *Versio duplex (δεύτερον 52a5). Interpres propositionis Graecae syntaxin perperam intellexit ; cf. not. p. 12, ad l. 7.*

generatum] γεννητόν codd. AFY, GALENUS, BURNET ; γεννητόν cod. P. SIMPL.

.....; generatur in aliquo loco et inde corrumpitur, eiusque comprehensio opinione et sensu fit. Genus autem tertium corruptionem non d admittit, et omnibus rebus quae generantur stabilitatem et firmitatem exhibet; absque sensu tangitur et mendacii arguit id quod fallax opinio verum esse credit. Quod autem, cum cernimus somnium esse videtur, 25 et de eo disserimus (cum dicimus) hanc rem quae exsistat — quatenus exsistit — in aliquo loco esse oportere qui ab ea occupetur. Nam quod neque in terra neque caeli alibi est nihil est. — Hic Platonis verborum est finis.

10 X. Plato cum hac oratione unicuique rei generatae speciem intelligibilem esse exposuisset, post haec ignis aquae terrae aëris species divisit. Atque dixit: ignis species figura ignea est, et terrae species figura cubica,

1-2) 54d6ss.

2) 55d7-8

3) 56b4

4) 55d8-e1

21) semper] *Vox Arabica quae Graecae πεφορημένον [sive πεφονημένον sive πεφωνημένον] respondet, in codicibus corrupta evasit.*

22) genus autem tertium] τὸ τῆς χώρας ἀεί *omisit* GALENUS. Cf. ARISTOT. *Phys.* 82, 209b11: διὸ καὶ Πλάτων τὴν ὕλην καὶ τὴν χώραν ταῦτό φησιν εἶναι ἐν τῷ Τιμαίῳ. *Ibid.* b15: ... τὸν τόπον καὶ τὴν χώραν τὸ αὐτὸ ἀπεφύνατο. V. etiam SIMPL. In *Phys.* 539, 8 ss.— *Hoc modo* GALENUS, *quam de spatio habet opinionem diversam tacite celat.* Cf. *praef.* p. 16, 12.

23) stabilitatem et firmitatem] *Versio duplex* (ἔδραν 52b1).

24-25) mendacii credit] 52b3 λογισμῷ τινι νόθῳ μόγῃ πιστόν. *Interpres orationem Graecam perperam intellexit; cf. not. p. 12, ad l. 9-10.*

26-27) quatenus exsistit] 52b5 ἅπαν ?

27) in aliquo loco qui ab ea occupetur] cf. 52b: που... ἐν τινι τόπῳ καὶ κατέχον χώραν τινά. GALENUS iterum vocem χώραν consulto omisit. — An GALENUS κατεχόμενον habuit ?

X. 1) speciem] εἶδος (54d5); cf. *praef.* 9, 10 ss.

2) ignis aëris] Cf. *praef.* 12, 26.

3) atque dixit] Cf. *praef.* p. 12, 23; GALEN. *De placit.* VIII, 670, 7 ss.; 671, 14 ss. *Mueller.*

figura] σχῆμα; cf. ALBIN. *Didasc. c. XIII*, p. 168, 14 ss.

ignea] *Vox πυραμῖς ab interprete πυροειδής explicata; cf. not. p. 10, ad l. 3.*

et aquae species ea figura est quae viginti bases habet, et aëris species ea
5 figura est quae octo bases habet. Deinde dixit: Etiam alia forma exstat
propter totum mundum exstructa; indicavit autem figuram quae duodecim
bases habet.

Deinde postea tria (horum) elementorum inter se commutari exposuit, b
terram autem in statu suo firmam et immutatam perseverare. (Elemento-
10 rum) vero istorum quae commemorata sunt unumquodque in ea parvitate
putandum esse ut nemo id separatim (et) solum percipere possit. Nam illae
res magnae quae sensu videntur, ex multis istorum compositae sunt necnon
ex aliis rebus eis permixtis quae non eiusdem generis sunt. Intervalla enim
(quae inter) magnas (particulas exstant) illis parvis replentur, quia inter

4-5) 55a8-b3
8-9) 56d-e

5) 55a4-7
10-13) 56b7-c3

6-7) 55c4-5
13-17) 58a5-c4

6) propter totum mundum] *Platonici longe lateque disputaverunt utrum Plato in Timaeo quattuor tantum elementa recognoverit, an cum Aristotele et cum libelli qui Epinomis inscribitur auctore quinque elementa instituerit. Timaeus enim semper quattuor tantum elementa commemorat (cf. 55e-56e), etsi 54d-55c quinque corporum figuras geometricas inveniri asserit. De dodecaëdro vero 55c4 ita loquitur: ἐτι δὲ οὐσῆς συστάσεως μιᾶς πέμπτης, ἐπὶ τὸ πᾶν ὁ θεὸς αὐτῇ κατεχρήσατο ἐκεῖνο διαζωγράφων, quod nonnulli non de aetheris elementi figura, sed de totius mundi configuratione dictum esse affirmant. Cf. TIM. LOCR. 98e; τὸ δωδεκάεδρον εἰκόνα τοῦ παντὸς ἐστάσατο ἔγγιστα σφαίρας ἐόν. AETIUS, II 6, 5 (= Doxogr. Graeci, p. 335, 1: ἐκ δὲ τοῦ δωδεκάεδρου τὴν τοῦ παντὸς σφαῖραν. PLUTARCH. Quaest. Plat. V 1, 1003c: πότερον, ὡς ὑπονοοῦσιν ἔνιοι, τὸ δωδεκάεδρον τῷ σφαιροειδεῖ προσένειμεν... De defectu orac. 422f: ... ἔσχατον δὲ τὸν περιέχοντα τούτους, ὃ τὸ δωδεκάεδρον... σχῆμα ἀπέδωκεν. ALBIN. Didasc. c. XIII, p. 168, 10 ss. (cf. R. E. WITT, Albinus and the History of Middle Platonism, Cantabr. 1937, p. 77). ATTICUS, ap. EUSEB. Praep. ev. XV 7, 469b ss. (cf. J. BAUDRY, Atticos, Fragments, avec introd. Paris, « Les Belles Lettres », 1934); PROCLUS, In Tim. I 60, 25; 63, 11; III 141, 23. Vide etiam EVA SACHS, Die fuenf platonischen Koerper (Berol. 1917), p. 9 ss.; A. E. TAYLOR, Commentary, p. 377 s.*

8) elementorum] *Cf. ad cap. XX, l. 5.*

9) terram perseverare] *Cf. ALBIN. Didasc. c. XIII, p. 168, 18: ... γῆ στερεωτάτη ὑπαρχούση καὶ ἐδραιωτάτη. TIM. LOCR. 98c: βαρύτατόν τε καὶ δυσκίνητον ἃ γὰρ, ἀμετάβλητόν τε σῶμα ἐς ἄλλα.*

11) putandum esse] *Lectio incerta; cf. app. crit. p. 10, ad l. 7-8.*

separatum (et) solum] *Cf. 56c1: καθ' ἑν ἕκαστον.*

12) res magnae] *Cf. 56c3: τοὺς ὄγκους.*

12-13) necnon generis sunt] *Addidit Galenus.*

13) intervalla] *Cf. 58b5: τὰ τῶν μεγάλων διάκενα.*

c eas spatium inane relinqui non conceditur. Haec vero est causa propter quam eorum motus et reciproca commutatio continue perseverant et altera altera disiungunt atque coniungunt.

- a XI. Deinde postea dixit : Et unicuique horum quae commemoravimus generum multa alia genera insunt; et (exposuit) quae uniuscuiusque eorum natura esset, et quomodo inter res singulares quae ex uno et altero compositae essent, dissimilitudo oreretur. Dixit igitur : Genera ignis tria sunt, flamma scilicet et lux et pruna. <Genera autem aëris...>. Aquae autem 5 primum dixit duo genera esse quorum unum liquidum, alterum fusile.
- b Deinde postea de auri et lapidis qui adamantis nomine innotuit, et aëris et aeruginis generatione verba fecit, eaque generis fusilis esse statuit. Deinde postea ad aquae alterum genus, liquidum scilicet, perrexit dicens : huius (generis) quod fluidum est, partes igneas permixtas continet ; quod 10 autem fluidum non est, his partibus caret. Huiusque generis quod supra

4) 58c5-8

5) 58d1-4

5-14) 58d4-59e6

17) disiungunt atque coniungunt] Cf. 58b6 : καὶ τῶν ἐλαττόνων τὰ μείζονα διακρινόντων, τῶν δὲ μειζόνων ἐκεῖνα συγκρινόντων.

XI. 1-2) Et unicuique insunt] *Galenī verba in textu Arabico Platoni assignantur. An legendum* : Deinde postea de unoquoque horum generum disseruit (dicens) iis multa alia genera inesse etc. ? Cf. *app. crit. ad l.*

3) res singulares] τὰ κατὰ μέρος *vel* τὰ μερικά *vel* τὰ καθ' ἕκαστον.

4) dissimilitudo oreretur] Cf. 58c2 : ἡ τῆς ἀνωμαλότητος διασφoζομένη γένεσις. tria] 58c5 πυρός τε γένη πολλὰ γέγονεν. *Sed cf. l. 2* : multa . . . genera.

5) lux] *Aliter Plato* (58c6) : τό τε ἀπὸ τῆς φλογὸς ἀπιον, ὃ χεῖ μὲν οὐ, φῶς δὲ τοῖς ὀμμασιν παρέχει.

pruna] *Aliter Plato* (58c7) : τό τε φλογὸς ἀποσβεσθείσης ἐν τοῖς διαπύροις καταλειπόμενον αὐτοῦ. Cf. *GALEN. De plac. VII 627, 4 M* : λέγει δὲ καὶ περὶ τοῦ τῆς ὕψεως ὄργανου, ὅτι πυρός ἐστι τοῦ καθαρωτάτου γένους, ὅπερ αὐτὸς αὐγὴν τε καὶ φῶς ὀνομάζει, διαφέρον ἀνθρακός τε καὶ φλογός· φησὶ γοῦν (58c5-8). *V. etiam TIM. LOC. 99b* : ἕκαστον δὲ τῶν τεττόρων σωμαμάτων πολλὰ εἶδεα ἔχει, πῦρ μὲν φλόγα καὶ αὐγάν.

< >] *Lacuna ex homoeoteleuto orta* ; cf. 58d1-4.

6) primum] Cf. *not. p. 17, ad l. 1.*

10-14) huius generis pruina fit] Cf. *TIM. LOC. 99c* : ὕδωρ δὲ τὸ μὲν ῥέον, τὸ δὲ πακτόν, ὁκόσον χιών τε καὶ πάχνα χαλαζὰ τε καὶ κρύσταλλος.

terram condensatur. grando est, quod vero in superficie (terrae) condensatur glacies est. Quando autem condensatio imperfecta sit, si supra terram nix, si vero in superficie terrae pruina fit.

- 15 Deinde postea dixit: Pleraque species aquae aliis rebus permixtae sunt, et totum earum genus e plantarum stillationibus (oritur) quae suci vocantur; et propter eorum permixtionem nullam in eis inuenies rem quae alteri similis sit. Cetera autem quae exstant (aquae) genera nomine carent, praeter quattuor species eorum igneas <quas> lux <permeat>;
20 nomen enim exhibent: <Quarum una> est vinum quod animam et corpus calefacit; altera autem levis est et lucem disiungit — qua de re cum aspicitur, lux et splendor et pinguitudo in ea apparent — et haec est species d olearia, ut pix et cici et oleum et omne quod hoc genere comprehenditur. Tertia vero (species), quae ad venas in ore effunditur et cuius dulcedo
25 illic apparet, mel nuncupata est. Quarta autem, quae carnem comburendo liquefacit cuiusque genus spumosum et ab omnibus sucis distinctum est, lac nuncupata est. — Hoc est sermo quem Plato in specierum aquosarum descriptionis fine protulit.

15-28) 59e6-60b5

15) aliis rebus] 59e6: ἀλλήλοις! Cf. not. p. 17 ad l. 8; praef. p. 24, 12.

16) stillationibus] Verba ἐκ γῆς (60a1) om. Galenus.

17) permixtionem] 60a1 διὰ δὲ τὰς μείξεις.

inuenies] Add. interpres.

18) cetera . . . quae exstant] πολλά (60a2) om. Galenus vel codex Galeni ab interprete excussus.

20) et corpus] μετὰ τοῦ σώματος 60a5.

21-22) cum aspicitur apparent] Versio parum elegans; cf. 60a6: διὰ ταῦτά τε ἰδεῖν λαμπρὸν καὶ στίλβον λιπαρὸν τε φανταζόμενον.

23) hoc genere] Plato: τῆς αὐτῆς δυνάμεως 60a8.

24-25) quae ad venas apparet] Cf. 60b1: ὅσον δὲ διαχυτικὸν [μέχρι φύσεως om. Galenus] τῶν περὶ τὸ σῶμα συνόδων, ταύτῃ τῇ δυνάμει γλυκύτητα παρεχόμενον. Galenus artis suae vocabula locutioni Platonicae praetulit.

27) lac] ὀπός Graecum potius fermentum significat.

specierum aquosarum] Cf. etiam THEOPHRAST. ap. GALEN. De simpl. med. I 38 (t. XI, p. 351, 11 ss. Kuehn); Itidem THEOPHRAST. De sensu (= Doxogr. Graeci, p. 525, 4).

17 XII. Deinde postea terrae species descripsit atque primum de cuncto-
rum lapidum generatione disseruit, deinde de eorum lapidum genera-
tione quos lux permeat et de argilla et de saxo nigro; deinde de nitri
et salis generatione locutus est. Deinde dixit: Terrae summam conden-
sationem nec aqua nec aër, sed ignis tantum dissolvit; condensationem au- 5
tem < terrae quae non summa est, et ignis et aqua dissolvunt. Aquae vero
summam condensationem ignis tantum dissolvit; condensationem vero
b aquae > quae non summa est, et ignis et aër dissolvunt. Aëra vero summa
(vi) condensatum nihil dissolvit nisi quod actioni illius elementi proprium
sit; aëra autem qui summa (vi) non condensatur ignis tantum liquefacit. 10

Deinde de rebus quae ex terra et aqua permixtae sunt (haec) dixit:
ex eis vero quae minus aquae quam terrae continent, genus vitri et
omnes qui liquescunt lapides fiunt; ex eis autem quae plures aquea
partes quam terrae continent, corpora cerae instar et corpora resina-
c cea fiunt. Et haec omnia ignis tantum dissolvit. Terrae enim cavitates 15
summa (vi) ab aqua coartantur et conglutinantur, < adeo ut aqua ea non
liquefaciat > sed ignis tantum penetret. Nam aqua corpora hoc modo (con-
stituta) quando extrinsecus attingit, penetrare nequit, sed ea orbiculatim
circumfluit.

1-4) 60b6-e3	4-10) 60e4-61a7	11-15) 61b6-c3	15-19) 61a8-b4
--------------	-----------------	----------------	----------------

XII. 3) quos lux permeat] 60c6: διαφανής.

argilla] 60d2: κέραμον.

saxo nigro] Cf. 60d4: τὸ μέλαν χρώμα ἔχον λίθος.

nitri] Cf. 60d9: λίτρον.

4) salis] 60e1: ἁλῶν.

4-6) terrae dissolvunt] Cf. 60e4: γῆς ὅγκους πῦρ μὲν ἀήρ τε οὐ τήκει; e9: γῆν γὰρ ἀσύστατον ὑπὸ βίας οὕτως ὕδωρ μόνον λύει, συνεστηκυῖαν δὲ πλὴν πυρὸς οὐδέν.

6-7) < >] *Lacuna in textu Arabico ex homoeoteleuto orta*; cf. *praef. p. 30, 13*.

6-8) aquae dissolvunt] 61a2: τὴν δὲ ὕδατος αὖ σύνοδον τὴν μὲν βιαιοτάτην πῦρ μόνον, τὴν δὲ ἀσθενεστέραν ἀμφοτέρω, πῦρ τε καὶ ἀήρ, διαχεῖτον.

8-9) aëra condensatum] 61a5: βία δὲ ἀέρα συστάντα.

9-10) nisi proprium sit] Cf. *not. p. 17, ad l. 6-7*.

10) ignis] *Correximus (cf. 61a7); aqua codices*.

11) de rebus] σωμάτων (61a8) om. *Galenus*.

13) omnes lapides] *Mendum interpretis*; cf. *not. p. 17, ad l. 9*.

16) coartantur et conglutinantur] *Versio duplex*. Cf. 61a8: μέχριπερ ἂν ὕδωρ... τὰ τῆς γῆς διάκενα καὶ βία συμπεπιλημένα κατέχῃ.

16-17) < >] *Lacuna ex homoeoteleuto in textu Arabico orta*.

XIII. Deinde post hunc sermonem de affectionibus quae in cor-
poribus accidunt et de causis quae haec efficiunt se locuturum esse
pollicitus est. Dixit igitur: praestat hic a sensu capere exordium. Deinde
dixit: ea quae nobis ante praemittenda sunt, denique in hac oratione
5 usui erunt. Corporibus enim quae unum ab altero disiunguntur et
separantur propter ignis motus aciem eiusque subtilitatem necnon eius
partium exiguitatem, affectiones accidunt calidae. Quorum autem con-
dicio huic condicioni contraria est, in eis affectio accidit frigida. Cor-
pora vero quae dura vocantur ea sunt quibus caro nostra coartatur;
10 mollia autem corpora ea sunt quibus caro nostra non coartatur. Itidem
de ceteris quae exstant rebus: dura enim vel mollia vocantur secun-
dum eorum coartandi resistendique (facultatem). Res vero quarum

1-4) 61c4-7	5-8) 61d3-62b5	9-16) 62b7-c3
-------------	----------------	---------------

XIII. 1-3) deinde . . . pollicitus est] Cf. 61c5: τὰ δὲ παθήματα αὐτῶν δι' ἧς αἰτίας
γέγονεν πειρατέον ἐμφανίζειν.

2) accidunt] *Add. interpre.*

3) praestat . . . exordium] Cf. 61c7: πρῶτον μὲν οὖν ὑπάρχειν αἰσθῆσιν δεῖ τοῖς λεγο-
μένοις ἅει.

4-5) ea quae . . . erunt] Cf. 61d3: ὑποθετέον δὴ πρότερον θάτερα, τὰ δ' ὑποτεθέντα
ἐπάνιμεν αὐτοῖς.

5-6) quae . . . separantur] Cf. 61d7: τὴν διάκρισιν καὶ αὐτοῦ (scil. τοῦ πυρός) περὶ
τὸ σῶμα ἡμῶν γιγνομένην.

6) motus aciem] *Mendum interpretis Arabici esse videtur; cf. praef. p. 23, 1 ss.*

eiusque subtilitatem] τῶν πλευρῶν *om. Galenus.* — Cf. *etiam THEOPHRAST. De sensu (= Doxogr. Graeci, p. 524, 21-24):* Πλάτων δὲ θερμὸν μὲν εἶναι φησι τὸ διακρίνον δι' ὀξύτητα τῶν γωνιῶν. *TIM. LOCKR. 100e:* τὸ μὲν ὦν θερμὸν λεπτομερές τι καὶ διαστατικὸν τῶν σωματικῶν δοκεῖ εἶμεν, τὸ δὲ ψυχρὸν παχυμερέστερον καὶ συμπιλατικὸν πόρων ἐστί.

9) coartatur] Cf. 62b6: ὑπεῖκῃ.

10) quibus . . . non coartatur] Cf. 62b7: ὅσα ἂν τῇ σαρκί. Cf. *ARISTOT. De caelo, γ, 299b13:* μαλακὸν μὲν γὰρ τὸ εἰς ἑαυτὸ ὑπεῖκον, σκληρὸν δὲ τὸ μὴ ὑπεῖκον.

10-11) itidem . . . rebus] *Mendum interpretis Syriaci aut librarii Graeci; cf. not. p. 11, ad l. 5-6, et praef. p. 24, 13.*

11-12) dura . . . facultatem] *Verba Galeni.* — Cf. *GALEN. De puls. diff. III 7 (t. VIII, p. 686, 19 Kuehn):* καὶ ταύτῃ διήνεγκε τὸ ἰσχυρὸν τοῦ σκληροῦ· τὸ μὲν γὰρ, ὡς εἴρηται νῦν ἤδη, τῆς ἀρχαίας ἔδρας ἐξίστησί τε καὶ ἀνατρέπει τὸ πλησιάζον, τὸ δὲ σκληρὸν μὲν, οὐ μὴν καὶ ἰσχυρὸν, οὐκ ἐξίστησι μὲν, ἐγκαταβαίνει δὲ τῷ μαλακωτέρῳ, κοιλαίνον τε καὶ βοθροῦν καὶ πιλοῦν αὐτό. ταῦτά τοι καὶ Πλάτων ἔλεγε (62b7-8) . . . πολὺ δὲ ἀκριβέστερον Ἀριστοτέλης . . . *De simpl. med. V 4 (t. XI, p. 716, 2 Kuehn):* οὕτω δὲ πως καὶ ὁ Πλάτων ἔοικε γινώσκειν, ὅταν ἔφη (62b7-8)· τὸ γὰρ δέρμα τοῦ ἀνθρώπου κατ' αὐτὸ τοῦτο τὸ σύγγραμμα τὸν Τιμαῖον ἐδείκνυεν εἶναι τῷ γένει σάρκα κτλ.

stabilitas et soliditas in parvam rem (innititur), coartantur et contrahuntur coram eis quarum stabilitas et soliditas in magnas res (innititur). Et propterea terra in repellendo et resistendo fortissima evasit; 15 eius enim soliditas et stabilitas in quadrangulos tantum (innititur). Et res graves sunt illae quae ad mundi centrum versus moventur; leves vero illae quae ad mundi superficiem versus moventur. Dixit autem 'mundi centrum', non infimam eius (partem), quoniam mundi figuram globosam esse censet; itidemque 'mundi superficiem', non summam 20 eius (partem) dixit. Corpus autem leve fit quando densitas aequabilitati admiscetur, et asperum quando durities inaequabilitati admiscetur.

a XIV. Causam vero rerum iucundarum et molestarum exquirere nos decebit, affectionibus sensibilibus et insensibilibus antea exquisitis. Harum

16-21) 62c3-63e8
1-4) 64a2-b3

21-22) 63e8-64a1

13, 14 et 16) stabilitas et soliditas] *Versio duplex*: cf. 62b9: ἐπὶ μικροῦ βαίνει . . . βάσεων . . . βεβηκὸς σφόδρα. Cf. THEOPHRAST. *De sensu (Doxogr. Gr., p. 524, 21)*: σκληρόν <δὲ> ὃ ἂν ἡ σὰρξ ὑπέκῃ, μαλακὸν δέ, ὃ ἂν τῇ σαρκί, καὶ πρὸς ἄλληλα ὁμοίως. ὑπέκειν δὲ τὸ μικρὸν ἔχον βάσιν.

13) coartantur et contrahuntur] *Versio duplex* (ὑπέκει 62b9); cf. *praef.* p. 26, 20.

14) coram eis . . . (innititur)] *Textum Platicum leviter mutavit Galenus*.

15) terra] *Add. Galenus, recte. Cf. TAYLOR, Commentary, p. 433.*

in repellendo et resistendo] *Versio duplex? Sed cf. 62c1*: ἀντιτιπώτατον, et c2: ἀντίτονον ἢ μάλιστα.

16) in quadrangulos] Cf. 62b9: τὸ δὲ ἐκ τετραγώνων ὄν βάσεων.

16-21) et res graves . . . dixit] Cf. THEOPHRAST. *De sensu (Doxogr. Gr., p. 524, 26)*: βαρὺ δὲ καὶ κοῦφον τῷ μὲν ἄνω καὶ κάτω διορίζειν οὐ δεῖν, οὐ γὰρ εἶναι τοιούτων φύσιν· ἀλλὰ κοῦφον μὲν εἶναι τὸ εἰς τὸν παρὰ φύσιν τόπον ῥαδίως ἐλκόμενον, βαρὺ δὲ τὸ χαλεπῶς. TIM. LOC. 100d: βάρυ δὲ καὶ κοῦφον ἀπὸ μὲν προκρίνει, λόγος δ' ὁρίζει τῷ εἰς τὸ μέσον καὶ ἀπὸ τῷ μέσῳ νεύσει: κάτω δὲ καὶ μέσον ταῦτόν φαντί· τὸ γὰρ κέντρον τῆς σφαίρας, τοῦτό ἐστι τὸ κάτω, τὸ δ' ὑπὲρ τούτῳ ἄχρι τὰς περιφερείας ἄνω. ALBIN. *Didasc., c. XX (p. 175, 12-19)*.

21-22) corpus . . . admiscetur] Cf. THEOPHRAST. *o. l. p. 524, 28*: τραχὺ δὲ καὶ λεῖον ὡς ἱκανῶς ὄντα φανερά παραλείπει καὶ οὐ λέγει. ALBIN. *Didasc. p. 175, 3*: τραχὺ δὲ εἶη ἂν τὸ ἀνώμαλον μετὰ σκληρότητος, λεῖον δὲ τὸ ὁμαλὸν μετὰ πυκνοῦ.

XIV. 1) causam . . . molestarum] Cf. 64a3: τὸ τῶν ἡδέων καὶ τῶν ἀλγεινῶν αἷτιον.

2) affectionibus . . . insensibilibus] Cf. 64a6: κατὰ παντὸς αἰσθητοῦ καὶ ἀναισθητοῦ παθήματος.

antea exquisitis] Cf. 64b1: ὅτι διειλόμεθα ἐν τοῖς πρόσθεν.

autem rerum generationis causa est natura substantiae passibilis, prout
(haec substantia) facile aut difficulter movetur. In eo enim quod natura
5 sua facile movetur, quando affectio, etsi exigua, accidit, celeriter ad omnes
eius partes aliam post aliam pervenit, donec ad membrum pervenit quo
id intellegitur eique illam vim activam patefacit. Quod autem in adver- b
sum evadit, cum stabile solidumque sit, non afficitur singulariter in circulo
aequali, nullamque rerum ei propinquarum movet. Si igitur illarum par-
10 tium omnes singillatim ad alteras primam affectionem in eis ortam non
tradunt, — universum enim animalium corpus immobile evadit —, illa
affectio insensibilis erit. Membra vero quae facillime et velocissime mo-
ventur, praecipue sunt auditus et visus — cum eis ignis aërisque vis magna c
insit — ; membra autem quae difficillime et segnissime moventur capilli
15 sunt et ossa ceteraeque quae exstant res terrenaе.

Deinde Plato post haec de iucunditate et molestia (dolore) sermonem

5-12) 64b3-c4	12-14) 64c6-8
14-15) 64c4-6	16-23) 64c8-d5

3) substantiae] *Add. interpre?* cf. cap. IV, l. 4.

passibilis] *Ad verbum* : quae affectionem recipit (= παθητός). *Add. Galenus* ;
cf. ad cap. XVII, l. 7.

3-4) prout. . . . movetur] Cf. 64b1 : τὸ τῆς εὐκινήτου τε καὶ δυσκινήτου φύσεως ; cf.
praef. p. 27, 3.

5) quando. . . . accidit] 64b3 : ὅταν καὶ βραχὺ πάθος εἰς αὐτὸ ἐμπίπτῃ.
celeriter] *Sed Plato κύκλῳ (64b4) !*

6-7) ad membrum . . . intellegitur] 64b6 : ἐπὶ τὸ φρόνιμον ; cf. *praef. p. 29, n. 1.*

7) vim activam] *Mendum interpretis Arabici* ; cf. *praef. p. 23, 26 ss.*

8) stabile solidumque] *Versio duplex* (ἐδραῖον 64b7).

non afficitur] Cf. 64b7 : κατ' οὐδένα τε κύκλον ἰὸν πᾶσχει μόνον. *Mendum interpre-*
tis Arabici ; cf. *not. p. 19, ad l. 4, et praef. p. 24, 1.*

singulariter] 64c1 : μόνον !

8-9) in circulo aequali] *Interpres Syriacus in codice Graeco ab eo excusso ἴσον pro*
ἰὸν legisse vel emendavisse videtur. Cf. *praef. p. 24, 13.*

11) corpus] *Add. interpre qui vocem εἰς (64c3) inconsulte neglexit.*

12-13) quae . . . velocissime moventur] *Versio duplex* (εὐκινήτοτατα ?)

14) quae . . . segnissime moventur] *Versio duplex* (δυσκινήτοτατα ?)

16) Plato] Cf. *praef. p. 6, 4.*

de iucunditate et molestia] Cf. *GALEN. De sympt. caus. I 6 (t. VII, p. 115, 4*

Kuehn) : ἡδεσθαι δὲ καὶ ἀλγεῖν ἀπάσαις μὲν ἐγγίγνεται ταῖς αἰσθήσεσιν, οὐχ ὁμοίως δὲ ἐναργῶς,
ἀλλ' ἐν μὲν τῇ τῆς ὀψεως ἥκιστα, μάλιστα δὲ ἐν τῇ τῆς ἀφῆς τε καὶ γεύσεως ἑφεξῆς δὲ τούτων ἐν
ὁσφρήσει· καὶ μετὰ ταύτας ἐν ἀκοῇ. τίς οὖν ἡ τε κοινὴ πάντων αἰτία καὶ τίς ἡ καθ' ἕνασπον ἰδίᾳ ;

habuit. Quod ad iucunditatem et molestiam attinet, ita putari debet : Omnis vero naturalem cursum transgrediens impressio quae vehemens est et simul una apparet, dolorosa est ; ad naturalem autem condicionem simul una reverti iucundum est. Quod vero segne est et paulatim apparet, 20 insensibile est ; quod autem in contrarium evadit, impressio eius est contraria. Res autem quae expedite fit, omnino non sentitur, neque dolor nec iucunditas eam comitantur.

a XV. Deinde dixit : Affectiones vero communes quae in toto corpore
r. accidunt earumque causas efficientes iam exposuimus. De particularibus autem affectionibus quae in lingua ex saporibus accidunt, (haec) dicimus :

1-13) 65b4-66b7

κοινή μὲν ἦνπερ καὶ Πλάτων ἐν Τιμαίῳ φησὶ γράφων οὕτως (64c8-d3). Cf. *ibid.* p. 117, 16 : τοῦτο δὲ δῆπου καὶ ὁ Πλάτων ἐβούλετο σύνθετον ἐκ βιαίου τε ἅμα καὶ ἀθρόου παθήματος ἐγγιγνομένου τοῖς αἰσθητικοῖς σώμασι τὴν ἀνιαρὰν αἴσθησιν ἀποτελεῖσθαι φάσκων. THEOPHRAST. *De sensu* (*Doxogr. Gr.* p. 525, 1) : ἡδὺ δὲ καὶ λυπηρόν, τὸ μὲν εἰς φύσιν ἀθρόον πάθος, τὸ δὲ παρὰ φύσιν καὶ βίᾳ [λυπηρόν], τὰ δὲ μέσα καὶ ἀναίσθητα ἀνὰ λόγον. διὸ καὶ τὸ ὁρᾶν οὐκ εἶναι λύπην οὐδ' ἡδονὴν τῇ διακρίσει καὶ συγκρίσει.

17) *omnis*] *Add. interpre?*

18) *naturalem . . . impressio*] 64c9 : παρὰ φύσιν . . . πάθος.

19 et 20) *simul una*] *Versio duplex* (ἀθρόον 64d1,2).

19) *dolorosa*] *Voci ἀλγεινός ibi vocabulum Arabicum mu'lim, alibi autem (cf. l. 1) mu'dī respondet ; cf. praef. p. 27, n. 14. An Galenus interdum λυπηρός pro ἀλγεινός scripserit ? (cf. THEOPHRAST. ad l. 16).*

22) *expedite*] 64d3 : μετ' εὐπετείας.

omnino non sentitur] 64d4 : ἅπαν αἰσθητόν *Platonis libri omnes. Utrum Interpreter (Syrus) <ἀν>αίσθητον ex dittographia legerit an librarius quidam Graecus negationem inepte addiderit, diiudicare non ausimus. Cf. praef. p. 24, 15.*

XV. 1-2) *affectiones . . . exposuimus*] Cf. 65b4 : καὶ τὰ μὲν δὴ κοινὰ τοῦ σώματος παντὸς παθήματα . . . ὅσαι τοῖς δρῶσι αὐτὰ γεγόνاسι, σχεδὸν εἴρηται. *Forsitan Galenus Platonis verborum contextum leviter mutaverit.*

2) *accidunt*] *Add. interpre.*

causas] *Add. interpre? Sed cf. 65b8 : τὰ τε πάθη καὶ τὰς αἰτίας αὐτῶν δρώντων.*

2-3) *De . . . accidunt*] Cf. 65c2 : ἴδια ὄντα παθήματα περὶ τὴν γλῶτταν. — Cf. GALEN. *De simpl. med.* I 37 (t. XI, p. 445, 15 Kuehn) : τούτων οὖν οὕτως ἐχόντων ἀκούσωμεν εἰ βούλεσθε καὶ Πλάτωνος ὑπὲρ τῶν γευστῶν διαφορῶν ἐξηγουμένου. χρὴ δὲ οὐ τῇ φυσιολογίᾳ προσέχειν αὐτοῦ τὸν νοῦν. οὐ γὰρ ἂν ἐν καιρῷ μοι νῦν εἴη μνημονεύειν αὐτῆς οὐδ' εἰς τοῦτο καλῶ μάρτυρα τὸν ἄνδρα, μόνον δὲ ὑπὲρ τοῦ δεῖξαι κατὰ τίνος πράγματος ἕκαστον τῶν ὀνομάτων ἔθος ἐστὶν ἐπιφέρειν τοῖς Ἑλλήσιν. ἄκουε τοίνυν τοῦ Πλάτωνος λέγοντος (65c6-66c7). Cf. *ibid.* p. 448, 9 ss.;

Quando particulae terrenae quae rebus gustatis insunt, carnis quae in
 5 lingua est particulas aggrediuntur, liquescunt et (linguae) venas colligunt.
 Ex eis (particulis) quae (carnem) asperiores reddunt, acerbae nuncupantur;
 quae autem eam minus asperam reddunt, austerae nuncupantur. Res vero
 quae eas purgant et quod circa linguam est abluunt, — si (eorum) actio
 modum adeo excedat <ut> ad tantam vim perveniant qua aliquid ex lin-
 10 guae particulis liquefaciant — amarae vocantur, sicut nitrum. Si autem illa
 actio harum actione minor sit, salsae nuncupantur. Quae vero calescunt et
 secant et laedunt, acres nuncupantur; quas autem putredo ita subtiles red-
 diderit ut tenues venas penetrent, acidae vocantur. Deinde dixit: Res vero

I 38, p. 450, 16 ss.; *ibid.* IV 7, p. 638. — THEOPHRAST. *De sensu* (Doxogr. Gr. p. 525, 5): . . . ἐν δὲ τοῖς πάθεσι τὸν γεώδη χυμὸν καὶ διὰ ταῦτα συνάγοντα τοὺς χυμοὺς καὶ συγκρίνον-
 τα τὰ μὲν τραχύτερα στρυφνὰ εἶναι, τὰ δὲ ἥττον αὐστηρά. τὸ δὲ ρυπτικὸν τῶν πόρων καὶ ἀποκα-
 θαρτικὸν ἀλμυρὸν τὸ δὲ σφόδρα ρυπτικόν, ὥστε καὶ ἐκτῆκεν, πικρὸν, τὰ δὲ θερμαίνόμενα καὶ ἄνω
 φερόμενα καὶ διακρίνοντα δριμέα τὰ δὲ κυκλῶντα ὀξεᾶ τὰ δὲ σὺν τῇ ὑγρότητι τῇ ἐν τῇ γλώττῃ
 καὶ διαχυτικὰ καὶ συστατικὰ εἰς τὴν φύσιν γλυκεᾶ.

4) quando particulae terrenae] *Mendum interpretis*; cf. not. p. v., ad l. 3.

rebus gustatis] τὰ γευστά? Cf. ad l. 2. — Verba οἷόνπερ δοκίμια κτλ (65c7), a
 Pseudo-LONGINO, *De Subl.* p. 59, 1 Vahlen, laudata, Galenus non curat; cf. praef. p. 7,
 19 et infra, ad cap. XVII, l. 23.

6) asperiores reddunt] 65d3: τραχύτερα μὲν ὄντα.

6 et 7) nuncupantur] 65d4: φαίνεται libri Platonis; GALENUS, *De simpl. med.* IV 7
 (l. XI, p. 638, 9 Kuehn); STOBÆUS, I 494, 20 Wachsmuth; contra λέγεται GALENUS
De simpl. med. I 37 (l. XI, p. 446, 9) et, ut patet, in *Timaei compendio*. Cf. praef. p. 6,
 23. — Secundum nuncupantur add. interpretis.

7-8) res purgant] Cf. 65d4: τὰ δὲ τούτων τε ρυπτικά. — GALENUS etiam in
 libro *De simpl. med.* I 37 (l. c.) vocem τε omisit; itidem Platonis libri WY; contra Pla-
 tonis libri AF, et STOBÆUS (l. c.). Cf. praef. p. 7, 1.

8) quod circa] πᾶν (65d5) om. Galenus vel interpretis?

9) <ut> perveniant] Cf. 65d6: καὶ προσεπιλαμβανόμενα (om. Galenus?) ὥστε.

9-10) aliquid liquefaciant] Cf. 65d7: ὥστε ἀποτῆκεν αὐτῆς τῆς φύσεως. Sic
 libri Platonici et STOBÆUS; contra GALENUS, *De simpl. med.* I 37 (l. XI, p. 446, 12):
 αὐτῆς <τι> τῆς φύσεως. An Galenus in *Compendio* αὐτῆς <τι> τῆς γλώττης scripsit?
 particulis] Add. interpretis.

11) quae vero calescunt] sive: calefaciunt. — Cf. 65e5: συνεχπυρούμενα καὶ πάλιν
 αὐτὰ ἀντικαίοντα.

12) secant et laedunt] *Versio duplex*? Cf. τέμνοντα 66a1.

12-13) quas acidae vocantur] Cf. 66a3: τὸ δὲ αὖ τῶν προλελεπτυσμένων μὲν ὑπὸ
 σηπεδόνης, εἰς τὰς στενὰς φλέβας ἐνδυομένων. . . . (b6) ὁξὺ προσρηθῆναι.

quae omnibus quas commemoravimus contrariae sunt, dulces nuncupantur; haec enim asperas linguae particulas laeves efficiunt, laxas contra constrin- 15
c gunt et colligunt; et propterea haec saporum species iucunda evasit.

Deinde Plato, de saporibus oratione confecta, de odoratus sensorio loquitur. Et eius substantiam inter aëra et terram (?) (constare) opinatus est necnon fumum et nebulam eiusdem esse generis; (odorumque) nonnul- los iucundos dici, alteros vero molestos. Species autem eorum singulares 20
d nullum nomen habere.

Deinde dixit: Tertium in nobis sensu praeditum membrum est mem-
d brum quod voces (sonare) sentit. Vocem autem definiens dixit: aëris qui

13-16) 66b7-c7

17-21) 66d1-67a7

22-30) 67a7-c3

15) linguae particulas] *Add. interpres?*

15-16) constringunt et colligunt] *Versio duplex? Cf. συνάγει 66c5.*

17) Plato] *Cf. praef. p. 6, 4.*

odoratus sensorio] *Fortasse τῶν ὁσμῶν αἰσθητήριον. Cf. GALEN. De placit. VII. p. 626, 16 Mueller: πέμπτον γὰρ δὴ τοῦτό ἐστιν αἰσθητήριον, οὐκ ὄντων πέντε στοιχείων, ἐπειδὴ τὰ τῶν ὁσμῶν γένος ἐν τῷ μεταξὺ τὴν φύσιν ἐστὶν ἀέρος καὶ ὕδατος, ὡς καὶ Πλάτων εἶπεν ἐν Τιμαίῳ κατὰ τήνδε τὴν ῥῆσιν. Cf. De usu part. VIII 6 (I p. 470, 3 Helmreich); De instr. odor. (t. II, p. 857 ss. Kuehn).*

18) substantiam] *Cf. vocem τὴν φύσιν in Galeni sententia supra commemorata?*

inter aëra et terram] *An ἵντερ αἶρα et aquam? corrigendum? Plato enim odoratum inter aëra et aquam collocat; cf. etiam THEOPHRAST. De sensu (Doxogr. Gr. p. 525, 11): τὰς δὲ ὁσμὰς εἶδη μὲν οὐκ ἔχειν, ἀλλὰ τῷ λυπηρῷ καὶ ἡδεῖ διαφέρειν... εἶναι δὲ καπνὸν μὲν μεταβολὴν ἐξ ὕδατος εἰς ἀέρα, ὁμίχλην δὲ τὴν ἐξ ἀέρος εἰς ὕδωρ. — Utrum error interpreti an librario cuidam debetur? (cf. etiam app. crit. ad p. 19, l. 7).*

19) fumum et nebulam] *Cf. 66e2: καπνὸς ἢ ὁμίχλη.*

22-23) tertium sentit] *Cf. 67a8: τρίτον δὲ αἰσθητικὸν ἐν ἡμῖν μέρος ἐπισκοποῦσιν τὸ περὶ τὴν ἀκοήν... λεκτέον.*

23-24) aëris qui in cerebro continetur] *67b3: ὅπ' ἀέρος ἐγκεφάλου τε καὶ αἵματος. Plato ictum per aëra exteribrem et per cerebrum et sanguinem transferri dicit. Vocabulo τε post ἐγκεφάλου a Galeno omissio, interpres locum perperam intellexit, vocem ἐγκεφάλου de ἀέρος pendere ratus. Cf. etiam THEOPHRAST. De sensu (Doxogr. Gr. p. 500, 14): ἀκοήν δὲ διὰ τῆς φωνῆς ὀρίζεται· φωνὴν γὰρ εἶναι πληγὴν ὑπ' ἀέρος ἐγκεφάλου καὶ αἵματος δι' ὧτων μέχρι ψυχῆς, τὴν δὲ ὑπὸ ταύτης κίνησιν ἀπὸ κεφαλῆς μέχρι ἥπατος ἀκοήν (cf. ibid. p. 525, 17). Errori simili iam Aëtii verba (Plac. IV 15 = Doxogr. Gr. p. 406, 28) se praestant: Πλάτων καὶ οἱ ἀπ' αὐτοῦ πλῆττεσθαι τὸν ἐν τῇ κεφαλῇ ἀέρα· τοῦτον δ' ἀνακλᾶσθαι εἰς τὰ ἡγεμονικὰ καὶ γίνεσθαι τῆς ἀκοῆς τὴν αἰσθησιν.*

in cerebro (continetur) est ictus in aure generatus ; et videtur hic ictus
 25 usque ad animam transferri. Motus vero qui ex hoc ictu fit et e capite
 ortus prope iecoris membrum desinit, auditus est. At hoc dixit quia putat
 omnes animae rationabilis partes, quando in eis cognitio sensibilibus est
 quae eas extrinsecus attingunt < > . Et vox acuta velox nuncu-
 patur, vox autem gravis tarda vocatur ; et vox levis aequalis est, et aspera
 30 contraria ; et vox magna abundans est, et vox exigua contraria.

XVI. Deinde dixit : Membrum quartum in nobis sensu praeditum a
 est visus ; et sensibilia huic sensui propria colores sunt. Colorum autem
 substantia est flamma quae ex unoquoque corpore egreditur. Et huic
 flammae particulae in (ipsa) sensatione congruentes insunt. E corporibus
 5 vero quae lux permeat, particulae manant aequales rebus e visu mananti-

1-8) 67c4-d7

24) et videtur] *Voci Graecae καὶ αἵματος respondere debent ; ad mendi interpretis
 explicationem, cf. praef. p. 22, 13 ss.*

hic ictus] *Add. interpres ; cf. praef. p. 29, n. 4.*

25) transferri] 67b4 : διαδομένην.

ictu] *Add. interpres.*

26) prope iecoris membrum] *Cf. 67b4 : τὴν δὲ ὑπ' αὐτῆς κίνησιν, ἀπὸ τῆς κεφαλῆς μὲν
 ἀρχομένην, τελευτῶσαν, δὲ περὶ τὴν τοῦ ἥπατος ἔδραν, ἀκοήν. Haud scimus an in textu Arabico
 pro 'membrum' (uḍw) 'situm' (mawḍi') legendum sit ; cf. app. crit. p. 71, ad l. 1.*

27) animae rationabilis] *Cf. supra, ad cap VI, l. 8.*

28) < >] *Lacuna in textu Arabico.*

28-29) nuncupatur vocatur] *Mendum interpretis ; cf. not. ad p. 71, l. 3. —
 THEOPHRAST. De sensu (Doxogr. Gr. p. 525, 17) : ὁξεῖαν δὲ καὶ βαρεῖαν τὴν ταχεῖαν καὶ
 βραδεῖαν.*

XVI. 1) membrum... praeditum] *Cf. 67c4 : τέταρτον δὲ λοιπὸν ἔτι γένος ἡμῶν
 αἰσθητικόν. Galenus hic sicut cap. XV, l. 22 μέρος pro γένος scripsit.*

2) visus] *Vox Arabica baṣar, sicut Graeca ὄψις, et visum et visionis instru-
 mentum indicat.*

3) substantia] *φύσις ? Cf. cap. XV, l. 18.*

egreditur] 67c7 : ἀπορρέουσιν.

4) huic flammae] *Add. interpres ; cf. praef. p. 29, 4.*

congruentes] *Cf. 67c7 : ὅψει σύμμετρα. — Mendum interpretis ; cf. not. p. 71, ad l. 8.*

5) quae lux permeat] 67d6 : διαφανῆ.

rebus... manantibus] *Cf. not, p. 71, ad l. 9.*

bus. E corporibus autem albis aliquid manat cuius particulae visus particulis minores sunt, e nigris contra aliquid manat cuius particulae visus
b particulis maiores sunt. Deinde dixit : Et propterea alba corpora visum
disiungunt. nigra autem coniungunt. Deinde dixit : Et quod ad motum
rr attinet qui <his> motibus est acutior (et) ex altero ignis genere natus 10
visum adeo disiungit ut in eo fulgores oriantur, (hunc) colorem et (hoc)
corpus splendida (et) lucida nuncupamus. Ignis autem genus quod inter
haec duo genera est (et) ad oculi humorem perveniens cum eo commiscetur rubrum vocatur. Hoc igitur est quod de coloribus simplicibus dixit. De (coloribus) autem quae ex his compositae sunt 15
c dixit : Quando color ruber splendidus colore albo temperetur, ex eo

8-9) 67e5-6

9-14) 67e6-68b4

16-26) 68b5-c8

6 et 7) aliquid manat] *Add. interpre.*

8-9) et propterea... coniungunt] 67e5: τὸ μὲν διακριτικὸν τῆς ὕψεως λευκόν, τὸ δ' ἐναντίον αὐτοῦ μέλαν; cf. 67d5: τὰ μὲν συγκρίνοντα τὰ δὲ διακρίνοντα. Cf. THEOPHRAST. *De sensu* (*Doxogr. Gr. p. 525, 20*): λευκὸν μὲν τὸ διακριτικόν, μέλαν δὲ τὸ συγκριτικόν, ἀνὰ λόγον [δὲ] τοῖς περὶ τὴν σάρκα θερμοῖς καὶ ψυχροῖς καὶ τοῖς περὶ τὴν γλῶσσαν στρυφνοῖς καὶ δριμέσι.

9-10) motum... acutior] Cf. 67e6: τὴν δὲ ὀξυτέραν φοράν. *Interpres comparativum absolute usitatum non intelligens, verba < his ? > motibus suo arbitrio addidit.* Cf. etiam ad cap. XVIII, l. 20.

10-11) ex altero... disiungit] Cf. 67e6: καὶ γένους πυρὸς ἐτέρου προσπίπτουσαν καὶ διακρίνουσαν τὴν ὕψιν,

11) fulgores] Cf. 68a6: μαρμαρυγὰς.

11-12) (hunc) colorem. . . nuncupamus] Cf. 68a7: τὸ δὲ τοῦτο ἀπεργαζόμενον λαμπρόν τε καὶ στιλβόν ἐπωνομάσαμεν. Cf. THEOPHRAST. *De sensu* (*Doxogr. Gr. p. 525, 23*): λαμπρόν δὲ τὸ πυρῶδες λευκόν, τὰ δὲ ἄλλα ἐκ τούτων.

13) genera] *Add. interpre.*

14) . . .] *Platonis auctoritate adhibita* (68b3: στιλβόν δὲ οὐ) *pro codicum nimis obscura lectione* ('sine retardatione') 'neque lucidum est' *scribendum esse non sine dubio coniecimus*; cf. app. crit. p. rr, ad l. 3.

14-16) Hoc igitur. . . compositae sunt dixit] *Add. Galenus.* — Cf. GALEN. *De placit. VI, p. 565, 5*: εἴρηται δὲ καὶ ὑπὸ Πλάτωνος μὲν ἐν Τιμαίῳ περὶ τῆς τῶνδε τῶν χρωμάτων γενέσεως, ἅταρ οὖν καὶ ἡμεῖς αὐθις ἐξηγησάμεθα τε καὶ ἀποδείξαμεν, ὡς ἀληθῶς εἴρηται πάντα, γεγραφότες ὑπὲρ αὐτῶν ἰδίᾳ καθ' ἕτερον λόγον. Cf. *Galenī librorum indicem Arabicum qui a MEYERHOFIO* (*Sitz.-ber. d. Preuss. Akad. d. Wiss. 1928, p. 542 ss.*) *publici iuris factus est, nr. 72: De coloribus. V. etiam SCHROEDER, Galeni Comm. in Tim. p. VIII.*

16) color] *hic et alibi add. interpre.*

ruber splendidus) Cf. 68b5: λαμπρόν τε ἐρυθρῷ λευκῷ τε μειγνύμενον. — *Interpres voce λαμπρόν colorem particularem significari nesciens, ut si in codice ab eo excusso λαμπρόν τε ἐρυθρόν legisset, locum vertit.* Cf. etiam l. 23.

color ruber-nitidus fit. Quando autem color ruber cum colore nigro
 <et albo> temperetur, ex utroque color purpureus fit. Color vero qui
 obscurus vocatur fit, cum hi colores temperentur et comburantur et colore
 20 nigro qui eos superet misceantur. Color fuscus autem e rubro-nitido
 et cinereo temperatis fit. Color vero cinereus ex albo et nigro temperatis d
 fit. Color autem flavus ex colore albo et rubro-nitido temperatis fit.
 Et cum color albus splendidus nigro saturato misceatur, ex eis color
 caeruleus fit, et cum color caeruleus albo temperetur, ex eis color caesius
 25 fit. Et cum color fuscus colore nigro misceatur, ex eis color viridis oritur.

XVII. Deinde dixit: Et haec omnia erant mundo nondum orto, a
 sed ordinis et dispositionis expertia sibi non congruebant. Cum autem
 (Deus) haec exornavit et ordinavit atque mundus libratus evasit, res omnes
 sibi congruentes effectae et ordinatae sunt.

5 Deinde dixit: Deus — qui exaltetur — animam rationabilem immor-

1-4) 69b2-c4

5-15) 69c5-d6

17) color ruber-nitidus] *Versio duplex* (ξανθόν 68b6).

18) < et albo >] *Comparatis verbis* 68c1 μέλαν: λευκῷ τε κραθέν, *textum Arabi-*
cum emendavimus. Quod porro numero duali ('ex utroque') *qui sequitur satis*
comprobatum videtur (cf. contra l. 16: 'ex eo'). *Mendum igitur librarii cuiusdam*
Arabici errori attribuendum esse censemus.

18-19) qui obscurus vocatur] Cf. 68c2: ὀρφνινον δέ.

20) qui eos superet] *Interpres* 68c3 μᾶλλον *inepte ad* μέλαν *rettulit.*

20) et 22) rubro-nitido] Cf. ad l. 17.

23) albus splendidus] *Sed cf.* 68c5: λαμπρῷ δὲ λευκὸν συνελθόν; v. ad l. 16.

nigro saturato] Cf. 68c6: εἰς μέλαν κατακορὲς ἐμπεσόν.

XVII. 1) Deinde dixit] *Duas causas, scil. causam necessariam et causam divi-*
nam (68e1-69a5), *Galenus silentio praetermisit.*

mundo nondum orto] πρὸ τοῦ κόσμου γεγονέναι? *Galenus ex suo addidit;*
cf. praef. p. 10, 18 ss.

2) ordinis... expertia] *Versio duplex?* Cf. 69b3: ἀτάκτως ἔχοντα. *Sed v. not. p. 9,*
ad l. 11.

3) exornavit et ordinavit] *Versio duplex* (διεκόσμησεν 69b9). Cf. praef. p. 25, n. 6.
Sed v. PLUTARCH. De an. procr. 5, 1014c: ἔταξε καὶ διεκόσμησε καὶ συνήρμοσε.

sibi congruentes... et ordinatae] Cf. 69b5: ἀνάλογα καὶ σύμμετρα εἶναι.

5) Deus] *Munus creationis quo in textu Platonico hic* (οἱ δὲ μιμούμενοι 69c5) *et*
alibi dei inferiores funguntur, Deo supremo soli attribuitur; cf. praef. p. 25, 1 ss.

qui exaltetur] Cf. praef. p. 25, n. 3.

animam rationabilem] Cf. supra, ad cap. VI, l. 8 et praef. p. 15, 8.

talem creavit eamque corpore mortali induit et ei alteram animae speciem adiunxit affectioni obnoxiam, cui passiones necessariae (et) graves
b (inhaerent) : primum voluptas, id est illecebrae et insidiae quae in
malum impellunt ; deinde molestia et tristitiae quae a bonis rebus pro-
hibent, deinde impudentia et metus quae errandi socii in consilio sunt, 10
deinde ira quae passio difficulter sedatur ; deinde spes et cupido quae
animam fallunt atque facile in malum impellunt. Et creator — qui bene-

6) induit] Cf. 69c6: περιετόρνευσαν. *Verba Platonica* ὁχημά τε πᾶν τὸ σῶμα ἔδωσαν Gale-
nus consilio omisit ; cf. praef. p. 7, 17 ss. Similiter THEMISTIUS, *De an.* p. 106, 18 Heinze.

animae speciem] Cf. GALEN. *De placit.* VI, p. 503, 2 Mueller: συναμφότερα
δὲ αὐτὸ πάλιν ἐν ταύτῳ βιβλίῳ, τὸ ἐπιθυμητικὸν καὶ τὸ θυμοειδές, ἐν τῇδε τῇ ῥήσει ψυχῆς
εἶδος ὠνόμασεν. ἄλλο τε εἶδος .. παθήματα ἔχον (69c7-d1). ὁμοῦ δὲ αὐτὸ πάλιν τὰ τρία μέρη
τῆς ψυχῆς ἡμῶν εἶδη προσαγορεύει ψυχῆς ἐν ταύτῳ βιβλίῳ [τῷ Τιμαίῳ] κατὰ τήνδε τὴν διήγησιν
(89e4-5). Cf. etiam praef. p. 15, 3 ss.

7) adiunxit] Cf. 69c8 : προσωκοδόμουν.

affectioni obnoxiam] *Galenum pro* τὸ θνητὸν (69c8) τὸ παθητὸν *scripsisse*
apparet. Cf. PLUTARCH. *De an. procr.* 26, 1025c-d : αὐταὶ μὲν οὖν δυνάμεις τῆς τοῦ
παντός εἰσι ψυχῆς· αἱ δ' εἰς θνητὰ καὶ παθητὰ παρεισίστασιν ὄργανα ἄφθαρτοι φθαρτῶν αὐταὶ
σωμάτων. *Ibid.* 27, 1026d : ἔκ τε θείας καὶ ἀπαθούς ἔκ τε τῆς θνητῆς καὶ περὶ τὰ σώματα
παθητῆς μερίδος. PLUTARCH. *Pelopidas*, 16 : ἔκ μεταβολῆς ἀρετῇ τὸ θνητὸν καὶ πάθητὸν
ἀποβαλόντας. *Vox arabica* qābil li'l-ta'tīr etiam cap. XIV, l. 3 (p. 11, 16) *vocabulo*
Graeco παθητός *respondere videtur* ; cap. III, l. 9, *vox negativa* gair qābil al-ta'tīr
(affectionem non recipiens, impassibilis) *vocis ἀπαθῆς est versio.*

8) illecebrae et insidiae] *Versio duplex* (δέλεαρ 69d2).

8-9) quae in malum impellunt] 69d1 : κακοῦ. — Cf. GALEN. *Quod an. mores*
11 (*Script. min.* II, p. 77,5 Marquardt) : τὴν ἡδονήν, οὐκ οὔσαν ἀγαθόν, ἀλλ' ὥς ὁ
Πλάτων ἔφη, δέλεαρ μεγίστου κακοῦ. *Aliter* CICERO, *Cato maior*, 13,44 : escam malo-
rum ; *Hortens.* f. 76 Baiter (81 Mueller) : illecebrae atque escae (sic! *versio du-*
plex) malorum. Ps. LONGIN. *De subl.* 32,6 : καχόν (κακῶν Jahn).

molestia et tristitiae] *Versio duplex* (λύπας 69d2).

9-10) quae... prohibent] 69d2 : ἀγαθῶν φυγὰς.

11) quae... sedatur] 69d3 : δυσπαράμυθτον Cf. praef. p. 27,3.

spes et cupido] *Versio duplex* (ἐλπίδα 69d4).

11-12) quae... impellunt] *Versio duplex* ; cf. etiam praef. p. 27,4. — *Interpres*
vocem εὐπαραγωγὸν *sensu activo reddidit* ; cf. PHILO JUD. (I. II, p. 98,9 Cohn-
Wendland) : τὴν εὐπαραγωγὸν ἀπάτην ; *ibid.* II, p. 49,27 : ἡδέος καὶ εὐπαραγωγού λόγου.
Aliter TAYLOR, *Commentary*, p. 500 supra : probably passive... 'fancy easily led
astray'. Similiter A. RIVAUD in *Timaei versione* : 'l'espérance facile à décevoir'.

12) creator] Cf. praef. p. 25, 2 ss. et n. 2. V. etiam supra ad l. 5.

dicatur et exaltetur — his omnibus rebus, postquam eas sepsu rationis experti et desiderio temere irruenti commiscuit, necessario genus quod
15 mortis obnoxium est connexit.

Deinde dixit : Et posuit Deus cervicem inter caput et pectus, ne anima divina nisi dura necessitate (coacta) contaminaretur. Meliorem vero duarum mortalium animae partium in corde posuit, deteriore autem in iecore posuit, et inter eas parietem posuit quod est intersaeptum.
20 Eam autem animae speciem quae in corde est, animae rationabili obsequentem effecit. Deinde dixit : Et quia haec species victoriam amat,

16-21) 66d6-70a2

12-13) qui... exaltetur] *Cf. praef. p. 25, n. 3.*

13) omnibus] *Mendum interpretis ; cf. not. secundam p. vrr, ad l. 4.*

14) desiderio] 69d5 : ἔρωτι. *Cf. not. primam, p. vrr, ad l. 4. Vide etiam praef. p. 27, 10 ss.*

16) Deus] *Sed cf. 69d7 : κατοικίζουσιν ; e2 : διοικοδομήσαντες ; e3 : τιθέντες. Cf. ad l. 5.*

17) anima divina] *Cf. 69d7 : τὸ θεῖον.*

dura necessitate] *Cf. 69d7 : πᾶσα... ἀνάγκη.*

18) in corde posuit] *Cf. GALEN. De placit. III, p. 256, 14 : ἐν ταύτῃ τῇ ῥῆσει συγχωρεῖν ἔοικεν ὁ χρύσιππος τῷ παλαιῷ λόγῳ ζέσιν τινὰ τῆς ἐμφύτου θερμότητος ὑπολαμβάνοντι γίνεσθαι [κατὰ τὴν καρδίαν ἐν τοῖς θυμοῖς... ἄρα οὖν ὁ Πλάτων ἕτερόν τι φησιν, ἐπειδὴ ἐν Τιμαίῳ γράφει : 'τὴν δὲ δὴ καρδίαν... ἐπήκοον (70b1-9), ἔτι δὲ τούτοις ἐφεξῆς καὶ τάδε γράφει : 'τῇ' δὲ δὴ πηδήσει... ἐνεφύτευσαν' (70c1-5). ὥστε, ὦ φίλτατε Χρύσιππε, τὰ Πλάτωνος δόγματα γράφεις κτλ. Cf. ibid. VI, p. 575, 5 ss.*

19) in iecore] *Cf. GALEN. De placit. VIII, p. 724, 11 : οὐκ ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ τῷ πνεύμονι φησι τὸ τῶν σιτίων καὶ ποτῶν ἐπιθυμητικόν, ἀλλὰ κατωτέρω τοῦ διαφράγματος εἶναι... κατωτέρω δὲ τῶν φρενῶν τούτων ἣ τε γαστήρ κεῖται καὶ τὰ ἔντερα καὶ τὸ ἥπαρ αὐτό, περὶ οὗ νῦν ποιεῖται τὸν λόγον. Cf. ibid. VI, p. 569,8 ; 574, 4 ss.*

19) inter eas] *Verba διορίζοντες οἷον γυναικῶν τὴν δὲ τῶν ἀνδρῶν χωρὶς οἰκῆσιν (70a1) om. Galenus ; cf. ad l. 23.*

parietem... intersaeptum] *Cf. 70a2 : τὰς φρένους διάφραγμα εἰς τὸ μέσον αὐτῶν τιθέντες. Cf. GALEN. De placit. VIII, p. 724, 13 : φρένας γὰρ οὐχ οὗτος (scil. ὁ Πλάτων) ἀλλὰ καὶ οἱ ἄλλοι παλαιοὶ τὸ διάφραγμα προσηγόρευον. De usu part. IV 14 (t. I, p. 230, 25 ss. Helmreich). V. etiam praef. p. 8, 5.*

20) animae rationabili] *Cf. supra, ad cap. VI, l. 8.*

20-21) obsequentem] *Cf. 70a5 : ἵνα τοῦ λόγου κατήκοον ὦν.*

21) victoriam amat] *In codice ab interprete excusso recte φιλόνηκον (70a3), non φιλόνηκον (sic libri Platonici AFWY), scriptum erat ; cf. PLATO, Rep. IX 581a, et TAYLOR, Commentary, p. 502. Vide etiam ad cap. XXIII, l. 34.*

in animam concupiscentem propter eius cupiditates pugnat atque eam coërcet, quotienscumque animae rationabilis praecepto adversatur. Cum d autem haec animae species inter iram ferveat et incalescat, atque insuper incertum sit an eius calor usque adeo redundet ut modum excedat, pulmo eam extrinsecus ab omnibus partibus circumdat qui eam refrigeret. Et cum pulmo natura sua mollis sit, cor inter iram leniter retinet, donec id mollitudine sua sedat ; et per cavitates quoque qui ei insunt (et) aëra et humiditatem recipiunt, (pulmo) calori qui in (corde) est recreationem praebet.

30

e Et creator — qui benedicatur et exaltetur — postquam animam concupiscentem in iecore posuit, ei divinationem in somniis immisit, ne

24-30) 70c1-d6

31-35) 71a7-72b5

22) animam concupiscentem] ἐπιθυμητικὴ ψυχὴ ; cf. GALEN. *De placit.* VI, p. 502. 7. V. ARISTOT. *De anim.* α 3,407a5 : 'quae est principium concupiscendi'. THEMIST. *De anima*, p. 41, 27 ss.

22-23) propter... coërcet] Cf. 70a6 : τὸ τῶν ἐπιθυμιῶν κατέχοι γένος.

23) praecepto] Cf. 70a7 : τῷ τ' ἐπιτάγματι καὶ λόγῳ !

adversatur] *Galenus hic et alibi Platonis verba ab usu cotidiano remota* (70a7 : ἐκ τῆς ἀκροπόλεως ; b3 : εἰς τὴν δορυφορικὴν οἰκίαν) omisit ; aliter ALBIN. *Didasc.* p. 173, 8 ; 167, 11. Auctor *De sublimitate libelli contra* (cap. 32, 5) haec et similia Platonis verba laudibus effert ; W. JAEGER, *Nemesios von Emesa*, p. 21 ss. Vide praef. p. 7, 13 ss.

24) ferveat et incalescat] *Versio duplex* ; cf. 70b4 : ὅτε ζέσειεν τὸ τοῦ θυμοῦ μένος.

24-25) insuper incertum sit] Cf. 70c3 : προγιγνώσκοντες ?

25-26) pulmo...circumdat] Cf. 70c5 : τὴν τοῦ πλεύμονος ιδέαν ἐνεφύτευσαν. Cf. GALEN. *De usu part.* VI 2 (t. I, p. 303, 1) : ἀλλ' ἔξωθεν αὐτῇ (scil. τῇ καρδίᾳ) περιέθηκε πνεύμονα. refrigeret] Cf. 70d1 : ψύχουσα.

27) mollis] Cf. 70c6 : μαλακὴν.

leniter retinet] Cf. ALBIN. *Didasc.* c. XXIII, p. 176, 21 : ὅπως ἔχοι τι μάλαγμα πηδῶσα ἢ καρδία κατὰ τὴν ζέσιν τοῦ θυμοῦ.

28-30 et per cavitates...praebet] Cf. 70c6 : εἴτα σήραγγας (cf. praef. p. 27, 16) ἐντὸς ἔχουσιν... ἵνα τό τε πνεῦμα καὶ τὸ πῶμα δεχομένη, ψύχουσα, ἀναπνοὴν καὶ βραστώνην ἐν τῷ καύματι παρέχοι. V. etiam. GALEN. *De placit.* VIII, p. 721, 9 ss.

31) creator] Cf. supra, ad l. 5.

qui... exaltetur] Cf. praef. p. 25, n. 3.

32) divinationem in somniis] Cf. 71d4 : μαντεία χρωμένην καθ' ὕπνον. ALBIN. *Didasc.* c. XXIII, p. 176, 24 : τὴν διὰ τῶν ὀνείρων μαντικὴν.

32-33) ne...fieret] *Interpres in codice Graeco ab eo excusso ἵνα ἀληθείας μὴ (libri Platonici πη) προσάπτοιτο* (71e1) legisse aut emendavisse videtur. Cf. praef. p. 7, 7 et 24, 15.

veritatis particeps fieret. Huic enim animae aditus ad intellectum non est ;
qui aditus illi si esset, (divinatio) illi curae non esset neque eius
35 referret. Splen autem ad reliquias quae in iecore (super)sunt purgandas
creatum est. Et creata sunt intestina eisque tortuositates factae sunt,
ne alimentum celeriter permearet, quod ad aliud alimentum celeriter
capiendum cogeret.

XVIII. Deinde dixit : Et creavit Deus — qui benedicatur et exaltetur a
— cerebrum ex triangulis levibus quibus curvitates non inessent. Atque
manifestum est eum hoc loco per triangula ea significare ex quibus ele-
mentorum figuras — ignis scilicet, terrae, aquae, aëris — creatas esse supra
5 exposuit. Atque cerebrum in quo divina animae species habitat etiam
medulla nuncupatur.

35-36) 72b6-d4

36-38) 72e7-73a8

1-6) 73b1-d8

33) Huic enim... non est] Cf. 71d4 : ἐπειδὴ... λόγου καὶ φρονήσεως οὐ μετεῖχε.

34-35) qui... referret] Verba Galeni.

curae esset... referret] *probabiliter versio duplex.*

35) splen] Cf. etiam ALBIN. *Didasc. c. XXIII, p. 176, 26.*

36) tortuositates] Cf. 73a3 : ἐλίσσαν τε περίξ τὴν τῶν ἐντέρων γένεσιν. Cf. etiam
GALEN. *De usu partium IV, 17 (t. I, p. 240, 21 Helmreich)* : αἱ δὲ δὴ τῶν ἐντέρων ἑλίκες
ἐδεύθησαν ἕνεκα τοῦ πᾶσαν ἀκριβῶς ἀναδοθῆναι τὴν πεπεμμένην τροφὴν γεγόνυται καὶ τοῦτ' ἦν
ἄρα τὸ πρὸς τοῦ Πλάτωνος εἰρημένον 'ὅπως... τὸ θνητὸν γένος' (73a4-7). ὅσοις γοῦν τῶν ζώων
οὐκ εἰσὶν ἑλίκες κτλ.

37-38) quod... cogeret] Cf. 73a5 : ταχὺ πάλιν τροφῆς ἐτέρας δεῖσθαι τὸ σῶμα ἀναγκάζει.

XVIII. 1) Deus] Cf. 73b8 ὁ θεός, et vide supra ad cap. XVII l. 8. Contra ALBINUS,
Didasc. p. 172, 23, qui etiam hic pluralem numerum adhibuit : συνέθεσαν δὲ τὸν μὲν μυελὸν
ἐκ τῶν ἀστραβῶν καὶ λείων τριγώνων.

1-2) qui... exaltetur] Cf. praef. p. 25, n. 3.

2) cerebrum] Cf. 73c2 : τὸν μυελὸν ἐξ αὐτῶν ἀπηργάσατο. Galenus iam hic ἐγκέφαλον
pro μυελόν scripsit ; cf. ad l. 6.

2-3) levibus... inessent] Cf. 73b6 : ἀστραβῇ καὶ λείᾳ ὄντα.

4) ignis... aëris] Cf. praef. p. 12, 27.

5) divina animae species] Cf. 73c7 : τὴν μὲν τὸ θεῖον σπέρμα... μέλλουσιν εἶναι. Cf.
supra, cap. XVII, l. 17.

6) medulla nuncupatur] Cf. 73c9 : ἐπωνόμασεν τοῦ μυελοῦ ταύτην τὴν μοῖραν ἐγκέφαλον.
Galenus contra ὁ ἐγκέφαλος... καὶ μυελὸς ὀνομάζεται scripsisse videtur, a Platone in cerebri
definitione dissentiens. Cf. GALEN. *De usu part. VIII, 4 (t. I, p. 454, 11 Helmreich)* : ἐπὶ

Deinde postea de ossium creatione haec verba fecit : Deus — qui
b benedicatur et exaltetur — e terra particulas puras, in pulverem redactas,
deprompsit easque cribravit et medulla permiscuit et subegit ; deinde
hanc pultem igni immisit, deinde ex igni eduxit et aquae immisit, deinde in 10
ignem iterum reposuit, deinde aquae restituit. Quod cum saepe fecisset,
eam non liquefactam ab utroque reddidit. Deinde dixit : Quam ob rem
natura ossium arida facta est, neque flectuntur. Ne autem ossa praeter

7-12) 73e1-5

13-18) 74a7-75b3

τῆς κατὰ τὸν ἐγκέφαλον πρὸσηγορίας. τοῦτο μὲν γὰρ τοῦνομα παρὰ τῆς θέσεως ἐκτῆσατο. τὴν δ' οὐσίαν αὐτοῦ δηλῶσαι βουλόμενος ὁ Πλάτων, ἥνπερ οἶται κατ' ἀλήθειαν εἶναι, μυελὸν ὀνομάζει. ἀλλ' εἰ καὶ μυελὸς ἐστίν, ἔτι προσδεῖ τινος ἐν τῇ κατηγορίᾳ. καὶ γὰρ νωτιαῖός τις ἐστὶ μυελός, καὶ καθ' ἕκαστον τῶν ὁσίων ἄλλος... καὶ διὰ τοῦτο πολλοὶ ἐγκεφαλίτην ὁμοίως τῷ ῥαχίτη ὀνομάζουσιν αὐτὸν, ἕτεροι δ' οὐκ ἐγκεφαλίτην, ἀλλ' αὐτὸ δὴ τοῦτο μυελὸν ὀνομάζειν ἀξιοῦσιν. *Vide etiam* GALEN. *Anatomia* XV, *exordium* [versio Arab. (t. I), p. 280,12 ; versio German. (t. II), p. 203 Simon] ; ARISTOT. *De part. an.* β 7,652a24 : περὶ δ' ἐγκεφάλου σχεδὸν ἐστὶν ἐχόμενον εἰπεῖν πολλοῖς γὰρ καὶ ὁ ἐγκέφαλος δοκεῖ μυελὸς εἶναι καὶ ἀρχὴ τοῦ μυελοῦ διὰ τὸ συνεχῆ τὸν ῥαχίτην αὐτῷ ὄρᾳ μυελόν, ἐστὶ δὲ πᾶν τούναντίον αὐτῷ τὴν φύσιν ὡς εἰπεῖν. *Cf. etiam praeef.* p. 8,7.

7) de ossium creatione] *Cf. etiam* Ps. GALEN. *Def.* 86 (t. XIX, p. 368,5 Kuehn)
ὁστοῦν ἐστὶ κατὰ μὲν Πλάτωνα μυελὸς ὑπὸ θερμοῦ πηγνύμενος.

Deus] *Cf.* 73e1 : συνίστησιν... ἐντίθησιν κτλ.

7-8) qui... exaltetur] *Cf. praeef.* p. 25, n. 3.

8) particulas] *Add. Galenus ? cf.* 73e1 : γῆν.

puras, in pulverem redactas] *Cf.* 73e1 : καθαρὰν καὶ λεῖαν. — *Sed interpretes alibi* (*Cf. supra*, l. 2 ; *cap. XIII*, l. 23) *λεῖος voce amlas reddidit. Nonne Galenus alio vocabulo usus est ?*

9) subegit] 73e2 : ἐφύσασσε καὶ ἔδευσεν μυελῷ.

10) hanc pultem] *Add. interpretes ; cf. praeef.* p. 29, n. 4.

deinde... eduxit et] *Cf.* 73e3 : μετ' ἐκεῖνο δέ.

immisit] *Cf.* 73e3 : βάπτει.

10-11) deinde... iterum reposuit] *Versio duplex* (πάλιν 73e3).

11) deinde... restituit] 73e4 : αὐθὶς τε εἰς ὕδωρ. — *Verbum interpretes addidit ; cf. praeef.* p. 29, n. 5.

12) ab utroque] *Cf.* 73e4 : μεταφέρων δ' οὕτω πολλάκις εἰς ἑκάτερον (*om. Galenus ?*)
ὑπ' ἀμφοῖν ἄτηκτον ἀπηργάσατο.

13) natura ossium] *Cf.* 74a7 : τῆς ὀστείνης φύσεως ἔξιν.

arida... flectuntur] *Cf.* 74b1 : κραυροτέραν... καὶ ἀκαμπτοτέραν. — *Galenus* κραύρην καὶ ἀκαμτον *scripsisse videtur.*

13-14) praeter modum arefierent] *Cf.* 74b1 : τοῦ δέοντος κραυροτέραν.

modum arefierent, ea carne circumdedit et nervis invicem movendi causa
 15 ligavit. Ea autem ossa quae multum animata sunt, sicut cranium capitis, c
 exigua carne circumdedit; quae vero haud multum animata sunt, copiosa
 carne circumdedit, sicut brachia et femora. Et quibusdam locis carnem
 sensus causa separatim fecit, sicut lingua.

Deinde dixit: Et creavit Deus os duarum rerum gratia, quarum
 20 una necessaria est, altera autem propter id quod prioris praestantius
 est. Res vero necessaria est ea qua ad vitam necessario egetur — cibum
 dico et potum et aëris inspirationem —; res autem praestantissima est d
 sermo.

Deinde postea pellem ut corticem supra carnem respirationis causa

19-23) 75d6-e5

24-25) 75e8-76a2

- 14) carne... nervis] Cf. 74b4: οὕτω τὸ τῶν νέρων καὶ τὸ τῆς σαρκὸς γένος ἐμνηχανάτο.
 circumdedit] 74d6: οἷς συμπεριλαβὼν ὁ θεὸς ὅστ' αὐτὰ καὶ μυελόν.
 movendi causa] Cf. 74a6: κινήσεως καὶ κάμψεως ἕνεκα.
- 14-15) nervis... ligavit] Cf. 74d7: δῆσας πρὸς ἀλλήλα νέρους.
- 15) cranium capitis] Cf. e. g. GALEN. *De ossibus*, 1 (t. II, p. 739,16 Kuehn).
 κράνιον... τὸ τῆς κεφαλῆς ὅστούν.
- 16) exigua... circumdedit] 74e2: ὀλιγίσταις (!) συνέφραττε (!) σαρκίν.
 copiosa] Cf. 74e3: πλείσταις καὶ πυκνότηταις; *superlativum non curavit interpre.*
- 17) carne circumdedit] *Add. interpre.*
 brachia] Cf. 75a1: βραχιόνων.
 femora] Cf. 74e11: τὸ τε τῶν μηρῶν.
- 18) sensus causa] Cf. 75a5: αἰσθήσεων ἕνεκα.
 separatim] Cf. 75a5: τινὰ αὐτὴν καθ' αὐτὴν... σάρκα: *Versio inepta.*
- 19) creavit Deus] Cf. 75d8: διεκόσμησαν οἱ διακοσμοῦντες; *sed* 75d1: ὁ θεός.
 os] Cf. 75d6: τὴν... τοῦ στόματος ἡμῶν δύναμιν.
- 20-21) propter... praestantius est] 75d7: ἕνεκα... ἀρίστων.— *prioris add. interpre.*;
cum Syri tum Arabi superlativum et comparativum non bene distingunt. Cf. etiam ad
cap. XVI. l. 10.
- 21) qua... egetur] Cf. 75e2: πᾶν ὅσον εἰσέρχεται τροφήν διδόν τῷ σώματι.
- 21-22) cibum... et potum] Cf. e. g. 79a1: τὰ σιτία καὶ ποτά.
- 22) et aëris inspirationem] *Add. Galenus; cf. ad cap. XIX, l. 11.*
 praestantissima] Cf. 75e4: κάλλιστον καὶ ἄριστον.
- 23) sermo] Cf. 75e3: λόγων νᾶμα; *cf. praef. p. 7,11 ss.*
- 24) pellem ut corticem] Cf. 76a1: λέμμα μεῖζον περιγιγνόμενον ἐχωρίζετο, δέρμα τὸ
 νῦν λεγόμενον. — *Sed Plato hic de capitis tantum pelle loquitur.*
 respirationis causa] *Add. Galenus. Cf. De placit. VIII, p. 717,12:* ἡ μὲν οὖν ἑτέρα
 τῶν ἐνεργειῶν ἀναπνοὴ καλεῖται, διαπνοὴ δὲ ἡ διὰ τοῦ δέρματος, ἧς ἀμφοτέρας εἰς ἓν συνάγαγόν

extensam esse dixit. De capitis autem suturis dixit : Propter perio-
dorum et nutrimenti vim factae sunt ; quo magis illa se invicem
impellant, eo frequentiores sunt illae suturae ; quo autem minus
se impellant, eo pauciores sunt illae suturae. De generatione autem
e capillorum haec verba fecit : Ignis divinus pellem corpori circumda-
tam perforavit ; cum autem (pellis) perforata esset et ex eo foramine
mador qui intus erat in conspectum egressus esset, huius madoris quod
calidum humidum sincerum erat, stillavit ; quod autem eis rebus ex
quibus pellis oritur se commiscet, cum intus egrediens ex pelle pro-
deat, in longum extenditur eiusque tenuitas fit secundum mensuram
foraminis e quo prodiit. Et quia huius (madoris) motus segnis est,
aër qui eum extrinsecus circumdat eum repellit, ita ut intra pellem

25-28) 76a6-b1

29-40) 76b1-d3

οὕτε συνημμένους ἀλλήλαις... ὡς ἐπιδέδεικται δι' ὧν εἶπον ἀρτίως ὑπομνημάτων... *Ibid.* p. 719,8 : περιωθυμένου τοῦ περιέχοντος ἡμᾶς ἀέρος εἰς τὸ σῶμα διὰ τοῦ δέρματος, ὡς ἐνέργειαν μὲν εἶναι [διὰ] τῆς φύσεως ἡμῶν τὴν ἐκπνοὴν καὶ διαπνοήν, πάθος δὲ τὴν εἰσπνοήν, οὐ μόνον τὴν διὰ τοῦ στόματος, ἀλλὰ καὶ τὴν διὰ τοῦ δέρματος. *Cf. etiam ad cap. XIX, l. 7.*

26-27) quo magis... impellant] *Cf.* 76a8 : μᾶλλον μὲν ἀλλήλοις μαχομένων τούτων. *Forsitan Galenus vocabulum 'poeticum' μαχομένων alio vocabulo commutaverit ; cf. praef. p. 7,19.*

27 et 28) illae suturae] *Add. interpretes syntaxeos Semiticae necessitate coactus ; cf. praef. p. 29, n. 4.*

27-28) quo autem... suturae] 76b1 : ἤττον δὲ ἐλάττους.

29) ignis divinus] *Interpres Syriacus vel librarius aliquis Graecus vocis τὸ θεῖον (i.e. cerebrum ; cf. TAYLOR, Commentary, p. 537) vi male intellecta, 76b2 πῦρ τὸ θεῖον pro πυρὶ τὸ θεῖον legisse videtur. Cf. praef. p. 24, 16.*

29-30) pellem... perforavit] *Cf.* 76b1 : πᾶν τὸ δέρμα κύκλῳ κατεκέντει. *Interpres* (Arabicus, non Syriacus) *vocem κύκλῳ perperam intellexisse videtur ; cf. not. p. 20, ad l. 8.*

30) perforata esset] 76b2 : τρωθέντος *omnes libri Platonis ; τρηθέντος correxit CORAES (cf. TAYLOR, o. l. p. 537), scripsit GALENUS ; cf. praef. p. 6,20.*

ex eo foramine] *Supplevit interpretes ; 76b3 : δι' αὐτοῦ. Cf. praef. p. 29, n. 4.*

31) huius madoris] *Add. interpretes.*

32) sincerum] ὅσον εἰλικρινές (76b4) *male intellexit interpretes.*

stillavit] 76b4 : ἀπῆλιν, *quod interpretes recte explicavit ; cf. praef. p. 28,1 ss.*

33-34) cum... prodeat] 76b5 : αἰρόμενον μὲν ὑπὸ τῆς φορᾶς ἔξω.

34-35) eiusque... foraminis] 76b6 λεπτότητα ἴσῃν ἔχον τῷ κατακεντήματι.

e quo prodiit] *Add. interpretes.*

35-36) Et quia... repellit] 76b7 : διὰ δὲ βραδυτῆτα ἀπωθούμενον ὑπὸ τοῦ περιεστῶτος ἔξωθεν πνεύματος.

retineatur et ab utraque parte trusus exsurgat, eodemque modo eius radix consolidetur. Caput autem multicomum redditum est, ut quasi f tutamen ab illis rebus haberet quae illud extrinsecus attingerent; (voce) 40 'ab illis rebus' autem frigus et calorem indicat. Ungues autem in extremis digitis ex mixtione ossium et nervorum < et pellis > et carnis

40-43) 76d3-b1

36-37) intra pellem...exsurgat] *Versio duplex*; cf. 76c1: ἐντὸς ὑπὸ τὸ δέρμα εἰλλόμενον. — *Sed ibi (sicut etiam 87a1 vox εἴλλεσθαι solum 'retineri' significat (cf. TIM. SOPHIST. Lex. voc. Plat. [in Platon. Dialog. VI, p. 401 Hermann], s. v. εἰλλομένων: σύνεσταλμένων, συγκεκλεισμένων). Altera quam proposuit interpres versio 'ab utraque parte trusus exsurgat', vocis εἴλλεσθαι (sive potius ἔλλεσθαι) significatui congruit qui Timaei de terrae positione celeberrimo loco (40b8) invenitur et quemdam motum oscillantem, ut aiunt, indicat (Cf. TAYLOR, Commentary, p. 226 ss. 234 s.; v. etiam Scholia in Tim. [in Platon. Dialog. VI, p. 369,15 Hermann]: τὴν γῆν εἰλεῖσθαι καὶ στρέφεσθαι φάσκοντα). Hunc locum etsi Galenus in Timaei Compendio (cap: V b) consilio omisit (cf. praef. p. 13, 21), alibi tamen vocis εἰλλόμενον quae 70c1 occurrit explicationem invocavit; cf. GALEN. In Hippocr. Epid. Comm. (Corp. Med. Gr. V, 10,2,1, p. 128,15 Wenkebach): φαίνεται γὰρ ἀντὶ τοῦ κατακλειόμενον ἢ ἀπωθούμενον εἰς τὸ βάθος ἢ ἐνείλουμένον ἐνταῦθα κεχρησθαι τῷ εἰλλόμενον ὀνόματι, καθ' ὃ σημαίνόμενον δοκεῖ καὶ ἔδε ἡ λέξις ὑπ' αὐτοῦ γεγράφαι 'γῆν δέ... τεταμένον' (40b8).*

37-38) eodemque modo . . . consolidetur] 76c1: κατερριζοῦτο.

38) multicomum] Cf. 76c6: λασίαν ἡμῶν ἀπηργάσατο τὴν κεφαλὴν.

38-39) quasi tutamen] Cf. 76c8: στέγασμα τῆς περὶ τὸν ἐγκέφαλον ἔνεκα ἀσφαλείας.

39-40) quae attingerent] Cf. cap. XII, l. 18; XV, l. 28.

40) frigus et calor] 76d1: θέρους χειμῶνός τε, quibus verbis Galenus voces ψυχρότης et θερμότης substituissse videtur; cf. ad cap. VII, l. 9 et cap. XXII, l. 39.

41) <et pellis>; om. librarius; cf. 76d3: τὸ δ' ἐν τῇ περὶ τοὺς δακτύλους καταπλοχῇ τοῦ νεύρου καὶ τοῦ δέρματος ὁστοῦ τε, συμμειχθὲν ἐκ τριῶν.

et carnis] Cf. GALEN. De anat. II 11 (t. II 335,2 Kuehn): οἶονται γὰρ αὐτοὺς (scil. τοὺς ὄνυχας; αὐτά add.; corr. SCHROEDER, p. 38) ἐνιοι κραθέντων ἀλλήλοις ὁστοῦ καὶ νεύρου καὶ δέρματος γεγονέναι. τινὲς δὲ αὐτοῖς καὶ τὴν σάρκα προστιθέασιν. ὅτι μὲν οὖν συμπεφύκασιν τοῖς εἰρημένοις ἅπασιν οἱ ὄνυχες, ἐναργῶς φαίνεται. Comm. in Tim. p. 9, 16 Schroeder (ad 76d3-e6): ὥστε ἔνεστι τῷ βουλομένῳ μὴ μόνον <ἐξ> ὁστοῦ καὶ νεύρου καὶ δέρματος, ἀλλὰ καὶ σαρκὸς καὶ φλεβὸς ὑμένων τε καὶ συνδέσμων οἶεσθαι γεγονέναι τοὺς ὄνυχας. εἴρηται δὲ περὶ τούτων ἐπὶ πλεόν ἐν ἄλλοις τέ τισι καὶ τῷ τρίτῳ Περὶ τῆς Ἱπποκράτους ἀνατομῆς, Cf. praef. p. 16, 11.

42) creator] Cf. 76e2: οἱ συνιστάντες ἡμᾶς . . . ὑπετυπώσαντο τὴν τῶν ὀνύχων γένεσιν. Cf. praef. p. 25, 2.

orti sunt. Creator vero unguis homini fecit, quia animalia eis necessario indigent.

Deinde dixit: Et creavit Deus — qui honore et maiestate eminet — plantas propter hominis nutrimentum, et in eis unam animae speciem, id est est concupiscentem, posuit.

a XIX. Res autem quae inglutuntur, cum calore subtiles redditae sint, e ventriculo in totum corpus penetrant; atque cum eis et cum aëre etiam <ignis> penetrat. Ignis enim et aër secundum duos motus in orbem simul utrimque moventur. Cum igitur ambo ex ore foras egrediantur et

44-46) 76e8-77c6

42-43) quia... indigent] Cf. 76e2: τῆς τῶν οὐχόνων χρείας ὅτι πολλὰ τῶν θρεμμάτων καὶ ἐπὶ πολλὰ δεήσοιτο ἡδεσαν.

44) Deus] Cf. 77a3: βοήθειαν... θεοὶ μηχανῶνται.
qui eminet...] Cf. praef. p. 25, n. 3.

45) plantas] 77a6: φυτά.

propter... nutrimentum] Cf. 77c6: ταῦτα δὲ τὰ γένη πάντα φυτεύσαντες οἱ κρείττους τοῖς ἥττοσι ἡμῖν τροφήν. Cf. etiam GALEN. Comm. in Tim. p. 11,6 Schroeder (ad 76e7-77c5); ibid. p. 13, 12 (ad 77c6-9): ἕνεκα τοῦ τρέφεσθαι τὰ σώματα ἡμῶν, παρεσκευάσθαι φησὶν ὑπὸ τῶν θεῶν τὰ φυτά.

46) concupiscentem] Cf. 77b4: τοῦ τρίτου ψυχῆς εἶδους; Cf. praef. p. 15, 9. — De anima plantarum Galenus in libro qui Περὶ τῶν ἐκωτῶ δοκούντων inscribitur longe disseruit; cf. praef. p. 16, l. 25 ss.

XIX, 1) cum... sint] Cf. 78e7: πῦρ... τὰ σιτία καὶ ποτὰ λάβῃ, τήκει δὲ ὁπόταν... καὶ κατὰ σμικρὰ διαιροῦν.

2) e ventriculo] Cf. 78e7: διὰ τῆς κοιλίας εἰσελθόν. An potius γαστήρ?

3) <ignis>] Cf. 78e6: τὸ πῦρ ἐντὸς συνημμένον. — GALEN. De placit. VIII, p. 712,9 Mueller (ad 77e7-78b4): τὸ μὲν οὖν ἀέρι καὶ πυρὶ χρῆσθαι τὴν φύσιν πρὸς πέψιν τροφῆς αἰμάτωσιν τε καὶ ἀνάδοσιν ὁρθῶς εἴρηται· τὸ δὲ ἐξ αὐτῶν πλέγμα γεγονέναι καὶ μὴ διὰ ὅλων κρᾶσιν οὐκέτι ἐπαινω.

in orbem] Galenus verba tradita οἷον τροχοῦ περιγαγμένου (79c1) reiecit; cf. praef. p. 7, 19.

4) simul utrimque] Cf. 79e8: κύκλον... ἔνθα καὶ ἔνθα. Cf. GALEN. Comm. in Tim. p. 24, 21 Schroeder: γίνεται τοῖνον ἢ τοιαύτη κίνησις οὐκ ἀκριβῆς κύκλος ἐπὶ τὰ αὐτὰ διὰ παντὸς περιφερόμενος, ἀλλ', ὡς αὐτὸς εἶπεν, ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ κατὰ τοῦτο διήνεγκεν ἡ τοῦ Πλάτωνος δόξα τῆς <Ἑστιάου τοῦ> ἐξ Ἀκαδημίας, οὐχ ὡς Ἑρασίστρατος ἔγραψεν· ἐκείνη μὲν γὰρ κατὰ κύκλον ἀκριβῆ διὰ παντὸς περιφέρεσθαι τὸν ἀέρα ἐπὶ τὰ αὐτὰ καὶ ὡσαύτως βούλεται. αὕτη δὲ οὐ κατὰ κύκλον ἀεὶ τὸν αὐτόν. ὡς ἂν τις εἴποι, κατὰ δύο ἡμικύκλια ἐναντίως ἀλλήλοις κινούμενα.

foras egrediantur] Cf. 79b2: τὸ δὲ πνεῦμα φέρεται παρ' ἡμῶν ἔξω: 79c2: ἔξω μεθίεν τὸ πνεῦμα.

5 aëra qui nos circumdat in orbem propellant, is aër in corpore quoniam
rarum sit introrsum penetrat. In corpore igitur calefactus eadem via extra
corpus iterum excedit, ad hunc (aëra) versus qui ei cognatus est. Eodem- b
que modo aër, cum in orbem propellatur, per os in intimum corpus ingre-
ditur, et cum illic porro calefactus sit, iterum ad aëra qui eiusdem naturae
10 est excedit; via autem qua excedit et intrat os est. Ea vero est exspiratio;
eius ingressio autem in intimum corpus inspiratio est. Deinde dixit: Et
cum ignis et aër in corpore pellem versus moveantur, una cum eis tunc
nutrimentum subtile redditum totum corpus per venas penetrat. Quod
(nutrimentum) cum e venis ad unumquodque membrum perveniat, id simi- c
15 litudine sua nutrit. Nam hoc aliquid animalibus et universo mundo commune

1-11) 77c6-79e9

12-17) 80d1-81b4

5) aëra... circumdat] Cf. 79c3: ὑπὸ τοῦ περὶ τὸ σῶμα ἀέρος.

in orbem propellant] Cf. 79c6: περιωθεῖ; c2: ὑπὲρ περιωθεῖ, τὸ δὲ περιωθέν;
e6. Cf. GALEN. In Tim. Comm. p. 22, 30 Schroeder: τὸ κατὰ τὴν περιώσιν ὀνομαζόμενον
δόγμα καθ' ἣν βούλεται γίνεσθαι τὴν τε ἀναπνοὴν καὶ διαπνοήν. Galenus alibi ipsam περιώσεως
rationem absurdam esse censuit; e. g. De placit. VIII, p. 714, 14-720, 16 Mueller; In
Tim. Comm. p. 25, 21: οὐκ οἶδα τί δόξαν αὐτῷ τὴν τῆς περιώσεως δόξαν ἀντὶ τῆς ὀλκῆς εἴλετο.

5-6) quoniam rarum sit] Cf. 79b1 ss.

6) introrsum penetrat] Cf. ALBIN. Didasc. c. XXI, p. 175, 22: διὰ τῶν ἄλλων τοῦ
σώματος πόρων... εἰσω χωρεῖ.

7) qui ei cognatus est] Cf. 79d5: τὸ θερμὸν δὲ κατὰ φύσιν εἰς τὴν αὐτοῦ χώραν ἔξω
πρὸς τὸ συγγενές... ἰέναι.

8) per os] Cf. 79e1: κατὰ τὸ στόμα. — GALEN. In Tim. Comm. p. 23,6: ὅταν δ' αὖ
πάλιν ἐπὶ τὴν διὰ τοῦ δέρματος ἐκτὸς φορὰν ὁρμήσῃ τό τε πνεῦμα καὶ ἡ θερμασία, περιωθούμενον
αὐθις τὸν ἔξωθεν ἀέρα φέρεσθαι διὰ τοῦ στόματος ἔσω τοῦ σώματος.

intimum] Galenum πρὸς τὸ βάθος τοῦ σώματος scripsisse censemus.

9) eiusdem naturae] Cf. 79e6: πρὸς τὴν αὐτοῦ φύσιν φερόμενον.

10-11) expiratio... inspiratio] Cf. 79e9: τὴν ἀναπνοὴν καὶ ἐκπνοὴν γίγνεσθαι. — Sed Ga-
lenus ἐκπνοὴν et εἰσπνοὴν scripsisse videtur. Cf. e. g. De Placit. VIII, 719, 10 ss.; 721,5 s.
ALBIN. Didasc. c. XXI, p. 175, 26: ... οὕτω τε ἀπαύστως τούτου τοῦ κύκλου συντελουμένου ἡ
εἰσπνοὴ τε καὶ ἐκπνοὴ συνίσταται. Galenum a Platone in respirationis explicatione dissen-
tire satis notum est. Cf. TAYLOR, Commentary, p. 565 ss.; SCHROEDER, o. l. p. 79 ss.

14-15) similitudine sua] Cf. 80d8: ἀπὸ συγγενῶν ὄντα?

15) animalibus et universo mundo] Cf. 81a2: καθάπερ ἐν τῷ παντὶ παντὸς ἡ φορὰ
γέγονεν; a7: ὥσπερ ὑπ' οὐρανοῦ συνεστῶτος ἐλάχιστου τοῦ ζώου. τὴν τοῦ παντὸς ἀναγκάζεται
μιμεῖσθαι φορὰν.

est ; ut enim unumquidquid in mundo ad eum locum versus movetur quo naturaliter eius motus (vertitur), ita res in corporibus animalium se habet.

- Deinde dixit : Quando igitur quod ex membris evacuatur, excedit
 rv id quod fluendo in ea intravit, corpus animalium decrescit ; quando
 autem quod fluendo in ea intrat excedit, corpus crescit et augetur. 20
 d Dum enim triangula nova et robusta sunt, sicut clavi qui navem con-
 solidant, vigor et robur corporis valida sunt ; qua de re vigor omne
 vincit quod in corpus descendit, et animalia in hac condicione pingues-
 cunt. Cum autem longo tempore debilitetur, vigor (corporis) vincitur et
 dissipatur, et in hac condicione corpus animalium decrescit et consenescit ; 25
 quo tempore triangulorum quae in cerebro sunt vincula dissolvuntur
 neque ad resistendum valent, quia labore adeo disiunguntur ut animae

18-30) 81b4-c6

16-17) quo... (vertitur)] *κινεῖσθαι κατὰ φύσιν*. Verba Galeni ; cf. BONITZ, *Index Arist.* 837a 20ss.

18-19) quando... intravit] Cf. 81b4 : ὅταν μὲν δὴ πλεον τοῦ ἐπιρρέοντος ἀπείη.

19) corpus... decrescit] Cf. 81b5 : φθίνει πᾶν.

19-20) quando autem... excedit] Cf. 81b5 : ὅταν δὲ ἔλαττον.

20) crescit et augetur] *Versio duplex* (αὐξάνεται 81b5) ; cf. *praef.* p. 25, n. 6.

21) triangula nova] Cf. 81b6 : καὶνὰ τὰ τρίγωνα.

21-22) sicut clavi... consolidant] Cf. 81b6 : οἷον ἐκ δρυόχων ἔτι ἔχουσα τῶν γενῶν.
 Cf. *Scholia in Timaeum* (Plato *Dialogi*, VI p. 369, 20 Hermann) : τὰ στηρίγματα τῆς
 πηγνομένης νεῶς δρυόχους φασίν. — Galenum οἷον ἐκ δρυόχων *tantum scripsisse censemus*.
Quae verba interpretes, glossario quodam usus, satis accurate reddidit. Cf. *etiam praef.*
 p. 26, 13.

22) vigor et robur] *Versio duplex* (ισχύς) ; cf. 81b7 : ἰσχυρὰν... σύγκλεισιν. *Etiam in*
 GALENI *Περὶ ἡθῶν versione Arabica* (ed. P. KRAUS, *Bull. Fac. of Arts, Egyptian Univer-*
sity V 1, 1937, p. vv, l. 12) *vocabula quwwa wa galad pro ἰσχύς adhibita inveniuntur*.

22-23) omne vincit] Cf. 81c5 : ἐπικρατεῖ τέμνουσα.

23-24) et... pinguescunt] Cf. *ibid.* καὶ μέγα ἀπεργάζεται τὸ ζῶον τρέφουσα ἐκ πολλῶν
 ὁμοίων.

24) longo tempore] Cf. 81d1 : ἐν πολλῷ χρόνῳ.

vincitur] Cf. 81d4 : κρατούμενον.

25) dissipatur] Cf. 81d3 : διαίρεῖται.

decrescit et consenescit] Cf. 81d4 : φθίνει δὲ πᾶν ζῶον... γῆρας τε ὀνομάζεται τὸ
 πάθος.

26) triangulorum... sunt] Cf. 81d5 : τῶν περὶ τὸν μυελὸν τριγώνων.

vincula relaxent. Et tum mors absque ulla molestia evenit. Aperte igitur ex hoc patet mortem quae aliter evenit—mortem scilicet quae morborum causa
30 fit — molestam esse.

XX. Deinde postea de morbis disserens dixit : genera primaria eorum a tria sunt, quorum primum id est quod ex corporum priorum incremento vel imminutione et defectu fit. Atque manifestum est me (voce) corporum <priorum> terram ignem aquam aëra indicare, quae ceteri philosophi
5 posteriores elementa nuncupaverunt. Alterum autem morborum genus ex

1-5) 81e7-82b7

28) vincula... relaxent] Cf. 81d6 : ἐπειδὴν... μηκέτι ἀντέχουσιν δεσμοὶ τῶ πόνῳ δυστάμενοι, μεθίσσιν τοὺς τῆς ψυχῆς αὐ δεσμούς.

absque ulla molestia] Cf. 81e4 : ἀπονώτατος τῶν θανάτων καὶ μᾶλλον μεθ' ἡδονῆς γιγνόμενος ἢ λύπης.

30) molestam esse] Cf. 81e1 : πᾶν γὰρ τὸ μὲν παρὰ φύσιν ἀλγεινόν.

XX. 1-3) genera primaria... fit] Cf. GALEN. *De placit. VIII*, p. 667, 9 ss. (post Tim. 82a1-7) : ἐν ταύτῃ τῇ ῥήσει σαφῶς ἐδήλωσεν ὁ Πλάτων οὐ μόνον ἐκ γῆς καὶ ὕδατος καὶ ἀέρος καὶ πυρὸς γεγονέναι τὰ σώμαθ' ἡμῶν, ἀλλὰ καὶ ὅτι διὰ ταῦτα μέτρῳ μὲν ἀλλήλοις κεκραμένα κατὰ φύσιν ἔχομεν, ὅπερ ταύτῳ ἐστὶ τῶ ὑγιαίνοντι, ἐλλείποντος δὲ τίνος ἢ πλεονάσαντος ἢ μεταστάντος εἰς ἀλλοτρίαν χώραν νοσοῦμεν. ὅτι μὲν οὖν ἡ τε πλεονεξία καὶ ἡ ἐνδεια διαφθείρει τὴν εὐκρασίαν τῶν πρώτων σωμάτων ἐν ᾗ ἡ ὑγίεια, πρόδηλον.

3) et defectu] Cf. 82a3 : καὶ τῆς χώρας μετάστασις ; *ad vocis χώρα omissionem cf. ad cap. IX, l. 22 et 27.*

me] *Galenus Platonis verba interpretatus in prima personā loquitur. Cf. praef. p. 3, 23 ss.*

4) terram... aëra] Cf. *praef. p. 12, l. 27.*

5) elementa] *Vox στοιχεῖα in Timaeo quidem occurrit (48b8, 54d6, 55b4), sed ibi superficies corporum geometricorum, non ipsa elementa indicat. Cf. cap. X, l. 8 ; XVIII, l. 4 et praef. p. 8, 3 ss. Vide GALEN. De placit. VIII, p. 669, 2 ss. (post Tim. 82a7-b7) : ὅτι μὲν οὖν ἐκ γῆς καὶ πυρὸς ἀέρος τε καὶ ὕδατος ἡ τοῦ σώματος ἡμῶν ἐστὶ σύστασις, ὅτι τε διὰ τὴν τούτων ἐνδειαν ἢ πλεονεξίαν ἢ μετάστασιν αἱ νόσοι γίνονται, σαφῶς ἐδήλωσε. Δόξει δὲ ἐν τῷ μὴ καλεῖν αὐτὰ στοιχεῖα διαφέρεσθαι πρὸς Ἱπποκράτην. αἱτοί γε οὐδὲ ἐκαῖνος ὠνόμασεν αὐτὰ στοιχεῖα, μόνον δέ, ὅτι τούτων συνιόντων καὶ κεραυνυμένων τὰ φυσικὰ γίνονται σώματα. In Hippocr. De nat. hom. proœm. (Corp. Med. Gr. V 9, 1, p. 6, 8 Mewaldt) : ἀλλὰ περὶ μὲν τοῦ σημαυνομένου πρὸς τῆς 'στοιχείων' φωνῆς ἐν τῷ τρίτῳ (sic HUNAIN ; πρώτῳ falso codd. Graeci) τῶν Περὶ τῶν ἱατρικῶν ὀνομάτων ἐπὶ πλεῖστον εἴρηται, καθάπερ γε καὶ Περὶ τοῦ τῆς φύσεως ἐν τῷ πέμπτῳ. Cf. H. DIELS, *Elementum (Lipsiae 1899)*, p. 43.*

eis rebus fit quae ex elementis compositae sunt. Morborum enim medullae
b et ossium <et carnis> et nervorum et sanguinis — quae ex elementis
constant — alteri eodem modo fiunt quo morbos priores fieri diximus, al-
teri vero contrarie, qui sunt maximi et gravissimi. Nervus enim natura
(sua) ex fibris quae in sanguine sunt nascitur et nutritur, caro autem 10
ex sanguine, cum hae fibrae ab eo se separaverint et (sanguis) concre-
verit. Res autem viscosa et pinguis quae ex nervo et carne egreditur,
carnem ossi agglutinat, et insuper os quod medullam circumdat nutrit et
c auget. Res autem pura quae ex ossibus propter eorum densitatem stillat
medullam nutrit. Quando hae res in eo statu quem descripsimus perse- 15
verant, salus in animalibus permanet, quando autem animalia in statu
contrario sunt, morbus oritur. Nam si caro liquescat et quod liquescit
in venas fluat, in venis tunc sanguis copiosus (et) multicolor et cum eo
spiritus existit; cuius sanguinis aliquid amarum et aliquid acidum et
aliquid salsum fit, et ex eo bilis et ichor et pituitae quaedam species ori- 20
d untur. Caro autem quae vetusta et difficilis liquefactu liquescit, propter

5-9) 82b8-c7

9-17) 82c7-e3

17-21) 82e3-7

7) <et carnis>] Cf. etiam GALEN. De placit. VIII, p. 684, 4 Mueller.

10) ex fibris... sunt] Cf. 82d1 : ἐξ ἰνῶν. Verba quae in sanguine sunt explicatio
interpretis esse videtur; cf. praef. p. 26, n. 5. Sed cf. cap. XXII, l. 37.

et nutritur] Add. Galenus; cf. 82c8 : γίγνεται.

10-12) caro autem .. concreverit] Verba 82d1 : σάρκες δὲ ἀπὸ τοῦ παγέντος ὁ πήγνυται
χωριζόμενον ἰνῶν ab interprete leviter mutata sunt.

12) res... pinguis] 82d2 : τὸ δὲ... γλίσχρον καὶ λιπαρόν. Cf. praef. p. 29, n. 2.

13) insuper] Cf. 82d3 : ἄμα.

14) res autem pura] Cf. 82d5 : τὸ δ' αὖ... καθαρώτατον γένος.

stillat] Verba τῶν τριγώνων κτλ. (82d6) om. Galenus.

15) nutrit] Cf. 82d7 : ἄδρει. — Galenus verba tradita reiecit; cf. praef. p. 7, 24 ss.

haec res... descripsimus] 82e1 : κατὰ ταῦτα; cf. praef. p. 29, n. 6.

16-17) quando autem... sunt] Cf. 82e2 : ὅταν ἐναντίως.

17-18) nam si... fluat] Cf. 82e3 : ὅταν γὰρ τηχομένη σὰρξ ἀνάπλιν εἰς τὰς φλέβας τὴν
τηκεδὸνα ἐξίῃ.

18-20) multicolor... salsum fit] Discrepantia a Platonis verbis partim interpreti
imputanda esse videtur; cf. not. p. 7A, ad l. 5,

20) pituitae quaedam species] 82e7 : φλέγματα παντοῖα.

21) vetusta] 83a6 : παλαιότατον!

difficilis liquefactu] Interpres in codice Graeco ab eo excusso δύστηκτον pro
genuina lectione δύσπεπτον (83a7) legisse videtur.

exustionem nigrescit ; et cum exedatur omnimodo et amarescat, incursio
eius in unumquodque corporis membrum quamdiu immutatum non sit,
gravis fit. Et interdum in (corpore) amaritudinis loco acerbitas fit, quando
25 ea amaritudo magis quam oporteat subtilis reddita sit ; interdum vero
ea amaritudo rursus sanguine miscetur et rubrum colorem recipit. Cum
ergo is color <colore> nigro misceatur, ex eo color viridis oritur. Ex
carne autem recenti quam calor igneus liquefacit, mixtio amara (et) rubra-
nitida fit. Deinde dixit : nomen commune his omnibus speciebus bilis est ;
30 distinguuntur autem earum nomina secundum colores quos unaquaeque
earum recipit. Haec igitur sunt omnia quae Plato de bilis sucis dixit.

XXI. Deinde postea hanc orationem ad verbum scripsit : Ichor a
qui ex sero sanguinis fit levius malum affert. — Est vero ichor humor
inter sucos tenuis et serosus. Veteres autem medici humoribus qui in

21-31) 83a6-c5

1-10) 83c5-7

21-22) propter exustionem] 83a7: ὑπὸ παλαιᾶς συγκαύσεως libri Platonis (cf. TAYLOR, Commentary, p. 593) ; ὑπὸ πολλῆς συγκαύσεως GALEN. De placit. VIII, p. 686, 16. In Timaei paraphrasi Galenus adiectivum omisisse videtur.

22-24) incursio eius... gravis fit] 83b1 : παντὶ χαλεπὸν προσπίπτει τοῦ σώματος ὅσον ἂν μήπω διαφθαρμένον ᾗ. — Membrum add. interpres.

24) acerbitas fit] Verba 83b3 : τὸ μέλαν χροῖμα om. Galenus.

25) quam oporteat] Add. interpres.

26) miscetur] Cf. 83b4 : βαφεῖσα. Galenus verba translata reiecit ; cf. praef. p. 7, 24 ss.

rubrum... recepit] Cf. 83b5 χροῖμα ἔσθεν ἐρυθρώτερον.

27) viridis] 83b6 : χλοῶδες GALENUS recte hic et De placit. VIII, p. 687, 6 ; contra χολῶδες libri Platonici. Cf. praef. p. 6, 25 ss.

28-29) rubra-nitida] Versio duplex (ξανθὸν 83b6) ; cf. cap. XVI, l. 17.

29) his omnibus speciebus] 83b8 : πᾶσιν τούτοις.

XXI. 1) ad verbum] Cf. supra, cap. IX, l. 2.

1-2) ichor... affert] 83c5 : ἰχώρ δέ, ὁ μὲν αἵματος ὁρὸς πρῶτος.

2-3) est autem... serosus] Cf. Ps.-GALEN. In Hippocr. De nutr. III 21 (l. XV 345, 13 Kuehn) : κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ περὶ τῶν ἰχώρων νομιστέον, ὡς οὐ μικρὰ συμπτώματα ὑφ' αὐτῶν γίνεται, καὶ ὁ Πλάτων δὲ ταῦτό πως λέγει εἰπὼν 'ἰχώρ δέ... ἄγριος' (83c5-6). δῆλον γάρ ἐστιν ὅτι ἐπὶ πάντων χυλῶν τε καὶ χυμῶν ὑγρότης τις ὁρώδης καὶ λεπτή ἐστι. διαφέρει δὲ κατὰ τὰς φύσεις τῶν χυμῶν, ὧν εἰσιν ὁροί. — Cf. praef. p. 8, 11.

condicione sua permanent seri nomen imponebant, ichoris vero nomen humoribus qui putrefactionis aut combustionis causa a natura discedunt. 5
Genus autem quod utrique simul commune est, cum nomine peculiari careat, plurimi medici serum nominant. Plato vero id hoc loco ichorem nominavit atque dixit : sanguinis serum levius malum affert. — Bilis autem atrae et acidae serum gravitate eminet, praecipue quando cum eo inter calorem amaritudo commisceatur. Deinde dixit : et nominatur 10 omne quod in hac condicione est pituita acida. Pituita vero cuius nonnullis particulis aër universaliter commiscetur, bullas exiguas generat quarum color albus est ; et (haec pituita) e recentium tenerarumque carniū liquefactione nascitur. Sudor autem et lacrimae et cetera quae his duabus rebus similia sunt ex pituitae sero fiunt. 15

Deinde dixit : Et ex his rebus omnibus morbi nascuntur. Morbi

10-15) 83c7-e2

4) seri... ichoris vero nomen] Cf. GALEN, *In Epid. VI 42* (t. XVII 1, p. 982 Kuehn ; vide HIPPOCR. V 288 Littré) : οὐχ ἄπλῶς τὸ λεπτὸν καὶ ὑδατῶδες αἷμα καλεῖν (scil. τὸν Ἱπποκράτην) ἰχωροειδὲς ὑποληπτέον ἐστίν, ἀλλὰ τὸ μετὰ τινος ἰώδους καὶ κακοήθους δυνάμεως εὐδὴλον οὖν ὅπως ὑπὸ τῶν ἰχώρων οὐ σμικρὰ συμπτώματα γίνεσθαι φησι. καὶ ὁ Πλάτων δὲ ἐν τῷ Τιμαίῳ τοιοῦτόν τι σημαίνει διὰ τῆς ἰχώρων προσηγορίας ὧδέ πως λέγων..... ἰχωροειδὲς οὖν αἷμα καλεῖται τὸ περιέχον ἐν ἑαυτῷ μοχθηρὰν ὑγρότητα λεπτὴν, οὐχ ὑδατώδη καὶ ἄδηκτον, ἀλλὰ δακνώδη καὶ διαβρωτικήν. *Meth. med. III 3* (t. X, p. 176, 1 Kuehn) : καὶ δὲ κἄν τοῖς ἔλκεσιν ἰχώρ μὲν καλεῖται τὸ λεπτὸν περίττωμα, ῥῦπος δὲ ἔλκος τὸ παχύ. *Distinctionem quam Galenus hic inter serum et ichorem statuit, alibi commemoratam non invenimus. Sed cf. BOXITZ, Index Arist. 353a28 ss.*

9) gravitate eminet] *Versio duplex* (ἀγχιος 83c6).

praecipue] *Add. interpretes.*

10) inter calorem] 83c6 : διὰ θερμότητα.

11-12) nonnullis partibus] *Add. Galenus vel interpretes ; cf. 83c8* : τὸ δ' αὖ μετ' ἄερος τηχόμενον. *Vide praef. p. 29, n. 8.*

12) universaliter] *Add. Galenus ; κερᾶσις δι' ὅλου. Cf. praef. p. 13, 2.*

bullas] *Cf. 83d2* : πομφολύγων.

exiguas] *Cf. 83d3* : διὰ σμικρότητα.

13) quarum color albus est] 83d4 : χρώμα ἔχουσῶν... λευκόν.

13-14) recentium... carniū] *Cf. 83c8* : ἐκ νέας καὶ ἀπαλῆς σαρκός.

14) liquefactione] *Cf. 83d5* : ταύτην πᾶσαν τηχεδὸνα ἀπαλῆς σαρκός.

sudor... lacrimae] 83e1 : ἰδρὼς καὶ δάκρυον.

16) Et ex his... nascuntur] *Cf. 83e2* : καὶ ταῦτα μὲν δὴ πάντα νόσων ὄργανα γέγονεν.

autem qui illis graviore sunt nascuntur quando ossa propter densitatem suam non respirent atque calefiant ; unde in membro aegroto caries (?) accidit, praecipue si medulla aegrotet. In hoc vero libro, ut supra dixi, 20 omnium harum rerum summam tantum exposui quas diligentius et uberiore sermone exquiram in tractatibus quos *De Platonis et Hippo- d*
cratis placitis scripturus sum, necnon in *Commentario scientiae me-*
dicae quae Timaei libro continetur quem compositurus sum. Qui igitur in earum rerum cognitionem diligenter inquirere velit, libros illos legat. Hoc 25 loco autem, ut supra dixi, reliquas huius libri notiones summam exponam.

XXII. Dico igitur : Plato etiam tertium morborum genus in tres a partes divisit et dixit eorum unum e spiritu nasci et alterum e pituita et tertium e bile. Morbos autem qui e spiritu nascuntur duobus modis fieri, alterum oriri quando in pulmone propter materias quae 5 in eam effundantur occlusio accidat, alterum autem oriri quando in aliquo membro spiritus aërii nascuntur. Cum enim introitus qui aëri in pulmone sunt puri non sint, aër ad aliqua membra nequaquam pervenire potest, ita ut (ea membra) putrescant ; ad aliqua autem membra b plus quam necesse sit pervenit, ita ut ea extendat doloreque afficiat.

16-21) 83e2-84c7

1-10) 84c8-e2

16-17) morbi... sunt] Cf. 84c3 : τυχύτερα πάντα τῶν πρόσθεν τὰ νοσήματα ἀπεργάζεται.

17-18) quando... calefiant] Cf. 84b5 : ὅταν ὅστων διὰ πυκνότητα σαρκὸς (!) ἀναπνοὴν μὴ λαμβάνον ἱκανήν... θερμαίνόμενον. Sed cf. cap. XX, l. 14 : 82d5 : διὰ τὴν πυκνότητα τῶν ὀστέων.

18) caries (?)] *Lectio incerta* ; cf. 84b7 σφακελίαν. Cf. *Scholia in Timaeum* (Platon. *Dialog. VI, p. 369, 23 Hermann*) : σφακελισμός ἐστὶ σήψις μυελοῦ καὶ σφάκελος ἢ μετὰ σπασμοῦ τῆς χολῆς πρόεσις.

19) praecipue... aegrotet] Cf. 84c5 : ὅταν ἡ τοῦ μυελοῦ φύσις... νοσήσῃ.
ut supra dixi] Cf. cap. I, l. 37.

22) scripturus sum] Cf. praef. p. 4, 16 ss.

23) compositurus sum] Cf. praef. p. 4, 20 ss.

XXII. 1) dico igitur] Cf. cap. II, l. 1.

Plato] Cf. praef. p. 6, 4.

3-4) duobus modis fieri] *Addidit interpres* ?

4-5) propter materias... effundantur] 84d3 : ὑπὸ ῥευμάτων. Cf. praef. p. 26, n. 5.

6) introitus] 84d3 : διεξόδους.

Deinde dixit : Aegrotationes quae in membris ex multo spiritu collecto 10
fiunt dolorosae sunt, quia hic spiritus illud membrum extendit. Et in-
ter eos morbos tetanus et spasmus sunt, quorum uterque oritur, quando
in nervis spiritus contra naturalem cursum colligatur. Voce 'nervorum'
c autem hoc loco musculorum extrema indicat, quae Hippocrates tendones
nuncupat. 15

De pituita autem dicit : morbi qui ex alba (pituita) nascuntur se-
cundum duos modos oriuntur : quorum unus (oritur) quando < aër >
intra membra retineatur ; tum vero illius dolor ita erit ut supra di-
ximus, quia pituita quae in hac condicione est, aërea insuper eva-
dit. Alter autem generatur quando (pituita) extra corpus egrediatur, 20
ex quo tum vitiligo et impetigo et ceterae quae his similes sunt ae-
d grotationes oriuntur. Deinde dixit : Quando autem pituita bile atra

10-15) 84e2-10

16-22) 85a2-5

11-13) et inter... colligatur] Cf. GALEN. *De in Tim. med. dictis*, ap. RĀZĪ, *Conti-
nens*, I 7 (= *Galen in Tim. Comm.*, p. 28, Schroeder) : Tymeos dixit : quando extendun-
tur musculi et eorum capita versus anteriorem partem, vocatur spasmus anterior
(= ἐμπροσθότονος), et cum distenduntur exteriores, nominatur spasmus posterior
(= ὀπισθότονος) et cum distenduntur anteriores et exteriores aequaliter, vocatur mani-
feste extensio (= τέτανος) et hoc accidit cum extenduntur nervi ex ventositate inflativa.

14) tendones] Cf. GALEN. *Comm. in Hippocr. De art. II 3* (t. XVIII 1, p. 428, 10
Kuehn) : καλεῖν δ' εἶθε τένοντας ἐκεῖνα τὰ πέρατα τῶν μυῶν ἃ προσαγορεύουσιν ἀπονευρώσεις
οἱ ἀνατομικοί. *Comm. in Hippocr. De fract. III 54* (t. XVIII 2, p. 620, 5) : τένοντας διὰ τί
καλεῖ τὰς ἀπονευρώσεις τῶν μυῶν, εἴρηται μοι πολλάκις. *De placit. I, p. 161, 1 Mueller* : τρία
γάρ ἐστιν ὄργανα παραπλήσια μὲν ἀλλήλοις..... τὸ μὲν νεῦρον, τὸ δὲ σύνδεσμος, τὸ δὲ τένων.....
λοιπὸς δὲ ὁ τένων πέρας ἐστὶ νευρῶδες μὲν ἐκ συνδέσμου καὶ νεύρου γεννώμενος, ὡς ἔν τε τοῖς
Περὶ μυῶν κινήσεως ἡμῖν ἐπιδέδεικται καὶ ταῖς Ἀνατομικαῖς ἐγχειρήσεσι. *Anatomia XIV*
(Arabice ed. Simon, I 233, 10 ss. versio Germanica, II 169) : De nervi et ligamenti et
tendonis nominum significato : ... Hippocrates nervos omnes Graece τένων nuncupa-
vit, quod nomen a verbo τένειν ducitur. *Vide etiam praef. p. 8, 10.*

16-17) secundum... oriuntur] *Add. interpretes ?*

21) vitiligo] 85a4 : λευκᾶς Cf. GALEN. *In Hippocr. Prorrh. (Corp. Med. Gr. V 9, 2,*
p. 66, 14 Diels) : καθάπερ εἶπεν καὶ ταῖς καλουμέναις λεύκαις γίνεσθαι. Cf. GALEN. *Περὶ*
λευκᾶς, ap. H. DIELS, *Die Handschriften der antiken Aerzte. I* (Abh., Preuss. Akad.
Wiss. 1905), p. 126.

impetigo] ἀλφούς 85a4. Cf. HIPPOCR. *Aphor. 3, 20* (t. IV, p. 494 Littré); [GALEN.]
In Hippocr. de nutr. III 21 (t. XV, p. 347-8 Kuehn).

commisceatur et in caput effundatur, ex ea morbus oritur qui divinus vocatur. Et eiusdem morbi generis sunt quae in somno accidunt.
 25 Atque manifestum est eum voce 'quae in somno accidunt' illum morbum indicare quem recentiores medici incubonem nuncupant. Hoc igitur est quod de pituita alba dixit. De altera autem pituita dixit quod illi orationi congruit. Pituita autem salsa < et > acida fons omnium est morborum qui ex liquefactione oriuntur. Cum autem loca
 30 in quae effunditur diversa sint, eorum morborum nomina diversa facta sunt.

Relinquitur nunc e generibus morborum quos paulo ante divisimus, genus tertium quod ex bilis abundantia nascitur. Timaeus vero hanc de eo orationem profert: Omnes quae sunt calidae aegrotationes e bile
 35 nascuntur. Quando enim (bilis) extra corpus egrediatur, tubera generat, quando vero intra corpus retineatur, omnes calidas aegrotationes gignit, f quando autem in venas effundatur, ex ea tremor oritur; fibrarum enim quae in sanguine sunt causa ad concrendum cogitur, quapropter

22-27) 85a6-b2

27-31) 85b2-5

32-40) 85b5-e4

23-24) morbus...divinus] Cf. 85b1: νόσημα δὲ ἱερᾶς ὃν φύσεως ἐνδοιχώτατα ἱερὸν λέγεται. Cf. ALBIN. Didasc. c. XXII, p. 175, 34: τὴν καλουμένην ἱερὰν νόσον. — Vox θεῖον νόσημα frequenter apud Galenum invenitur; cf. e. g. In Hippocr. Progn. (Corp. Med. Gr. V 9, 2, p. 206, 15 Heeg): μήτε οὖν τὴν ἐπιληψιν οἰώμεθα θεῖον εἶναι νόσημα. Comm. in Tim. p. 29 Schroeder. V. etiam EROTIAN. p. 108 s. Nachmanson: θεῖόν τινές φασι τὴν ἱερὰν νόσον. ταύτην γὰρ εἶναι θεόπεμπτον ἱερὰν τε λέγεσθαι ὡς θεῖαν οὖσαν... καὶ οἱ τὴν ἐπιληψίαν θεῖον οἰόμενοι εἰρησθαι οὐκ ἀπέγνωσαν τὸν ἄνδρα κτλ.

26) recentiores medici] Cf. MAIMONIDES, Aphorismi, XXIII (= GALEN. Comm. in Tim. p. 7, Schroeder); textus Arabicus ibid. p. 97, infra: الحدث من الأطباء

incubonem] i. e. ἐπιληψίαν quem Themiso πνιγλίωνα, alii ἐπιβολήν vocaverunt. Cf. CAEL. AUR. morb. chron. I, 3, 56; PAUL. AEGIN. III 15 (Corp. Med. Gr. IX 1) p. 158, 26 Heiberg; TERTULL. De an. 44. — Galenus hunc morbum in libris exstantibus commemoravisse non videtur. Cf. praef. p. 8, 12.

29) qui... oriuntur] 85b3: ὅσα γίνεταί καταρροϊκά.

33) Timaeus] Cf. praef. p. 6, 5.

34) omnes quae... aegrotationes] Cf. 85c2: πυρίκαυτα νοσήματα πολλὰ ἐμποιεῖ.

35) quando... egrediatur] Cf. 85b7: λαμβάνουσα μὲν οὖν ἀναπνοὴν ἔξω.

generat] Add. interpre.

37) fibrarum... quae in sanguine sunt] Cf. 85d7: ἰσῶν ἐν αἵματι.

38) concrendum] 85d8: πύγνυται.

ex ea primum frigus et tremor oritur, deinde postea autem (bilis) superat atque corpus maxime exaestuat. Deinde dixit : Si autem corpus bilem 40 superaverit eamque in ventrem intruserit, fluxus et quae in visceribus sunt ulcera oriuntur. In corpore vero in quo morbus praecipue igni ex-
g superante oritur, continuae fervidaeque febres oriuntur ; in eo autem quod aëre exsuperante aegrotat, febres quotidianae oriuntur, in eo autem quod aqua exsuperante aegrotat, febres quae tertianae usurpantur oriun- 45 tur ; aqua enim motu segnior quam aër et ignis est. In (corpore) autem quod terra exsuperante morbo afficitur, — est vero quantum — cum (terrae) motus omnibus sit segnior eiusque purificatio spatio illorum quadrupli fiat, febres quartanae oriuntur e quibus difficilis est evasio.

a XXIII. Hic igitur est finis eorum quae de morbis qui corpori accidunt dixit. De morbis autem qui in anima propter corporis conditionem accidunt denique locutus est et dixit : Morbus animae ignorantia est ; ignorantia autem duo habet genera, quorum alterum insania alterum disciplinae est paucitas. Voluptas vero et tristitia quae modum exce- 5

40-42) 85e4-86a2

42-49) 86a2-8

1-9) 86b1-7 ; c4-d1

39) frigus et tremor] Cf. 85e2 : χειμῶνα καὶ τρόμον. Cf. *supra*, ad cap. XVIII, l. 40, et etiam ad VII, l. 9. — GALEN. *De trem.* 7 (l. VII, p. 631, 1 Kuehn) : τούτῳ δὲ τῷ λόγῳ συνῆπται καὶ ἡ τοῦ πάθους γένεσις, ἐν ᾧ χειμῶνα καὶ τρόμον ἔφη γίνεσθαι, χειμῶνα μὲν ὀνομάσας τὴν ἐν τοῖς ῥίγεσιν αἰσθησιν τῆς ψύξεως.

primum - postea] *Add. interpre?*

41-42) fluxus et... ulcera] 86a1 : διαρροίας καὶ δυσεντερίας. — Cf. *praef.* p. 26, n. 5.

43) continuae fervidaeque febres] Cf. 86a3 : συνεχῆ καύματα καὶ πυρετούς. — *Galenum textum paululum mutatum reddidisse apparet.* — Cf. etiam GALEN. *De nominibus med.* (MEYERHOF-SCHACHT, *Galen Ueber die medizinischen Namen*, p. 33, 25 ss. (*Abh. Preuss. Ak. Wiss., phil. - hist. Kl.*, 1931, 3°).

febres oriuntur] Cf. GALEN. *Comm. in Tim.* p. 31-32 Schroeder, et praecipue *Comm. in Hippocr. de nat. hom.* II 22 (*Corp. Med. Gr.* V 9, 1, p. 86, 5 ss. Mewald), ubi Platonis verbis exscriptis Galenus rationes singularum febrium specierum refutans unde revera repetendae sint demonstrat.

48) spatio... quadrupli] Cf. 86a6 : ἐν τετραπλασίαις περιόδοις χρόνου.

XXIII. 2 et 3) *Add. interpre?* ; cf. 86b1 : καὶ τὰ μὲν περὶ τὸ σῶμα νοσήματα... τὰ δὲ περὶ ψυχὴν.

5) disciplinae... paucitas] 86b4 : ἀμαθίαν.

dunt maximi sunt animae morbi. Hoc autem saepe accidit propter corporis condicionem cum male se habeat ; sicut accidit cui copiosum semen liquidum in corpore est, haud aliter ac arbori cuius fructus copiosissimi sunt. Deinde dixit : Et in anima morbi oriuntur e pituita
10 acida et salsa et e bile, quando in tres sedes quae animae sunt effundantur, ita ut modo turpitudinis et pravitatis animae, modo impudentiae et timiditatis, modo oblivionis et tarditatis in discendo causae fiant.

Deinde praecepta dedit de utriusque sanitatis curatione, animae
15 et corporis dico, et praecipue cum eorum alterum alteri non congruat. c Haud raro enim accidit ut eorum alterum, si altero fortius sit, in ani-

9-13) 86e5-87a7

14-24) 87c1-89b3

5-6) voluptas... morbi] 86b6 : ἡδονὰς δὲ καὶ λύπας ὑπερβαλλούσας τῶν νόσων μεγίστας θετέον τῇ ψυχῇ.

6-7) propter... se habeat] Cf. 86e1 : διὰ δὲ πονεράν ἔξιν τινὰ τοῦ σώματος. — Galenus verba κακὸς μὲν γὰρ ἔκων οὐδείς (86d7 ; cf. etiam d2) non respicit ; cf. praef. p. 15, 20 ss.

7-8) copiosum semen liquidum] Cf. 86c4 : τὸ δὲ σπέρμα ὅτω πολὺ καὶ ῥυῶδες. — Alibi (Quod anim. mores, 6 = Script. min. II p. 50, 7 Marquardt) Galenus γλοιῶδες pro ῥυῶδες scripsit ; cf. etiam praef. p. 6, 23.

8) in corpore] Cf. 86c4 : περὶ τὸν μυελόν !

8-9) haud aliter... sunt] 86c5 : καὶ καθάπερ εἰ δένδρον πολυκαρπότερον τοῦ συμμέτρου πεφυκὸς ἦ, — Cf. GALEN. Quod anim. mores 6 (= Script. min. II, p. 50, 2) : ἐν ταύτῃ τῇ ῥήσει (scil. 86 et 5 ss.) σαφὲς ὁ Πλάτων ὡμολόγησε τὴν ψυχὴν ἐν κακίᾳ τινὶ γίνεσθαι διὰ τὴν ἐν τῷ σώματι κακοχυμίαν. ὥσπερ πάλιν νόσῳ καθίσταται διὰ τὴν τοῦ σώματος ἔξιν κατὰ τήνδε τὴν ῥήσιν· 'τὸ δὲ σπέρμα... ψυχῆς γέγονεν' (86c4-d5). ἱκανῶς μὲν οὖν καὶ ταύτῃ τῇ ῥήσει τὴν ψυχὴν νοσεῖν ἀπεφάνητο διὰ τὴν μοχθηράν ἔξιν τοῦ σώματος. ἀλλ' οὐδὲν ἥττον ἔτι καὶ διὰ τῶν ἐφεξῆς ὑπ' αὐτοῦ γεγραμμένων ἡ γνώμη κατὰδεῖλος γίνεταί τοῦ φιλοσόφου. τί γὰρ φησι : 'καὶ σχεδόν..... προσγίγνεται' (86d5-e3).

10) et e bile] Cf. 86e6 : καὶ ὅσοι πικροὶ καὶ χολώδεις χυμοί.

10-11) quando... effundantur] 87a3 : πρὸς τε τοὺς τρεῖς τόπους ἐνεχθέντα τῆς ψυχῆς.

11) turpitudinis et pravitatis] Interpretem verba εἶδη δυσκολίας καὶ δυσθυμίας (87a5-6) non accurate intellexisse apparet.

12-13) causae fiant] Cf. GALEN. Quod an. mor. 6 (Script. min. II, p. 49, 12) : ὅτι δὲ καὶ ὁ Πλάτων αὐτὸς οἶδε βλαπτομένην τὴν ψυχὴν ἐπὶ τῇ κακοχυμίᾳ τοῦ σώματος, ἡ ἐξῆς ῥῆσις ἤδη δηλοῖ· 'ὅτου γὰρ..... δυσμαθείας' (86e5-87a7).

14-15) de utriusque... dico] Cf. 87c1 : περὶ τὰς τῶν σωμάτων καὶ διανοήσεων θεραπείας αἷς αἰτίαις σφύζεται.

malibus morbos excitet. Una autem earum rerum quae utrique remedium praebent, in eo constat quod utriusque motus naturaliter aequilibrati reddantur. Motus vero animae cogitatione et discendo fiunt, motus autem corporis tres sunt, quorum optimus is est quo (corpus) semetipsum exer- 20
citando movet, pessimus autem, qui medicamentis fit. Et propterea medicamenta nequaquam adhibenda sunt, nisi inter duram necessitatem. Motus autem inter hos duos medius est is qui portando aut iumento insidendo
rr aut naves conscendendo fit. Deinde dixit: Nullo modo morbus ante tempus suum medicamento fortiter movendus est. Morborum enim condicio 25 animalium condicioni similis est. Nam nonnullis animalibus longum vitae spatium concessum est, nonnullis autem breve vitae spatium. Et propterea dissolvi non possunt, antequam ad terminum pervenerunt. Quis ergo tempore non opportuno ea movet, non solum nullam utilitatem eis adfert, sed

24-31) 89b3-d2

17-18) una autem... praebent] *Mendum interpretis Arabici*; cf. *praef. p. 23, 19 ss.*

18) aequilibrati] *Cf. 88b7*: ἰσοπέρω.

19) motus... animae] *Cf. 88c4* τὰς τῆς ψυχῆς... κινήσεις.

cogitatione et discendo] *Cf. 88c1*: τὸν δὲ μαθηματικὸν ἢ τινὰ ἄλλην σφοδρὰ μελέτην διανοίᾳ κατεργαζόμενον.

20) quorum optimus... semet ipsum] *Cf. 89a1*: τῶν δ' αὖ κινήσεων ἡ ἐν ἑαυτῷ ὑφ' αὐτοῦ ἀρίστη κίνησις.

20-21) exercitando] *Cf. 89a7*: ἡ μὲν διὰ τῶν γυμνασίων ἀρίστη.

21) pessimus] *89a4*: χειρίστη.

22) nequaquam adhibenda] *Cf. 89b2*: οὐδαμῶς... προσδεκτέον.

duram necessitatem] *Cf. 89b1*: ἀνυχκαζόμενος; *b3*: ὅσα μὴ μεγάλους ἔχει κινδύνους.

23) portando] *89a7*: διὰ τῶν αἰωρήσεων. *Interpres vocem Graecam male sensu activo intellexit*; cf. *TAYLOR, Commentary p. 626 et e. g. GALEN. Meth. med. X 10 (t. X, p. 710, 4 Kuehn)*: ἂν τε κινηθῶσιν ὅπως οὖν σφοδρότερον. ἦτοι δὲ αἰωρήσεων ἢ τρίψεων ἢ γυμνασίων. *POLL. 10, 51*: αἰωρήσει τῇ δὲ ὀχημάτων.

iumento insedendo] *Cf. 89a7*: καὶ ὅπηπερ ἂν ὀχίσεις.

24) naves conscendendo] *Cf. ibid.* κατὰ τε τοὺς πλοῦς.

24-25) nullo modo... movendus est] *Cf. 89b3*: τὰ γὰρ νοσήματα... οὐκ ἐρεθιστέον φαρμακείαις.

25-26) morborum... similis est] *Cf. 89b5*: πᾶσα γὰρ σύστασις νόσων τρόπον τινὰ τῇ τῶν ζώων φύσει προσείκει.

26-27) nam nonnullis... breve vitae spatium] *Cf. 89b7*: τεταγμένους τοῦ βίου γίνεται χρόνους.... καὶ καθ' αὐτὸ τὸ ζῶον εἰμαρμένον ἕκαστον ἔχον τὸν βίον φύεται.

28-29) tempore non opportuno] *Cf. 89c5*: παρὰ τὴν εἰμαρμένην τοῦ χρόνου.

30 etiam multis magnisque morbis ea afficit. Optimum igitur est, quod regimine e
adstringantur, donec ad terminum suum pervenerint.

Quod autem hoc regit — divinum scilicet quod nobis inest —, prae-
cipue motibus suis qui ei peculiares sunt exercendum est ; tunc enim
sanus et fortius evadet. Si vero in anima quae victoriam amat et in anima
35 concupiscenti quod eis peculiare est exercitium adhibueris et animam ra-
tionabilem neglexeris, duae animae bestiales firmabuntur et anima rationa- f
bilis, quam creator — qui exaltetur — in homine felicitatis causam posuit,
debilitabitur. Inter homines autem felix is est in quo haec anima fortissima
et compositissima animae specierum invenitur.

XXIV. Deinde dixit : Haec igitur propositi nostri est absolutio. Cete-
rorum autem quae exstant animalium creatio homini breviter ac summatim

32-39) 89d3-90d7

1-3) 90e1-6

30) multis magnisque] Cf. 89c7: ἅμα ἐκ σμικρῶν μεγάλα καὶ πολλὰ ἐξ ὀλίγων νοσήματα.

30-31) quod regimine adstringantur] Cf. 89c8 : διὸ παιδαγωγεῖν δεῖ διαίταις.

32) quod... regit] Cf. 89d6 : τὸ δὲ δὴ παιδαγωγῆσον αὐτό.

divinum... inest] Cf. 90c7 : τῷ δ' ἐν ἡμῖν θεῷ.

33) motibus... peculiares sunt] Cf. 90c6 : θεραπεία δὲ δὴ παντὶ πάντος μία, τὰς οἰκείας
ἐκάστω τροφὰς καὶ κινήσεις ἀποδιδόναι.

exercendum] Cf. 90b8 : γεγυμνασμένῳ.

34) si vero...] Cf. GALEN. *De consuet.* 4 (*Script. min.* II, p. 25, 24 Marquardt) :
ὥς που καὶ Πλάτων ἐν Τιμαίῳ κατὰ τήνδε τὴν ῥῆσιν ἐδήλωσεν < αὐτοῖς > ὀνόμασιν εἰπὼν ὧδε
'καθάπερ... συμμέτρους' (89e4-90a2). ταῦτα προειπὼν ἐφεξῆς φησι 'τὸ δὲ δὴ... ἀποδιδόναι'
(90a2-c7). ἐν τούτοις τοῖς λόγοις ὁ Πλάτων περὶ τῶν τριῶν τῆς ψυχῆς εἰδῶν ἐδίδαξεν ἡμᾶς οὐ
μόνον εἰς φιλοσοφίαν τι χρήσιμον ἀλλὰ καὶ τὴν τοῦ σώματος ὑγίειαν, ἀκολουθήσας Ἰπποκράτει...
Cf. etiam. *De placit.* VI, p. 502, 1 ss. Mueller.

in anima quae victoriam amat] Cf. 90b2 : περὶ φιλονικίας ; φιλονεικίας *libri Pla-*
tonici AWY ; vide supra, ad cap. XVII, l. 21.

34-35) in anima concupiscenti] Cf. *praeef.* p. 15,9.

35-36) animam rationabilem] Cf. supra ad cap. VI, l. 8.

36) bestiales] θηροειδής, θηριώδης ?

37) felicitatis causam] Cf. 90c6 : εὐδαιμόνια εἶναι.

XXIV. 1) propositi] Cf. ad cap. I, l. 2.

absolutio] Cf. 90e3 : σχεδὸν ἔοικε τέλος ἔχειν.

2) ceterorum... creatio] Cf. 90e3 : τὰ γὰρ ἄλλα ζῷα ἢ γέγονεν αὐ.

homini] Add. *interpres.*

breviter ac summatim] *Versio duplex* ; cf. 90e4 : διὰ βραχείων ἐπιμνηστέον.

cognoscenda est. Deinde haec exponenda aggressus dixit : Creator — qui benedicatur et exaltetur — primum viros creavit ; qui autem in vita sua peccaverit et a iustitia discesserit et iniustitia usus sit, in secunda generatione in feminam conversus est. Et eo tempore Deus — qui exaltetur — in hominibus desiderium coitus creavit : in mulieribus vero matrices, in viris autem semen posuit. Et eodem loco de aegrotatione quae suffocatio matricis vocatur locutus est ; in qua aegrotatione respiratio cessat. Nos autem iam de ea et de ceteris quae exstant rebus in tractatibus supra commemoratis locuti sumus.

Deinde dixit : Et Deus genus volans ex eis hominibus fecit quorum

3-11) 90e6-91d6

3) creator] *Cf. praef. p. 25, n. 2.*

qui... exaltetur] *Cf. praef. p. 25, n. 3.*

4-5) qui autem... usus sit] *Cf. 90e7 : τῶν γενομένων ἀνδρῶν ὅσοι δειλοὶ καὶ τὸν βίον ἀδίκως διήλθον. — Verba δειλοὶ καὶ utrum Galenus an interpret omiserit dubitari potest. Ad vocis ἀδίκως versionem duplicem, cf. praef. p. 26, 7 ss.*

5-6) in secunda... conversus est] *90e8 : γυναῖκες μετατρέποντο ἐν τῇ δευτέρᾳ γενέσει.*

6) Deus qui exaltetur] *91a1 : θεοὶ... ἐτεκτίναντο. Cf. supra, ad cap. XVII, l. 5.*

9-8) suffocatio matricis] *Cf. 91c1-8. Sed morbi nomen apud Platonem non invenitur. Cf. GALEN. De locis affectis VI 5 (l. VIII, p. 414, 3 Kuehn) : καθάπερ ἡμέλει κατὰ τῆς καλουμένης ὑπὸ μὲν τινων ὑστερικῆς πνίξεως, ὑπ' ἐνίων δ' ἀπνοίας ὑστερικῆς. Ibid. p. 417, 9 : ...ἐπιγίνεσθαι ταῖς γυναῖξιν ταύτας τὰς ὑστερικὰς ὀνομαζομένας διαθέσεις, εἴτ' ἀπνοαίαι τινες εἴτε πνίγες, εἴτε καὶ συνολκαί τινες τύχοιεν οὔσαι. De comp. med. sec. locos, IX 10 (l. XIII, p. 319, 8 Kuehn) : ἐπὶ τῆς ὑστερικῆς πνίθος... Comm. in Tim. p. 34 Schroeder (= RHazes, Continens, IX 3, fol. 193a) : Timaus medicus dixit : Galenus iam confirmavit in alio loco quod possibile quod cognoscatur causa suffocationis matricis in primo cum signo sufficienti. Ibid IX 3, fol. 193c : Thymaus dixit : iam manifestavi quod cognoscitur causa sufficiens ex qua sit haec passio (scil. suffocatio matricis). Verba Platonis citantur etiam ap. GALEN. Anatomia, XII (versio Arabica, I, p. 142, 12 ss. ; versio Germanica, II, p. 104 Simon).*

9) respiratio cessat] *Cf. 91c5 : ἀναπνεῖν οὐκ ἔσθιν.*

10-11) in tractatibus supra commemoratis] *Cf. supra, cap. XXI d. Vide etiam praef. p. 4, 30 s.*

12) Deus] *Cf. 92a3 : θεός ; sed b1 : ἐγέννησαν.*

genus volans... fecit] *Cf. 91d6 : τὸ δὲ τῶν ὀρνέων φύλον μετερρυθμίζετο... ἐκ... — Nonne Galenus pro φύλον potius γένος scripsit ? Cf. 92a2, b 1.*

occupatio contemplationi superiorum effectuum dedicetur. Et genus pedestre ferumque ex eis hominibus creavit qui <
15 Et repens animalium genus ex eis hominibus creavit qui ne > quaquam c
omnibus discendi modis fruuntur (?). Et natans animalium genus ex eis
hominibus creavit qui in extrema stupiditate et scientiae et disciplinae
paucitate (versentur).

Haec igitur summa est (Platonis) libri qui *Timaeus* inscribitur. Cete-
20 rarum autem eius Exercitationum summas et locos in tractatibus subse-
quentibus aggredi animo intendo.

Ad finem pervenit liber Platonis qui *Timaeus* inscribitur

ET LAUS SIT DEO SOLI.

12-17) 91d6-92c4

13) superiorum effectuum] Voce al-āṭār al-‘ulwiyya apud Arabes τὰ μετέωρα sensu Aristotelico reddi solet. Vocis μετεωρολογικοί (91d8) vetus significatum (cf. TAYLOR, *Commentary*, p. 642; U. v. WILAMOWITZ, *Plato I 617*) interpres non iam intellexisse videtur.

13-14) Et genus... <...] Cf. 91e2 : τὸ δ' αὖ πεζὸν καὶ θηριῶδες γέγονεν ἐκ τῶν μηδὲν προσχρωμένων φιλοσοφία. Lacuna in codd. Arabicis ex homoeoteleuto orta; cf. praef. p. 30, n. 9.

15] repens] Cf. 92a 7 : ἰλυσπώμενα ἐπὶ γῆς.

16) nequaquam... fruuntur (?) Cf. 92a5 : τοῖς δ' ἀφρονεστάτοις. Sed Galenus textum Platicum mutavisse videtur.

16-17) et natans... versantur] Cf. 92b1 : τὸ δὲ τέταρτον γένος ἑνυδρον γέγονεν ἐκ τῶν μάλιστα ἀνοητάτων καὶ ἀμαθεστάτων.

20) Exercitationum] Cf. praef. p. 22, 25 ss.

20-21) in tractatibus subsequentibus] Cf. praef. p. 1 ss.

TESTIMONIA

GALENUS, *De libris propriis* 13 (*Scr. min. II, 122, 7*): Τὰ πρὸς τὴν Πλάτωνος φιλοσοφίαν ἀνέχοντα.... (*ibid. 122, 13*): Πλατωνικῶν διαλόγων συνόψεως ὀκτώ.

HUNAINUS, *Epistula*, p. 50 Bergstraesser

Quod autem libros attinet in quibus Platonis philosophiam sequitur, non inveni nisi duos libros praeter librum De placitis quem supra commemoravi: (122) Librum eius De rebus ad scientiam medicam spectantibus quas Plato in libro suo qui Timaei nomine notus est commemoravit...

(124) Et inveni ex hoc librorum genere alium librum qui ex octo a Galeno conscriptis partibus quattuor partes continet quae Platonis librorum Summaria continent. Quarum pars prima quinque Platonis librorum summaria continet; sunt autem liber Κρατύλος De nominibus, liber Σοφιστής De divisione, liber Πολιτικός De moderatore, liber Παρμενίδης De ideis et liber Εὐθύδημος. Pars secunda Platonis De re publica libri quattuor partium summaria continet, et pars tertia De re publica libri reliquarum sex partium summaria, necnon summaria libri qui Timaei nomine notus est (et) De scientia

naturali (tractat). Pars quarta compendia duodecim librorum De legibus a
15 Platone scriptorum continet. Priores autem tres partes in usum Muḥammad
ibn Mūsā arabice verti. [ʿĪsā haec omnia vertit et Ḥunainus libri De re
publica summaria correxit].

1-17] M. MEYERHOF, *New Light on Ḥunain ibn Ishāq and his Period*, *Isis*, VIII
(1926), p. 685-724. 3-5] *Galeni in Platonis Timaeum Commentarii Fragmenta*,
ed. H. O. Schroeder (et P. Kahle), Lipsiae et Berolini 1934; cf. praef. p. 17, 19.
8 ss] cf. praef. p. 1 ss. 10] cf. testim. 2. 11-12] cf. fragm. 1-2. 14] cf.
fragm. 3. 15-17] cf. praef. p. 18 ss.

2

IBN AL-NADīm, *Fihrist*, I, p. 246, 12 Fluegel (in *Platonis librorum
catalogo*) : Sermo quem Parmenidem nominat ; cuius summaria a Galeno
scripta (exstant).

FRAGMENTA

1

E REI PUBLICAE SYNOPSI

ABU'L-FIDĀ², *Historia Anteislamica* (Lipsiae 1831), p. 108 Fleischer (ex Ibn Aṭīrī libro qui *al-Kāmil* vocatur, sed locus in Tornbergi editione *al-Kāmili* non exstat) :

Commodi tempore religio Christianorum magna iam incrementa ceperat ¹⁾ eorumque mentionem fecit Galenus in libro de Platonis Rei Publicae Summariis ²⁾ :

«Hominum plerique orationem demonstrativam continuam mente assequi nequeunt ; quam ob rem instituendi sunt parabolis — parabolas autem dicit ³⁾ narrationes de praemiis et poenis in vita futura expectandis ⁴⁾. — Veluti nostro tempore videmus homines illos qui Christiani vocantur fidem suam solum a parabolis et miraculis ⁵⁾ petiisse. Idem vero atque philosophi ⁶⁾ eos facere apparet. Nam quod mortem et ea quae post eam accidunt ⁷⁾ contemnunt, id quidem omnibus diebus ante oculos habemus ; item quod a concubitu abhorrent ; sunt enim inter eos non solum viri sed etiam feminae, qui per totam vitam a concubitu abstinerint ; sunt etiam qui in edendi et

(1) Cf. EUSEBIUS, *Historia ecclesiastica*, V 21.

(2) Quod Galeni de Christianis iudicium attinet, cf. K. SPRENGEL, *Beiträge zur Geschichte der Medizin, Erstes Stück*, (Halle 1794), p. 123 ss. ; A. v. HARNACK, *Lehrbuch der Dogmengeschichte* I⁴ (Tübingen 1909) p. 260 s. et n. 1 ; E. NORDEN *Die antike Kunstprosa* II³ (1918) p. 518 n. 1 ; *Nachträge* p. 4 ; S. PINES, *Islamic Culture*, XI (1937) p. 70 n. 1. Cf. praef. p. 2, 16 ss..

(3) Glossatoris cuiusdam Christiani commentum.

(4) Verba 'Hominum... expectandis' om. Qiftī, Uṣaibi'a.

(5) et miraculis] Qiftī, Uṣaibi'a ; om. Abu'l-Fidā.

(6) veri philosophi : Abu'l-Fidā.

(7) Verba 'et... accidunt' om. Abu'l-Fidā.

bibendi regimine et in acerrimo iustitiae studio eo tenacitatis progressi sint ut nihil cedant vere philosophantibus».

Idem fragmentum asservatur apud IBN AL-QIFTI, Historia eruditorum (p. 128, 1 Lippert) et IBN ABI UŞAIBI'A, Fontes relationum de classibus medicorum (I, p. 76, 31-77,5 Müller): quod Iesus ante Galeni aetatem vixerit, probatur eis verbis quae in Platonis De rei publicae moderatione commentario fecit. Atque haec sunt eius verba: «veluti nostro tempore... »

IBN ZUR'A (vir doctus Jacobita mortuus post 1000 p. Chr. n.), cum hunc Galen locum laudat, eum in fine Platonis De re publica Summariorum inveniri dicit.

2

E REI PUBLICAE SYNOPSIS

JOSEPH B. JEHUDA B. AQNIN, *Opus morale ineditum (antecedunt verba Platonis, quae ad mendacium spectant²)* :

Galenus dicit in Summario Platonis libri De re publica :

«Mendacium a sapiente tempore aliquo adhibitum utile esse potest, si quidem ea re sibi proposuit morbos tamquam medicamento et remedio expellere. Sed quicumque insipientes sunt, numquam ullam utilitatem mendacio capiunt, quia haec omnia extra eas res sunt quibus opus est et cuius causa sapientes mendacium adhibent. »

3

E LEGUM SYNOPSIS

MAIMONIDES, *In Hippocr. Aphorismos Commentarius³* ed. STEINSCHNEIDER, *Zeitschr. d. Deutsch. Morgenl. Ges.* 48 (1894), p. 221 :

1) Verba 'in... bibendi' om. Abu'l-Fidā.

2) Cf. Plato, *Res publ.* III p. 389 b 2-9.

3) Cf. M. STEINSCHNEIDER, *Die arabische Litteratur der Juden* (Frankfurt 1902), § 158, D 19 ; *Die hebraeischen Uebersetzungen des Mittelalters etc.* (Berlin 1893) § 521.

Opinatus eram Galenum unum ex eis esse qui commentarios suos ubique longissime protraherent, priusquam videram eum in principio commentarii sui quem de Platonis Legibus scripsit, haec ad verbum dixisse :

« Vidi nonnullos commentatores hanc Hippocratis sententiam (*Aphor. I 8 [IV 464 Littré]*) — est enim : cum morbus in vigore fuerit, tum regimen in extremo tenuitatis gradu esse oportet — pluribus quam centum membranis interpretatos esse, nullo sensu nullaue ratione. »

INDEX GRAECO-ARABICUS

INDEX GRAECO-ARABICUS

Quibus paginis lineisque singula verba reperiantur, videas in Indice Arabico-Graeco. Asteriscus ad adnotationes Latinas spectat.

A

- α *privativum* لا ، بلا ، غير ، بغير
 ἀγαθός I. جواد II. خيرات -ة (cf. εὖ)
 ἀγέννητος غير مكوّن
 ἄγιος (83 c 6) قوية صعبة (?)
 ἄγω I. جعل II. ردّ (?)
 ἀδάμας ألاس
 ἀδικ-ία جور -وس (.....) تجاوز المدل واستعمل
 الجور
 ἀδύνατον لم يمكنه ، لا يمكن
 ἀεί (p. 28,6) I. أبدا II. دائما
 ἀήρ هوا
 ἀθάνατος (p. 27 n. 1) لا تموت
 Ἀθῆναι أثنية
 ἀθρόον (p. 26 n. 8) جملة في دفعة
 ἀΐδιος I. ازلي II. دائم
 αἶμα دم
 αἶρ-ω : -όμενον ἔξω (76 b 3) خرج
 αἰσθ-άνομαι أحسّ -هسيس -هسيس
 -هسيس
 αἰτ-ία I. علة II. سبب (·)
 αἰώρηση حمل
 ἀκαίρως على غير ما ينبغي
 ἄκαμptos لا يثنى
 ἀκίνητος (p. 27 n. 3) غير متحرك
 ἀκοή سمع
 ἀλγεῖν-ός I. مؤلم II. مؤذّر : τὰ -ά (p. 27 n. 14)
 الاشياء المؤذية
 ἀλγήθ-εια حقيقى -هى حق
 ἀλλάττ-ω ; استحال -ون...ού... λήξοι (42 c 4)
 ولم يقف عن هذه الاستحالات
 ἀλλά لكن
 ἀλλήλ-ων : بعضها ببعض ، بعضها من بعض -οις
 -αίς ; ἀκατέραν -αίς (36 b 8)
 كل واحد منهما على صاحبه
 ἄλλοθεν cf. ἄλλος V. 3
 ἄλλ-ος I. آخر -و ; آخر غيره -و
 سائر الاشياء 1. -α IV. ثان III. غير ذلك II.
 سائر (الاشياء ، الحيوان ، أجناسها) الباقية 2. الآخر
 3. -α τοῖς αὐτοῖς هذين ما اشبه هذين V. 1. -ο τῶν...
 (64 c 1) 2. -ων -οις 2. شئ من الاشياء (64 c 1)
 3. -ο -οθεν (52 a 1) كل واحد... الى صاحبه
 4. τῶν μὲν -ων... τὰ δὲ (82 c 4-5) بعضه من بعض
 بعضها (cf. ἀλλήλων)
 ἀλμυρ-ός I. مالح II. -α δύναμις (?) مرارة
 (cf. ἄλυκος)
 ἄλογος I. (p. 27 n. 3) بغير قياس II. (p. 27 n. 4)
 عدم النطق
 ἀلوργός أرجواني
 ἄλ-ς ملح
 ἄλφός جوق
 ἀμαθ-ής : -έστατοι (92 b 2) الذين هم في غاية...
 قلّة المعرفة والادب
 -ία (p. 27 n. 4) قلّة الادب
 ἀμείνων أفضل
 ἀμερ-ής الذى لا ينقسم -ές -τό الذى لا ينقسم
 الشئ الذى لا ينقسم

ἀμφημερινός نائب في كل يوم

من كل واحد منها ὑπ' -οῖν ; ذنك -ω

ἀναγκ-αῖος I. اضطراري II. -αῖον εἶναι واجب

-αῖος 2. ἐξ-ης 1. الضروري -αῖος ضرورة

3. πᾶσα-η (69 a 7) ضروري -αῖος : اضطراراً

ضرورة شديدة

ἀναίσθη-σία I. -توس غير حس (p. 27 n. 3)

2. -τά لا 'يُحس' (64 d 4) II. 1. غير (محسوس)

لا تحس بها

ἀναπέμπω (?) أحدث

نَفَس (?) II. استنشق I. -ογή تنفس (?) ἀναπν-έω

III. (85 a 2-3) ἐξω τοῦ σώματος -ογήν ἴσχον.

برز الى ظاهر (85 b 7) λαμβάνουσιν -ογήν ἐξω

البدن

ἀναφαίνομαι ظهر

ἀναψύχω cf. ψύχω

ἀνευ بلا

جميع الناس (51 e 5) πάντα ἄνδρα II. رجل I. ἀνὴρ

حجرة (*) ἀνθραξ

طبيعة الانسان -ος : ἀνθρώπ-ινος : -ίνης φύσις

ناس : -οι : انسان

جهل -α الذين هم في غاية الجهل (92 b 1) ἀνο-ητότατοι

غير متشابه ἀνόμοιος

بلا عقل (p. 27 n. 2) ἀνους

قوى على الثبات ἀντέχω

مكان : ἀντί

أشدّ مدافعة وممانعة (62 c 1) ἀντιτυπώτατος

علو : ἄνω

لا يجطل (p. 27 n. 1) ἀνώλεθρος

غير الاستواء (p. 27 n. 3) ἀνωμαλότης

لا اسم لها ἀνώνυμα

غير مرئي ἀόρατος

غير قابل التأثير ἀπαθής

يسر خلاصه منه -εται μόλις : ἀπαλλάττει

رطب ἀπαλός

كله (cf. πᾶς) ἅπαν (64 d 4)

الذي يخرج τὸ ἀπιόν I. ἄπειμι (εἶμι ibo) خرج

IV. رجوع (?) πάλιν - III. رجح II. (*)

استفرغ

ἀπεργάζομαι جمل

ἀπόδειξις برهان

ἀπόκρισις جواب

ἀπολεπτόνομαι لطف

ἀπόλλυμαι (*) فسد

(81 c 4) لا أذى معه بته (θάνατος) ἀπονότατος

ἀποπλύνω غسل

ἀπορρέω (?) خرج

ἀποτελέομαι كان

ἀποτήκω أذاب

يمس II. محسوس vel. محسوس I. (31 b 4) ἀπτός

دافع ἀπωθέω

عدد ἀριθμός

افضل (p. 27 n. 12) ἄριστος

أرسطاطاليس Ἀριστοτέλης

أرملونيا (cf. λόγος IV.) ἀρμονία

بدأ -ομαι اول ... وأصل II. ابتداء I. ἀρχ-ή

تسلط على -ω

لا عوج فيها (p. 27 n. 1) ἀστραβής

كوكب ἄστρον

منجّم (*) ἀστρονόμος

غير موافق ἀσύμμετρος

غير منقسم ἄσχιστος

على غير (*) 2. على غير نظام محدود 1. (*) ἀτάκτως

على غير نظام ولا دائم (*) 3. نظام ولا ترتيب

غير ذائب ἄτηκτος

اطلنطيس Ἀτλαντὶς

ايضا αὖ

ضوء (*) αὐγή

بآخرة (?) III. ثانية (?) II. ثم I. αἰθίς

غى ... وتريد (pass.) أغنى (aet.) -άνω -ω, αὖξ

قابض αὐστηρός

متحرك بذاته (من ذاته) (*) αὐτοκίνητος

αὐτ-ός 1. ὑπ' -οῦ (41 e 4) 2. — ἡν
καθ' αὐτήν (75 a 5) 3. — ἄ (42 b 1)
بجاء (على حال) واحدة (تأنيدها) ; هذه الاشياء
قائمة لذاتها (51 d 4) καθ' αὐτὰ ταῦτα

αὐγλήν غنى
ἀφθαρτος (?) غير فاسد
ἀφικνέσθαι I. أتى II. رجع
ἀφορίζομαι انفصل
Ἀφροδίτη-η : ἱερὸν ἄστρον -ης زهرة
σφρων : cf. σύμβουλος
ἀφρώδης زبدى
ἀψυχότατα ليس بكثير التنفس

B

βάπτω (!) أدخل
βαρ-ύς ثقيل ; τὰ -έα الثقيلة
βάσις I. قاعدة II. () ثبات وتكثف
βέβαιος I. (?) II. صحيح
βέλτιστον, τό الحال الأجود والأصلح
βίαιον γίνεσθαι جفا
βίος I. حياة II. تدبير III. (p. 25 n. 7) 1.
IV. (p. 27 n. 14) حياة وتدبير 2. تدبير حيونه
سيرة
βλέπω رأى
βούλ-ησις مشيئة -ομαι أراد
βραδύ-ς بطيء : δια-τήτα بطيئة
βραχίων ذراع
βραχ-ύς I. يسير ; II. مقدار يسير -ύ τι
بإيجاز واحتصار

Γ

Γαληνός جالينوس
γάρ أن ذلك
γαστήρ () معدة
γένεσι-ς الاشياء المكوّنة -ν : ὅσα ἔχει : كون
γενητός (?) مكوّن
γεννήτός (?) مكوّن

γένος جنس
γευστά, τὰ (*) الاشياء التي تذاق
γῆ أرض -ἐν أرضى
γῆρας هرم
γίγνομαι I. كان ; ἐγένοντο مكوّنين ;
γεγόνατον (51 e 1) ... كونهما...
كل كائن πᾶν τὸ γιγνόμενον ; الشيء الكائن
II. حدث III. تولّد IV. حدث وتولّد V. (?)
بدو VI. (?) جُعِلَ
γλαυκός أزرق
γλισχρο-ς لرج ; τὸ -ν (p. 29 n. 2)
γλυκύ-ς حلو -της حلاوة
γλωττα لسان
γυμνά-σιον ينبغي ان يراض -στέον راض -ζω
رياضة
γυνή امرأة

Δ

δάκρυον دمع
δάκτυλος اصبع
δανείζομαι اخذ... واصطفى
δέ I. أما II. ثم III. (51 e 6) IV. (41 e 4)
أما δ' αὖ (?) لكنه
δείκνυμι أرى
δειλία جبن
δεινός صعب
δέλεας (p. 26 n. 3) خدعة ومصيدة
δένδρον شجرة
δέρμα جلد
δεύτερος I. ثانٍ II. (p. 26 n. 8) 1. ثانٍ بعده
2. ثانٍ بعد ذلك
δεύω خلط... وعجن
δέχομαι قبل
δέω I. ينبغي II. ταχὺ δεῖσθαι (73 a 5) سرعة
الحاجة
δημιουργ-έω خلق (?) خالق -ός

διὰ (c. acc.) I. بسبب II. من اجل III. عند IV. لأن (c. inf.)

διαβιβρώσκειν تأكل

διαδίδωμι تأدي وصل ، أوصل

διαθεσμοθετήσας متى جاوز الصواب (42 d 2) وتمدّد + النواميس التي سنّها عليها

διαίρειν فرق II. (?) قسم I.

δαίττα تدبير

διάκενον, τό I. فرجة II. (p. 27, 15) تجويف

διακοσμέω زخرف ... ونظم

διακρίνω-τικός فرق

διάλογοι (p. 22, 25 ff.) رياضيات

διαλύω-τικός الذي يذيب

διανέμω قسم

διανοέομαι توهم (?)

διαπνοή تنفّس

διάρροια ذوب

διαττάω نخل

διαφανή الضوء (ينفذ فيها)

διαφέρω-ει : الفصل بين (51 a 6)

διάφραγμα حاجز

διαχέω حلّ

διαχυτικός سيال (?)

διδάχῃ علم

διεκπεράω نفذ

διέξοδος -نفذ

διίσταμαι تفرّق

δίκτη عدل

διόذن (?) إذن

διότι لأن

διπλοῦς على ضربين

διγῆ (?) له حدين

δόγμα رأى (?)

δόξα I. ظن II. — ἀληθής فكر حقيقي

δριμύς حريف

δρύοι (δρύοι) المسامير المثبتة للسفينة

δύναμις I. قوة II. (δύναμις) ما يمكن -

δυσεντερία القروح التي تكون في الامعاء

δυσκίνητος (64 b 1) ... عسرة

أعسر ... وأبطأ حركة (*) -

δυσμαθία إبطاء التعلم

δυσπαρამύθητος يمسر تسكينه

δύσπεπτος (δύσπεπτος) عسر ذوابان

δύστηκτος (cf. δύσπεπτος)

δῶδεκα اثنتا عشرة

E

ἐάω ترك

ἐγγίγνομαι I. كان في II. (?) اجتمع في

ἐγκέφαλος دماغ

ἐδρα ثابت وتمكّن

ἐδραῖος ثابت متمكّن

ἐ I. متى II. إن

εἶδος I. 1. (forma) صورة II. (species) شكل 2. نوع

εἶδωλον (?) صورة

εἵκοσι عشرون

εἰκὼν تمثال

εἰλικρινής خالص

εἰλλόμενον (76 c 1) فيحتبس ... ويتصاعد بالدفع من

الجهتين كليهما

εἰμαρμένη . παρὰ τὴν — τὴν τοῦ χρόνου (?) في غير وقتها

εἰμί (sum) I. كان II. وُجِدَ : τὸ ὄν الموجود III. حدث (76 b 4)

εἰς I. الى II. في

εἷς, μία, ἓν واحد ، أحد

εἰσδέχομαι قبل

εἵσειμι (εἰσιέναι) I. وصل II. داخل

εἵσω الى داخل

ἐκαστος كل واحد

ἐκότερος cf. ἀλλήλων كل واحد منها

ἐκείναι (51 e 1) هذان

ἐκπνοή تنفّس

- ἔλαι-ηρός زيت -ον دهني
 ἔλαττ-όμαι I. أقلّ II. أصغر
 ἔλικες (?) عطايات
 Ἐλληνες (IV c) يونانيون (*)
 ἐλπὶς (p. 26 n. 3) رجاء وطمع
 ἐμπίπτω I. واقع II. عرض في
 ἐμποίεω (I) ولد
 ἔμπυρος نارى
 ἐμφυτ-εύομαι (I) -ος ارتبط
 ἔμφυγ-ος -ότατος كثير نفّس متنفّس
 ما كان يكثر تنفّسه
 ἐν (p. 27 n. 10) في
 ἐναντίος -ον, τὸ I. ضد ذلك
 على الضد I. 1. -ως ما كان بخلاف ذلك II.
 بخلاف ذلك II. ضادّ πέφυκε 2.
 ἐναργής (*) بين
 ἔνδεια نقصان
 ἐνδέω (?) جعل في
 ἐνδύομαι (?) نفذ في
 ἔνεκα I. بسبب II. τὸ οὗ الذى من اجله —
 ἐνιαυτός سنة
 ἐννοέω وقف على
 ἔντερα أمعاء
 ἐντίθημι أدخل في
 ἐντός (الدائرة) الداخلة — τὴν δ' داخل في داخل
 السابع الذى -ν -τὸ 2. سابع 1. (p. 26 n. 4)
 ἔνυδρος -ν -τὸ 2. سابع 1. (p. 26 n. 4)
 ياوى الماء
 ἐξαγγέλλω دلّ على
 ἐξαχῆ في ستة مواضع
 ἔξις حال
 ἔξω, — τοῦ σώματος الى ظاهر البدن
 (cf. φέρομαι, φέρω) الدائرة الخارجية
 ἔξωθεν I. خارج عن, من خارج II. (32 c 8)
 (?) وراء
 ἐπειδάν (?) إذا
 ἔπειμι (ἐπιέναι) ماسّ
- ἐπεισέρχομαι (aor.) (81 c 3) ورد (?)
 ἔπειτα (p. 26 n. 8) I. ثم من بعدها
 II. بآخرة
 ἐπί A. (c. gen.) على
 B. (c. acc.) الى
 ἐπιδέομαι (?) احتاج
 ἐπιθυμ-ητικός (*) شهوانى (p. 27, 9 ff.)
 شهوة
 ἐπικαταλαμβάνω (?) لحق
 ἐπικρατέω غلب
 ἐπίλοιπον, τό (?) ما بقى من
 ἐπίπεδα (p. 25 n. 7) السطوح البسيطة
 ἐπιρρέω-ω : τοῦ — οντος مما جرى اليها
 ἐπισκεδάννυμαι (85 a 6) انصبّ (?)
 ἐπισκοπέω بحث عن
 ἐπιστήμη علم
 ἐπίταγμα أمر
 ἐπιχειρητής (*) منقح
 ἔπομαι تبع
 ἐπονομάζω (?) سمى
 ἐπτὰ سبعة
 ἔργον قد يعسر
 ἐρεθιστέον ينبغي أن يحرّك
 Ἐρμ-ῆς : ἱερός -οῦ (scil. ἀστήρ) عطار
 ἐρυθρός, -ώτερος أحمر
 ἐρχομαι (aor.) وصل
 ἔρω cf. ἐπιθυμία, شهوة
 ἐρώτησις (?) مسألة
 ἕτερος I. 1. آخر 2. — α -οيس واحد
 بعض واحد II. ἡ θατέρου (36 c 5) المختلفة
 ἔτι : — δ' αὖ... δέ... ثم... ثم...
 εὖ : ὁ μὲν — βιούς من كانت خيوطه مرضية
 εὐδαίμων I. (p. 27 n. 12) II. أفضل
 εὐκίνητος (p. 27 n. 5) (مقي كانت) سهل الحركة
 أسهل وأسرعها حركة (*) -ότατος — حر كنه سهلة
 Εὐχλείδης أوقليدس

εὐπαράγωγος (p. 27 n. 5) ميلون (وهما اللذان)
 النفس ويوقمانها في الشر بسهولة
 εὐπέτεια سهولة
 εὐρίσκω (aor.) وجد على الحقيقة (p. 25 n. 8)
 ἐφιέλτης (') كابوس
 ἔγωγε A. trans. I. (aor.) قبل II. (42b4)
 III. οὐκ-ον ليس له B. (intrans.) τούτων
 οὕτως -όντων هكذا
 ταῦτα -ούσης واحد على حال واحد
 τὸ κατὰ ταῦτα καὶ ὡσαύτως-ον دائما
 εὐσφόρος كوكب الصبح

Z

ζέω 1. سخن... استخانا (85e4) 2. حى... وسخن 1.
 (?) شديد
 ζωδιακὸς κύκλος (') دائرة فلك البروج
 ζῶον حيوان

H

ἡδον-ή لذّة (p. 29 n. 2) -ῆς τὸ τῆς
 ἡδ-ύς لذية (p. 29 n. 2) -έα τὰ
 ἡθ-έω: διὰ τῶν φυτῶν-ημένα (60a1)
 الشجر
 ἡλιος شمس
 ἡμέρα نهار
 ἡμῖν, ἐν فينا
 ἡμιπαγές ما لم يستحكم جموده
 ἡπαρ كبد
 ἡπερ على (النحو) الذى
 ἡρέμα ما يبطئ
 ἡττον اقل

Θ

θάνατος موت
 θάρος قحة (وقع)
 θεῖ-ος; τὸ -ον (69d6) الإلهي
 θεῖ-ος; τὸ -ον (69d6) الإلهي
 θῆ-ον (90c7) مما فينا

θεός- (cf. p. 25 et n. 1) الله I. الله II. ملائكة
 θεοσεβέστατος (p. 27 n. 12) عند الخالق
 θεραπεία (بصحتها) (87c2)
 θερμ-αῖνομαι سخن -αντικός سخن
 -ός حرارة، حرّ (') I. -ότης -ός
 θήρεις : — φύσις (p. 26 n. 4) طبيعة بعض
 الحيوان البري
 θηριώδης I. سمى II. (') جميع
 θηροειδής (cf. θηριώδης)
 θνητός I. قابل للموت، يقبل الموت
 θόρυβ-ος (') تشويش
 θρασύτης (?) قحة (وقع)
 θριξ شعر
 θυμιατικός مُبَخَّر
 θυμός غضب

I

ἰδέα (cf. εἶδος) صورة
 ἰδιος خاص، خاصي
 ἰδρώς عرق
 ἰερός (85b2) إلهي
 ἰκμάς ندوة
 ἰναμή (') لكيلا
 ἰνες (p. 26 n. 4) 1. السلوك 2. الدم
 ἰός صدى
 Ἰππαρχος إبرخس
 Ἰποκράτης بقراط
 ἰσάζομαι (') كان يمتزله...
 ἰσχύθιμ-ος: -ους (41d8)... وجعل عددها كمعددها
 ἰσημερινός، κύκλος (') دائرة الاستواء
 ἰσόρροπος (cf. σύμμετρος) على الاعتدال
 ἴσος I. متساو، مساو II. (76b3) بقدر
 ἰστοαχής (') متساو في سرعة الحركة
 ἰσχυ-ρός (') قوة... وجلد (?) قوى
 ἰχθωρ صديد

K

καθαπερεί بترلة
 καθαρ-ός الشيء النقي (!) τὸ -ώτατον ; نقي
 καθαίρηννυμαι احتقن
 καί I. أيضا II. (64b3) ... وإن كان
 καινός حديث
 καίωμαι احترق
 κακός شر
 καλέω I. دعا II. سمى
 καπνός دخان
 καρδιά قلب
 κατά (c. acc.) I. بحسب II. في
 κατακάμπτω ثقب
 κατακεντ-έω ثقب (cf. τιτρώσκω) -γίμα ثقب
 κατακορύψω مُشبع
 καταρριζόομαι تَكَن أصله
 καταρροϊκά, ὅσα γίγνεται (85b3) الحادثة عن الذوبان
 κατατείνω (?) مدد
 κατατήκ-ω ذاب ذاب
 καταχέομαι افرخ
 κατέγ-ω I. ضبط II. (-ομαι ?) تَمَكَّب
 κατήκοος مطيع
 κάτοπτρον مرآة
 κάτω, τό اسفل
 καῦμα (?) حرارة
 κάω احرق
 κεῖται (?) موضوعة
 κενός خال
 κέραμος خرف
 κεράννυμαι I. خالط II. 1. انتزج 2. مازج
 κεφαλή رأس
 κηροειδής التي بترلة الشمع
 κίχι خروج
 κιν-έω حرك-έομαι تحرك (p. 27, 15) حركة
 κοιλία I. بطن II. (?) معدة
 κοινός عامي

κολλάω ألصق
 κόσμος عالم
 κοῦφ-ος : τὰ -α الاشياء الخفيفة
 κράνιον (*) جمجمة
 κράσις امتزاج
 κρατ-έω I. 1. (p. 27, 16) غلب 2. غلب وقهر
 متى كانت هذه الاشياء -ηθέντες استولى II.
 مستولية عليه قاهرة
 κρατήρ (*) مزاج
 κράτιστος أقوى
 κραῦρος جاف
 κρείττων (p. 27 n. 12) أفضل
 Κριτίας قريطياس
 κρύσταλλος حليد
 κυανοῦς سما نحوي
 κυβικός مكعب
 κύκλος I. فلك II. 1. دائرة الفلك 2. دائرة، دائرة

Λ

λαγχάνω ادرك (52 a 4 ?)
 λαμπρός I. براق II. (!) ضوء
 λάσιος (?) كثير الشعر
 λαίνω ملس
 λέγω I. (?) قال II. دعا III. سمى IV. (28 c 5)
 νόμους τοὺς εἰμαρμέ-
 νους εἶπεν αὐταῖς ὅτι... وسمّ لها السنن وبينها
 لها فقال
 λείβομαι رشح
 λείτος I. أملس II. (?) مسحوق
 λείπομαι بقى
 λεκτέον ينبغي أن يقال
 λέμμη قسرة
 λεπτ-ότης I. رقة II. (?) لطف
 رقيق (*) -ός
 λεύκη برص
 λευκ-ός الأبيض τὸ -ά الاجسام الأبيض
 وقف عن λήγω

λίθη *نسيان*
 λίθος *I. صخر II. حجر*
 λιπαρός *I. دسم II. τὸ — ν (60 a7) الدهنية*
 λίτρον *بورق*
 λογικός *(*) ناطق*
 λογισμός *فكر*
 λόγος *I. قول II. نطق III. قياس IV. نسبة*
 λύπη *I. أذى II. ألم III. حزن* ; *αι -α*
 مؤذ -ηρός - والاحزان
 λύω *حل*

M

μακρο-λογία *(?) طويلا -ν طول الكلام*
 μαλακός *لين*
 μάλιστα *خاصة*
 μάλλον *بأكثر (عما ينبغي)*
 μανία *وسواس*
 μαντεία *(?) زجر*
 μαρμαρυγαί *شعاعات*
 μάχομαι · *(?) μάλλον... -μένων (76 a8) متى*
كثرت انفعالات هذه
 μέγας *عظيم ، اعظم -ιστος -عظيم*
 μεθήμι *ارخى*
 μείγνυμι *I. خلط II. مزج* 1. *1. -μαι* 2. *امتزج* 2. *اختلط*
 μέζω *أعظم*
 μεικτόν, τό *ما كان منها مختلطاً*
 μεΐζεις *اختلاط*
 μείς *(?) شهر*
 μελάινω *اسود*
 μέλας *أسود* ; *τὰ -να (67e2) الاجسام السود*
 μέλι *عسل*
 μέν -δέ *cf. ὁ*
 μεριστός *- الذي ينقسم -ν* ; *τὸ الذي ينقسم*
 μέρος *I. جزء II. (?) عضو*
 μέσον *I. وسط II. εἰς τὸ μέσον αὐτῶν (70 a2)*
متوسط -της - بينها

μετά (c. acc.) : *τὸ -τοῦτο ثم*
 μεταβάλλω *1. استحال 2. عوّب... واستحال*
 μεταξύ *بين*
 μεταπειστός *يتغير بالافئاع*
 μεταστάσις *(?) ذوال (*)*
 μεταφέρων δ' οὕτως *(73 e4) فلما فعل*
 ذلك *(?)*

μεταφύομαι *جعل*
 μετέχω *I. اشترك II. (?) كان مع*
 μετεωρολογικά *(*) النظر في الآثار العلوية*
 μέτρον, τό *مقدار*
 μέγρι *الى -περ (64 b5) الى أن*
 μηδέν *لا ... شيء*
 μηκέτι *(81 d6) لا*
 μήκος *طول*
 μήρος *فخذ*
 μήτε... μήτε *(52 b5) لم ... ولا*
 μήτηρ *والدة*
 μήτις *لا ... احد*
 μήτρα *رحم*
 μιαινόμεαι *تدبّس*
 μόλις : ἀπαλλάττεται *ويسر خلاصه*
 μόνον *I. فقط II. (64 b7!) وحده*
 μόριον *I. جزء II. (64 c5?) شيء*
 μυελός *I. حج II. دماغ (cf. ἐγκέφαλος)*
 μῦς *(musculus) * عضلة*

N

νέμω *صير في*
 νέος *I. (novus) طري II. (recens) حدث*
 νεῦρον *عصب*
 νο-έω *(51 d5) نوتما ... نوتما*
 νόθος *كاذب*
 νόμος *(cf. λέγω V.) سنة*
 νοσ-έω *(?) الذي يحدث فيه المرض (86 a3) -ῆσαν*
 اعتل -ημα *I. مرض II. علّة*
 مرض -ος

νοῦς عقل

νύξ ليل

νοθέστ-ερον (p. 26 n. 4) أبطأ حركة
تأخرته أبطأ من جميعها (86 a 6)

Ξ

ξανθός أحمر مشرق

ξηρότης يبس (')

Ο

ὁ : τὸ μὲν... τὸ δέ 1. والآخر... 2. احدهما...
τὸ μὲν... τὸ δέ... 3. اشياء... 4. اما الثاني
احدهما... والآخر... والثالث...
بعض تلك (42 d 4) τὸς μὲν... τὸς δέ
الاشياء... وبعضها

ὄγχοι الاشياء الجلية (56 c 2)

ὅδε : τόδε هذا

ὅθεν لذلك

οἰκεῖος الذي يخص

οἶνος خمر

οἶον I. بقرلة II. مثل

ὀκτώ ثمانى

ὀλίγιστος (?) مقدار يسير

ὄλος جميع

ὀμαλότης استواء

ὀμίγλη ضباب

ὀμμα عين

ὀμοι-ος I. شبيه II. مستور

ὀμολογ-έω سلم —ητέον ينبغي أن يسلم

ὀμώνυμον، τό الموافق له في الاسم

ὄν، τό cf. εἰμί (sum) II.

ὄνειροπολοῦμεν (52 b 3) حلم (?)

ὄνειρος (') حلم

ὄνομα I. اسم ; ἔληφεν—τα αὐτῶν (60 a 4) إغما
مسألة

ὄνουξ ظفر

ὄξυ-ς I. حاد II. حامض -τερος -της I. (?)

ὄξυ-ς II. حموضة

ὀπισθότονος (σπασμός ?) تشنج

ὀπός لبن

ὀπόσα I. الى II. ما

ὀπότε متى

ὀπως μή كيلا

ὄρα-τός مرئي I. رأى II. ادرك

ὄργανον آلة (plur. آل)

ὄρος مائة

ὄρφνινος مظلم

ὄρώδης (?) مائي (cf. ὑδατώδης)

ὅς (rel.) الذى

ὄσμή (') شم

ὄσα ما

ὄστειν-ος : -ης φύσεως (74 a 7) طبيعة النظام

ὄστον عظم

ὄταν I. اذا II. متى

ὅτι μή إلاً

ὅ I. لا II. ليس

ὀδ-αμῶς لا شيء... لا شيء من الاشياء -έν... لا اصلا

ὀδ-έν εἶναι ليس هو شيء من الاشياء -έποτε... ليس (لا)

في وقت من الاوقات

οὐραν-ός سما -ιος سمائي

οὖς اذن

οὐσία جوهر

οὔτε... οὔτε ولا ... ولا

οὔτ-ος : τοῦτο, ταῦτα ; هذا (42 d 3)

κατὰ ; هذه (65 d 4) τούτων ; هذه الاشياء

ταῦτα (p. 29 n. 6) على ما وصفنا

ὄχθεις ركوت الدواب

ὄψις بصر

Π

πάρ-ημα I. أثر -ος قابل للتأثير (?) -ητός

II. ألم

παίδαγωγ-έω : τὸ-ἡσὼν الشىء المدبر

παλαιότατον ὃν الذى قد عتق

πάλιν (73 e 4) ثانياً (؟) : cf. πορεύομαι

παντ-άπασιν (51 d 4) فيجب ضرورة

مختلف οἷος — مختلف οὐδ'από — لكل ضرب

παραγίγνομαι : كان

παρασκευάζω cf. γυμνάζω

παρέχω أفاد

πᾶς I. πᾶν τὸ γινόμενον (28 a 4) كل كائن

πάντα ταῦτα (56 b 7) هذه كل واحد من هذه

II. 1. πᾶσιν (neutr. : 52 b 1) جميع الاشياء

τοῦ σώματος παντός (65 b 4) في جميع البدن

πάντα ἄνδρα 3. a. πάντων τῶν جميع الناس

νοσημάτων τῶν : جميع الامراض

جميع الناس ἄνθρώπους b. : جميع

πάντα ταῦτα الاشياء — : ج هـ

III. τὸ πᾶν (p. 27, 17) التي

IV. cf. العالم باجمعه (55 c 5) — ἐπὶ : عالم

III. ἀνάγκη

πάσχω تألم ، ألم

πατήρ أب

πάγνη دمي

πεζός مشاء

πεῖθω اقنع

πειθω اقناع

πέρα أكثر من

πέρατα : τὰ — τῶν μυῶν (*) اطراف العضل

حول I. (c. acc.) B. على A. (c. gen.)

V. المعارض ل (في) IV. في III. نحو

المحيط ب

περιέρχομαι قطع (aor.)

περίσταμαι I. أحاط II. أحقق

περιλαμβάνω I. ادرك II. (؟) فهم

περίοδος I. حركة II. دور

يسبل حوله على الاستدارة (61 b 3)

(p. 27 n. 7)

περιτορνέω (?) كسا

περιφέρεια (?) سطح

περιωθέω (act.) دافع على دور (pass.)

(p. 27 n. 8) دور

πέτρα (?) صخر

πηγή ينبوع

πήγνυμαι جم

πικρός -της مرارة

πίττα زفت

πλαν-άομαι : -οιμένη αιτία الملة المضطربة

الكواكب المتحركة

πλάττω (?) عمل

Πλάτων (p. 29 n. 10) فلاطن ، افلاطن

πλείστ -ος أكثر (40 a 2) -την -την

αكثر الاشياء (48 a 3) — α : ما في صورته

التي تكون

πλείων cf. πλέων

πλεονεξία (?) زيادة

πλεύμων cf. πνεύμων

πλέων أكثر

πληγή قرح

πλημμελῶς cf. ἀτάκτως

πλήν سوى

πλησίον، τὰ (64 c 1) الاشياء القريبة منه

πλοῦς ركوب السفن

πνεῦμα I. ربح II. هواء

πνεύμων رئة

πνίξις (*) اختناق

خالق (*) خالق (*) II. فعل I. ποι-έω

فعل (*) — ητικός (*)

πολιτεία سياسة

πολλάκις مرارا كثيرة

πολυκαρπότερον τοῦ συμμέτρου (86 c 5) قد

(؟) كثرت ثمرتها جدا

πολύς I. كثير II. cf. χρόνος III. (؟) عظيم

πομφόλυξ نفخة

πονηρός ردى

πόνος تعب

πορεύομαι. πάλιν (42 b 3) رجع

ποτά, τά (') الاشربة

που في موضع — κατ' οὐρανόν : في بعض المواضع
من السماء

πούς رجل

πρῶτος (p. 27 n. 4) أقلّ غائلة

πράσιος أخضر

πρίν أن

προλεπτύνω (?) لطف

πρόνοια (') عناية

πρός A. (c. dat.): —τούτοις مع ذلك B. (c. acc.)
إلى

προσβάλλω ألقى

προσδέχομαι قبل

πρόσειμι (εἶμι ibo) (?) دخل إلى

προσέοικα شاكل

προσεπιλαμβάνω — ὄμενα ὥστε (45 d 6)

(حق) تبلغ من قوتها أن

προσέχω I. استقام II. (?) لاق

πρόσθεν, τά على النحو — ἔπερ τό : الأشياء المتقدمة

الذي قلنا — (64 b 1) διειλόμεθα ἐν τοῖς

نحن تقدمنا فبحسبنا

προσοικοδομέω ضمّ

προσπίπτω ماسّ

προσφύομαι (?) صار (42 c 6)

πρότερος أول

πρώτο-ς أول — ὅλα μὲν — ὅλα ν — : أول

πτηνός طيئار

πυκνότης كثافة

πῦρ نار

πυραμῖς (X a*) الشكل الناري

πυρετός حمى

πυρίκαυτος (!) حارّ

πυρρειδής (*) ناري

πυρρός أسقر

πῶμα cf. ὑγρός. ὑγρότης رطوبة (?)

P

ῥαστώνη : — ν παρέχω روح

ῥαφή شأن

ῥεύματα (p. 27 n. 4) المواد التي تنصب اليها

ῥέω انصبّ

ῥυπτικά, τά الاشياء التي تجلو

ῥυόδης سيال

Σ

σάξ لحم

σελήνη (?) قمر

σημεῖα ايماء

σηπ-εδών عفونة — ω عفن

σῆραγξ (p. 27, 16) نجويف

σκέλος (?) رجل

σκληρό-ς صلب — τής صلابة

σκοπός (') غرض

σμιχρ-ός I. صغير — ὄν شيء صغير — ἄ

(58 b 5) تلك الصغار — ἄ ὅτως ὡς (56 b 7)

قليلا قليلا — ὄν II. بحال من الصغير

صغر (?) — ὄτης

σπείρω غرس

σπέρμα منى

σπλήν طحال

στέγασμα وقاية

στενός (?) رقيق

στερεός مجسم

στήθος صدر

στίλβ-ω : τὸ — ὄν I. مضيء II. نور

στοιχείον أسطقس

στόμα فمّ

στρουφνός عصف

συγγενής I. مجانسی II. شبيه

σύγκαυσis احتراق

συγχεράννυμαι I. خالط II. مزج ، مازج

συγκρίνω جمع

- σύμβουλ-ος : ἄφρονε -ω (69 d 3) صاحب الخطأ في
 الشورة
 συμμεί-γνυμαι خالط — χτός غلط
 σύμμετρος I. متدل II. موافق
 σύμπαπ τὸ γένος جميع جنسها (cf. πᾶς II.)
 συμπιέσμαι انضم وتلبّد
 συμφορᾷتτω جعل حول
 σύμφυτος غريزي
 σύν مع
 συνάγω 1. جمع 2. (؟) شدّ وجمع
 συνδέω ربط
 συνεκπυρόμαι (؟) سخن
 συνεπισπῖομαι (*) اجترّ
 συνέχσομαι (uor.) خالط
 συνεχῆς دائم
 συνίστημι I. جعل II. (41 d 8) سوسطّاس
 III. اتمّ خلق — αμαι : κατ'ἀρχῆς
 حدث (48 a 5) — ατο
 σύννομος (*) (42 b 4) التي كان عنها واثبت على ذلك
 συνουσία جماع
 συντίθημι ركب في
 συνωθέω (؟) دفع
 σύστασις (؟) حال
 σφαίρ-α (؟) فلك (cf. κύκλος) — σειδής I. كرى
 II. (؟) مدور (cf. κυκλοτερός)
 σφακελισμός (*) نخر
 σφάλλ-λομαι : — εἰς (p. 26, 5 sqq.) من لم يكن
 حيوته كذلك وأخطأ في تدبيره
 σχῆμα (*) شكل
 σχίζω قسم
 Σοικράτης سقراط
 σῶμα (p. 28, 1 sqq.) I. بدن II. جسم — τικός
 جسماني
 T
 τάξις 1. نظام 2. ترتيب ونظام
 παραγώδης (؟) مضطرب
 ταῦτα cf. οὗτο
 τάχος (؟) حدة — ύς خفيف — سرعة
 τε ايضا
 τείνομαι امتدّ
 τεκταίνομαι (؟) بنى
 τέλειος تامّ
 τελευτάω انتهى
 τέλος (؟) قام
 τέμνω (؟) قطع (ولذع)
 τένων (؟) وترّة
 τέτανος جذبة
 τεταρτ-αῖοι πυρετοί (86 a 7) —ος
 فهو الرابع (86 a 6) —ως ὃν رابع
 τετράγωνον مربع
 τετραπλάσι-ος : ἐν — οἱς περιόδοις χρόνου
 في أربعة اضعاف تلك
 τέτταρες أربعة
 τηκ-εδών (؟) 1. ذوبان 2. ما يذوب منه
 ذاب —ομαι حلّ
 τί ما
 τίθημι I. وضع II. (؟) قد يجب أن نضع
 III. حدّ
 τήνην (؟) مرضعة
 τίμαιος طبّاوس
 τίς، τί I. ما II. من الاشياء III. شيء
 بعض III. شيء، شيء من الاشياء
 بعض الناس (51 d 6) τισιν
 τιτρώσκω ثقب (cf. κατακεντέω)
 τό (cf. ὅ)
 τοι-οὔτον ما كان بهذه الحال
 τόπος موضع
 τότε ربما... وربما —δὲ... —μὲن... حينئذ
 τοῦτο، τούτων (cf. οὗτος)
 τραχ-ύνω —ύ، —ύς خشن الجسم الخشن
 —ύτα ὄντα ; التي تخشّنه منها خسونة اشدّ (65 d 3)
 (؟) أصعب (νοσῆματα)
 τρεῖς ثلاثة

τρέφω غذا
 τρίγωνον مثلث
 τρίτατοι πυρετοί (86 a 4) الحميات التي تعرف بالقب
 τρίτος ثالث
 تريχῆ (?) ثلاثة أقسام
 τρόμος نافذ
 τρόπος I. (?) حال II. -ον تيناً الجهات من جهة من الجهات
 τροφή غذاء

Υ

ύαλον γένος جنس الزجاج
 ύγεια صحّة
 ύγρός رطب : τὸ -ν رطوبة — της (') رطوبة
 ύδ-ατώδης (*) مائي — ماء ωδ
 ύλη مادة
 ύπεικω 1. (?) انقبض 2. (p, 26, 19) انقبض وتضام
 ύπερ فوق
 ύπερβάλλω جاوز المقدار
 ύπερβολή غلبة
 ύπερησία خدمة
 ύπνος نوم
 ύπό (c. gen.) I. ل II. من III. عن IV. بسبب
 ύποδεέστερον أقل
 ύπο-λείπω ترك — λειπα. τά (p. 29 n. 1) البقايا
 التي بقيت من الاشياء المتقدمة
 ύποτίθιμι قدّم
 ύστέρα رحم (cf. μητέρα)

Φ

φαίν-ομαι : ὡς τισιν -εται (51 d 5) كما نؤم بعض
 الناس
 φαιός أغبر
 φαντάζομαι (?) نبين
 φαρμακεία دواء
 φατέον ينبغي أن يقال
 φέρομαι I. انصب III. برز — ξξω II. تحرك

φημί قال
 φθίνω انتقص ، نقص
 φθόνος حسد وبخل
 φθορά فساد
 φιλόνικος محب للعلية
 φιλοσοφ-ία فلسفة — ος فيلسوف
 φλέβιον عرق
 φλέγμα بلغم
 φλέψ عرق
 φλόξ لهيب
 φόβος I. جزع II. خوف
 φορά I. حركة II. (cf. κύκλος) III. دائرة (?)
 αἰρόμενον ὑπὸ τῆς — ξξω (76 b 4) اذا
 خرج عن الجلد عند ما يبرز من داخل
 φραγμός (?) سد
 φρένες حجاب
 φρόν-ησις فهم (cf. λόγος) — μων, τό (64 b 5)
 العضو الذي يُفهم به
 φρυγί, ἀγαθῶν — (69 d 2) اللانمان من الخبرات
 φῦμα بثر
 φύω أنبت (1)
 φυράω عجن
 φύς-ις I. 1. طبيعة 2. الطبيعية 3. (p. 28, 3) الحال
 بالطبع ، في طبعه — κατὰ — εν طبعه — ει
 II خارج عن المجرى الطبيعي — παρὰ — 4.
 (89 d 5) حال (?)
 φυτόν I. نبات II. شجر
 φωνή صوت
 φῶς cf. αὐγή

X

χάλαζα برَد
 χάλω ضعف
 χαλεπός (p. 27 n. 14) I. صعب II. عسر
 χαλκός نحاس
 χεῖ (*) شين

χειμών (!) برد

χείρ يد

χείρ-ιστος — أردأ

χερσαῖος (?) على وجه الارض

χίων ثلج

χλωδής أخضر

χολή مرارة

χρεία حاجة

χρόα (?) لون

χρόν-ος I. على طول الزمان — εν πολλῷ : زمان

في ذلك الوقت — κατ' ἐχέινον τὸν -ον II. وقت

χρυσός ذهب

χρῶμα لون

χυμός خلط

χυτός 1. ذائب 2. التي تذوب (الحجارة)

χώρα موضع (cf. τόπος)

χωρέω (') نفذ

χωρί-ζομαι — σθέν... بلا

χωρίς I. من غير II. — γεγονάτων كونها متباين

Ψ

ψυχή نفس

ψυχρός — ότης (*) بارد

ψύχω أبرد

Ω

ὥδε على هذا

ὥδῃνας παρέσχεν (84 e5) ألم (?)

ὥς كما

ὥσαύτως على ذلك المثال

ὥστε (') I. أن II. حتى... أن

ὠφελία منفعة

ὠχρός أصغر

جوامع

كتاب طيماوُس

في العلم الطبيعي

CLAVIS SIGLORUM

A : ms. Aya Sofya 2410

E : ms. Es'ad 1933

B : ms. Berlin 5031 ¹⁾

[] : seclusimus

< > : addidimus

* : correctio incerta

† : textus corruptus

1) Cf. p. **rr**, 1 — **rr**, 12.

- I — قال جالينوس: إن افلاطن جعل غرضه في كتابه المسمى «طياؤس» القول ^a في كون العالم وما فيه من الحيوان . ولا فرق عنده بين قوله العالم وقوله السماء، ويعنى بالسماء الجسم المستدير الذى يتحرك على استدارة
- وفي أول هذا الكتاب حكاية كلام جرى بين سقراط وقرطياس في السياسة ^٥ وفي القدماء من أهل أثينية وفي القوم الذين في جزيرة أطلنطيس فهم الذين يضمن قرطياس القول فيهم بعد فراغ طياؤس من كلامه . ثم إن افلاطن بعد ذلك انتقل ^b إلى أن جعل المتكلم طياؤس لا على جهة المسئلة والجواب كما جرت العادة بذلك فيما في كتب فلاطن من كلام سقراط لكن جعل الكلام كله لطياؤس وحده . وليس اختصارنا للمعاني التى قالها طياؤس في هذا الكتاب مثل الذى فعلناه في سائر ^{١٥} كتبه التى اختصرنا معانيها . وذلك أن كلامه في تلك الكتب واسع طويل ، فأما في هذا الكتاب ففى غاية الإيجاز وبعيد من ضيق كلام أرسطاطاليس وإغماضه ^c ومن طول كلام فلاطن في سائر كتبه . وإن توهمت في القول بعض الضيق والإغماض فأعلم أن ذلك قليل جداً وأنت إن جعلت ذهنك فيه تبين لك أن سبب ذلك ليس هو إغماض الكلام في نفسه بعينه | كالذى يعرض للقارى من قلة الفهم ^{A 2°} لما كان من الكلام بعينه جنس ما مبهم غامض . والكلام الغامض في نفسه ^{١٥} هو < الكلام الذى > وأما الكلام الذى ليس غامضاً في نفسه فهو < ^d

o) Titulus qui in prima pagina exhibetur, non exstat nisi in Hunaini Epistula, nr. 124
 كتاب افلاطون المسمى E كتاب افلاطن المسمى طياؤس إخراج حنين بن إسحق : (cf. Testim. 2)
 اطلنطيس ٥) sed cf. p. ١٧, l. 14 : على استدارة 3) A بطياؤس في الحكيمات
 لما كان من ١٥) ؟ فإنك Au E فاعلم بان ١3) E : om. A فيما 8) AE منهم الذى
 con. M. Guidi et Levi Della Vida لما كان من الكلام نفسه جنس ما AE الكلام نفس جنس ما
 add. Baneth ; cf. p. ٧ l. 2 : < الكلام... فهو > ١6) AE مهم : مبهم

٥) وفي القدماء... Quin ipse Galenus de rebus publicis et veterum Atheniensium et Atlantidis insulae incolarum scripserit, dubitari nequit ; cf. praef. p. 24, 18 sq.
 E] إخراج حنين بن إسحق o)

الكلام الذى لا يقدر على فهمه إلا من قد ارتاض فى ذلك العلم . ويثبت لك أن هذا على ما وصفتُ من ابتداء الكلام الذى تكلم به طيماؤس . فإنه قال : « ما الشئ الموجود أبداً وليس له كون وما الشئ الكائن دائماً وليس هو موجود فى وقت من الأوقات » . فإن هذا الكلام عند من ارتاض فى سائر كتب | فلاطن كلام بين واضح . إنه يفرق بين الجوهر الذى يُفهم بالعقل وليس بجسم وبين الجوهر الحسى الذى من عادة فلاطن أن يسميه كوناً لا جوهرًا . وقد يوجد سقراط فى « كتاب السياسة » مراراً كثيرة يسمي الأشياء المحسوسات ولم يؤهلها لهذا الاسم . فبالواجب سمي فى هذا الموضع كل ما كان محسوساً الشئ الكائن دائماً ، وسمى كل ما فهم بالعقل فقط الموجود أبداً . فإذا كان كلام فلاطن فى هذا الكتاب على هذا المثال فليس يمكن اختصاره على النحو الذى اختصرتُ سائر كتبه . لأننى متى فعلت ذلك كنت قد اختصرتُ كلاماً مختصراً . ولكنى أجمل فى كتابى هذا معانى ما قاله فى كتاب طيماؤس بعد أن أضيف إلى ما تقدم من القول ما يتبعه :

II — فأقول : إن طيماؤس لما كان قد وضع أن لجميع الأشياء جنسين أوليين أحدهما موجود | أبداً والآخر كائن دائماً أتبع هذا القول بأن قال : « إن كل كائن فإنما يكون من علّةٍ ما اضطراراً » ، من غير أن يأتى عليه بالبرهان إذ كان أحد الأمور البينة للعقل . وذلك أنه إن كان شئ من الأشياء دائماً على حالة واحدة وهو غير كائن ولا فاسد فليست له علّة مكوّنة . وكل الأشياء التى قد كانت فقد كانت لها علّة فاعلة ، وكل الأشياء التى هى فى الكون فلها فى الوقت الحاضر علّة فاعلة . فأما أن العالم شئ فى الكون فأمرٌ قد حكم به طيماؤس حكماً مطلقاً لأن سقراط قد بيّنه فى غير موضع من رياضياته . وأما كونه هل لم يزل أو كان له

AE ; cf. *textus Arabicus in commentario ad cap. I, l. 31-32 commemoratos*. 2) AE فى : من . 3) γένεσιν δὲ οὐκ ἔχον 27 d6) له كون 4) AE ; cf. *comm. ad. l.* 5) AE كلاً 6) A توجد 7) AE كلاً 8) AE الموضع : A تسمى 9) AE كلاً 10) A توجد

Cf. *praef. p. 22, 25 ss.* [رياضياته 20)

ابتداءً فإنه يفصل ذلك فيما بعد ويقول إن لكونه ابتداءً . ويقول : إن الأمر في وجود خالق [الخلق] العالم على الحقيقة قد يعسر على طالبه وإن وجدته على الحقيقة لم يمكنه أن يُبدي أمره لجميع الناس

ثم قصد للنظر في الغرض الذي بنى عليه خلقه فقال : إنه بنى أمره على بقائه دائماً . وبيان ذلك عنده أنه لا يمكن أن يكون على حال أفضل | من حاله التي هو عليها ولم يكن ليكون كذلك لولا أنه قدر فيه البقاء دائماً . ثم قصد بعد ذلك للنظر في السبب الثالث وهو الداعي إلى خلقه وهو المسمى التمام والشئ الذي من أجله ، فأضافه إلى الشئتين اللذين ذكرهما وهما الخالق والتمثال | الذي خلقه عليه ^d فقال : إن السبب في خلق العالم جود الله تبارك وتعالى والجواد لا حسد معه ولا ¹⁰ يخل على شئ . من الأشياء في وقت من الأوقات . ولذلك عند ما أراد أن يرتب الجوهر الجسماني المتحرك بغير نظام ولا ترتيب في غاية ما يمكن أن يرتب خلق العالم . ولأنه ليس يمكن أن يُرد شئ . من الأشياء التي هي غير منتظمة إلى النظام بلا عقل وجب من ذلك أن يجعل الخالق في هذا الجوهر عقلاً . والعقل لا يمكن أن يكون شئ . من الأشياء من غير نفس ولذلك جعل العالم متنقساً وخلقته دائماً ¹⁵ ما يمكن

III — ويتبع هذا القول أن يكون العالم واحداً فقط . ويتبع ذلك أيضا إذ ^a

AE للخالق (8) A عز : E يسر (cf. τοῦδε τοῦ παντός 28c4) هذا fort. leg. : [الخلق] (2)
ولذلك عند ما 10-12 AE وكذلك : (γάρ 30a2) ولذلك (10) A والجود : E والجواد (9)
con. Baneth أراد < خلق العالم > رتب الجوهر الجسماني في غاية ما يمكن أن يرتب [خلق العالم]
AE (cf. p. 6, l. 5) 14-15 دائماً ما يمكن (12) شئاً AE

[الغرض (4) Cf. praef. p. 26, n. 1. على الحقيقة Cf. praef. p. 25, n. 2.] خالق (2)
i. e. σκοπός ; sed desideratur vocis παράδειγμα (28c6) versio. Interpretem igitur hoc loco vocem Syriacam يَمْعًا = παράδειγμα et σκοπός, inepte vertisse verisimile est.
[بغير نظام ولا ترتيب (11) φθόνος duabus vocibus Arabicis redditur. لا حسد معه ولا يخل (9-10)
Dubitari potest, utrum interpres pro uno vocabulo ἀτάκτως duas voces substituerit an verba Arabica duabus vocibus Graecis (πλημμελῶς καὶ ἀτάκτως 30a4) respondeant.

كان قدّر فيه الخالق أن يكون جسماً أن يجعله لا محالة مرئياً محسوساً . والمرئي لا يكون بلا نار والمحسوس لا يكون بلا أرض ، فلذلك خلق العالم من نار وأرض . وجعل بينهما جسمين آخرين وهما الماء والهواء لأن جميع المجسمات لها متوسطان كما أن جميع السطوح البسيطة لها متوسط واحد ، فقد بين ذلك أوقليدس . ولم يترك من ذلك الجوهر شيئاً وراء العالم لأنه أراد أن يجعله دائماً ما^b يمكن غير قابل التأثير . وذلك أنه لو كان يحيط بالجسم المحيط بجميع العالم من خارجه أجساماً حارة وباردة وغير ذلك من الأجسام التي قواها قوة تماسه على غير ما ينبغي لكانت تلك الأجسام تحلّه ، فإذا حدث فيه من ذلك أمراض وهمم وانتقض . ولذلك جعل الخالق تبارك وتعالى أقاصى السماء جسماً مدوراً أملس^c متشابه الأجزاء لا حاجة به إلى أن يكون له رجل أو يد . وذلك أنه جعله متحركاً بذاته غير محتاج إلى غيره لأنه لا شيء خارج عنه . وكذلك لم يحتاج إلى عين ولا أذن ولا شفيتين

IV — وجعل النفس التي فيه من الجوهر الذي لا ينقسم الباقي دائماً بحال واحدة ومن الذي ينقسم في الأجسام ، فجعل فيه من طبيعة الجوهر الباقي دائماً

AE دائم ما يمكن (5-6) cf. comm. ad l. 1 et 2) والمحسوس ...
 AE مستحيلة : (λύει 33a4) S. Pines corr. تحلّه 8)
 (cf. *مدوراً AE (cf. φθίνειν ποιεῖ 33a6) وانتقض 9) AE وهمم
 AE. Codicis vetustioris quem transcripsit scripturam متصلاً : 33b6 ; κυκλοτερές 33b5 ; σφαιροειδές
 et p. 29, l. 14 (لأنها) p. 27, l. 6 (لأنها) quem ad p. 27, l. 6
 AE ولذلك : وكذلك A متحرك II) propter errorem similem culpabimus (أولها)
 14) Post أجسام fortasse lacuna ; cf. comm. ad l.

33a3 Galenum (cum PROCLUS, In Tim. II 64, 10. 26) συστάτω σώματι [يحيط بالجسم ... 6)
 legisse putamus (cf. praef. p. 6, 15), interpretem vero differentiam quae inter voces
 συστάτω et περιστάμενα intercedat reddere non potuisse. 8) ... حدث Cf. ἐπάγοντα
 33a6. 10) [متشابه الأجزاء] Forsitan interpretes verba ὁμοιότητάς τε αὐτὸ ἐαυτῶ (33b6) his ver-
 bis inepte reddidit. 14) [طبيعة الجوهر ...] Hoc igitur modo interpretes vocum τῆς τε ταύτου
 φύσεως et τῆς ἀεὶ κατὰ ταῦτὰ ἔχουσας οὐσίας discrimen non satis aptum instituit.

بحال واحدة ومن طبيعة الجوهر الآخر. ويعنى بقوله «الشيء الذى لا ينقسم»
 > ، وبقوله «الشيء الذى ينقسم» في
 الأجسام» الحركة الغريزية التى فى المادة وهى التى يقول فيها بعد قليل إنها أولية
 فيها. فإن كانت النفس ابتداء الحركة على رأيه وكانت المادة متحركة من ذاتها^b
 فمن البين أنها متنقسة إلا أن تلك النفس التى فيها مضطربة متحركة على غير
 نظام محدود. ولذلك لما أراد الخالق تبارك وتعالى أن يردّها إلى الترتيب والنظام
 جعل فيها النفس التى من طبيعة الشيء الباقى دائماً بحال واحدة^{A 4}
 ثم إن طيمائوس من بعد هذا الكلام يصف كيف تنقسم نفس العالم فى جميع
 أجزائه على نسب كنسب التأليف، ويدلّ بذلك على العدد. ثم قال بعد قراغه من^c
 ذلك: إن الخالق قسم جملة ذلك لقسمين بالطول وألقى كل واحد منهما على صاحبه¹⁰
 حتى صار شكلهما شكل الشين فى كتاب اليونانيين وهو هذا^X وثناهما جميعاً حتى
 صارا دائرتين متصلتين إحداها بالأخرى. ومن البين أنه يدلّ بهذا القول على دائرة
 فلك البروج ودائرة الاستواء من غير أن تكون حركة دائرة الاستواء سوى
 حركة الفلك كله. ولما كانت هذه الحركة تحتوى فى داخلها دائرة فلك البروج^d
 ترك الخالق الدائرة الخارجة غير منقسمة وقسم الدائرة الداخلة فى ستة مواضع¹⁵
 وجعل منها سبعة أفلاك على نسب كنسب التأليف، وهى التى قالها لما قسم جوهر
 النفس. ومن البين أنه يريد بقوله «سبعة أفلاك» أفلاك الكواكب المتحركة.

1) A تقول 3) cf. p. 3, l. 16 > الذى ينقسم 2) E ونفى ; A ونفى 1)
 AE السين 11) AE محدود (i.e. ἀτακτον καὶ ἄοριστον) محدود 6) AE على ذاته : على رأيه 4)
 AE فيها : منها 16) AE ست 15) AE وثناهما : (κατέχαμψεν 36b8) وثناهما

1) Haec vocis τῆς τοῦ ἑτέρου (scil. οὐσίας) versio a significatione vero nimis aberrare videtur (aliter p. 8, l. 4). Verba ταῦτόν et τὸ ἕτερον (sive ταὐτότης et ἑτερότης) a philosophis Islamicis vocabulis عربية et reddi solent; cf. iam ALKINDI, Metaphysica, passim, nec non Theologiam quam dicunt ARISTOTELIS (p. 108, 19 Diet. : PLOTIN. Enn. V 1,4,35). Vox Arabica «الشيء» genus neutrum (τὸ ἀμέρῃς et τὸ κατὰ τὰ σώματα μεριστόν 35a5-6) indicat; cf. praef. p. 29, n. 2.

- وقال : | إن ثلاثة أفلاك من هذه السبعة متساوية في سرعة حركتها ، يعني فلك
 E 151° الشمس وفلك الزهرة وفلك عطارد . ولم يُسمَّ الزهرة بهذا الاسم لكنه سماها
 A 4° كوكب الصُّبح . وسمي الدائرة الخارجة الباقية | على حال واحدة وسمي الداخلة
 المختلفة . ثم بين كيف يكون الظن واليقين الصحيح من طبيعة المختلفة والعلم
 5 والعقل من طبيعة الباقية بحال واحدة .
- V — ثم تكلم بعد ذلك في طبيعة الزمان فقال : إنه يقدر بأدوار الكواكب
 a المتحيرة وجميع الفلك . وذلك أن الليل والنهار جميعاً يكونان من حركة الفلك ،
 وأما الشهور فتكون من أدوار القمر إذا قطع فلكه ولحق الشمس ، وأما السنون
 فتكون من قطع الشمس فلكها . ثم قال : إن لكل واحد من الكواكب
 10 المتحيرة حركةً خاصيةً لم يقف عليها كثير من الناس ، وإن جميع هذه الأدوار
 b قصدها شيء واحد وهو استكمال السنة التامة
- ثم إن طياؤس بعد هذا يقول : إن أجناس الحيوان أربعة أحدها السماي
 والثاني الطيار والثالث السابح الذي يأوى الماء والرابع المشاء على وجه الأرض .
 وإن السماي جعل أكثر ما في صورته النار وجعل < الفهم > في أقوى الأدوار .
 15 وإن كل واحد من هذه يتحرك بذاته . وإن الأرض موضوعة في وسط العالم .
 c وإن في الفلك كواكب آخر شبيهة بهذه تظهر في الفلك إيماء . ومن البين أنه يشير

E بين : A من 7) AE في الطبيعة 5) AE في الطبيعة : (cf. p. ٧ l. 7) من طبيعة 4)
 AE السماء : السماي 14) AE السنين فيكون 8-9) AE فيكون A المشهور 8)
 40a5, et p. ٣٦. cf. φρόνησιν : < الفهم > E في صورة النار E أكبرها ; A أكبرها
 إيماء AE يظهر 16) AE كواكبها 1. 2. Plura excidisse putat Baneth
 (cf. φόβους καὶ σημεῖα 40d1) : دائاً AE

Cf. 37a3 : τῆς ταύτου καὶ τῆς θατέρου φύσεως. 4-5) [طبيعة المختلفة..... طبيعة الباقية بحال واحدة (xύλλος) دائرة
 Interpres verba ταύτων et τὸ ἕτερον hic aliter ac p. ٧, l. 1 vertit, quia ea adiectiva esse
 ratus ad feminini generis nomen دائرة (xύλλος) rettulit.

هذا القول إلى الكواكب التي تظهر في بعض الأزمان | ثم تغيب كالذي رأيناه نحن مراراً كثيرةً وذكر إيرخس في كتبه وغيره من المنجمين

A 5^r

VI — ثم قال : إن الله تعالى قال للملائكة قولا عاماً إنهم إذا كانوا مكوّنين^a

فليس هم غير فاسدين إلا أنهم لا يفسدون في وقت من الأوقات بمشيئته وعنايته بهم . ولأنه قد كان ينبغي أن يكون في العالم حيوان يقبل الموت جعلهم سبباً لكون ما يكون منه . وذلك أنه لو كان تولّى خلقهم لكانوا بمنزلة الملائكة .

E 152^r

ثم قال : وإن الخالق تبارك وتعالى أعطى الملائكة ابتداء الخلقة التي لا تموت ، ومن البين أنه يعني بذلك النفس الناطقة . ولهذا السبب لما مزج المزاج الأول^b الذي خلط فيه نفس العالم أفرغ فيه البقايا التي بقيت من الأشياء المتقدمة وخلطها جميعاً وجعلها من جهة من الجهات باقية على حالها . ولم يجعلها غير فاسدة على ذلك^{io}

المثال لكن ثواني وثالث

ثم قال : فلما أتم خلق العالم قسم الأنفس وجعل عددها كعدد الكواكب وصير كل واحدة منها في واحد من الكواكب وأراها طبيعة العالم وسنّها^c السنن وبينها لها فقال : إن الكون الأول لجميع الناس واحد لا ينقص < أحد > فيه عن صاحبه . ثم قال : ولكنه ينبغي — إذا غرست الأنفس في كل واحد بحسب آل الزمان التي تليق بكل واحد — أن تثبت أفضل الحيوان عند الخالق

A 5^v

A : وسنّ (13) A يموت (7) AE إيرخس ؟ وذكره An (2) A تغيب ؛ E يغيب (1) E وثبتها A السنين : (vóμους 41e2) السنن (14) E وبين (cf. μήτις 41e 4) : < أحد > E أثبتا AE بحسب الزمان (16) AE (cf. p. 11, l. 5-6, et ὄργανα χρόνων [χρόνου Plutarchus] 41e6) AE أثبت : أن تثبت

8) Verba 41d4 τὸν πρότερον κρατῆρα perperum ab interprete Arabico reddita sunt, quem tamen ambiguum vocem Syriacam ܡܪܝܚܐ (1. potus mixtus 2. poculum; cf. BROCKELMANN, Lexicon Syriacum² p. 378b) non bene intellexisse veri simile est. 15) Voces ὑπ' αὐτοῦ (41e4) non bene intellexit interpres.

Interpres versione Syriaca deceptus voces ἐξίστας et ἑκαστα (41e6) non ad animas et instrumenta temporis, sed ad homines (الناس) rettulisse videtur. Platonis contextum sequi et pro verbis traditis scribere في كل واحدة من آل الزمان ausi non sumus.

تبارك وتعالى . وإنه لما كانت طبيعة الإنسان على ضربين <.....> أفضلها وهو
a الذي يُدعى بآخرة الرجل

ثم قال : ولما كان الإنسان بعد ارتباط النفس منه بالبدن يحتاج إلى أشياء
تدخل إلى بدنه وأشياء تخرج منه جعل الخالق تبارك وتعالى فيه حساً غريزياً وجعل
فيه شهوة مخلوطة باللذة والأذى وجعل فيه مع ذلك الخوف والغضب وما يتبع⁵
هذه الأشياء وما يضادها . فمَن كان الإنسان مستولياً عليها كانت حيوته وتديره
e على العدل ، ومتى كانت هذه الأشياء مستولية عليه قاهرة كانت حيوته وتديره
على الجور . ومن كانت حيوته مرضية في جميع الزمان الذي يستقيم أن يبقى فيه
رجعت نفسه أيضاً إلى الكواكب التي كان عنها وأثبت على ذلك بأن يجعل تدبير
حيوته أفضل التدبير . ومن لم يكن [تدبير] حيوته كذلك وأخطأ في تدبيره¹⁰
استحال إلى طبيعة المرأة في الكون الثاني . وإن لم يبق أيضاً على هذه الطبيعة
f عوقب بشئ آخر | أيضاً تشبهاً بحاله في كونه واستحال إلى طبيعة بعض الحيوان
البرتي ، ولم يقف عن هذه الاستحالات أبداً دون أن يعود أولاً فيقلع من نفسه

E 152ⁿA 6^r

1) An أفضلها < واجب أن يكون أحد الضربين > (cf. τὸ κρείττον τοιοῦτον εἴη γένος 42a2):
AE أفضلها 2) AE يدعى 4) AE يدخل 6) AE يخرج E المستولى; A مستولى 12) A بحالة E سبها; A شبيها: (κατὰ τὴν ὁμοιότητα 42c3) تشبهاً

[رجعت نفسه 9) versio duplex (κρατεῖν); cf. p. 11, l. 2-3 7) 42b4 : πάλιν εἰς τὴν τοῦ συννόμου πορευθεὶς οἴκησιν ἄστρου. *Interpres vocis* συννόμου
duplicem versionem Syriacam — fort. unde est et ubi sedem habuit — *falso interpretatus verba ibique... secundam apodoseos partem esse voluit. Cf. praef.*
p. 24, 4. Numerus pluralis ab interprete in contextum
insinuatus esse potest. 11) [وان الطبيعة] 42c2: μὴ παυόμενός τε ἐν τούτοις
ἐτι κακίας. — *Interpretem Arabicum ex ambiguo vocis Syriacae* — quae cum desiit,
destitit tum mansit significat (v. BROCKELMANN, *Lexicon Syriacum*² p. 561a) — et ex
praepositione ἐν quae sequitur deceptum esse probabile est. Forsitan iam Galenus vocem
κακίας (sicut verba τροπὴ ἐν κακύνειτο) omiserit et interpres ex antecedentibus voces in hac
natura ex suo repetiverit.

بالحركة التي فيه الباقية على حال واحدة دائماً تلك الأشياء التي اجتربت بها وهي التي صارت فيه من النار والماء والهواء والأرض إذ كانت متشوشةً عديمة النطق ويغلبها ويقهرها بالنطق يرجع عند ذلك إلى حاله الأولى التي هي أفضل
 ثم قال : فتي جاوز في جميع هذه الأشياء الصواب [†] وبعد النواميس التي سنّها [‡]
 عليها غرس بعض تلك الأشياء في بعض آل الزمان — والمنقول منها الأرض
 ويظنّي أنه خطأ — وبعضها في غير ذلك من آل الزمان

VII — ثم قال : وأمر الخالق تبارك وتعالى الملائكة أن يعملوا لأنفس أبداناً ^a
 تقبل الموت ويضيفوا إلى تلك الأبدان ما بقى من تلك الأنفس . وإن أولئك
 جعلوا أول خلقهم والأصل فيه أشياء أخذوها من النار والأرض والماء والهواء
 وأصطفوها من أجزاء العالم . ثم إنه بعد ذلك وصف الأشياء التي تعرض للنفس ¹⁰
 بسبب رباطها بالبدن ضرورةً وما بالها في أول رباطها تكون بلا عقل ولم صار العقل
 ثانيها بعد ذلك . ثم يجعل سبب الأمر الأول منها كثرة الرطوبة وسبب الأمر الثاني ^b
 منها اليبس . ثم يقول : | إن الخالق عز وجلّ أول ما خلق الإنسان قصد من أعضائه
 لخلق الرأس منه وجعل فيه من الدورين الإلهيين ، وبالجملة فإنه أدخل الإنسان إلاً

A 6"

1) *AE* اجترت : *corr. Baneth* (cf. συνεπισπόμενος 42c6) *an* : جا
 2) *AE* وفعلها وتديبرها : (χατήσας 42d1) *an* : وسد
 3) *AE* وبسببها عليه : سنّها عليها (4-5) *an* : خالة
 4) *AE* وبسببها عليه : سنّها عليها (4-5) *an* : خالة
 5) *AE* غرض : (ἔσπερεν 42d4) *an* : غرس
 6) *AE* من الزمان *an* : آكل الزمان
 7) *AE* تمسوا *an* : يقبل
 8) *AE* من *an* : الإلهيين (θεῖας 44d3)
 9) *AE* فانه دخل *an* : الإلهيين (θεῖας 44d3)
 10) *AE* فانه دخل *an* : الإلهيين (θεῖας 44d3)

4-5) عليها [Interpres se vocem διαθεσμοθετήσας (42d2) uno verbo exprimere posse non ratus misere lapsus est. Haud scimus, an interpres Syriacus vocabulo جاوز (transgressus est) praepositionem δια- reddere conatus sit. et inde interpres Arabicus vel etiam librarius quidam Arabicus locutionem notam جاوز الصواب (iustum) a se addiderit. Cf. etiam praef. p. 26, 15.]

قليلاً منه في هذا العضو . وذلك أنه يقول : إن جميع الأعضاء إنما خلقت لخدمة الرأس ، فأما الرجلان فللمشي وأما اليدين فللإمساك وأما العينان فللبصر . فيقول :
 ٥ إن ذلك يكون لجوهر نير مضي . يخرج من الحدقة ويتصل بالهواء المحيط بنا ويخالطه
 E 153^r بمشاكلته ويتغير مثل تغيره فنحسّ بالأشياء التي < من > خارج . وقد بينتُ هذا
 القول في المقالة السابعة من كتابي « في آراء بقراط وفلاطون » وأكثر من ذلك أيضاً ،
 واحتجّ ببراهين حقيقية في المقالة الثالثة عشرة من كتابي « في البرهان » . إلا أن
 افلاطون في كتابه المسمّى « طيماوس » تكلم أيضاً في الصور التي لا تظهر > إلا في
 a الأحلام وفي الصور التي تظهر < في المرايا . وبين المنفعة التي نالها من البصر
 والمنفعة التي نالها من السمع ، وقال : إن هذين جُعلا لكون الفلسفة

a VIII — فجميع ما ذكر خلقه إلى هذا الموضع يزعم أن سبب كونه العقل . ١٥
 وأما سائر الأشياء الأخر التي يذكرها فيما بعد فيزعم أن كونها ضروري . وذلك
 أن كون العالم ممتزج من الأمر الضروري ومن العقل وإن العقل يتسلط على
 A 7^r الأمر الضروري وذلك > أنه يقنعه < بأن يجعل أكثر الأشياء التي تكون بالحال
 الأجود والأصلح . ثم قال : فحدث هذا العالم عند قنوع الأمر الضروري . وقد
 b يستمى الأمر الضروري العلة المضطربة ويدلّ هذا الاسم عنده على التشويش وعلى ١٥
 ما كان على غير نظام ولا دماثة

AE العينين AE اليدين AE الرجلين 1) وفي E : في A
 cf. e.g. : < من > خارج AE فيحس 4) E بناءً 3) ? < وأماً البصر > فيقول A ; an فنقول
 : (cf. praef. p. 4, 11) الثالثة عشرة 6) AE ; sed cf. p. ٢٩, l. 14 من كتابي لآراء ٥) AE الثانية عشر
 : v. supra p. ٣, l. 15-16 et p. ٧, l. 1-2. Cf. 7-8) AE 45d-46c 8-9) تنالها (cf. τῆς μεγίστης ὠφελίας γέγονεν ἡμῖν 47a2) : تنالها AE (bis)
 cf. τῷ > أنه يقنعه < وذلك 13) E : albedo duorum verborum in A 11) ضروريا A
 : (cf. ἀνάγκης ἡττωμένης ὑπὸ πειθοῦς 48a4) عند قنوع 14) AE عند نوع
 AE دماثة 16) المضطربة : (τῆς πλανωμένης... αἰτίας 48a7) المضطربة 15) AE عند نوع

ثم إنه عاد إلى وصف ذلك وتكلم في استحالة الأرض والنار والماء والهواء، بعضها إلى بعض . وسمى الشيء الذي يعضها جميعاً الباقي عند استحالتها الوالدة والمرضعة للكون . وقال : إنها موضوعة منذ أول الأمر^٥ معدة كما شئها للأب، لأن العالم حدث وتولد عن المادة والصورة

- IX — ثم إنه بعد هذا يقول قولاً عاماً في وجود جميع الصور وهو بنفسه^a ألفاظه على هذا المثال : فإن كان العقل والفكر الحقيقي جنسين فيجب ضرورة أن توجد أنواع قائمة لذاتها لا نحسّ <بها بل> نتوهمها فقط توهمًا. وإن كان الفصل بين الفكر الحقيقي والعقل كما توهم بعض الناس أنه لا يوجد شيء من جميع الأشياء التي في البدن نحسّ به فقد يجب أن نضع بثقة ويقين أنه ينبغي أن يقال إن هذين نوعين ، لأن كونهما متباينين وهما غير متشابهين . وذلك أن أحدهما فينا^b يكون بالعلم والآخر بالإقناع ، | وكون الأول دائماً بقياس حقيقي وأما الثاني

E 153^oA 7^o

3) متعبدة AE : *Locus tam desperatus est, ut summa cautione opus sit ne falsa restituamus. Utrum pro voce corrupta* متعبدة , *quam uterque codex exhibet, corrigamus et pro eis quae sequuntur* لا شبهه للأب scribamus (i. e. subiecta ei rei quam patri comparavit) ? *An Banetho duce* مستعبدة sive متعبدة sive متعبدة (i.e. disposita) *legamus, quibus verbis vox* παρεσκευασμένον (50d7) *optime reddatur ? An verba* كما شبهها non attingamus, sed pro متعبدة potius متغيرة (i. e. mutabilis) *coniciamus ? An in praecedentibus notionis* εἶδος (صورة) *mentio excidit, ad quam generis feminini particula* vocis شبهها *annexa referri potest ?* *Dubitationi obnoxium illud quoque est, an interpres verbis* منذ أول الامر (i.e. inde ab initio) *vocem* ἐχμαρτεῖον (50c2) *prave intellectam reddiderit.* 5) AE يضع A محس ; E يحس 9) توهم = διανοεῖσθαι (cf. 51d5). Cf. etiam p. 19, l. 11 (et p. 10, l. 8) : 7) AE لا يحس ثبوتهما فقط 7) AE وهي : وهو 5)

[قائمة لذاتها 7) Cf. praef. p. 9, 7 sq. ; 28, 8 sq. 7) أنواء] Cf. praef. p. 28, 7. 6) الفكر] Cf. 51d4 : *παντάπασιν εἶναι καθ'αὐτὰ ταῦτα.* 8) [أنه لا يوجد] 51d5 : *εἰ δ'ὥς τισιν φαίνεται, δόξαι ἀληθῆς νοῦ διαφέρει τὸ μηδέν, πᾶν δ'ὅπως αὐτῶν.....* : *Interpres hanc orationis partem perperam intellexit, negationem ad verba quae sequuntur inepte referens.* 9) [ينبغي أن يقال] *Interpres verba (e1) δύο δὲ etc. (cf. p. 24, 17) inepte cum verbis antecedentibus coniunxit. Qua de causa etiam verba (d7) θετέον βεβαιότατα prave intellexit.* 11) [وكون الأول] 51e3 : *τὸ μὲν.*

فبغير قياس . والأول أيضا بالإقناع غير متحرك ، وأما الثاني فيتغير بالإقناع .
والذى ينبغى أن يقال فى هذا أن جميع الناس يشتركون فيه ، وأما العقل فأكثره
فى الملائكة وإنما فى الناس منه مقدار يسير . فإذا كان هذا هكذا فينبغى أن
يسلم أن النوع الذى فى الملائكة واحد وأنه غير مكوّن لا يبطل ولا يقبل التأثير
بعضه من بعض ولا يفعل فى شئ آخر غيره ، وأنه غير مرثى ولا محسوس . وإذا
كان هذا على ما وصفنا فقد يجب أن نبحث عن هذا الذى أدركه العقل . وأما
الموافق له فى الاسم فشبيه به ثان بعده محسوس مكوّن^٤ يوجد دائماً يكون فى
موضع * ويفسد فيه * وإدراكه يكون بالظن والحس . وأما الجنس الثالث فلا يقبل
الفساد ويفيد جميع الأشياء المكوّنة ثباتاً وتمكّناً ويُسَمَّى بغير حس ويكذب ما
يصدق به الفكر الكاذب . وهو الذى إذا رأيناه كأنه حلم ونقول فيه يجب أن
يكون هذا الشئ الموجود — كلّمًا وجد — فى موضع قد تمسك به ، لأن ما لم
يكن فى الأرض ولا فى موضع من السماء فليس هو شئ من الأشياء . هذا آخر
لفظ فلاطن

٤) مكوّن (γεννητόν) AE بان بعده : (δεύτερον 52a6) ثان بعده 7) AE غير ملون 4)
٥2a6) : AE يكون : AE corruptum (cf. 52a6 : πεφορημένον Platonis codd. FPY
Simpl. ; πεφορημένον cod. A; πεφορημένον cod. A²). An يدور ؟ 8) * ويفسد فيه *
: (ἀπτόν 52b3) ويُسَمَّى A ويعيد E ويفيد 9) AE ويعدّ به : (ἐκείθεν ἀπολλύμενον 52a7)
A ونقول E : (καὶ φαμεν 52b4) ونقول E : (καὶ φαμεν 52b4) وحكم A : حلم 10) AE ويجس
12) هذا E : albedo in A

1) 51e5 : μεταπειστόν. [فيتغير بالإقناع] 4) Interpres Syriacus verba κατὰ ταῦτα
(= κατὰ ταῦτά 52a2) prave intellexit (cf. SIMPL. Phys. 224, 30 ; 539, 14 : ταῦτα Simplicii
codd. E F). Verba κατὰ ταῦτα Syriace verbo reddita ab interprete Arabico ad angelos
supra commemoratos inepte relata sunt. 6) Interpres — aequè ac
51d4, cf. p. ١٣, l. 6 — δεῖ supplendum esse ratus, coniunctionem artam quae inter εἰληχεν et
ἐπισκοπεῖν intercedit, perperam intellexit. 7) 52a5 : τό δε ὁμῶνυμον ὁμοίον
τε ἐκεῖνω. Interpres verba ὁμοίον τε ἐκεῖνω perperam iam praedictato attribuit.
9-10) الكاذب ويكذب 52b3 : λογισμῷ τινι νόθῳ μόγῃς πιστόν. Interpres oratione post
ἀπτόν inepte distincta verba Platonis perperam intellexit.

- a X — فلما بين فلاطن بهذا القول أن لكل واحد من الأشياء المكوّنة نوعاً معقولا قسم بعد ذلك أنواع النار والماء والأرض والهواء فقال : إن نوع النار هو الشكل الناري ، ونوع الأرض هو الشكل المكعب ، ونوع الماء هو الشكل الذي له عشرون قاعدة ، ونوع الهواء هو الشكل الذي له ثمانى قواعد . ثم قال : وههنا صورة أخرى جعلت للعالم بأجمعه ، وأشار إلى الشكل الذي له اثنتا عشرة قاعدة
- b ثم بين بعد ذلك في ثلاثة من الاسطوانات أن بعضها يتغير من بعض ، وأما الأرض فباقية بحالها ثابتة لا تتغير ، وأن كل واحد من هذه التي ذكرت * ينبغي أن يتوهم * بحال من الصغر لا يمكن أحداً من الناس أن يدر كه مفرداً وحده . وذلك أن هذه الأشياء الجليلة التي ترى محسوسة تركيبها من كثيرة من تلك ومن أشياء آخر مخالطة لها ليست من جنسها . وذلك أن فرج العظام تمتلئ من تلك الضغار لأنه لا يستقيم أن يبقى بينها موضع خالي . وإن هذا هو السبب في أن حركاتها واستحالة بعضها إلى بعض باقية دائمة وبعضها يفرق بعضاً ويجمعه
- a XI — ثم قال بعد ذلك : وفي كل واحد من هذه الأجناس التي ذكرناها أجناس أخر كثيرة وما طبيعة كل واحد منها وكيف يكون اختلاف الأشياء الجزئية المركبة من بعضها ببعض . فقال : إن أجناس النار ثلاثة وهى اللهب

5) AE العالم ما جمعه : للعالم بأجمعه (56b7 ; cf. p. 19, 7-8) * ينبغي أن يتوهم *
 E ركبها : A تركيبها E : om. A الاشياء 9) AE هو في الماء : (l. II)
 10) AE الفرج تمتلئ : A تمتلئ : E تمتلئ
 11) AE بينها
 12) حركاتها (cf. τὴν αἰ κίνησιν)
 13-14) An في كل واحد من هذه الأجناس
 15) an delendum ? التي ذكرناها < وأن منها > أجناس أخر
 AE من ذاتها : (58c3)

3) 56b4 : τὸ μὲν τῆς πυραμίδος στερεὸν γεγὸς εἶδος πυρὸς στοιχείον καὶ σπέρμα. — *Interpres vocem Graecam πυραμὶς a voce πῦρ ductam esse ratus est ; cf. AMM. MARG. 22, 15, 29 : quae figura apud geometras ideo sic appellatur, quod ad ignis speciem (τοῦ πυρός ut nos dicimus) extenuatur in conum ; SUIDAS, s.v. πυραμοειδής etc. — الشكل الناري = πυραμὶς : etiam IHWÂN AL-ŞAFĀ' I 49 (Bombay) ; Hwārazmī, Maḡālīh al-ʿulūm p. 207 v. Vlolen.*

والضوء، والجمرة. <وأما الهواء.....>. وأما الماء فقال أولاً إن له جنسين أحدهما الرطب والآخر الذائب، ثم إنه بعد ذلك أخبر بكون الذهب والحجر المعروف ^b بالمالس والنحاس والصدى وجعلها من الجنس الذائب. ثم انتقل بعد ذلك إلى الجنس الآخر من جنس الماء وهو الرطب فقال: إن ما كان منه سيّلاً فقد خالطته أجزاء نارية، وما كان منه غير سيّال فقد عدمت تلك الأجزاء. وإن ما جمد من هذا ⁵ الجنس فوق الأرض فهو البرد وما جمد عليها فهو الجليد، وما لم يستحكم جموده ممّا فوق الأرض فهو الثلج وممّا على الأرض فهو الدمق

ثم قال بعد ذلك: إن أكثر أنواع الماء قد خالطتها أشياء أخرى، وجميع جنسها ^c من عصارات الشجر وتُدعى الأخلاط، وبسبب اختلاطها لا تجد منها شيئاً يشبه صاحبه. وسائر أجناسها الباقية لا اسم لها خلا أربعة أنواع منها النارية و ¹⁰ <التي ينفذها> الضوء فإنها مسمّاة: <أحدها> الخمر وهي المسخنة للنفس | والبدن، ^{E 154^v}

والثاني أملس مفرّق للبصر — ومن أجل ذلك يتبين في رؤيته الضوء والنور ^d والدهنية — وهو النوع الدهنيّ مثل الزيت والخروع والزيت وكلّ ما كان من هذا الجنس، وأما الثالث — وهو السيّال إلى العروق التي في الفم وحلاوته | تظهر ^{A 9^r}

هناك — فسَمي العسل. وأما الرابع — وهو الذي يُذيب اللحم بإحراقه وجنسُه ¹⁵ زَبَدِيّ منفصل من جميع الأخلاط — فسَمي لبناً. هذا الكلام قاله افلاطن عند آخر وصفه للأنواع المائية

AE خالطته A وقد 8) AE منها: منه 5) <...>: cf. 58d1-4 AE والحجرة 1)
 AE ويدعى 9) A اخلاطها E: اختلاطها AE ويُدعى 10-11) <التي ينفذها> الضوء 12) AE والضوء: 60a3; cf. p. ١٢, l. 2 et p. ٢١, l. 9) AE والضوء: 12) AE والضوء: 60a6; cf. p. ٢١, l. 12):
 AE يظهر 14) A للضوء: E الضوء AE يثبت: يتبين AE الضوء 16) منفصل (ἀφορισθέν
 A لنا E: لبنا AE وسى AE هضل (60b5)

1) 58d4: διχῆ μὲν πρῶτον. *Interpres vocem πρῶτον ad verbum dicendi rettulit.*
 8) 59e7: ἀλλήλοις; cf. p. ١٨, l. 6. *Interpres Syriacus, verbis ١٥, l. 10 collatis, textum Graecum perperam intellexit. Cf. praef. p. 24, 12.*

- XII — ثم وصف بعد ذلك أنواع الأرض فتكلّم أولاً في كون جملة الحجارة ،
 ثم في كون الحجارة التي ينفذها الضوء ، والخزف والصخر الأسود ، ثم قال في
 كون البورق والملح . ثم قال : إن جمود الأرض الذي في الغاية لا يحلّه الماء والهواء
 لكن النار فقط ، وأما جمود >الأرض الذي ليس في الغاية فيحلّه النار والماء جميعاً .
 5 وأما جمود الماء الذي في الغاية فيحلّه النار فقط ، وأما جمود الماء < الذي ليس في
 الغاية فيحلّه النار والهواء جميعاً . وأما الهواء الجامد في الغاية فلا يحلّه شيء سوى
 b ما لهذا الاسطقس أن يفعله ، وأما الهواء الذي لم يحمد في الغاية فيذيبه النار فقط
 ثم قال في الأشياء المختلطة من الأرض والماء : إن ما كان منها فيه من الماء
 أقلّ ممّا فيه من الأرض فهو جنس الزجاج وجميع الحجارة التي تذوب . وما كان
 10 فيه من أجزاء الماء أكثر من أجزاء الأرض فهو الأجسام التي بمنزلة الشمع
 والأجسام المتبخرة . وجميع هذه يحلّها النار فقط ، لأنّ تجاوزيف الأرض قد انضمت
 c وتلبدت في الغاية من الماء >فلا يذيبها الماء < إنما بقي أن يداخلها فقط النار . وذلك
 أن الماء لا يمكنه إذا مأسها من خارج أن يداخل ما كانت هذه حاله من | الأجسام
 A 9° لكن يسيل حوله على الاستدارة

- XIII — ثم إنه بعد هذا الكلام ضمن القول في الآلام العارضة في الأبدان 15
 والأسباب الفاعلة لذلك فقال : الأولى أن يُحمل ما يُبتدأ به من ذلك الحس .

* النار 7) cf. 60e8-61a4 : <...> 4-5) AE للضوء. 2) AE صنف : وصف 1)
 AE الماء : (πῦρ 61a7) 11) AE المتبخرة 12) <...> cf. ἄττηκτον εἶσεν (61b3)
 A الجنس E الحس AE (يبتدى 16) A : om. E القول 15)

[الذي لا يجمد في الغاية 7) Versio inepta (οὐδὲν λυεῖ πλὴν κατὰ τὸ στοιχεῖον 61a6). 6-7) 61a6 : ἀβίαστον δέ. 9) [وجميع الحجارة 61c1 : τό τε περὶ τὴν ὕαλον γένος ἅπαν. — Interpret
 vocabulum ἅπαν cum verbis subsequentibus coniunxisse videtur. 12) [قد انضمت وتلبدت
 versio duplex (συμπεπιλημένα 61b1).

ثم قال : إن الذي ينبغي أن نقدمه قبل ذلك مما يُنتفع به في هذا القول بآخرة،
 وهو أن ما كان من الأجسام يتفرق وينفصل بعضها من بعض لحدة حركة
 النار ولطفها وصغر أجزائها فالآلام العارضة فيها حارة . وما كانت حالها على ضد
 هذه الحال كان الألم العارض فيها باردًا . وإن الأجسام التي تدعى صلبة هي التي
 ينقبض لها اللحم منّا ، والأجسام اللينة هي التي لا ينقبض لها اللحم منّا . وكذلك
 سائر الأشياء الباقية فإنها تدعى صلبة أو لينة بحسب انقباضها وممانعتها . وإن
 الأشياء التي ثباتها وتمكنها على شيء صغير تنقبض وتتضام لِمَا كان ثباته وتمكنه
 على أشياء عظيمة . ولهذا صارت الأرض أشدّ مدافعة وممانعة ، وذلك أن تمكنها
 وثباتها فقط يكون على المربعات . وإن الأشياء الثقيلة هي التي تتحرك إلى وسط
 العالم والخفيفة هي التي تتحرك إلى سطح العالم . وإنما قال وسط العالم لا أسفله لأنه
 يرى أن شكل العالم كروي ، وكذلك قوله سطح العالم لا علوه . وإن الجسم
 الأملس يكون عند اختلاط الكثافة بالاستواء ، وأمّا الخشن فمتى اختلطت
 الصلابة بغير الاستواء

XIV – وإن السبب في الأشياء اللذيذة والأشياء المؤذية يصحّ البحث عنه

إن نحن تقدّمنا فبحثنا عن الآلام المحسوسة وغير المحسوسة . وإن السبب في
 كون هذه الأشياء طبيعة الجوهر القابل للتأثير متى كانت حر كته سهلة أو عسرة .

3) حاله AE	4) فان A	A يدعى	5) ينقبض (ὀπίσχει)
62b7) : A تنقبض ; E ينقبض	A تنقبض ; E تنقبض	AE يدعى 6)	انقباضها
AE تفاحصها وقمانها : (cf. l. 8) وممانعتها	7) AE تنقبض وتتضام	9) An	
AE ولذلك : وكذلك 11) (sed. cf. p. ١٧, l. 12) ؟ وثباتها يكون على المربعات فقط .			

Interpres Arabicus verba Syriaca [لحدة حركة النار (acies motus) pro
 [acies angularum, cf. 61e3 γωνιῶν ὀξύτητα] legisse videtur ; cf. praef. p. 23,
 1 ss. 5-6) [وذلك.....الباقية] 62b8 : πρὸς ἄλληλά τε οὕτως. Interpres denuo verba
 ἄλληλα et ἄλλα confudit. Cf. p. ١٦, l. 8 et praef. p. 24, 13. 16) [الجوهر] Add. interpres ;
 cf. 64a7 , τὸ τῆς εὐκρινότητος τε καὶ δυσκρινότητος φύσεως.

- وذلك أن ما كان في طبعه سهل الحركة إذا عرض فيه الألم وإن كان يسيراً فإنه يصل بسرعة إلى جميع أجزائه واحداً بعد واحد إلى أن يصل إلى العضو الذي يفهم به ذلك فيدله على تلك القوة الفاعلة. وأما ما كان بخلاف ذلك فلا أنه ثابت متمكن b فليس يتألم وحده في دور متساوٍ ولا يحرك شيئاً من الأشياء القريبة منه، فإذا لم يُوصل كل واحد من تلك الأجزاء إلى صاحبه الألم الأول الذي حدث فيه - لأن جميع بدن الحيوان يكون غير متحرك - كان ذلك الألم غير محسوس. وأسهل الأعضاء وأسرعها حركة السمع والبصر خاصة لأن فيها من النار والهواء قوة عظيمة، وأعسر الأعضاء وأبطأها حركة الشعر والعظام وسائر الأشياء | الباقية c الأرضية

E 155_aA 10^o

- ثم [قال] إن أفلاطون بعد هذا قال في اللذة والأذى هذا القول: أما أمر اللذة والأذى فعلي هذا ينبغي أن يتوهم، وهو أن كل أثر خارج عن المجرى الطبيعي ينفو ويبدو جملة في دفعة فهو مؤلم، والرجوع جملة في دفعة إلى الحال الطبيعية لذيد. وأما ما يبطو ويبدو قليلاً قليلاً فغير محسوس، وما كان على ضد ذلك فأثره على d الضد. وأما الشيء الذي يكون بسهولة فكله لا يُحس ولا يكون معه ألم ولا لذة

10

- XV - ثم قال: أما [جميع] الآلام العامة العارضة في جميع البدن والأسباب a

15

AE فيها : فيها 7) A يصل : E يوصل 5) A يتحرك AE ما لم : (πάσχει 64c1) يتألم 4)
 AE يحترق : (βίαιον γινόμενον 64c9) ينفو 12) AE فأكبره : (cf. l. 11) فأثره AE يكون يبدو : (64d2)
 AE منه : (cf. μετάχρον 64d5) معه 14) AE الباقية : (κοινά 65b4) العامة ditto. : [جميع] 15)

3) تلك القوة الفاعلة 64b6 τοῦ ποιήσαντος τὴν δύναμιν. Interpretis Arabici mendum Cf. praef. p. 23, 26 ss.
 4) فليس يتألم وحده 64c1 : κατ' οὐδένα τε κύχλον ἰὸν (cod. interpr. Syr. : ἴσον ?) πάσχει μόνον (cf. praef. p. 24, 13) ; interpres Arabicus negationem οὐδένα perperam ad verbum traxit.
 6) بدن Add. interpres. غير متحرك
 Voce eis 64c3 neglecta interpres locum male intellexit. ذلك الأمر Interpres verba τὸ παθὸν aequè atque τὸ πύθον vertit.
 14) فكله لا يُحس 64d4 (cod. interpr. Syr. ἀπαν < ἄν > αἰσθητόν ?). Cf. praef. p. 24, 15.

الفاعلة لها فقد بينّاها . وأمّا الآلام الخاصّة العارضة في اللسان من الطعوم فنقول:
 إنّ الأجزاء الأرضيّة التي في الأشياء التي تذاق إذا واقعت أجزاء اللحم الذي في
 اللسان ذابت وجمعت عروقه . والتي تُخشّنه منها خشونة أشدّ تُسمّى عصفه ، والتي
 تُخشّنه أقلّ تُسمّى قابضة . وأمّا الأشياء التي تجلو هذه وتغسل ما حول اللسان —

b إن كان ذلك الفعل أكثر من المقدار <حتى> تبلغ من قوتها أن تُذيب شيئاً من

A 11^r أجزاء اللسان — تُدعى مرّةً مثل البورق ، وإن كان ذلك الفعل أقلّ من فعل هذه
 سُميت مالحه . وأمّا الأشياء التي تسخن وتقطع وتلدع فتسمّى حريفة ، وأمّا الأشياء

E 156^r التي تُلطّفها العفونة حتى تنفذ في العروق الرقاق فتدعى الحامضة . ثم قال : وأمّا الأشياء
 التي تضادّ جميع ما ذكرناه فتسمّى الحلوة ، وذلك أنها تملّس ما خشن من أجزاء
 اللسان وتشدّ أو تجمع ما استرخى منها ، ولذلك صار هذا النوع من الطعوم لذيداً

ثم إنّ فلاطن بعد فراغه من القول في الطعوم يتكلّم في حاسة الشم . وزعم أن
 جوهرها فيما بين الهواء والأرض وأنّ الدخان والضباب يدخلان في هذا الجنس ،
 وأنّ بعضها يقال فيها لذيدة وبعضها مؤذية . وأمّا أنواعها الجزئية فلا اسم لها

ثم قال : إنّ العضو الثالث الحاسّ فينا هو العضو الحاسّ بالأصوات . وحدّ

d الصوت فقال : إنه قرع مكوّن بالأذن للهواء الذي في الدماغ ، ويشبه أن يكون
 هذا القرع يتأدّى إلى النفس . وإنّ الحركة التي تكون من هذا القرع البادئة من

ذابت وجمعت عروقه (3) وافقت : (ἐμπύπτοντα 65d2) واقعت (2) E ; sine punctis A فيقول (1)
 AE أذابت وخشنت جرمه : (cf. κατατρίχόμενα συνάγει τὰ φλέβια 65d2) AE يذيب AE يبلغ 65d7
 AE يدعى : فتدعى (8) AE فيسمى (7) AE يدعى (6) AE يشد ويجمع (10) AE أنه يملس (9)
 an : والأرض (12) E : om. A ثم (11) AE ملون (5) Cf. comm. ad l. واللاء
 A يادى E ; يادى (διδιδόμενιν 67b4) يتأدّى (16) AE ملون (5) Cf. comm. ad l. واللاء

3) Plato de linguae, minime de alimentorum (rerum gustatarum) particulis
 terrenis disseruit ; quod interpres male intellexit. Mendum [ويشبه أن يكون (15)
 interpreti Arabico debetur, cf. praef. p. 22, 12 ss.

الرأس وتنتهى نحو عضو الكبد هي السمع. وإنما قال ذلك لأنه يرى أن جميع أجزاء النفس الناطقة إذا كانت فيها معرفة بالمحسوسات التي تماسها من خارج > ... <... وإن الصوت الحاد يسمى الخفيف والصوت الثقيل يدعى البطيء، والصوت الأملس هو المستوي والحشن ضده، والصوت العظيم هو الكثير والصوت الصغير ضده

A 11^o

- XVI — ثم قال : العضو الرابع الحاسّ فينا هو البصر ، وإن المحسوسات التي تخصّ هذه الحاسة هي الألوان . وإن جوهر الألوان هو اللهب الذي يخرج من كل واحد من الأجسام . وإن لذلك اللهب أجزاء معتدلة في حشها . وإن الأجسام التي تنفذ فيها الضوء يبرز منها أجزاء مساوية للأشياء التي تبرز من البصر ، وأما الأجسام البيض فيبرز منها ما أجزاؤه أصغر من أجزاء البصر ، وأما السود فيبرز منها ما أجزاؤه أعظم من أجزاء البصر . ثم قال : ولذلك صارت الأجسام البيض تفرّق البصر والسود تجمعها . ثم قال : وأما الحركة التي هي أحد الحركات

1) AE وينتهى 4) الكثير (πολλὰ) AE اللبد ? (ἑδραν 67b6) وضع an : عضو
67c1) AE الكبير : 8) AE للأجسام 9) نفذ فيها (διαφανῆ 67d6 ; sed cf. p. 17, l. 2 :
(ينفذها) A أما والأجسام 9-10) A رز : E تبرز
AE احدى 12) (ὁξυτέραν 67e6) أحد

3) [يسمى... يدعى] *Interpres Arabicus vocabulis dicitur et vocatur additis Platonis verba* — 67b6 : ὅση δ' αὐτῆς ταχέϊα, ὁξεῖαν (scil. θωμεν), ὅση δὲ βραδυτέρα, βαρυτέρα κ.τ.λ. — male intellexit. 8) *Sed cf. 67c7* : ὅψει σύμμετρα μόρια ἔχουσιν πρὸς αἰσθησιν. et *Dox. Gr. 313,8* : Πλάτων φλόγα ἀπὸ τῶν σωμάτων, σύμμετρα μόρια ἔχουσιν πρὸς τὴν ὕψιν. *Verba Arabica igitur voce ὅψει a librario quodam vel Graeco vel Syriaco omissa tam manifesto sunt corrupta, ut non abstinuissimus a recipienda in textum coniectura, si satis facilem invenissemus medelam. Vocem enim البصر, quam rei natura flagitat, orationis Arabicae conformatio grammatica nos addere vetat.* 9) [الأشياء] Cf. 67d4 ἴσα τοῖς αὐτῆς τῆς ὕψεως μέρεσιν εἶναι. *Sed vocabulum للأجزاء (« partibus ») Platonis verba secuti pro codicum lectione الأشياء (« rebus ») e coniectura restituendum non censuimus, interpretem potius orationis Graecae structuram — haud enim scimus, an Galenus τὰ ἀπὸ τῶν διαφανῶν σωμάτων μόρια ἴσα τοῖς αὐτῆς τῆς ὕψεως εἶναι vel simile quid scripserit — non bene intellexisse rati. Cf. etiam praef. p. 29, 2.*

E 156° الكائنة عن جنس آخر من أجناس النار التي تفرق البصر تفريقاً | يحدث من ذلك فيه شعاعات فُتسمى اللون والجسم البراق المضيء . وأما جنس النار الذي بين هذين الجنسَيْن الذي يأتي رطوبة العين فيخالطها من غير تأخر فيُدعى الأحمر . فهذا ما قاله في الألوان البسيطة . وأما المركبة من هذه فقال فيها : إنه متى مازج اللون الأحمر البراق اللون الأبيض كان منه اللون الأحمر المشرق . ومتى مازج اللون الأحمر اللون الأسود <والأبيض> كان منها اللون الأرجواني . فأما اللون الذي يسمي المظلم فيكون من اختلاط هذه الألوان واحتراقها وممازجتها اللون الأسود وغلبته عليها . وأما اللون الأشقر فيكون من امتزاج الأحمر المشرق والأخضر . d وأما اللون الأغبر فيكون بامتزاج اللون الأبيض والأسود . وأما اللون الأصفر فيكون من اختلاط اللون الأبيض باللون الأحمر المشرق . وإذا خالط اللون الأبيض البراق الأسود المشبع كان منها اللون السماجوني . وإذا امتزج اللون السماجوني والأبيض كان منها اللون الأزرق . وإذا اختلط اللون الأشقر باللون الأسود حدث عنها اللون الأخضر

a XVII — ثم قال : وجميع ذلك كان قبل حدوث العالم إلا أنها كانت غير معتدلة لا نظام لها ولا ترتيب . فلما زخرف ذلك ونظم واستوى العالم اعتدلت 15 جميع الأشياء وانتظمت

ثم قال : وخلق الله تعالى النفس الناطقة لا تموت وكساها بدنًا ميتاً وضمَّ إلى ذلك نوعاً آخر من أنواع النفس قابلاً للتأثير فيه آلام اضطرابية صعبة . أما أولها b فاللذة وهي خدعة ومصيدة توقع في الشر ، ثم من بعدها الأذى والأحزان وهما

AE فلها : فهذا (cf. στίλβον δέ οὐ 68b3) من غير أن يُضَيء AE : an تأخر 3) AE فتسمى 2)

AE الاسمانجوني (12-11) A اللون : E باللون 10) cf. λευκὸν τε 68c1 : <والأبيض> 6)

A (يموت) 17) AE زخرو 15) AE اللون : باللون 12)

A الامر : E آلام 18)

- A 12^v المانعان من الخيرات، ثم القحة والجزع وهما | صاحباً الخطأ في المشورة، ثم الغضب وهو ألم يعسر تسكينه، ثم الرجاء والطمع وهما اللذان يميلان النفس ويوقعانها في الشر بسهولة. وإن [كان] الخالق تبارك وتعالى لما مزج جميع هذه بالحس العديم للنطق والشهوة المنقحة ركب فيها ضرورة الجنس القابل للموت
- E 157^r ثم قال : وجعل الله العنق بين الرأس والصدر كيلا تتدنس النفس الإلهية ^c إلا من ضرورة شديدة. وجعل في القلب أفضل جزئي النفس الميتين وجعل أحسها في الكبد وجعل بينهما حاجزاً وهو الحجاب وجعل النوع الذي في القلب من أنواع النفس مطيعاً للنفس الناطقة. ثم قال : ولأن هذا النوع محب للغلبة يجاذب النفس الشهوانية على شهواتها ويضبطها متى خالفت أمر النفس الناطقة. وإنما لما كان هذا النوع من أنواع النفس يحصى عند الغضب ويسخن ولم يكن يؤمن مع ذلك ^d أن تفرط حرارته فتجاوز به المقدار أحذقت به الرئة من خارج من جميع النواحي لتبرده. ولأن الرئة في طبيعتها لينة تمسك القلب في أوقات الغضب إمساكاً رقيقاً فتسكنه بليتها، وبما فيها أيضاً من التجويفات التي تقبل الهواء والرطوبة تروح الحرارة التي فيه
- A 13^r وإن الخالق تبارك وتعالى لما جعل النفس الشهوانية في الكبد صير فيها ^e

المبين : الميتين 6) AE تركب : (69d6) συνθέσθαι ركب AE والشهوة والمنقحة 4) A مطبعا 8) AE بينها 7) AE أجسها : (69e6) χεῖρον أحسها E النفس ; A AE احرقت : (70d4) περιέστησεν أحذقت AE يفرط 11) E تحصى 10) لتصامت : (70e6) cf. εἴτα σήραγγας ἐντὸς ἔχουσιν أيضا من AE فيسكنه : فسكنه 13) A للضامن E ;

4) الشهوة | *Interpres Arabicus versionem Syriacam secutus vocem ἔσως (vulgo a voce ἐπιθυμία (vulgo شهوة) non distinavit. Cf. praef. p. 27, 10 ss. 69d4: ἐπιχειρητὶ παντός: Interpres Syriacus vel Arabicus παντός ex voce ἐπιχειρητὶ pendere non intellegens sententiam Graecam ita vertit, ut eum πάντα... ταῦτα legisse putares.*

الزجر في الأحلام لكيلا يكون لها شركة في الحق . وذلك لأن هذه النفس لا
سبيل لها إلى الفهم ، فلو كان لها إلى ذلك سبيل لما اُكثرت ولا عُيت به . وإن
الطحال تُخلق لتنقية الفضول التي في الكبد ، وُخلقت الأمعاء وجعلت لها
المطافات كيلا ينفذ الغذاء بسرعة فيضطر ذلك إلى سرعة الحاجة إلى تناول
غذاء آخر

a XVIII — ثم قال : وخلق الله تبارك وتعالى الدماغ من مثلثات مُلس لا عَوَج

فيها . ومن البين أنه يعني بالمثلثات في هذا الموضع التي قال فيها فيما تقدم إن
أشكال الاسطوانات — أعني النار والأرض والماء والهواء — خلقت منها . وإن
الدماغ الذي يسكنه النوع الإلهي من أنواع النفس يسمّى أيضاً مخاً

E 157^v ثم إنه قال بعد ذلك في | خلق العظام هذا القول : إن الله تبارك وتعالى أخذ

b من الأرض أجزاءً نقيّةً مسحوقةً فنخلها وخلط بها مخاً وعجنها ثم أدخل ذلك
العجين في النار ثم أخرجها من النار وأدخله في الماء ثم أعاده ثانيةً إلى النار ثم رده
إلى الماء . فلما فعل ذلك به مراراً كثيرةً جعله غير ذائب من < كل > واحد منهما .

A 13^v ثم قال : ولذلك صارت طبيعة العظام جافةً | ولا تنثني . ولئلا تجفّ العظام جفواً

c مفرطاً جعل حولها اللحم وربط بعضها ببعض بأعصاب تتحرك . وما كان من العظام 15
يكثّر تنفّسه مثل جمجمة الرأس جعل حوله من اللحم مقداراً يسيراً وما كان ليس
بكثير التنفّس جعل حوله لحماً كثيراً مثل الذراعين والفخذين وإنه جعل اللحم في
بعض المواضع مفرداً بسبب الحسّ مثل اللسان

يسلبه : يسكنه 9)	AE الحاجات	E المطافات 4)	E اكثرت ; A اكثرت 2)
من < كل > واحد منها 13)	AE فيحلمها : (διαττήσας 73e1)	AE من واحد منها : (73e5)	AE من واحد منها : (73e5)
ولا ينتهي : (καὶ ἀκαμπτοτέραν 74b1)	AE ولا تنثني 14)	E حوله 15)	A وكيلا E
AE مقدار يسير	AE جعله 16)	AE ليتحرك	A بكثير النفس 17)
AE لحم كثير	(cf. δι' ὀλιγότητα ψυχῆς 75a3 ?)		

1) Mendum interpretis ; cf. praef. p. 24, 15.

- ثم قال: وخلق الله الفم لأمرين أحدهما اضطرارى والآخر لما هو أفضل من ذلك. أما الاضطرارى فهو الشئ الذى يُحتاج إليه ضرورةً فى الحيوية وهو الأطعمة والأشربة واستنشاق الهواء. وأما الأمر الأفضل فهو النطق
- d ثم قال بعد ذلك فى الجلد: إنه بمنزلة القشرة على اللحم جذبت عليه بسبب التنفس. فأما شؤون الرأس فقال فيها: إنها جعلت من أجل قوة الأدوار والغذاء، متى كثرت انفعالات هذه بعضها من بعض كانت تلك الشؤون أكثر ومتى كانت الانفعالات أقل كانت تلك الشؤون أقل. فأما حدوث الشعر فقال فيه هذا القول: إن النار الإلهية ثقت الجلد المحيط بالبدن، فلما ثُقب وبرزت من هذا الثقب الندوة التى فى داخله ما كان من هذه الندوة حاراً رطباً خالصاً رشح، وما كان منها | مختلطاً مع تلك الأشياء التى حدث عنها الجلد فإنه إذا خرج عن الجلد عند ما يبرز من داخل يمتد طويلاً وتكون رقيقته بقدر الثقب الذى خرج منه. ولأن حركته بطيئة يدافعه الهواء المحيط به من خارج فيحتبس داخل الجلد ويتصاعد | بالدفع من الجهتين كليهما فيتمكّن لذلك أصله. وإن الرأس جعل كثير الشعر
- f ليكون ذلك له بمنزلة الوقاية من الأشياء التى تناسه من خارج، ويعنى بتلك الأشياء

A 14r

E 158r

AE انفعالات من : انفعالات 6)	AE النفس : (cf. comm. ad l.) التنفس 5)
8) : (κατεκύνει 76b2) ثقت	AE أكبر : (πλείους 76b1) أكثر
corr. وبرزت	AE بقيت : (τρηθέντος 76b2 [corr. Coraes]) ثُقب
وتكون رقيقته 11)	AE النقى : الثقب
AE وبعض تلك : ويعنى بتلك 14)	AE خرجت
	AE ويكون رقيقه : (λεπτότητα 76b6)
	AE وندرت : (S. Pines (cf. l. 11))

1) [لا هو أفضل من ذلك] 75d7 : τῶν ἀρίστων. Mendum interpretis Arabici ; cf. l. 3.
 8) [المحيط بالبدن] Interpres Syriacus πῶρ τὸ θεῖον (76b2) legit ; cf. praef. p. 24, 16.
 Galenus cum Platone (76b2) κύκλω legisse videtur. Sed versio Syriaca (حسه وؤا) vel simile quid) ab interprete Arabico recte intellecta non est. 12-13) [من الجهتين كليهما]
 Tota haec sententia non nisi vocis Graecae (ὑπὸ τὸ δέμα) εἰλλόμενον (76c1) explicatio est.
 Cf. praef. p. 26, 9 ss. et comm. ad l.

البرد والحر. وإن الأظفار حدثت من اختلاط العظم والعصب <والجلد> واللحم
في أطراف الأصابع. وإن الخالق جعل الأظفار للإنسان للحاجة الاضطرابية إلى
كونها في الحيوان

g ثم قال : وخلق الله عز وجل النبات لغذاء الإنسان وجعل فيه نوعاً واحداً
من أنواع النفس وهو الشهواني

a XIX — وإن الأشياء التي تُبتلع تنفذ من المعدة إلى جميع البدن

إذا لظفت بالحرارة فنفذت معها ومع الهواء <النار> أيضاً. وذلك
أن النار والهواء يتحركان حركتين على دور إلى الجهتين جميعاً فإذا خرجا من
الفم إلى خارج فدافعا الهواء المحيط بنا على دور نفذ ذلك الهواء في البدن لتخلخله
إلى داخل. فإذا سخن في البدن خرج ثانية إلى خارج | البدن من تلك الطريق

A 14^v

b بعينها إلى المجانس له. وكذلك أيضاً فإن الهواء إذا تدافع على دور دخل إلى

عمق البدن من الفم فإذا سخن أيضاً هناك خرج ثانية إلى الهواء الذي من طبعه
وتكون طريقه التي يخرج منها ويدخل الفم. وهذا هو التنفس ودخوله إلى عمق
البدن هو الاستنشاق. ثم قال : فإذا تحركت في البدن النار والهواء نحو الجلد ينفذ

معهما حينئذ ما قد لطف من الغذاء إلى جميع البدن في العروق. وإذا صار ذلك من 15

c العروق في كل واحد من الأعضاء غذاه بمشاكلته. وذلك أن هذا أمر يعم

الحيوان وجميع العالم، فإنه كما أن كل واحد مما في العالم يتحرك إلى الموضع الذي

حر كته إليه بالطبع كذلك الأمر في أبدان الحيوان

E 158^v ثم قال : فمتى كان ما يُستفرغ من الأعضاء | أكثر مما جرى إليها تنقص بدن

AE ليخلخله AE مُدافعا: فدافعا 9) AE cf. 78e7 : <النار> 7) AE cf. 76d5 : <والجلد> 1)

AE شخص: سخن 12) AE (cf. l. 12 et 79c5) فإذا سخن ثانية في البدن خرج إلى 10)

AE معص AE إليه: إليها AE om. A : ما 19) A عدا 6) A الهواء والنار 14)

الحيوان ، ومتى كان ما يجري إليها أكثر غا البدن وترّيد . وذلك أنّ المثلاث ما
 دامت حدّثاء قويّة بمنزلة المسامير المُمثّلة للسفينة فقوة البدن وجَلَدُهُ يكونان
 قوتين ، ومن أجل ذلك تغلب القوة كلّ ما ورد البدن يسمّن عند ذلك الحيوان .
 فإذا ضعفت القوة على طول الزمان غلبت وفُرقت وعند ذلك يتنقّص | بدن
 الحيوان ويتشّخّ ، وهو الوقت الذى تنحلّ فيه رباطات المثلاث التى فى الدماغ
 ولا تقوى على الثبات لأنها تتفرّق عند التعب فتُرّخى رباطات النفس . وإنّ
 الموت يكون حينئذ لا أذى معه بته . فتبيّن من ذلك أنّ الموت الذى يكون
 بغير هذه الحال وهو الكائن بسبب الأمراض مؤذّر

XX — ثم تكلم بعد ذلك فى الأمراض فقال: إنّ أجناسها الأول ثلاثة: أحدها
 الكائن من زيادة الأجسام الأول ونقصانها وزوالها ، ومن البين أنّى أعنى بقولى
 الأجسام <الأول> الأرض والنار والماء والهواء وهى التى سماها سائر الفلاسفة
 التابعين لاسطقسات . وأمّا الجنس الثانى من أجناس الأمراض فيكون عن الأشياء
 المركّبة من الاسطقسات . وذلك أنّ أمراض المخّ والعظام <واللحم> والعصب
 والدم التى تركبها من الاسطقسات بعضها يكون على النحو الذى قلنا إنّ الأمراض
 الأول تكون عنه وبعضها يكون بخلاف ذلك وهى أعظم أمراضها وأصعبها .
 وذلك أنّ العصب بالطبع يتوّلد ويفتدى من السلوك التى فى الدم ، وأمّا اللحم فمن
 الدم إذا فارقت تلك السلوك وجمد . وأمّا الشىء اللزج الدسم الذى يخرج من

AE كلها E قوتين 3) AE المنبه AE حدّا 2) AE ويزيد E فاء 1)
 AE سمن : (cf. p. ١١, l. ٢) يسمّن AE اورد (cf. ἐπισεσθόντα 81c3) ورد
 AE ينحلّ AE يتشّخّ : (γῆρας τε 81d4) ويتشّخّ 5) E مقصّ ; A سقص 4)
 AE : cf. τε καὶ σαρκός 13) A بين E: قتين 7) AE فيرخى AE إليها : لانها 6)
 E يكون A: تكون 15) AE (cf. p. ١٥, l. 9) التى ركبتها 14) 82c2 et l. 16

- A 15^p العصب واللحم فيلصق اللحم | بالعظم ويغذو أيضاً العظم المحيط بالمش ويُنميه . وأما
 E 159^r o الشئ | النقي الذي يرشح من العظام لكشافتها فيغذو المش . ومتى دامت هذه
 الأشياء على ما وصفنا فإن الصحة تكون باقية للحيوان ، ومتى كان الحيوان بخلاف
 ذلك حدث المرض . وذلك أن اللحم إذا ذاب وسال ما يذوب منه إلى العروق
 صار حيثئذ في العروق دم كثير مختلف الألوان ومعه ريح ويكون بعض ذلك
 الدم مرّاً وبعضه حامضاً وبعضه مالحاً ويكون منه مرار وصديد وأنواع من البلغم .
 d فأما ما يذوب من اللحم الذي قد عتق وعسر ذوبانه فإنه يسودّ لاحتراقه . ولأنه
 يتأكل لكل ضرب ويصير مرّاً يكون لقاؤه لكل واحد من أعضاء البدن عسراً ما
 لم يتغير . وربما صار فيه مكان المرارة حموضة متى لطفت تلك المرارة بأكثر مما
 ينبغي ، وربما اختلطت أيضاً تلك المرارة بالدم فقبلت لوناً أحمر . فإذا خالط ذلك
 10 اللون < اللون > الأسود حدث عنه اللون الأخضر . فأما ما تُذيبه الحرارة النارية
 e من اللحم الطري فيصير خلطاً مرّاً أحمر مُشرقاً . ثم قال : فالاسم العامي لجميع
 هذه الأصناف هو المرار فإنما اختلفت أسماؤها بحسب الألوان التي يقبل كل واحد
 منها . فهذا كل ما قاله | فلاطن في أخلاط المرّة
- A 16^r

- a XXI — ثم إنه كتب بعد ذلك هذا القول بالفاظه : وأما الصديد فما كان منه 15
 من مائية الدم فهو أقلّ غائلاً . والصديد هو الرطوبة الرقيقة المائية التي في

A; لقاؤه (83b1 προσπίπτει) لقاؤه 8) AE منه وريح : (82e4 μετὰ πνεύματος) ومعه ريح 5)
 E : om. المرارة 10) AE تلك الحرارة : (83b4 τοῦ πικροῦ) تلك المرارة 9) E لقاؤه
 E تقبل AE المرارة : (cf. l. 6) المرار 13)

5) *Interpres — non Galenus ni fallimur — operam dedit, ne versio sua a Platonis verbis, quae imitari aut nequivit aut noluit, nimis discreparet; cf. 82e4 : τότε μετὰ πνεύματος αἷμα πολὺ τε καὶ παντοδαπὸν ἐν ταῖς φλεψὶ χρώμασι (I) καὶ πικρότησι ποικιλλόμενον (I), ἔτι δὲ (I) ὁξεῖαις καὶ ἀλμυραῖς δυνάμεσι (I)...* ἴσχει.

- الاخلاط ، والقدمات ، من الأطباء يستعملون اسم المائية على الرطوبات التي هي
 بالطبع باقية على حالها واسم الصديد على الرطوبات الخارجة عن الطبيعة بسبب
 عفونة أو احتراق. وأما الجنس الذي يعمّ هذين جميعاً فلا أنه لا اسم له خاص يسميه
 أكثر الأطباء مائية . وأما فلاطن فسمّاه في | هذا الموضع صديداً فقال : إن مائية E 159°
 الدم أقل غائلة . وأما مائية المرّة السوداء والحامضة فقوية صعبة وخاصة متى 5
 خالطتها عند سخونتها المرارة . ثم قال : ويسمّى كل ما كان بهذه الحال بلغمًا
 حامضاً . وأما البلغم الذي يخالط بعض أجزاءه بكليّة هواً فتحدث منه نفّاثات
 صغارٌ يكون لونها أبيض ويتولّد من ذوبان اللحم الطري الرطب . وإن العرق
 والدموع وسائر ما أشبه هذين يكون من مائية البلغم c
 ثم قال : وجميع هذه الأشياء تتولّد عنها أمراض . وأما الأمراض التي هي أصعب 10
 من هذه فتتولّد متى لم تتنفّس العظام | لكثافتها وسخنت فعرض من ذلك A 16°
 نخرٌ في العضو العليل وخاصة متى اعتلّ المخ . وجميع هذه الأشياء كما قلت فيما
 تقدّم إنما ذكرت في هذا الكتاب جملها ، وأما على الاستقصاء وبالكلام الواسع
 فسأبحث عنها في المقالات التي أولفها « في آراء بقراط وفلاطن » ومع ذلك d
 فيما أضعه من « الشرح لما في كتاب طيباؤس من علم الطب » . فمن أراد 15
 أن يستقصى البحث عن معرفة هذه الأشياء فليقرأ هذه الكتب . وأما في هذا
 الموضع فإنّي أذكر كما قلت فيما تقدّم جمل معاني ما بقي من هذا الكتاب
- XXII - فأقول : إن فلاطن قسم أيضاً الجنس الثالث من أجناس الأمراض a
 ثلاثة أقسام فقال : إن أحدها يتولّد عن الريح والآخر عن البلغم والثالث عن

الحرارة : المرارة (6) A وحامضة : E وخاصة (5) E لها : A له (3) AE ما فيه : باقية (2)
 AE بكليته : بكليّة (7) ? (cf. ἀλμυρὴ δύναμις 83c7) <القوة> المألحة AE ; an
 AE العظام : (ὀστούν 84b5) العظام A فيتولد (11) A فحذب : E فتحدث
 AE وإنما على (13) AE ; cf. p. 30, l. 2 جوهر : (cf. σπινθηρίσιν 84b7) نخرٌ في (12)
 AE الثلاثة (19) AE أضفه : (15) AE أراها : أولفها (14)

- البرّة . وإنّ الأمراض التي تتولّد عن الريح تكون على ضربين أحدهما [ما]
يحدث عند <ما> عرض سدّد في الرئة بسبب المواد التي تنصب إليها والآخر
يحدث متى تولدت في بعض الأعضاء رياح هوائية . فإنّ الرئة متى لم تكن المنافذ
b التي للهواء فيها نقيّة لم يصل الهواء إلى بعض الأعضاء أصلاً ففغنت ، ووصل منه
إلى بعض الأعضاء أكثر ممّا ينبغي فمدّها وآلها . ثم قال : والعلل التي تكون
5 في الأعضاء من اجتماع ريح كثيرة فيها تكون مؤلمة لأنّ هذه الريح تمّدّد
A 17 ذلك العضو ، ومن هذه الأمراض الجذبة والتشنج وحدوثها يكون متى اجتمعت
في العصب ريح على خلاف المجرى الطبيعي . ويعنى بالعصب في هذا الموضع أطراف
c العضل التي بقراط يسميها الوترات
10 وأما البلغم فيقول : إنّ الأمراض التي تتولّد عن الأبيض منه تحدث على نحوين
أحدهما متى احتقن <الهواء> في داخل الأعضاء ، فإنّ أله حينئذ يكون كما قلنا
في الذي قبله وذلك أنّ البلغم الذي هذه حاله هو أيضاً هوائي . والآخر يكون متى
برز إلى ظاهر البدن حدث عنه حينئذ البرص والبهق وسائر العلل الشبيهة بهذه .
d ثم قال : ومتى خالط البلغم البرّة السوداء وانصب إلى الرأس حدث عنه المرض
الذي يدعى الإلهمي . ومن جنس هذا المرض الأعراض التي تعرض في النوم .
15 ومن البين أنه يريد بالأعراض التي تعرض في النوم المرض الذي يسميه الحدث من
الأطباء الكابوس . فهذا ما قاله في البلغم الأبيض . وأمّا [في] البلغم الآخر فقال
فيه ما يجاذي هذا القول . وأمّا البلغم المالح <و> الحامض فهو ينبوع جميع
e الأمراض الحادثة عن الذوبان . ولأنّ المواضع التي ينصب إليها مختلفة صارت
أسماء تلك الأمراض مختلفة

20

AE هذا : هذه 7) AE أحدهما ما يحدث عند عرض 1-2) A يكون A يتولد 1) AE الحدة
برز 13) cf. πνεύμα... ἀπολυφθέν 85a3 : <الهواء> 11) AE فنقول 10) AE الحدة
المرض : المرض 16) A للأعراض 15) E المرض : A البرص AE ورد : (cf. p. ٣١, l. 3)
<و> الحامض A ما يجاذ 18) A الأحمر : E الآخر 17) AE
المالح (χλέγμα) AE المالح الحامض : (cf. p. ٣٢, l. 2) ; cf. p. ٣٢, l. 2) δ'ὅτι καὶ ἀλμυρόν 85b3

وقد بقي | من أجناس الأمراض التي قسمناها قبيلُ الجنس الثالث وهو
 الذي يتولد عن غلبة المرار ، وطياؤس يقول فيه هذا القول : إن جميع العلل
 الحارّة تتولد عن المرار. فمضى برز إلى ظاهر البدن أحدث البثر ومتى احتقن
 في داخل البدن وتولد جميع العلل الحارّة. ومتى انصب إلى العروق حدث f
 عنه النافض | وذلك لأنه يضطرّ بسبب السلوك التي في الدم أن يجمد ولذلك
 يحدث عنه أولاً البرد والنافض ثم إنه بعد ذلك يغلب فيسخن البدن إسخاناً
 شديداً. ثم قال : وإذا غلب البدن المرار ودفعه إلى البطن حدث الذوب
 والقروح التي تكون في الأمعاء . وإن البدن الذي يحدث فيه المرض خاصة
 لغلبة النار عليه تحدث فيه الحميات الدائمة المحرقة ، والذي يمرض لغلبة
 الهواء تحدث فيه الحميات النائية في كل يوم ، والذي يمرض لغلبة الماء تحدث فيه
 الحميات التي تعرف بالغب ، وذلك أن الماء أبداً حركة من الهواء والنار .
 وأما الذي تُمرضه غلبة الأرض وهو الرابع فلأن حركته أبداً من جميعها إذ
 كان نقاؤه إنما يكون في أربعة أضواف تلك فتحدث به حميات الربع ويعسر
 خلاصه منها

XXIII — فهذا آخر ما قاله في الأمراض العارضة للبدن . وأما الأمراض |
 العارضة في النفس بسبب حال البدن فتكلّم فيها بآخرة وقال : إن مرض النفس
 هو جهلها وإن جهل النفس جنسان أحدهما الوسواس والآخرة قلّة الأدب وإن اللذة
 والحزن المجاوزين للمقدار أعظم أمراض النفس . وإن ذلك قد يعرض كثيراً
 بسبب حال البدن إذا كانت رديئة ، كالذي يعرض لمن كثر في بدنه المنى السيّال

AE يتولد AE الحادة : (cf. πυρίκαυτα νοσήματα 85c2) الحارة 3)
 A يعرض E: تمرضه 12) AE منه : فيه 10) AE الذوب : (cf. διαρροίαι 86a1) الذوب 7)
 AE نقاؤه : (καθιζόμενον 86a7) نقاؤه 13) A الربع : E الرابع

b بمنزلة شجرة قد كثرت ثمرتها جداً. ثم قال: ^(a) وقد تحدث أمراض في النفس من البلغم الحامض والمالح ومن المرار متى انصب إلى الثلاثة المواضع التي للنفس فيكون بعض ذلك سبباً لخُبث النفس ورداءتها وبعضه سبباً للقحة والجبن وبعضه سبباً للنسيان وإبطاء التعلم

- ثم أوصى بالعناية بصحتها جميعاً - أعني النفس والبدن - وخاصةً
 c متى كانا أحدهما غير موافق للآخر. | وذلك أنه قد يعرض كثيراً متى كان أحدهما أقوى من صاحبه أن يجلب على الحيوان أمراضاً. وإن أحد تلك الأشياء المصلحة لذيتك ردّ حركات كل واحد منها بالطبع إليه على الاعتدال. وإن حركات النفس تكون بالفكر والتعليم، وأما حركات البدن فثلاث وأفضلها الحركة التي يتحركها بنفسه في الرياضة وأردأها ما كان بالأدوية. ولذلك لا
 d ينبغي أن تُستعمل الأدوية أصلاً إلا عند الضرورة الشديدة. والمتوسطة بين هاتين الحركتين الحركة التي بالحمل أو بر كوب الدواب أو بر كوب السفن.

- 1) أكثر: E كثرت A
 2) إلى ثلاثة مواضع التي B
 3) بعض ذلك B
 4) التعليم B
 5) لصحتها B
 6) ومتى كانا A
 7) مرضاً: أمراضاً B
 8) AEB لذلك: (cf. πρὸς ἕμπεδω 88b6) corr. لذيتك B
 9) B: إليه B
 10) الحركات التي B
 11) والمتوسط B
 12) الحركة التي B
 13) أو السفن: B أو بر كوب السفن
 14) om. B
 15) om. AE
 16) om. B

8) Verba plura de σωτηρία πρὸς ἕμπεδω (88b6) interpretis Arabicus perperam ex interpretatione Syriaca vertisse videtur; cf. praef. p. 23, 19 ss.

(a) In codice Berolinensi AHLWARDT 5031. (= PETERMANN 578, f. 48^v - 85^v) qui naql Iflāḡūn (« transmissio Platonis ») inscribitur et varia excerpta Platonica continet, invenitur fragmentum Compendii Timaei (f. 84^r - 85^r) quod a verbis [وقد] تحدث امراض incipit et usque ad finem cap. XXIII extenditur.

ثم قال : ولا ينبغي أصلاً أن يحرك المرض بالدواء حركةً قويةً قبل وقته .
فإن حال الأمراض مشاكلة لحال الحيوان ، وذلك أن بعض الحيوان من
شأنه أن تطول مدته وبعضه قصير المدة ولذلك لا يمكن أن ينحل
دون بلوغ المنتهى . فمن حركها في غير وقتها فإنه مع ما لا ينفع شيئاً قد
يجعلها أمراضاً عظيمة كثيرة . والأصلح إذن لها أن تلزم التدبير إلى أن تبلغ
منتهاها

والشيء المدبر لذلك وهو الإلهي مما فينا ينبغي أن يراض خاصة بحركاته
التي تخصه فإنه حينئذ يكون أصح وأقوى كما أنك إن استعملت في النفس
التي تحب الغلبة وفي النفس الشهوانية الرياضة التي تخصها وأهملت النفس
الناطققة قويت النفسان البهيمتان وأضعفت النفس الناطقة التي جعلها الخالق^f
تعالى في الإنسان سبباً لسعادته ، والسعيد من الناس من كانت هذه النفس
فيه أقوى أنواع النفس وأرتبها

XXIV — ثم قال : فهذا تمام غرضنا . وأما خلق سائر الحيوان الباقي^a

فلإنسان أن يعمه بإيجاز واختصار . ثم ابتداء بوصف ذلك فقال : إن
الخالق تبارك وتعالى خلق أولاً الرجال فمن أخطأ في سيرته وتجاوز العدل
واستعمل الجور جعل في الكون الثاني امرأة . وفي ذلك الوقت خلق الله

E 161^oA 19^r

- 1) A : يطول مدته 3) B مشاكلة للحيوان 2) $om. B$: قبل وقته B إن يتحرك المريض 1)
 A وذلك ; E وكذلك : B ولذلك B وبعضه إن يقصر المدة B يطول مدة مرضه
 AE فإنها : B فإنه B دون بلوغها المنتهى من حركاتها 4)
 B : تخصه 8) B فينبغي B هو الإلهي 7) AE يبلغ AE يلزم
 B جعلها الله الخالق عن وجل 10-11) $om. B$: التي تحب . . . وأضعفت النفس 9-10) AE تخصها
 B : هذه النفس فيه 11-12) AE لسعادة : B لسعادته $om. B$: في الإنسان 11)
 AE فيه هذه النفس B وارتبها

16-17) الجور . . . أخطأ . . . Versio duplex ; cf. praef. p. 26,7 s.

تعالى في الناس شهوة الجماع فجعل في النساء الأرحام وجعل في الرجال المنى .
 b وتكلم في هذا الموضع في العلة التي تسمى اختناق الرحم وهي العلة التي
 يبطل معها النفس . وقد قلنا فيها مع سائر الأشياء الباقية في المقالات التي
 ذكرناها قبل

ثم قال : وجعل الله الجنس الطائر من القوم الذين عنايتهم مصروفة إلى
 النظر في الآثار العلوية ، وخلق الجنس المشاء السبعي من القوم الذين
 c > < وخلق الجنس الزاحف من القوم الذين لم < يستفيدوا
 أصلاً من جميع التعاليم ، وخلق الجنس السابح من الحيوان من القوم الذين
 هم في غاية الجهل وقلة المعرفة والأدب
 فهذه جملة كتابه المسمى طيماؤس . وأما سائر رياضياته فإني أروم أخذُ جملةً¹⁰
 ومواقعها في المقالات التي بعد هذه

تم كتاب فلاطن المسمى طيماؤس
 والحمد لله وحده

3) تبطل A 7) < > : cf. 92a (ἐκ τῶν μηδὲν προσ/ρομένων
 AE السابح 8) AE سعدوا : 91e1)
 A والحمد لله رب العالمين والصلاة على محمد وآله الطاهرين 13)

10) رياضياته Cf. praef. p. 22, 25 ss.

توالهم

١

رسالة حنين بن اسحق الى علي بن يحيى في ذكر ما ترجم من كتب جالينوس بعلمه وبعض ما لم يترجم

HUNAIN IBN ISHĀQ, *Über die syrischen und arabischen Galen-Übersetzungen*, ed. G. BERGSTRÄESSER (*Abh. f. d. Kunde des Morgenlandes*, XVII 2, Lipsiae 1925), p. 50, 1 ss. (cf. *ib. p. VII, n. 6*) [= A]. — G. BERGSTRÄESSER, *Neue Materialien zu Hunain ibn Ishāq's Galenbibliographie* (*Abh. f. d. K. d. Morgl.*, XIX 2, 1932), p. 23, 8-11, 30-34 [= B]. — IBN ABĪ UṢAIBI'A, 'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā', I 101, 1-10 Mueller [= IAU].

... فأما الكتب التي نحا فيها نحو فلسفة افلاطون فلم أجد منها إلا كتابين
خلا كتاب الآراء الذي ذكرته قبل :

(فكب) كتابه فيما ذكر افلاطون في كتابه المعروف بطيماوس من علم الطب

(فكم) ووجدت من هذا الفن من الكتب كتاباً آخر فيه أربع مقالات

من ثمانى مقالات لجالينوس فيها جوامع كتب افلاطون . في المقالة الأولى منها

جوامع خمسة كتب افلاطون وهى : كتاب اقراطلس في الأسماء ، وكتاب

سوفسطيس في القسمة ، وكتاب بولييطيقوس في المدبر ، وكتاب برميندس في

الصور ، وكتاب أوثيديس . وفي المقالة الثانية جوامع أربع مقالات من كتاب

افلاطون في السياسة . وفي المقالة الثالثة جوامع الست المقالات الباقية من كتاب

السياسة وجوامع الكتاب المعروف بطيماوس في العلم الطبيعى . وفي المقالة الرابعة

جُمِلَ معاني الاثنتي عشرة مقالة التي في السُّنَن لافلاطن . وقد ترجمتُ الثلث المقالات
الأوّل لأبي جعفر محمد بن موسى الى العربيّة [ترجم عيسى ذلك كلّهُ فأصلح حينئذ
جوامع كتاب السياسة]

ثان (6) IAU كتاب جوامع كتب افلاطن قال حنين : فكّد post (5) B بطليموس (3)
B سوفسطايس ; A سوفسطوس (8) B فراطيس A افراطيس AB خمس (7) AB IAU
; s. p. A : برمنيذس B ليطقوس ; IAU (Var.) ابولطعموس (A) (=ἀνελυτικός) افالطعموس
A الاثنا عشر (12) B اوندسيس (?) A : s. p. A : اوئيذيس AB الصورة (9) B برسدس
A السير : IAU, B السن om. B : التي

كتاب الفهرست لابن النديم (ص ٢٤٦ ، ١٣ FLUEGEL)

قول سماه فرمانيدس ، جالينوس جوامعه

منتخبات

من جوامع كتاب افلاطون في السياسة

١

كتاب المختصر في أخبار البشر للسلطان عماد الدين أبي الغداء اسمعيل بن علي الشافعي

ABULFEDAE *Historia Anteislamica*, Lipsiae 1831, p. 108 Fleischer.

وقال (ابن الأثير) في الكامل ان جالينوس كان في أيام قومودوس المذكور وقد أدرك جالينوس بطلميوس . وكان دين النصارى قد ظهر في أيامه وقد ذكرهم جالينوس في كتابه في جوامع كتاب افلاطون في سياسة المدن فقال :

إن جمهور الناس لا يمكنهم أن يفهموا سياقة الأقاويل البرهانية ولذلك صاروا محتاجين الى رموز ينتفعون بها— يعني بالرموز الأخبار عن الثواب والعقاب في الدار الآخرة — من ذلك أنا نرى الآن القوم الذين يدعون نصارى إنما أخذوا إيمانهم عن الرموز والمعجز وقد يظنّ منهم أفعال المتفلسفين . وذلك أن عدم جزعهم من الموت وما يلقون بعده أمر قد نراه كل يوم ، وكذلك أيضاً عفاهم عن الجماع فإن منهم قوماً لا رجالاً فقط لكن نساء أيضاً قد أقاموا جميع أيام حياتهم ممتنعين عن الجماع ، ومنهم قوم قد بلغ ضبطهم لأنفسهم في التدبير في الطعم والمشرب وشدة حرصهم على العدل أن صاروا غير مقصّرين عن الذين يتفلسفون بالحقيقة

IBN AL-QIFTĪ, *ta'rīḥ al-ḥukamā'*, p. 128, 1 Lippert. IBN ABĪ UṢAIBI'Ā, *'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*, I, p. 76, 31-77, 5 Müller :

وما [وما IAU] يشهد بان المسيح [عليه السلام om. IAU] كان قبل جالينوس [عدة من الزمان om. IQ.] ما ذكره جالينوس في كتاب تفسيره لكتاب (تفسير كتاب IAU) افلاطن في السياسة المدنية وهذا نص قوله . قال ...

ABU 'ALI 'ISĀ B. ISHĀQ B. ZUR'AH مقالها لبعض اليهود (P. SEATH, *Vingt traités*, Cairo 1929) p. 35, 8 ss. : فان جالينوس على كثرة ما يوجد له من التسفيه والتعجب من اهل شريعة موسى : om. Abulf. 4-5) ايضا . وذلك ... عن استعمال الجماع Abulf. كلنا : كل يوم om. Abulf. وما يلحقون بعده 5) om. Q. 6) وان : فان Abulf. IAU, b. Zur'ah (ut videtur) : لكن ... والمشر 7) Abulf. رجلا

بالرموز والمعجز 4) Abulf. انهم : انما Q, IAU قد نرى : نرى الآن 3) وذلك ... ايضا 4-5) Abulf. مثل أفعال من تفلسف بالحقيقة : المتفلسفين om. Abulf. عن استعمال الجماع Abulf. كلنا : كل يوم om. Abulf. وما يلحقون بعده 5) om. Q. 6) وان : فان Abulf. IAU, b. Zur'ah (ut videtur) : لكن ... والمشر 7) Abulf. رجلا

٢

Fragmentum a Francisco Rosenthal repertum extat in codice Bodleiano Ms. Or. Huntington 518, litteris Hebraicis a. 1338 p. Chr. n. exarato, fol. 80^r. Opus De medicina animarum aegrotarum et cura cordium incolumium Joseph b. Jehudah b. Aqnin attribuitur. Cf. Bibliothecae Bodleianae Codicum MSS Orientalium Catalogus Pars prima (Uri) n° CCCXLI (p. 62).

وقال جالينوس في تلخيصه كتاب سياسة افلاطون : إن الكذب قد يمكن أن ينتفع باسماله الحكيم في وقت ما من الأوقات إذا قصد بذلك دفع الاداء بمنزلة الدواء والشفاء ، وأما غيره فليس ينتفع بالكذب ولا <في> وقت من الاوقات ولا سائر (?) غير الحكماء لان جميع ذلك خارج عما يحتاج اليه الذي بسببه يستعمل الحكماء الكذب

1) leg. كتاب ؟

2-4) in margine addita sunt. من ال (اوقات) (2-4)

من جوامع كتاب النواميس

شرح كتاب الفصول لابن قراط لابن عمران موسى بن ميمون القرطبي

Cod. Oxoniensis Huntington 427, f. 2^a, 10 ss.: ed. M. STEINSCHNEIDER, Die Vorrede des Maimonides zu seinem Commentar über die Aphorismen des Hippokrates, Z D M G, XLVIII, 1894, p. 221.

وقد كنت أظنّ أنّ جالينوس من المطولين في شروحه جداً في أكثر تأليفه حتى رأيتُه أعنى جالينوس يقول في أول شرحه لكتاب النواميس لأفلاطون كلاماً هذا نصّه ، قال :

قد رأيت بعض المفسرين فسر هذا القول من قول ابقراط وهو هذا « وإذا بلغ المرض منتهاه فعند ذلك ينبغي أن يكون التدبير في الغاية القصوى من اللطافة » فإنه فسر هذا في أكثر من مائة جلد بلا معنى ولا سبب .

فهرست الكلمات^(١)

- ٨ : ١٥ ع ، (41 e 4) ١٤ : ٩ μήτις
 أحد (ما) ... والآخرة ... τὸ μὲν ... τὸ δὲ ١٠ : ١٣
 ١١- (51 e 2) ١٦ : ١٧ ع ، ١٠-١١ ، ٨ : ٢٧
 ١٧ : ٢٩ (84 d 1) ١٦ : ٣١ ، (86 b 4) ٣٢ :
 ٦ ، إحداهما بالآخرى ἀλλήλαις ٧ : ١١ (36 c 2)
 أحدهما من صاحبه ٧ : ٣٢
 (أخذ) λαμβάνειν ؟ ١٠ : ٣٤ ، أخذ واصطفى
 ! δανείζεσθαι ١١ : ١٠-٩ (43 a 1) ، أخذ
 جملها ١٠ : ٣٤
 (آخر) ἄλλος ١٨ : ٢٢ (69 c 7) ، شيء آخر غيره
 ἄλλο ٥ : ١٤ (52 a 3) ، سائر الأشياء الآخر
 ٨ : ١٦ آخر ١١ : ١٢ τὰ ἄλλα ؟
 ١ : ٢٢ ἑτερος (ἀλλήλοις 59 e 7 !)
 ٦ : ٢٦ ع ، (73 a 5) ٥ : ٣٤ (67 e 7)
 أحدهما...والآخر : ع «أحد»
 ٢ : ١٣ πατήρ (أب)
 ١٢ : ١٠ ، ١٦ : ٢٧ (27 d 6) ٢ : ٤ αἰ (أبدأ)
 ٢ : ٩ ἱππαρχος إبرخس
 ٢ : ٢٢ ἀφικνεῖσθαι (أتى) (68 b 2)
 ١١ : ١٩ πύθος (أنثر) (64 d 1) النظر في الآثار
 ٦ : ٣٤ μετεωρολογικὴ (العلوية 91 d 8)
 قابل للتأثير ؟ παθητός ١٦ : ١٨ (*) ١٨ : ٢٢ (١)
 غير قابل للتأثير ἀπαθής ٦ : ٦ ، يقبل التأثير
 ٥-٤ : ١٤ εἰς ἑαυτὸ εἰσδέχεται (52 a 3)
 ٥ : ٣ Ἀθῆναι (أثينية)
 ٥ : ٢٥ διὰ c. acc. — (أجل) (76 a 7)
 من أجل ذلك ١٦ : ١٦ ، ٢ : ٢٧ διὰ ταῦτα
 الشيء الذي من أجله τὸ οὗ ἐνεκα ٨ : ٥
 (أحد) εἰς.μία ٨ : ١٢ ، ٧ : ٣٢ ، لا... <أحد>

(1) Numeris Arabicis paginae lineaeque textus Arabici indicantur, numeris obliquis un-
 cisque inclusis loci Timaei Graeci designantur. Asteriscus (*) ad annotationes Latinos spectat.
 Littera ٥ (= راجع) vocem confer indicat

أصلًا... لا (76 c 1) ١٧: ٢٥ καταρριζοῦσθαι.

٧: ٣٤ ع ١: ٣٣ ١١: ٣٢ ٤: ٣٠

٥: ٣ Ἀτλαντὶς (أطلنطيس)

(83 a 8) ٨: ٢٨ διαβιβρώσκεισθαι (أكل) تَأْكُلُ

(أَلَف) ١٤: ٢٩ ، تأليفُ ١: ٧ (*) ١٦

(أَلَم) ١٨: ٢٠ ، ١٤: ٢٩ πᾶθος (أَلَم) ١٨: ٢٠ ، ١٤: ٢٩

١٥ ع ١١: ٣٠ ، ١٦: ١٩ τὸ πᾶθόν ! (64 c 4)

١٥: ١٨ (61 c 5) ١٥: ١٧ πᾶθημα

١٨: ٢٢ (65 c 2) ١: ٢٠ λυπη

١٤: ١٩ (64 d 5) ، أَلَمٌ يسر تسكينه

(69 d 3) ٢: ٢٣ δυσπαρκαλύθητον

٦: ٣٠ ὠδίνας παρέχειν (84 e 5) ع

١٢: ١٩ ἀλγεινός ٥: ٣٠ مُؤَلِمٌ

(64 d 5) ٤: ١٩ πᾶσχειν تَأَلَمٌ

(59 b 5) ٢: ١٦ ἀδόμας (ألماس)

(إله) إلهي ١٤: ١١ θεῖος ١: ٢٤ ، ٥: ٢٣

٨: ٢٥ (76 b 2) ١٥: ٣٠ ἱερός ! (85 b 2)

٥: ٢٣ ٩: ٣٣ χυριώτατος ؟ (90 a 3) ٧: ٣٣

٥: ٣٤ ، ١٠: ٢٤ ، ٦: ٢٤ ، ١: ٥ ، ١٠: ٢٤

٢: ٩ ع (75 d 1) ١: ٢٥ ὁ θεός (41 a 5)

١٦: ٣٣ (77 a 3) ٤: ٢٦ θεοί ! (91 a 1)

١٧: ٢٢ ع (69 c 5) ١٧: ٢٢

(إلى) ١٠: ١٠ εἰς (42 b 4) ١٦: ٢٠ μέχρι (67 b 3)

٢: ١٩ μέχρις (64 b 5)

(أما) ٨: ٨ δέ (39 c 3, 5) ٢: ١٤ (51 e 6)

(52 a 8) ٥: ٢٥ (76 a 6)

(أمر) ٧: ١١ παραδιδόναι (42 d 2) ٧: ١١

١: ٢٣ ἐπίταγμα (70 a 7) ١: ٢٣

٢: ٢٥ ἄριστον (75 e 4) ٢: ٢٥

١٢: ١٢ (48 a 1-2) ١٢: ١٢ — الأول ، الثاني

١٢: ١١ πρῶτον ، δεύτερον ؟ ١٢: ١١

١٦: ٢٤ ، ١٦: ٢٤ ، ١٦: ٢٤ ، ١٦: ٢٤

(أمره) على الضد (64 c 8) ١٠: ١٩

١٢: ١٩ ἐναντίως (64 d 3) ١٢: ١٩

١٦: ٢٦ ، ١: ٢٥

١٥: ٣١ ، ١٧: ١٦ ، ١٢: ١٢ ἔσχατος (آخر)

١٨: ٢٥ ، ١٢: ١٠ ἐπειτα : بَآخِرَةً

١٦: ٣١ (61 d 4) ١

(أدب) قلة ال ١٧: ٣١ ἡμαθία (86 b 4)

١: ٣٤ ἡμαθίστατος : — قلة المعرفة وال

(92 b 2)

(أدى) تَأْدَى ١٦: ٢٠ διαδίδουσθαι (67 b 4)

٢: ١١ (إذ)

٨: ٨ ἐπειδὴν (64 b 3) ١: ١٩ ὅταν (إذا)

٣٩: ٣ (39 c 3) ، فإذا كان هذا هكذا

٤: ١٩ ع (52 a 1) ٢: ١٢ οὕτως ἐχόντων

(partic., 41 e 5) ١٥: ٩ (gen. abs., 64 c 2)

(89 c 8) ٥: ٣٣ διό (إذن)

١٢: ٦ ἀκούη ? (67 b 3) ١٥: ٢٠ ὅτα (أذن)

(33 c 2)

(أذى) ١٠: ١٩ (42 a 6) ٥: ١٠ λύπη (64 c 3)

الأذى والأحزان ١٩: ٢٢ λύπαι (69 d 2)

لا أذى معه ٢٧: ٢٧ ἀπονώτατος ؟

(81 e 4) ٨: ٢٧ ἀλγεινός مؤذ (81 e 3)

١٢: ٢٠ λυπηρός (67 a 3) ، الأشياء المؤذية

(64 a 3) ١٤: ١٨ τὰ ἀλγεινά

(أرجواني) ٦: ٢٢ ἀλουργός (68 c 1)

١١: ٣ Ἀριστοτέλης (أرسطاطاليس)

(أرض) ١٢: ١٢ ، ١: ١٣ ، ١: ٢ ، ١: ١١ γῆ

٢: ١٦ ، ٧: ١٦ ، ٧: ١٦ ، ٧: ١٦ ، ٧: ١٦

١٠: ٨ ، ١: ٦ ع ١٢: ٣١ ، ١١: ٢٢ ، ١١

على وجه الأرض ١٢: ٨ χερσαῖος (40 a 2)

أَرْضِي ١: ١٩ γῆινος (64 c 5) ٢: ٢٠

(65 d 2)

(أزلي) ٢: ٢٠

(أسطقس) ٦: ١٥ στοιχεῖον (55 b 4) ٧: ١٧

١٢: ٢٢ ، ٨: ٢٤

(آسماني) ١١: ٢٢ κυανός (68 c 8)

(أصل) ١: ١١ ἀρχή (42 e 7) ، غنكن أصله

- ١١: ١١ ، (42 a 3-4) ٤: ٣: ١٠ σώμα (بَدَنٌ)
 : ٢٢ ، ١٥: ١٩ ، ١١: ١٦ ، ٩: ١٣ ، (44 b 1)
 ، ٨: ٢٨ ، ١٤-١٢ ، ١٠ ، ٩ ، ٦: ٢٦ ، ١٧
 ، ١٨ ، ١٥-١٤ ، ٨ ، ٧ ، ٦: ٣١ ، ١٣: ٣٠
 ، ١٢: ٣٢ أبدان σώματα (42 d 6) ٧: ١١
 ، ١٨: ٢٦ ، ١٥: ١٧ ، ٨ جميع بدن الحيوان
 ، ٨: ٢٥ ع (64 c 3) ٦: ١٩ τὸ πᾶν ζῶον !
 (81 d 4) ٥-٤: ٢٧ ، (81 b 5) ١٩: ٢٦
 ١٢: ١٩ ἀθρόον : يبدو جُمْلَةً في دفعة
 κατὰ σμικρόν : يبدو قليلاً قليلاً (64 d 1)
 λέγειν : أبدى أمره (64 c 2) ١٣: ١٩
 (28 c 5) ٣: ٥
 : ١٠ (بَرَى) θήρειος ، طبيعة بعض الحيوان البرى
 (42 c 4) ١٣-١٢
 : ٧ ζωδιακὸς κύκλος البروج دائرة فلك البروج
 ١٤ ، ١٣
 (بارد) ψυχρός (62 b 5) ٤: ١٨ ، (33 a 3) ٧: ٦
 (χειμῶν 76 d 1) ١: ٢٦ ، ψυχρότης ؟
 ἀναψύγειν : أبرّد (χειμῶν 85 e 2) ٦: ٣١
 (70 d 5) ١٢: ٢٣
 (برّد) χύλαζα (59 e 3) ٦: ١٦
 ، ٨: ٢٥ ἔξω φέρεσθαι ، ἔξω πορεύεσθαι : من —
 ἀναπνοήν : الى ظاهر البدن : (76 b 3.5) ١١
 ، ١٣: ٣٠ ع (85 b 7) ٣: ٣١ λαμβάνειν ἔξω
 الاشياء التي تبرز من البصر ١٠ ، ٩: ٢١
 (برص) λεύκη (85 a 4) ١٢: ٣٠
 ، (b 5) ٥ ، (68 a 8) ٢: ٢٢ λαμπρός (براق)
 (c 5) ١١
 : ١٢ (برهان) ἀπόδειξις (١٥: ٤) (*) ، براهين حقيقة
 ٦: ١٢ Περὶ ἀποδείξεως البرهان كتابي في
 ἐπίπεδα (بسيط) ἀπλοῦς ، ٤: ٢٢ ، السطوح البسيطة
 (32 a 7) ٤: ٦
 ١٢: ١٦ ، (45 b-d) ٨ ، ٢: ١٢ ὀψις (بصر)
 ١٢-١٠ ، ٦: ٢١ ، (64 c 6) ٧: ١٩ ، (60 a 6)
 (67 e 7) ١: ٢٢ ، (67 c-d)
- (أمن) لم يكن يؤمن ١٠: ٢٣
 (إن) كان... وإن كان εἰ μὲν... εἰ δέ ٧-٦: ١٣
 (51 d 3-5)
 (إنفا) ٢: ١٤ δέ ! (51 e 6)
 (إنسان) ἄνθρωπος ٢: ٢٦ ، ع ٢: ١٠ ، ٦: ١١
 ١٤ ، ١١: ٣٣ ، ٤: ٢٦ ، ١٤ ، ١٣
 (أهل) ٥: ٣ أهل ب ٧: ٤
 (أوقليدس) Εὐκλείδης ٥: ٦
 (آلة) ὄργανον آل الزمان ١٦: ٩ (41 e 6) ، ١١: ١١
 (42 d 5) ٦-٥
 (أول) πρῶτος ١٤: ٩ ، ١١: ٣ ، ١١: ١٩ ، ٥: ١٩
 ، ١٨: ٢٢ ، ١١-٩: ٢٢ ، ع ١٦: ١٧ (61 c 6)
 ٩: ١١ ἀρχή (41 d 3) ٨: ٩ πρότερος
 (42 e 7) ، ع ١٣: ١١ ، ٤: ٣ ، الأول... الثاني
 ١: ١٤ ، (51 e 3-4) ١١: ١٣ τὸ μὲν... τὸ δέ
 (e 4-5) ١: ١٦ πρῶτον أولاً (58 d 4)
 ، ٣١ ، ١: ١٧ ع (42 c 5) ١٣: ١٠ πρότερον
 ١٥: ٣٣ ، ٦
 (أوى) الذى يأوى الماء ἐνυδρὸς ١٣: ٨ (40 2 a)
 ١١: ١٠ ἔτι ، (70 c 6) ١٣: ٢٣ εἴτα (أيضاً)
 ١٨: ٢٩ ، (83 b 4) ١٠: ٢٨ αὐ (42 c 2)
 ٩: ٢٤ ، (51 e 4) ١: ١٤ καί (84 c 8)
 ، ١١: ٧: ٢٦ ، ٧: ١٣ ، ١٦: ٥ ع (73 c 6 ?)
 πάλιν πορεύεσθαι ! رجع أيضاً ! ١٢: ٣٠ ، ١٣
 (42 b 4) ٩: ١٠
 (بنة) ٧: ٢٧
 (بئر) φύματα (85 c 1) ٣: ٣١
 (بحث) ἐπισκοπεῖν ٦: ١٤ (52 a 5) ، ١٤: ١٨
 ١٦ ، ١٤: ٢٩ ، ١٥
 (بحر) مُبَحَّرٌ θυμιατικός ١١: ١٧ (61 c 2)
 (بدأ) ἀρχεσθαι ١٦: ٢٠ (67 b 5) ، ابتدأ ب
 ١٦: ١٧ πρῶτον μὲن : ما يُبتدأ به : ١٤: ٣٣
 (61 c 6) ٢: ٤ ἀρχή (١٥: ٥) (*)
 ٨: ٩ ، ٤: ٧ ، (28 b 7)

- (بقي) λείπεσθαι ١١: ١٥ (58 a 8) ع ١: ٣١ ،
الزمان الذي يستقيم أن يبني فيه
‘ τὸν προσήκοντα χρόνον ٨: ١٠ (42 b 3) ،
ما بقي من ἐπιλοιπον ٨: ١١ (42 d 7) ع ،
١٧: ٣٩ ‘ لم يبق ! μὴ παύμενος ١١: ١٠
(42 e 2) (باق) (سائر) ... الباقي (الباقية)
‘ ἀλλὰ (τὰ) ١٠: ١٦ (60 a 9) ١٣: ٣٣ (90 e 3) ،
سائر الأشياء الباقية ἀλλὰ ٨: ١٩ (64 e 5) ،
‘ ἀλλὰ ٦: ١٨ (62 b 7) ع ٢: ٣٢ ،
الباقي دائماً بحال واحدة κατὰ ταῦτα ἔργον
‘ ١٤-١٣ (35 a 1) ع ١: ٧ ، ٧: ٨ ، ٥: ٨ ،
الباقي على حال واحدة κατὰ τὸν ٢: ٨ (36 c 6) ،
‘ ١: ١١ (42 c 5) ، باقية على حالها ٢: ٣٩ ، باقية
بالحال ٧: ١٥ ، باقية دائماً ١٢: ١٥ ، الشئ الباقي
عند استحالتها ٢: ١٣ ع ٢: ٣٨ ، على بقائه
دائماً : πρὸς τὸ κατὰ ταῦτα ἔργον ٥-٤: ٥
(29 a 1) الباقيات التي بقيت ὑπόλοιπα
(41 d 6) ١: ٩
(بَلَّغَ) ἀνέλεον التي تُبَلِّغُ ٦: ٣٦
(بَلَّغَ) ٥: ٢٠ ، ٤: ٣٣ ، ٥: ٥ ،
(بَلَّغَ) φλέγμα ٦: ٣٨ (82 e 7) ٦: ٣٩ ،
(83 e 4) ٧: ١ ، ١٩: ١٠ ، ١٢: ١٤ ،
١٧: ٣٢ ، ١٧
(بَنَى) τεκτίνεσθαι ؟ (28 c 6) ٤: ٥
(بَهَقَ) ἀλφός ١٢: ٣٠ (85 a 5)
(بَهِيمِي) النفس البهيمية ؟ θηριώδης ١٠: ٣٣
(بُهْمَ) — غامض ؟ ἀσαφής ١٥: ٣ (*)
(بَوْرَقُ) λίτρον ١٧: ١٧ (60 d 8) ٦: ٣٠ ، (65 e 1)
(بَيَّالٌ) وما بالها ؟ διὰ τί ١١: ١١
(أَبْيَضُ) λευκός ٥: ٢٢ ، ١٢-١٠ ، ٨: ٢٩ ، ١٠: ٣٠ ،
الأجسام البيض : λευκά ١١: ١٠ ، ١١
(67 e 2)
(بَيِّنَ) ٢٠: ٦ ، ٤: ٦ ، ٤: ٨ ، ٤: ١٢ ، ١: ١٥ ،
يَبْنَاهَا لَهَا فَعَالَ : εἶπεν αὐταῖς ὅτι ١٤: ٩
(41 e 3) ، فقد يَبْنَاهَا : σχεδὸν εἴρηται ١: ٢٠
- (بَطِيءٌ) βραδύς ٢: ٣١ (67 b 7) ، لَأَن حركته
بطيئة : διὰ δὲ βραδυτήτα ١٢: ٢٥ (76 b 7)
أبطأ حركته νωθέστερον ١١: ٣١ (86 a 5) ،
ع ١٢: ٣١ ، ١٩: ٨ ، إبطاء التعلم ἀπομαθήα
(87 a 8) ٤: ٣٢
(بَطَلٌ) لا يبطل ἀνώλεθρον ٤: ١٢ (52 a 2) ،
التي يبطل معها النفس : ἀνακνεῖν οὐκ ἐὼν ٣: ٣٢
(91 c 6) ٢
(بَطْنٌ) κοιλία ٧: ٣١ (85 e 9)
(بَعْدَ) — ذلك ٢: ١٥ ، μετὰ ταῦτα ٢: ١٥ ،
قليل ٢: ٧ ، التي — هذه ؟ τὰ ἐφεξῆς ١: ١١ ،
— فراغ ٦: ٣ ، بعد ارتباط ٢: ١٠ ، — أن
١٢: ٦ ، ثانٍ بعده δεύτερος ٧: ١٢ (52 a 6) ،
ثانيها بعد ذلك : ὕστερον ١٢: ١١ (44 c 4) ،
ثم ... بعد ذلك (هذا) : « ثم » ، فيما بعد
١١: ١٢
(بَعِيدٌ) من ١١: ٣
(بَعْضٌ) τις ١٢: ١٠ (42 c 4) ، بعض الناس τινες
٨: ١٣ (51 d 6) ، بعض ... بعض τούς μὲν ...
١٢: ٢٠ ع ٦-٥: ١١ τούς δὲ (42 d 4) ،
(67 a 3) ١٥-١٤: ٢٧ ، (82 c 4) ٢: ٣٢ ،
(87 a 6-8) : بعضها من بعض : ἀλλήλοις
(76 a 8) ٦: ٢٥ ، ἀλλο ἀλλοθεν ! ٥: ١٢
(52 a 3) ٦: ١٥ ، (56 d 5) ٦: ١٥ ،
(بَغَى) يبغى ἀνδρὶ ١١: ١٩ (64 c 8) ٧: ١٥ ،
(56 b 7) ع ١٥: ٩ ، كان يبغى
٥: ٩ ، أكثر مما يبغى τὸ προσήκον πλεῖον ἢ
٥: ٣٠ (84 d 4) : μᾶλλον ١٠-٩: ٢٨ ،
(83 b 4) يبغى أن يقال λέκτέον ١: ١٣
(51 e 1) ٢: ١٢ φατέον ، (51 e 6) — أن
يُسَلِّمَ ὁμολογητέον ٤-٢: ١٢ (52 a 1) ، —
أن تقدمه ὑποθετέον ١: ١٨ (61 d 3) — أن
يراض : παρασκευαστέον ٧: ٣٣ (89 d 7) ،
— أن يحرّك : ἐρεθιστέον ١: ٣٣ (89 b 4) ،
ع ١١: ٣٢
(بِقَرَاطٍ) Ἰπποκράτης ١: ٣٠ ع ١٢: ٣٩ ، ١٤: ٣٩

- (مَجْرَى) خارج عن المجرى الطبيعي παρὰ φύσιν
 ٨: ٣٠ ، (64 c 9) ١١: ١٩
 (جُزْءٌ) μέρος ٢: ٢٠ (65 d 2) ، ١١-١٠: ٢١ ،
 ٢: ١٨ ، (43 a 1) ١٠: ١١ μόριον ، (67 d 5)
 ٢: ١٩ ، (61 e 3) ١: ٨: ٢١ ، ٥: ٢: ١٩ ، متشابه
 الأجزاء . ὁμοιότατον αὐτὸ ἐαυτῶ ?
 ١٠: ٦ (33 b 6) ، أجزاء النفس الناطقة ٢: ٢١
 ع ٧: ١٦ ١: ٤-٥: ١٧ ، ١٠: ٢٠ ، ٢: ٢٠ ، ٦: ٢٣ ،
 ٧: ٢٩ ، ١١: ٢٢ ، ٦
 (جُزْئِيٌّ) κατὰ μέρος vel μερικός vel καθ' ἑκάστον
 ١٥: ١٥ (*)
 (جزيرة) νῆσος ٥: ٣
 (جَزَعٌ) φόβος ١: ٢٣ (69 d 3)
 (جس) مجسوس ؟ ع ٦-١: ٦ (*)
 (جِسْمٌ) σῶμα ٦: ٦ ، ١٤ ، ٢: ٧ ، ١٠: ١٧ ،
 ٨: ٢١ ، الأجسام الأول سώματα ٢: ٢٧
 ١٠-١١: ع ٢: ٣ ، ٥: ٤ ، ٢: ٦ ، أجسام حارة
 وباردة θερμά καὶ ψυχρά ، (33 a 3) ،
 — لينّة μαλακόν ٥: ١٨ ، ع ١٨: ٤ ، ١١ ،
 (31 b 5) ١: ٦ σωματοειδής: ١١: ١٠ ، ٨: ٢١
 (جِسْمَانِيٌّ) σωματικός ١١: ٥
 (مُجَسِّمٌ) στερεοειδής ٢: ٦ (32 b 2)
 (جَمَلٌ) συνιστάναι ١٢: ٥ ، (30 b 5) ١٥: ٢٣ ،
 (91 a 3) ١: ٣٢ ، (75 e 6) ١٧: ٢٢ ، (71 a 8)
 ع ١٥: ٥ ἄπεργίζεσθαι ، (55 a 6 ; b 6) ١٢: ٢٥ ،
 (73 e 5) ١٣: ٢٢ ، (40 a 3) ١٤: ٢٣ ،
 (40 a 5) ١٤: ٨ πιδέναι ، (76 c 6)
 (69 e 3) ٧: ٢ (70 a 2) ١٢: ١٢ ἔχειν ، (48 a 3)
 — حوله συμπράττειν ١٦: ٢٢ (74 e 2)
 ١٧ ، — في ἐνδεῖν ١٤: ١١ (69 e 5) ٦: ٢٣ ،
 (44 d 4) ع ٢: ٢٦ (ὑποτυποῦν 76 e 4 ?)
 ١٠: ٣٣ (90 a 3 ?) ὁρῶναι جعلوا أول خلقهم
 والأصل فيه λαβόντες ἀρχὴν ٩: ١١ ، جعل
 تدبير حيوته βίον ἔχειν ٩: ١٠ (42 b 5) —
 جُمِلٌ μεταφύεσθαι ، (76 a 7) ٥: ٢٥ γίνεσθαι :
- ١٦: ٣٣ (90 c 8) — غرضه ١: ٣ — ذممه
 فيه ١٣: ٣ ، ع ٣: ٥ ، ١٤ ، ٢: ٦ ، ٧: ٧ ، آخ
 (جَفَّ) — جفوفًا مفرطًا ١٤: ٢٤ ، جاف :
 ١٤: ٢٤ κραυρότερος (74 b 1)
 (جَفَا) βίαιον γίνεσθαι ١٢: ١٩ (64 c 9)
 (جَلَّ) الأشياء الجليّة : ὄγκοι ٩: ١٥ (56 c 3)
 (جَلَبَّ) على ٥: ٣٢
 (جَلَدٌ) δέρμα ١٢: ٨ ، ٤: ٢٥ ، ١٢: ٢٦ ، ١: ١٤
 (جَلَدٌ) قوة البدن وجَلَدَه ? ισχύς ٢: ٢٧
 (جَلِيدٌ) κρύσταλλος ٦: ١٦ (59 e 3)
 (جَلَا) الأشياء التي تجلو ρυπτικά ٤: ٢٠ (65 d 5)
 (جُمُجْمَةٌ) κοάνιον ١٦: ٢٢
 (جَمَدٌ) πηγνύναι ٥: ١٦ (59 e 2) ١٧: ٢٧ ،
 (82 d 2) ٥: ٣١ ، ما لم يستحكم جموده
 συνιστάναι — (59 e 4) ٦: ١٦ ἡμιπαγὲς ὄν
 (60 e 8 ss.) ٧-٢: ١٧
 (جَمْرَةٌ) ἄνθραξ ١: ١٦ (*)
 (جَمَعَ) συγκρίνειν ١٢: ١٥ ، ١٢: ٢١ (67 d 7)
 ١٠: ٢٠ συνάγειν ٢: ٢٠ شَدَّ وَجَمَعَ ١٠: ٢٠
 (66 c 6) ، اجتمع في ἐγγίγνεσθαι ٦: ٣٠
 ٧: (84 e 4)
 (جِصَاعٌ) συνουσία ١: ٣٢ (91 a 2)
 (جميع) πᾶς ، πᾶν ١: ١٢ ، ١٢: ١٤ ، ١٦: ١٦ ، ١٩: ١٦ ،
 ١٠: ١٠ ، ١٢: ٢٨ ، ٢: ٢٣ ، ١٨: ٣٠ ، ٢: ٣١ ،
 — العالم πᾶν ١٧: ٢٦ (81 b 1) ،
 — الناس πάντες ١٤: ٩ ، ٢: ٥ ،
 — الأشياء πάντα ١٦: ٢٢ ، ٩: ١٤ ، ٨: ١٣ ، ٤: ١١
 (١٢: ١٠: ٢٩) ع ٨: ١٠ ، ٥: ١٣ ، ١: ٢١ ،
 — ἅπας ٧: ٢٢ ، ١٢: ٣١ ، ٦: ٢٦ ، ١٤: ٢٢
 (80 d 7) ١٥: ٢٦ ، ٧: ٨ ὅλος (61 b 7) ٩: ١٧
 — σύμπας ٩: ٢٠ ، (59 e 7) ٨: ١٦ (66 b 8)
 جميعاً ٧: ٨ (٢٤ 39 c 2) ١٠: ٩ ، ٢: ١٣ ،
 ٤: ٣٢ ، ٢: ٢٩ ، ٦: ١٧
 (جَل) أَجَلٌ ١١: ٤ ، جُمْلَةٌ ، جُمْلٌ ١٢: ٢٩ ، ١٧:

- ١:٢٠ ، ١:١٧ ، ٢:١٦ λίθος حجارة (حَجَرٌ) ١:٢٠ ، ١:١٧ ، ٢:١٦
 (70 a 2) γ: ٢٣ διέπραγμα (حَاجِرٌ)
 (حَدَّ) ١٤:٢٠ ὁρίζειν ، على غير نظام محدود
 (٢:٧) ٦:٧ ὁρίζεται καὶ ὁρίστος ? (*)
 ὁξύτερος (حَادُّ) ٢:٢١ ὁξὺς (67 b 6) ، أَحَدٌ ὁξύτερος
 (67 e 6) ١٢:٢١ حِدَّة (حركة النار) ὁξύτερος ?
 (cf. 61 e 3 ?) ٢:١٨
 (حَدَّثَ) ١١:٣٠ ، ١:٢٦ γίνεσθαι ، ٢:٢٥ εἶναι
 — ، ١٤:١٢ συνίστασθαι (48 a 5) ، ١٠
 ونولّد γίνεσθαι ٤:١٣ (*) ، ع ٧:٦ ، ٢٨
 ، ١٢:٣١ ، ١٠:٧ ، ٢:٢٠ ، ٧:٢٩ ، ٤
 — ، ١:٣٢ ، عن ١١:٢٨ ، ١٤:٣٠ ، ٦:٣١ ، —
 في ١٩:٥ ، ١:٢٢ ، ٨:٣١ ، ١٠:٨ ، حدوث
 العالم ١٤:٢٢ ، أَحَدٌ : ἀναπέμπειν
 (85 c 1) ٢:٣١
 (حَدَّثَ) νέος ال — من الأطباء ١٦:٣٠
 (حَدِيثٌ) ٢:٢٧ καίνος حَدِيثًا (81 b 6)
 (حَق) أَحَدَقَ ب : ٦:٢٣ περισσάναι (70 d 4)
 (حَدَقَ) ٢:١٢ κόρη
 (حَادَى) ١٨:٣٠
 (حَر) الحَرّ ١:٢٦ ، حَارّ ٦:٦ θερμός ، ٢:١٨ ، ٢:٢٥
 ٢:٣١ ، ١:٢٥ حَرَارَةٌ (θεرمότης) ٢:٢٣
 ٧:٢٦ ، ١٤ ، ١١
 (حَرِيفٌ) ٧:٢٠ ὀριμὺς (66 a 2)
 (حَرَق) أَحَرَقَ ١٥:١٦ καίειν ، ٩:٣١ ، احترق
 ٧:٢٢ καίεσθαι ، (68 c 2) احتراق σύγκαισις
 ٧:٢٨ (83 a 8) ، ٢:٢٩
 (حَرَك) حَرَكَ ٤:١٩ κινεῖν ، ١:٣٣ ἐρεθίζειν ?
 (89 b 4) ، ٤ : تَحَرَّكَ ٢:٣ κινεῖσθαι
 ، ٤:٧ ، ٥ ، ١٥:٨ ، ١٥:٢٢ ، ٨:٢٦ ، ١٤
 (81 a 4) ١٧:٢٦ ، (62 c 6) ١٠ — ١:١٨ φέρεσθαι
 متحرك κινούμενον ١١:٥ (30 a 4)
 متحرك بذاته αὐτοκίνητος ١١:٦ ، غير متحرك
 (64 c 3) ٦:١٩ ، (51 e 4) ١:١٢ ἀκίνητος
- ١٠:٣٤ ، ع ١:٧ ، ١:١٧ ، جُمْلَةٌ في دفعة
 ١٤:١١ (64 d 1) ١٢:١٩ ἀθρόον
 (جِنْسٌ) ٦:١٣ γένος ، ١٢:١٥ ، ١٣:١٤ ، (٤) ،
 ١٥:١٥ ، ١٥:١٠ ، ٨:١٠ ، (٦:٤) ، ٢:١٦ ، ١٥
 ، ٨:٥:٣٤ ، ١٧:٣١ ، ٤:٢٣ ، ٢:١٠ ، ٢٢:٩
 ع ١٥:٣ (*) ، ١٣:٤ ، ١٠:١٥ ، ١:١٦ ، ١٤
 ، ١٥:٣٠ ، ٢:٢٩ ، ١٢:٢٧ ، ١:٢٧ ، ١٢:٢٠
 ، ١:٣١ — : εἶδος ١٨:٢٩ (84 c 8)
 المجانس له τὸ συγγενές ١١:٢٦ (79 d 7)
 (جَهْلٌ) ١٧:٣١ ἄνοια (86 b 3) ، في غاية ال —
 (92 b 2) ἀνοητότατος
 (جَوَابٌ) ٧:٣ ἀπόκρισις
 (جود) جُودُ الله ٩:٥ ، الجُودُ ٩:٥
 τὸ βέλτιστον (29 e 1) ، الحال الأجود الأصلح
 (48 a 3) ١٤:١٢
 (جَوْرٌ) ٨:١٠ ἀδικία (42 b 3) ، ع ١٦:٣٣
 (جَاوَزَ) — الصواب ٤:١١ (*) ، — المقدار
 ، ١١:٢٣ ، ع (86 b 6) ١٨:٣١ ὑπερβállειν
 تجاوز المدل ١٥:٣٣ (90 e 7 1)
 (جوف) تَجَوَّفَ ١١:١٧ διαίκενον (61 b 1)
 ١٢:٢٣ στήραγξ (70 c 6)
 (جَوْهَرٌ) ١٢:٦ οὐσία (35 a 2) ، — حتى
 ، ٦:٥:٤ αἰσθητὴ οὐσία ، — جسماني ، ٥:٥
 ، ١١:٥ — ال — الذي يفهم بالعقل ٥:٥ ، ال —
 الباقي دائماً بحال واحدة ١٤:٦ ، ع ١:٧ ، —
 النفس ١٦:٧ ، — الألوان ٧:٢١ ، ع ٢:١٢
 ، ١٦:١٨ ، ١٢:٢٠
- (حَبٌّ) حُبٌّ للغلبة ٨:٢٣ φιλόνομος (70 a 3)
 ع ١:٣٣ (cf. 90 b 3)
 (حبس) احتبس (εἰλλεσθαι) ١٢:٢٥ (76 c 1)
 (حق) ٨:٢٠ (٥) ، ٨
 (حج) احتج ٦:١٢
 (حِجَابٌ) ٧:٢٣ φρένες (70 a 2)

- (حَلْ) ١١: ٦٥ ، ٢: ١٧ ، ٨: ٦ λύνειν (حَرَكَه) ٧: ٣٣ ، ٩: ٨: ٣٢ ، ١٦: ٢٠ κίνησις (42 c 6) ١: ١١ ، (39 c 6) ١: ٨ περίοδος
 ٢: ٣٣ ، ٥: ٢٧ (حُلْم) — ١٠: ١٢ (ὄνειροπολοῦμεν) — ١٠: ١٢ τὸ μηχανεῖον (?) ، الزجر في الأحلام (52 b 4)
 (71 d 4) ١: ٢٢ σive καθ' ὕπνον ? (حُلُو) ١: ٢٠ γλυκύ (66 c 8) ١٤: ١٦ (60 b 2)
 (أَحْمَر) (اللون) ٢: ٢٢ ἐρυθρόν — ١٠: ٢٨ (اللون) ١٠: ٢٨ — ١٠: ٢٨ (اللون) ١٠: ٢٨ (اللون) ١٠: ٢٨
 للشرق (68 b 6) ٥: ٢٢ ξανθόν (83 b 6) ١٦: ٣٨ (83 b 6)
 (حَامِض) ٥: ٢٩ ، ٦: ٢٨ ، (66 b 7) ٨: ٢٠ ὀξύς (حَمَوضَة) ١: ٢٨ ὀξύτης ٦: ٣٢ ، ١٨: ٣٠ ، ٧ (83 b 3)
 (حَسَل) ١٦: ٣٢ χιώρασις : (89 a 8) (حَمَى) ١٠: ٢٣ (حَمَيَات) ٣١: ٣١
 ١٢ ، ١٠ ، (86 a 4) ٩ (cf. 33 d 4) ١٠: ٦ χρεία : δεῖσθαι (حَاجَة) ١٠: ٦
 τὰν δεῖσθαι — ١٠: ٦ سرعة (76 e 2) ٦: ٢٦ (73 a 5) ٤: ٢٢ احتاج الى (73 a 5) ٤: ٢٢
 ٦: ٢٥ ، ٢: ١٠ ع (33 d 2) ١١ (أَحَاط) ٣٣: ٣٣ محيط (33 a 3) ٦: ٦
 συστάτω σώματι (حَاطَ) ٦: ٦ محيط به من خارج (76 b 7) ١٦: ٢٥
 περιεστὼς ἐξώθεν (82 d 9) ١: ٢٨ περί τὸν μυελόν (82 d 9) ١: ٢٨
 ١: ٢٦ (خُذْلَقَ) 76 b 2) ٨: ٢٥ ، ٢: ١٢ (حَال) ١٦: ٣١ ، (42 d 2) ٢: ١١
 ἔξις (86 b 2) ١٦: ٣١ ، (89 b 5) ٦: ٣٣ σύστασις (64 c 1) ١٦: ١٩
 φύσις (89 b 6) ٦: ٣٣ بالحال الأجود والأصلح (48 a 3) ١٢: ١٢
 βέλτιστον (35 a 1) ١٢: ٦ κατὰ τὰ ἐγὼν (دَائِمًا) ٥: ٨ ، ٧ : ١ : ٧
 ταῦτόν (83 c 8) ٦: ٢٩ τὸ τοιοῦτον (حَكَاهُ) ٤: ٣
 ἵστορία ? (59 e 4) ٦: ١٦ ἡμιπαγές (حَكَمَ) — ب حَكَمًا مطلقًا ١٩: ١٩
 لم يستحكم جموده (59 e 4) ٦: ١٦ ἡμιπαγές (حَكَاهُ) ٤: ٣ ἵστορία ?

- خارج عن الطبيعة ٢: ٢٩ ، من خارج ἔξωθεν
 ١٢: ٢٥ ، ٣: ٢٣ ، ٢: ٢١ ، (61 b 2) ١٢: ١٧
 ٧: ٦ ἔξωθεν ، من خارجه
 (76 b 7) ١٤: ١٤ ،
 (33 a 4) ، الاشياء التي <من> خارج? ἔξωθεν
 الى خارج ٢٦: ١٠ ، ١٠: ١٢ خارج عنه
 ١١: ٦ أخرج ١٢: ٢٤
 (60 a 8) ١٢: ١٦ κίχι (خِرْقَع)
 (60 d 2) ٢: ١٧ κέραμος (خَرْق)
 (69 e 6) ٦: ٢٣ τὸ δὲ γεῖρον أَحْسَهَا (خَس)
 (خَسَن) خَسِنٌ خَسِنٌ τρυγός ٤: ٢١ ، (67 b 8) ، خَسِن
 τρυγύνειν خَسِنٌ (66 c 4) ١: ٢٠ τρυγύνεσθαι
 ٤-٣: ٢٠ ، التي تُحَسِّنُهُ خَسُونَةُ أَشَدَّ
 (65 d 4) ٢: ٢٠ τρυγύτερα ὄντα
 (خَصَص) حركاته التي تخصه οἰκιστὰς κινήσεις λ-Υ: ٣٣
 (90 c 4) ع ٨: ١٠ ، ٧: ٢١ ، ١: ٣٣
 خاصٌ خاصٌ ἰδιος ١: ٢٠ ، (65 c 3) ٢: ٢٩
 خاصةٌ μάλιστα ٧: ١٩ ، (64 c 7) ٨: ٣١
 (86 a 3) ع ٢٩: ٥ ، ١٢: ٥ ، ٧: ٣٣
 (اختصر) : ١٠ ، ١: ٣ ἐπιτομή, διὰ βραχέων : ٤
 ١١-١٠
 (أخضر) (اللون) — ١٢: ٢٢ πράσιος ، (68 c 8)
 (83 b 6) ١١: ٢٨ γλοώδης
 (خطأ) (ψευδός) ٦: ١١ ، صاحباً الخطأ في المشورة
 ١: ٢٣ ἀφρονε συμβούλω (69 d 3)
 خطأ في تدييره σφαλίζει ١٠: ١٠ ، (42 b 5)
 خطأ في سيرته ἀδίκως τὸν βίον (δμεῖναι) : ٣٣
 (90 e 7) ١٥
 (خفيف) κοῦφος ١٠: ١٨ ، (62 c 3) ٢: ٢١
 (67 b 5)
 (خلخل) τὸ χλαχλ ١: ٢٦ ، (cf. μανός 79 c 4)
 (خلص) ἀπαλλάττεσθαι ١٤: ٣١ ، (86 a 8)
 (خالص) εὐλικρινής ١: ٢٥ ، (76 b 4)
 (خلط) μίγειν ١: ٩ ، (41 d 4) ١١: ٢٤ ، خلوط
 ٥: ١٠ ، (42 a 7) ٥: ١٠ μεμειγμένον
 (85 a 6) ١٤: ٣٤ ، (68 b 3) ٢: ٢٢ κεράννυσθαι
 ١٢: ٣٠ ، ٤-٣: ١٨ ، ١٢: ١٧ بحال من الصغر
 ٨: ١٥ σμικρὰ οὕτως ع ٥: ٥ ، (56 b 8)
 ١٠ ، ١٢: ١٠ ، ٧: ١٥ ، ٨: ٢٧ ، ٢: ٢٩ ، على
 حالة واحدة ١٦: ٤
 (حول) περί ٤: ٢٠ ، (65 d 4) ، سال حوله على
 الاستدارة περιρρεῖν ١٤: ١٧ ، (61 b 2) ع
 ١٥: ٢٤
 (استحال) μεταβάλλειν ١١: ١٠ ، ١٢: ١٤ ، (42 c 1.4)
 استحال ١٠: ١٢ ، ١٣: ١٠ ، ٢: ١٠ ، ١٢: ١٥
 (cf. 58 c 1)
 (مجاله) لا — ١٧: ٥ ، (δεῖ ? 31 b 4)
 (حوى) احتوى في داخل ١٤: ٧
 (حير) الكواكب المتخيرة πλανῆται ١٧: ٧
 (حيث) τότε ٥: ٢٨ ، (82 e 4) ع ٢٦: ١٥ ، ٢٧: ٢٧
 ٨: ٣٣ ، ١٢: ٣٠ ، ٧
 (حيوان) ζῶον ٢: ١ ، ١٢: ٨ ، ١٦: ٥ ، ٩: ١٦ ، ٢٦: ٢٦
 ١٧: ٢ ، ١٨: ٢٧ ، ١: ٣٢ ، ٢: ٢٨ ، ٥: ٣٢ ، ٢: ٢٨
 ٧: ٣٣ ، ١٢: ٣٣ ، ٨: ٣٤ ، جميع بدن الحيوان
 τὸ πᾶν ζῶον ٦: ١٩ ، (64 c 3) ع ٢٧: ٥
 (81 d 4) ، طبيعة... الحيوان البري φύσις θήρειος
 (42 c 4) ١٢: ١٠
 (حيوة) ٢: ٢٥ ، من كانت حيوته مرضية εὖ μέν
 βίου, ٨: ١٠ ، (42 b 3-9) ، حيوة وتديير βίος
 ٧: ١٠ ، ٦: ١٠ ، (42 b 2) ، ١٠: ١٠
 (حيث) حيث النفس ورداءها ٢: ٣٢
 (خير) أخبر ب ١٦: ٢
 (خدع) خدعة ومضيدة δέλεαρ ١١: ٢٢ ، (69 d 2)
 (خدمة) ὑπηρεσία ١: ١٢ ، (40 d 6)
 (خرج) ἐξίεναι ٨: ٣٦ ، (79 b 7) ٤: ١٠ ἀπιέναι
 (42 a 4) ١٧: ٢٧ ، (82 d 3) ١: ٢٥ (ἔξω)
 (26 b 5) ٧: ٢١ (ἀπο-) ، (67 c 7) ع ١٢: ١٢
 ١١: ٢٥ ، ١١: ٢٦ ، ١٠: ٢٦ ، ١٢: ١٢ خارج عن
 المجرى الطبيعي ١١: ١٩ ، (64 c 9)

- (خُنِقَ) اختناق الرحم ٢: ٣٤
(خَوْفٌ) φόβος ٥: ١٠ (42 a 7)
(خَيْرٌ) الحيرات ἰγαθή ١: ٢٣ (69 d 2)
- (دَبَّ) الدواب ١٢: ٣٢
(دَبَّرَ) παιδαγωγεῖν ٥: ٣٣ (89 c 8) ، الشئ المدبر
تدبير ٧: ٣٣ τὸ παιδαγωγῆσθαι (89 d 6)
حيوته βίος ١: ١٠ - ١: ١٠ (42 b 5) ، حيوة
وتدبير ٦: ١٠ ، ٧: ١٠
- (دَخَلَ) ١٢: ٢٠ ، ١٢: ٢٦ ، ١٢: ٢٠ ، ١٢: ٢٠
(42 a 4) ، دَاخَلَ ١٢: ١٧ εἰσέναι (61 b 4)
١٢ ، أَدْخَلَ ١١: ٢٤ ἐντιθέναι (73 e 3) ، ع
١٤: ١١ ، دَاخَلَ ١٢: ٢٥ ἐντός (76 c 1)
٢: ٨ ، هِ δ' ἐντός ، الداخلة (85 c 2) ٤: ٣١
(36 c 6) ، الى داخل εἰσω ١٠: ٢٦ (89 c 4)
في داخلها ١٢: ٧ ، في داخله ٩: ٢٥ ، ع ١١: ٣٠
من داخل (76 b 5) ! ١١: ٢٥ (89 c 4)
(دُخَانٌ) ١٢: ٢٠ καπνός (66 e 2)
(دُرْكٌ) أدرك (περι)λαμβάνειν ٦: ١٤ (52a8) ، ٨: ١٥
ع ٨: ١٥
(دَسِمٌ) ١٧: ٢٧ λιπαρός (82 d 4)
(دَعَا) دُعِيَ ٩: ١٦ λέγεσθαι (60 a 1) ٢: ٢٢
(68 b 5) ١٥: ٣٠ ، (85 b 2) ١٥: ٣٠
(65 e 1) ٦: ٢٠ ، (66b8) ٨: ٢٠ προσρηθῆναι
(42 a 2) ٢: ١٠ καλεῖσθαι ع ١٨: ٤
٢: ٢١ ، السبب . . . الداعي الى خلقه ٧: ٥
(دَفَعَ) دَفَعَ ١٢: ٢٥ بالدفع ١٢: ٢٥ (ع «صدع» دَفَعَ الى
دَفَعَ ٧: ٣١ συνωθεῖν (85 e 5) دَفَعَ (ἀπ)ωθεῖν
١٢: ٢٥ (76 b 7) ، ٩: ٢٦ (79 b 4) ، تدافع
على دَوْر ١١: ٢٦ περιωθεῖν (79 e 2) ، أشد
مدافعةً وممانعةً ἀντιτιπώτατον ٨: ١٨ (62c1)
نُجْمَةٌ فِي دَفْعَةٍ ١٢: ١٩ ἀθρόον (64 d 1)
(دَلَّ) ٨: ٧ ، ١٥: ١٢ ، ١٥: ١٩ ἐξαγγέλλειν ٢: ١٩
(64 b 6)
- μειγνύσθαι (83b5) ١٠: ٢٨ συγκεράνυσθαι
συμμείγνυσθαι (59 d 5, e 7) ٨: ٤: ١٦
(83 e 6) ٦: ٢٩ ، ع ٤: ١٢ ، ١٠: ١٥ ، ١٠: ٢٢
١٠: ٢٩ ، ٧: ٢٩ ، ١٠: ٢٩ ، ٩: ١٦ ، ١٧: ١٨
(64 a 1) ١٢ ، ٧: ٢٢ (68 c 2) ١٠: ٢٥ ، ١٢: ٢٦
(76 b 4) ١٠: ٢٨ (d 5) ١٠: ٢٦ ، ١٦: ٢٨ (b 5)
١٦: ٢٨ (60 a 1) ٩: ١٦ χυμοί ١: ٢٩
(خَلَفَ) خَالَفَ ٩: ٢٣ بخلاف ذلك
٢: ٢٨ (82 e 3) ، ما كان بخلاف ذلك
٣: ١٩ τὸ δ' ἐναντίον (64 b 7) ع ١٥: ٢٧
على خلاف المجرى الطبيعي ٨: ٣٠ ، ٨: ٣٠
١٢: ٢٨ ، ١٤: ١٥ ، ١٢: ٢٨ ، ١٢: ٢٨
(85 b 5) ٢: ٢٨ παντοδαπός (82 e 7)
١٩: ٣٠ (85 b 4) ، المختلفة ٨: ٨
(36 c 6)
- (خَلَقَ) ٩: ٥ συνιστάναι (29 e 1) ٢: ٦ (31b9)
١٢: ٩ (41 d 8) ٢: ٢٤ ، ١٠: ٢٤ (72 c 2)
(73 e 1) ١: ٢٥ διακοσμεῖν (75 d 8)
τεκταίνεσθαι (73 c 3) ٦: ٢٤ ἀπεργάζεσθαι
(91 a 2) ١٦: ٣٣ (73 a 3) ٢: ٢٤ τιθέναι
(cf. 47 e 4) ١٠: ١٢ δημιουργεῖν ع ٢: ٥
١٤: ١٢ ، ٩: ١١ ، ٦: ٩ ، ١٢-١١ ، ٨: ٧ ، ٤: ١٢
١٢: ٢٢ ، ٢: ٢٦ ، ٨: ٢٤ ، ١٧: ٢٢ ، ١: ١٢
١٠: ٢٤ ، ٨: ٦: ٣٤ ، ٨: ٦: ٣٤ ، ١٥: ٣٠
وَجَلَّ (13: ٥ ، ١٣: ٦ ، ٩: ٦ ، ٧: ٦ ، ١٠: ٦ ، ١٥: ٣٣ ، ٢: ٢٣ ، ١٣: ٧ ، ١١: ٤ ، ١٠: ٧ ، ٩: ١٠)
δ συνιστάς ، ٢: ٥ δημιουργός αὐτ ποιητής
٢: ٢٦ οἱ συνιστάντες (!) (29 e 1) ٨: ٥
(76 e 2) ١٥: ٢٣ θεός (71 a 7) ١٠: ٣٣
(cf. 90 a 3) ، أفضل عند الخالق تبارك وتعالى
(41 e 6) ١٦: ٩ θεοσεβέστατον الخليفة التي
(cf. 41 e 6) ٧: ٩ لا تقوت
(خَلَا) ١٠: ١٦ πλήν ١٠: ١٥ χενός (58 a 7)
(خَسِرَ) ١١: ١٦ οἶνος (60 a 5)

١٥ : ١٠ : ١٢ : ٦ : ٩ : ١٦ : ٤ : ١٠ : ٣ ع ٤
 ٨ : ٣٢ ἄμφω ذيك ٥ : ٣١ : ١١ : ٣٠ : ٩

(88 b 6)

٢ : ١٦ χρυσός (ذهب)

١٢ : ٣ ذهن

(ذات) متحرك بذاته αὐτοκίνητος ١١ : ٦

من ذاته ٤ : ٧

٢ : ١٦ τὸ χυτὸν γένος الذائب (ذوب)

(58 d 5) التي تذوب χυτά ١ : ١٧ (61 c) 1

غير ذائب ἄττηκτον ١٢ : ٣٤ (73 e 5) ذاب

(82 e 3 ; 83 a 7) ٧ : ٤ : ٣٨ τήχεσθαι

أذاب (65 d 2) ٢ : ٣٠ κατατήχεσθαι

κατατήκειν (65 d 7) ٥ : ٣٠ ἀποτήκειν

(83 b 7) ٩ : ٣٨ συντήκειν? (61 a 7) ٧ : ١٧

الذي يذيب διαλυτικόν ١٥ : ١٦ (60 b 4)

ذوب διαρροῖαι ٧ : ٣١ (86 a 1) ذوبان

٨ : ٣٩ τηχεδών (83 d 6) ع ١٨ : ٣٠ عسر

دوبانه δύσπεπτον γιγνόμενον (83 a 7) ٧ : ٣٨

(الذي) — له ἔχον ٤ : ١٥ (55 b 3)

(رأس) κεφαλὴ ١٤ : ١١ : ١٢ : ٢١ : ٢٤

١٦ : ٣٠ : ١٢ : ٥ : ٣٥ : ١٦

٢ : ٢ : ٣٠ : ١٢ : ١١ : ٣٣ πλευμών (رئة)

(رأى) ὁρᾶν ١ : ٩ : ١٠ : ١٤ βλέπειν (52 b 4)

رئي ὁρᾶσθαι ٩ : ١٥ (56 e 3) ١ : ١٠ مرئي

٥ : ١٤ ἄορατον غير مرئي (31 b 4) ١ : ٦

(52 a 4) أرى ἔδειξεν ١٢ : ٩ (41 d 2)

رؤية (60 a 6) ἰδεῖν ١٢ : ١٦ (60 a 6)

على رأيه ٤ : ٧ « آراء بقرط وفلاطن »

١٤ : ٣٩ π. τ. Ἱππ. κ. Πλ. δογμάτων

مرآة : ١٢ : ١٤ κάτοπτρον (46 a 3) ٨ :

(رب) ربنا... رَبَّنَا... τότε δὲ... τότε μὲν... ٩-٨ : ٣٨

(83 b 2)

(ربط) بعضها ببعض συνδέν ١٥ : ٣٤ (74 b 5)

رباط (النفس بالبدن) ἐνδεῖσθαι ١٢ : ١١

(دم) αἷμα ١٤ : ٣٧ : ١٦ : ١٧ : ٣٨ : ٥ : ٦ : ١٠

١٦ : ٣١ : ٥ : ٣٩ : ١٦

(دمائة) على غير نظام ولا دماثة ١٦ : ١٢ (*)

(دمع) دموع δάκρυον ٩ : ٣٩ (83 e 1)

(دماغ) ἐγκέφαλος ١٥ : ٣٠ (67 b 3) ٦ : ٣٤

٥ : ٣٧ : ٩

(دمق) πάγνη ٧ : ١٦ (59 e 6)

(دنس) τέντς μαιίνειν ٥ : ٣٣ (69 d 7)

(دهن) دهنι ἐλαιηρός ١٢ : ٢٦ (60 a 7) الدهنية

(60 a 7) ١٤ : ١٦ λιπαρόν

(دور) περίοδος ٦ : ٨ : (١٠ : ٨) ١١ : ١٤

(44 d 2) ٥ : ٣٥ : (76 a 7) في دور

(64 b 7) ٤ : ١٩ κύκλον

(79 e 2) ١١ : ٣٦ περιωθεῖν

ع ٨ : ١ (36 e 1) ١٢-١١ : ٧ دورة

κύκλος σφαιροειδές aut κυκλωτέρές ٢

مدور الذي يتحرك على استدارة

(33 b 4,6) ١ : ٦ (33 b 4,6) الذي يتحرك على استدارة

سال حوله على الاستدارة ٢ : ٣ κυκλοφορικόν

١٤ : ١٧ περιρρεῖν (61 b 2) (الجسم) المستدير

σφαιροειδές aut κυκλωτέρές (σῶμα) ٢ : ٣ (*)

(دام) ٢ : ٣٧ : ٢ : ٣٨ : ١٢ : ١٥ : ١٢ : ٣١ : ١٠

دائماً ٧ : ٣ : ٤ : ٨ : ١٢ : ٦ : ١٤ : ٧ : ٣ : ٤

١١ : ١٣ دائماً ما يمكن ٧ : ١٤ : ١١ : ١٣

٥ : ٦ : ١٤ : ٥ (32 d 1)

(دون) — أن πρίν ١٠ : ٤٢ (42 c 5) ٢ : ٣ ع ٤ : ٣٣

(دواء) أدوية φαρμακεῖαι ١١ : ٣٢ (89 b 4)

(ذراع) βραχίον ١٧ : ٣٤

(ذكر) ما ذكرناه τὰ εἰρημένα ٩ : ٣٠ (66 b 8)

ع ١٠ : ١٢ (47 e 3) ١١ : ١٥ : ٧ : ١٢

٤ : ٣٤ : ١٧ : ٣٩

(ذلك) ἐκεῖνος ١٦ : ٣٣ (91 a 1) كذلك ١٠ :

١٠ عند ذلك ٣ : ٩ : لذلك γάρ (30 a 1)

(31 b 8) ٢ : ٦ ἔθεν (30 b 7) ١٤ : ٥ οὖν

وذلك أن γάρ ١٠ : ١٣ : ١٢ : ٣٧ : ١٦ : ٣٨

- (ركب) συντιθέναι ٤: ٢٣ ع ١٥: ١٥ (٢٧: ٢٧)
 ١٣ ؟ συνανθροίζεσθαι ١٥: ١٥ (56: c-2)
 مركب ؟ σύνθετος ٤: ٢٢ [ركوب ٣٢: ٣٢]
 ١٢ (*)
 (أراد) βούλεσθαι ١٠: ٥ ع ٧: ٧ (١٥: ٢٩)
 ١٦: ٣٠
 (رام) θέλαιν ١٠: ٣٤
 (رَوْح) ἀναπνοήν παρέχειν ١٢: ٢٣ (70 d 1)
 (ريح) πνεῦμα ١٦: ٢٩ ، ١٠: ٢٨ ، ١٦: ٣٠ ، ٦: ١
 ٨ ، رباح هوائية ٢: ٣٠
 (راض) ٣٣: ٧ ، ارتاض ٤: ١ ، ٤: ٤ رياضة
 γυμνάσιον ، γυμνάσιον ١٠: ٣٢ (89 a 7)
 ١: ٣٣ (90 a 1 ؟) رياضيات (ديالوجي؟) ٤: ٤
 ٢ (*) ١٠: ٣٤
 (زَيْدِي) ἀφροδῆς ١٦: ١٦ (60 b 4)
 (زُجَاج) ὕαλος ٩: ١٧ (61 b 7)
 (زَجَر) — في الأحلام ؟ μαντεία ١: ٢٤ (71 d 4)
 (زَخْرَف) — ونظم διακοσμεῖν ١٥: ٢٢ (66 b 8)
 (زرق) اللون الأزرق γλαυχόν ٢: ٢٢ (68 c 7)
 (زَعَم) ١١: ٢٠ ، ١١: ١٢ ، ١٠: ١٢
 (زَفَت) πίττα ١٣: ١٦ (60 a 7)
 (زَمان) χρόνος ٦: ٨ ، ٨: ١٠ ، ٤: ٢٧ ، ٤: ٤ آكل الزمان
 ὄργανα χρόνου ١٦: ٩ ، ٥: ١١ ، ٦: ٤ بعض
 الأزمان ١: ٩
 (الزُهْرَة) Ἀφροδίτη ٢: ٨
 (زَيْت) ἔλαιον ١٢: ١٦ (60 a 8)
 (زاد) γὰρ . . . وتريد αυξανέσθαι ١٩: ٢٦ (81 b 5)
 زيادة πλεονεξία ١: ٢٧ (82 a 3)
 (زال) لم يزل ؟ ἀεί ٢: ٤ . . . زوال μεταστάσις
 ١٠: ٢٧ (82 a 3)
 (سائر) ١٢: ٣ ، ١٢: ٤ ، ٤: ٤ ، ١٠: ٢٧ ، ١٢: ٣٠
 ١٣: ٣٤ ، ١٣: ٣٤ ، ١٣: ٣٤ ، ١٣: ٣٤
 (رباطات) δεσμοί ٢: ١٨ (44 b 2)
 ٦: ٥: ٢٧ (81 d 6-7)
 (أربعة) τέτταρες ١٢: ٨ ، ١٠: ١٦ ، ١٠: ١٦ في أربعة
 أضلاع τετραπλῆσις ١٢: ٣٩ (86 a 7) ، الرابع
 τέταρτος ١٢: ٨ ، ٦: ٢١ ، ١٢: ٣١ ، ١٢: ٣١ حَيَات
 الربيع τεταρταῖοι πυρατοί ١٢: ٣١ (86 a 7)
 مُربّع τετραγώνος ٩: ١٨ (62 b 8)
 (رَقَب) ١٠: ٥ ، ١١: ١١ ، أقوى وأرب ١٢: ٣٣
 ترتيب ونظام τάξις ١: ٧ (*) ، بغير نظام ولا
 ترتيب ἀτάκτως (؟) (πλημμελῶς καὶ) ١١: ٥
 لا نظام ولا ترتيب ἀτάκτως ١٥: ٢٢ (69 b 3)
 (رجع) ἀπικνεῖσθαι ٢: ١١ (42 d 2) ، ٢: ١١
 πάλιν ١٢: ١٩ (64 e 1) ، رجع . . . ايضا
 πάλιν πορεύεσθαι ٩: ١٠ (42 b 4)
 (رجل) ποῦς ١٠: ٦ ، ١٠: ١٢ (46 a 1)
 رَجُلٌ ἀνήρ ١٠: ١٠ ، ١٠: ٣٣ ، ١٠: ٣٤
 (رجو) الرجاء والطمع ἐλπίς ٢: ٢٣ (69 d 4)
 (رحم) أرحام μήτρα ١: ٣٤ (91 c 2)
 (رخا) أرخى μεθιέναι ٦: ٢٧ (81 d 6) ، استرخى
 ١٠: ٢٠
 (رد) ١٢: ٥ ، ٦: ٧ ، ٨: ٣٢ ، ٨: ٣٢ ردّه το αὐτοῖς
 ١٢: ٢٤ (73 e 4)
 (ردأ) ردى ١٦: ٣١ ، رداة ٢: ٣٢ ، أردأها
 ١٠: ٣٢ (89 a 4)
 (رشح) ἀπικνεῖσθαι ٩: ٢٥ (76 b 4) ، ٩: ٢٥
 ٢: ٢٨ (82 d 5)
 (رضع) مُرضعة τειθήνη ٢: ١٣ (49 a 7)
 (رضي) مُرضى εὖ ٨: ١٠ (42 b 3)
 (رطب) ὑγρόν ١٦: ١٦ ، ٩: ٢٥ ، ٨: ٢٩
 (83 e 8) ، رطوبة ὑγρόν ٢: ٢٢ ، ٢: ٢٢
 ١٢: ٣٣ (70 c 7) ، ١٢: ٣٣ ، ١٢: ٣٣
 ١٦ ، ١٠: ٢٩ ، ١٦
 (رقيق) στενός ٨: ٢٠ (66 a 4) ع ١٢: ٢٣
 [رقية] λεπτότης ١١: ٢٥ (76 b 6)

- (سعد) سعيد εὐδαίμων 11:33 ، سعادة 11:33
(أسفل) κάτω 10:18 (62 c 6)
(سفينة) πλοῖ? أركوب السفن 12:32
(89 a-8)
(سقراط) Σωκράτης 7:2 ، 8:3 ، 7:2
(سكن) يسكن تسكنه δυσπαράμυθητον 9:22
(89 d 3) 2:23
(تسلط) ἄρχειν 2:12 (84 a 2)
(سلوك) السلوك (التي في الدم) ἴνες 17:27 ، 17:27
(85 e 1) 0:31 ، (82 d 1)
(سلم) ينبغي أن يسلم ὁμολογητέον 2:12 - 2:12
(52 a 1)
(سمر) السامير المثبتة للسفينة! δρύοισι 2:27
(81 b 7)
(سمع) ἀκοῇ 1:12 ، 1:19 ، 1:21
(سمن) πιάνεσθαι (?) 2:27
(اسم) ὄνομα 7:2 ، 10:12 ، 12:28 ، 12:28
10:16 ἄνώνυμα] لا اسم لها 12:28 ، 12:28
(60 a 1) 12:20 ، (67 a 1) 2:29 ، الموافق
له في الاسم ὁμώνυμον 7:12 (52 a 5)
(سمى) ἐπωνομάζειν 7:29 ، 9:20 καλεῖν 1:16
9:8 ἐπισημαίνειν 9:22 ، 12:22 ، 17
(36 c 4) 7:5 ، 8:7 ، 7:2 ، 3:3 ، ع 7:5
12:20 ، 10:16 ، 12:13 ، 10:12 ، 12:8
3:30 ، 2:29 ، 11:27 ، 2:19 ، 7:2
εἰληφεν ὀνόματα : فإنها مسماة : 12:32 ، 17:9
(60 a 4) 11:16
(سبحاء) οὐρανός 12:12 ، 9:6 ، 7:3
(θεῖον ! 40 a 3) 12:12 ، 12:8 οὐράνιος
(سنة) ἐνιαυτός 11:8 ، 8:8 (39 c 3 d 4)
(سن) 13:9 ، 11:11 ، سنن ! νόμοι 12:29
(14 e 2)
(سهل) سهل الحركة εὐκίνητος 17:18 (64 b 3)
19:1 ، (64 b 1) ، سهل الأعضاء وأسرعها
- τοιαῦτα 9:29 ، سائر... الباقي (الباقية)
(τὰ) ἄλλα 10:16 ، 12:33 ، سائر الأشياء
الباقية ἄλλα 8:19 (64 c 5) ، ἄλλα
18:7 (62 b 7) ، ع 5:32 ، سائر الأشياء
الأخر 11:12
(سأل) مسألة ἐρώτησις 7:3
(سبب) αἰτία 14:18 (64 a 3) ، 9:5
αἰτίας γέγονεν لذلك
17:17 (61 c 5) ، ع 10:19 ، 13:3
10:9 ، 7:5 ، 8:11 ، 12:11 ، 10:12 ، 10:10
11:16 ، 11:33 ، 11:33 ، 11:16
(60 a 1) 0:31 ، 17:17 ، 19:1 ، ع 2:29
18:32 ἐνεκα (84 d 3) 7:30 ὑπό 2:20
(75 a 5) 8:27 κατὰ (81 e 2) ، 8:27
(44 b 1) 11:11
(سبح) السابح ἑνυδρος 8:22 (92 b 1) ، السابح
الذي يأوى الماء ἑνυδρον (εἶδος) 12:8 (40 a 2)
(سبع) السبعى θηριώδης 7:32 (91 e 2)
(سبعة) ἑπτὰ 17:7
(سبل) 2:22
(سنة) في ستة مواضع ἐξαχθῆ 10:7 (36 d 2)
(سحق) مسحوق 11:22 λείος ? (73 e 2)
(سغن) θερμαίνεσθαι 11:29 ، 12:10 ، 10:26
10:23 ، الأشياء التي تسخن συνεχπυρούμενα
10:20 (65e5) ὡς... إسخاناً ? θερμαίνεσθαι
7:31 ، 11:16 (60a5) 11:16
سخونة 7:29 θερμότης (83 c 7)
(سد) عند ما عرض سدّ ? πορχθείς 7:30
(84 d 5)
(سرع) أسرع حركة 7:19 ، متساوي في سرعة
الحركة ἱσοταχύς 1:8 (*) سرعة الحاجة
ταχὺ δεῖσθαι (73 a 5) 2:22 ، سرعة
7:19 ، ع 2:19 (*)
(سطح) سطح العالم ? ἑσχατα 11:12 (62 d 2)
السطوح البسيطة ἐπίπεδα 2:22 (32 a 7)

- أشد (خشونة) ١١: ٣٢ ، (69 d 8)
 τραχύτερα ٢: ٢٠ ، أشد مدافعة وممانعة
 ٨: ١٨ ἀντιτυπώτατον
 (شر) ٢: ٢٣ ، ١٦: ٢٢ χακόν
 (شرب) أشربة ٢: ٢٥
 (شرح) ١٥: ٢٩
 (شرق) أحمر مُشرق ξανθόν ١٢: ٢٨ ، ٨: ٥: ٢٢
 (شرك) اشترك في μετέχειν ٢: ١٤ (51 e 6)
 شركة ١: ٢٢ (cf. προσάπτεσθαι 71 e 1)
 (شمر) ٧: ٢٥ ، ٨: ١٩ τρέχεις ، كثير الشعر :
 ١٢: ٢٥ λάσιος (76 c 6)
 (شعاع) ٢: ٢٢ μαρμαρυγή ؟ (68 a 7)
 (شفقة) ١٢: ٦
 (شقر) اللون الأشقر πυρρόν ١٢: ٨ ، ٢: ٢٢ (68 e 3, 8)
 (شكل) εἶδος aut σχῆμα ٢: ١٥ ، ١٠: ٧ ، ٢: ٢٤
 ٨ ، الشكل الناري ! πυραμίδ ٢: ١٥ (56 b 5)
 أن شكل العالم كُريّ σφαιροειδούς
 ١١: ١٨ ὄντας (62 d 1) ، مشكلة ٤: ١٢
 ١٦: ٢٦ ، ٢: ٢٣
 (شم) ὁσμή ١١: ٢٠
 (شمس) ١: ٨ ، ٢: ٨ ἥλιος
 (شع) بعثرة الشع κηροειδής ١٠: ١٧ (61 c 2)
 (شج) تَشَجَّج ὀπισθότοποι ٧: ٣٠ (84 e 10)
 (شهر) شهر μέγας ٨: ٨
 (شهوة) ἔρως ٥: ١٠ ، ٤: ٢٣ ، ١٠: ٣٤ ، النفس
 الشهوانية τὸ ἐπιθυμητικόν ١٥: ٢٣ (70 d 7)
 ع ١ ، ٢٦ ، ٥: ٢٣
 (شور) أشار ١٦: ٨ ، ٥: ١٥ ، صاحب الخطأ في
 المشورة συμβούλω ١: ٢٣ (69 d 3)
 (شوش) متشوش θορυβώδης ٢: ١١ (42 d 1)
 تشويش θόρυβος ١٥: ١٢
 (شيء) أشياء (cf. praef. p. 29, n. 2) شي من
 أجزاء اللسان ! αὐτῆς τι ٥: ٢٠ (64 d 8)
 يكون لشيء من الأشياء τῷ παραγενέσθαι
 حركة ٧: ١٩ ، سهولة εὐπέτεια ١٩: ١٤
 (64 d 4) ٢: ٢٣ εὐ - بسهولة
 (أسود) μέλας ٢: ١٧ ، ١٠: ٢١ ، ١٢: ٢٢ ، ٦: ٢٢
 ٧ ، ١١ ، ١٣ ، ١١: ٢٨ ، المرة السوداء
 μελαίνειν ١٤: ٣٠ ، ٥: ٢٩ μελαίνῃ χολῇ
 ٧: ٢٨
 (سياسة) πολιτεία ٤: ٣ ، كتاب السياسة ٧: ٤
 (سوى) مساوῖ ١: ٢١ ، مساوῖ ! <σ>ον ١٩: ٢
 ٤ ، (64 b 8) ، مساوῖ في سرعة الحركة ἰσοταχύς
 ١: ٨ (*) ، مستور ὁμοιος ٤: ٢١ (67 b 7)
 استوى ١٥: ٢٢ ἀνάλογον εἶναι (69 b 6)
 دائرة الاستواء ἰσημερινός ١٢: ٧ (*) ، استواء
 ١٢: ١٨ ὁμαλότης (64 a 1) ، بغير الاستواء
 ١٢: ١٨ ἀνωμαλότητι (63 e 8) ، سوى πλήν
 ٦: ١٧ ، ع ١٢: ٧
 (سيرة) βίος ١٥: ٣٣ (90 e 7)
 (سال) - حوله على الاستدارة περιρρεῖν ١٤: ١٧
 ٤: ٢٨ ، سيال διαχυτικόν (61 b 2)
 ع ٥: ٤ ، ١٩: ٣١ ρυώδης (85 c 4) (60 b 1)
 (شان) ٢: ٢٣ ، شؤون الرأس ῥαφαί ٥: ٢٥ - ٧
 (76 a 7)
 (شبع) مُشَبَّع κατακορής ١١: ٢٢ (68 c 6)
 (شبه) شبيه ὁμοιος ٧: ١٤ ، ع ١٦: ٨ ، συγγενής
 ١٢: ٣٠ (85 a 5) ، شبه ١٣: ٢ ، تشبيه
 ١٢: ١٠ ὁμοιότης (42 c 3) ، ما أشبه هذين
 ! τοιούτα ١: ٢٩ (83 e 1) ، لا تجد منها شيئاً
 يشبه صاحبه ! ἑκαστοι σχόντες !
 ١٦: ١٦ (60 a 2) ، ويشبه أن يكون ١٥: ٢٠
 (*) [متشابه الأجزاء ؟ ὁμοιομερής ١٠: ٦
 (*) ، غير متشابهين ἀνομοίως ١٠: ١٣ (51 e 2)
 (شجر) ١: ١٦ φυτά (60 a 1) ، شجرة δένδρον
 ١: ٣٢ (86 c 5)
 (شد) شدَّ وَجَمَعَ ١٠: ٢٠ συνάγειν (66 c 6)
 ٧: ٢٣ ، ضرورة شديدة πᾶσα ἀνάγκη ٦: ٢٣

خطأ في المشورة ἄφρονε συμβούλω ١: ٢٣
(69 d 3)

صخر (λίθος) ٢: ١٧

صديق (ἰχθύς) ٦: ٢٨ ، ١٥ ، ١٦ ، ٢٩ ، ٤٠

صديق (στῆθος) ٥: ٢٣

صدق يكاد (١) ما يصدق ١: ١٢
(52 b 3) ١٠

صدي (ἰός) ٢: ١٦

صرف مصروف الى ٥: ٣٤

صعب (χαλεπός) ٢٧ : ١٥ ، ٢٩ : ١٠ ، δεινός
١٨: ٢٢ (69 c 8) ، قوى صب ἄγριος ٥: ٢٩
(83 c 6)

صعد احتبس وتساعد بالدفع من الجهتين كليهما
(76 c 1) ١٢-١٢: ٢٥ εἴλλεσθαι!

صغير (σμιχρός) ١١: ١٥ ، ١١: ٢١ ، ٢٩ : ٨
شيء صغير σμιχρόν ٧: ١٨ (62 b 8) ، أصغر من
٢: ١٨ σμιχρότης ، صغر ἐλάττω ١٠: ٢١
بجال من الصغر οὕτως σμιχρά ٨: ١٥ (56 b 8)
صفر (صفر) اللون الأصفر τὸ ὡχρόν ١: ٢٢ (68 c 5)
صفي (صفي) وأخذ واصطنع! δανείζεσθαι ١١: ١-١٠
(43 a 1)

صلب (σκληρός) ٤: ١٨ ، ٦ ، صلابة σκληρότης
١٢: ١٨

صالح بالجال الأجود الأصلح ἐπὶ τὸ βέλτιστον
١٢: ١٢ (48 a 3) ، الأصلح لها أن ٥: ٣٣
الأشياء المصلحة σωτηρία ٧: ٣٢-٨ (88 b 6)
صنف (صنف) لجميع هذه الأصناف : πᾶσιν τούτοις
(83 b 8) ١٢-١٢: ٢٨

صوب (صوب) جاوز الصواب ٤: ١١ (*)

صوت (φωνή) ٢٠ : ١٤ ، ١٥ ، ٢١ : ٣-٥

صورة (صورة) ٨ : ١٢ (40 a 3) ، ١٣ : ٤ ، ٥
١٢ : ١٥ (46 a 3) ٧-٨ : ١٢ εἶδωλον ، ٥ : ١٥

صيد (صيد) خدعة ومصيد δέλεας ١١: ٢٢ (69 d 2)
صير (صير) صار فيه! ἔσχεν ١: ٢٨ (83 b 3) ، التي

١٤: ٥ (39 b 3) لا شيء οὐδέν ١١: ٦ ع ٦:

شيء من الأشياء οὐδέν ١٠: ٥ ، ١٢: ١٢ ،

شيء آخر غير ἄλλο ١٢: ٥ ، سائر الأشياء الباقية

ὅσ' ἄλλα ٨: ١٩ ، ٣٤ : ٢ ، أكثر الأشياء

τὰ πλεῖστα ١٢: ١٢ (48 a 3) ، الشيء الذي

(لا) ينقسم τὸ (ἀ)μεριστόν ٧: ١٢ ، الشيء الذي

من أجله τὸ οὗ ἕνεκα ٧: ٨-٨ ، الأشياء التي

تجلى هذه τούτων ρυπτικά ٤: ٢٠ ، الأشياء

التي تسخن συνεχπυρούμενα ٧: ٢٠ ، الأشياء

التي <من> خارج τὰ ἔξω ٤: ١٢ ، الأشياء

التي تعرض τὰ παθήματα ١١: ١٠ (44a 8)

الشيء الموجود τὸ ὄν ٢: ٢ (27 d 6) ، ١٢: ١١

(52 b 5) ، الشيء الكائن τὸ γιγνόμενον ٢: ٢

٤ الشيء الدبر لذلك τὸ παιδαγωγῆσον ٧: ٣٣

(89 d 6) ، الشيء الزوج والدم γλίσχρον καὶ

τὰ πρόσθεν المقدمة الأشياء ١٧: ٢٧ λιπαρόν

٩: ٩ ، الأشياء المكونة τὰ γεγονότα ١١: ١٥

الأشياء اللذيذة τὰ ἡδέα ١٨: ١٤ ، الأشياء المؤذية

τὰ ἀλγεινά ١٨: ١٤ ، الأشياء المصلحة σωτηρία

٧: ٣٢-٨ (88 b 6) ، الأشياء الخلية ὄγκοι ١٠:

١ ، أشياء... أشياء... τὸ δέ... τὸ μὲن ١٠: ٢-٤

(42 a 4) آخ آخ

(مشتبة) βούλησις ٩: ٤

(شيخ) تسبخ ٧: ٥ (cf. γῆρας 81 d 4)

(شين) χεῖ ٧: ١١

(صب) انصب الى ῥεῖν (εἰς) ٣٠: ١٩ (85 b 4)

ع ٣٠: ١٤ ، ٣١: ٤ ، ٣٢: ٢ ، المواد التي نصب

الى : ٣٠: ٢ ῥεύματα (84 d 4)

(صبح) كوكب الصبح ἑωσφόρος ٨: ٢ (38 d 2)

(إصبح) δάκτυλος ٢٩: ٢

(صح) ١٨: ١٤ ، صحيح ἀληθής ٨: ٤ (37 b 8)

صحة ὑγίεια ٢٨: ٢ (82 e 2) ، ع ٣٢: ٥

أصح وأقوى ἑρρωμενέστατον? ٣٣: ٨ (90a1)

صاحب كل واحد منها على صاحبه ἀλλήλαις ٧: ١٠

(36 b 7) ، ع ٣٢: ٨ ، ٩: ١٥ (١) ، صاحب

- صارت فيه προσφύοντα (42 c 7) Γ: 1: 11
صَيَّرَ فِي κατέστησαν! (41 e 1) 15: 9 ἐνείμεν!
(71 e 1) 10: 23
- (طبيب) ἰατρός (17: 30, 4, 1: 29)
10: 29 ἰατρικὴ
- (طبع) بالطبع κατὰ φύσιν (82 e 7) 17: 27
φύσει 8: 32, 18: 26, Γ: 29
κατὰ φύσιν (64 b 3) 1: 19
طبيعته 17: 26 | φύσις طبيعة 1: 7, 14: 6
17: 11, 17: 10, 17: 9, 7: 5, 4: 8, 7: 10
14: 22, 17: 23, 17: 18, 14: 10
الخارجة عن الطبيعة Γ: 29 | خارج عن المجرى
الطبيعي παρὰ φύσιν (64 c 9) 11: 19
خلاف المجرى الطبيعي 8: 30, الى الحال الطبيعية
(64 d 1) 17: 19 εἰς φύσιν
- (طحال) σπλῆν 7: 22
- (طرف) ἄκρος 7: 26, 8: 30, πέρας (76 e 6)
12: 1, 1: 26 (طريق)
- (طرى) νέος (83 b 7) 17: 28
(طعم) τροφή 11: 10, 1: 20, 7: 29
(75 e 3)
- (طلب) 7: 5 (*)
- (طلق) حَكْمٌ مُطْلَقٌ 11: 2
- (طمع) الرِّجاء والطَّمَعُ 7: 23 ἐλπίς (69 d 4)
(طوع مُطِيعٌ) κατήχουος 7: 23 (70 a 5)
- (طول) تطول مدته 7: 23 | طولٌ 10: 7
(36 b 6) طول الكلام μακρολογία 17: 3
على طول الزمان: ἐν πολλῷ χρόνῳ (*)
4: 27 (81 d 1) 4: 27 μακρός طويل 1: 3
11: 20 (76 b 5)
- (طير) طيَّار πτηνόν 17: 8 (40 a 1), الجنس
الطائر: τὸ τῶν ὀρνέων φύλον (91 d 7) 5: 32
طيَّائوس (Tíμαιος) 1: 3, 7-9, 2: 2, 19: 7, 19: 7
1: 32, 7: 31, 17: 8, 7: 31
- (ضباب) ὁμίχλη (66 e 2) 17: 20
(ضَبَطَ) κατέχευιν (70 a 6) 7: 23
ضدّ) الأشياء التي تضادّ: πᾶσι ἐναντίον 7: 20
(66 c 1) 7: 10 ἐναντίως πέφυκε ما يضادّها
(42 b 1) 7: 10 | ضدّ ἐναντίως 4: 21, 5: 5, ع
14-13: 19, 4-2: 18
- (ضرب) اضطُرَّ ἀναγκάζειν (73 a 6) 4: 22
| اضطُرَّ ἀναγκάτως ضرورة 5: 23 ἀνάγκη
(69 d 5) 4: 23, ع 11: 11, 7: 20, 17: 20
عند الضرورة الشديدة: ἀναγκαζομένῳ 11: 32
(89 b 1) | الأمر الضروري ἀνάγκης
(48 a 1) 17: 22, ع 11: 12, 10-14
اضطُّراباً 10: 2 | اضطُّرابٌ ἀναγκαῖος 7: 22
18, 1: 20, 7: 20, للحاجة الاضطرابية:
(76 c 2-3) 7: 26 γρείας.... ἐδεήσατο
(ضرب) على ضربين διπλοῦς 1: 10 (42 a 1)
(83 a 8) 7: 28 πάντῃ لكل ضرب 18, 7: 28
مضطرب 10: 12 πλανώμενος (48 a 7) ع
5: 7 (*)
- (ضَمَفَ) 2: 27, أَضَمَفَ 1: 33
- (ضَمَّ) 17: 22 | أَضَمَّ وتَلَبَّدَ συμπίλῃσθαι
(61 b 1) 17: 17 | اتَّجَبَضَ وتَضَامَّ ὑπείκειν
(62 b 8) 7: 18
- (ضمن) 10: 17, 5: 3
- (ضَوْءٌ) φῶς 1: 16, التي ينفذها الضوء: διαφανής
(60 c 7) 7: 17, ع 11: 16 (60 a 3) 7: 21
(67 d 6) الضوء والنور: λαμπρόν καὶ στίλβον
(60 a 6) 17: 16, 7: 22, نُضِيَ ستίλβον نُضِيَ
7: 12 نُضِيَ? αὐγασειδής?
أضاف) προσγίγνεσθαι 1: 11, 8: 5, 17: 2
(42 d 8)

- πάλιν ? عاد ١٢:١٠ ، ثم إنه عاد ؟ (عود) دون أن يعود ١٢:١٠ ، ثم إنه عاد ؟
 πάλιν δέ ! ثم أعاده ثانية (48 a 8) ١:١٣
 عاد (73 e 3) ٧:٤ ، ٧:٣
 (عَيْن) δμμα(τα) ١٢:٦ ، ٢:٢٢ ، ٢:١٢
 بعينه ١١:٢٦ ، ١٤:٣
 (غَب) حَمَى النَّيْبَ التَّيْبَ پُرَتَايُوس پُرَتَايُوس (86 a 4) ١١:٣١
 (أَغْبَر) فَايُوس ١- / ٢٢
 (غذا) τρέφειν ١:٢٨ ، ٢:٥ (82 d 5) ع ١٦:٢٦ ، ١٢:٢٧ ، ٥:٢٥ ، ٥-٤:٢٤ τροφο
 ١٥:٤ ، ٤:٢٦
 (غَرِيْزِي) σύμφυτος ٤:١٠ (42 a 6) ؟ ، ٤:٢٧
 ٢:٧ (*)
 (غرس) σπείρειν ١٥:٩ ، ٥:١١
 (غَرَضُ) σκοπός ١:٣ (*) ، ١٢:٣٢ غرضنا
 ٤:٥ παράδειγμα ! (28 c 6)
 (غسل) ἀποπλύνειν ٤:٢٠ (65 d 5)
 (غَضَبٌ) θυμός ٥:١٠ (42 b 1) ١٢:١٠ ، ١:٣٣
 (غَلَبَ) κρατεῖν ٤:٢٧ ، ٤:٢ ، ٧:٣١ ، ٧:٤ ، ٧:٣١
 وقهر κρατεῖν ١١-٢:١١ (42 d 1) غَلَبِيَّة
 (86 a 3) ٥:٣١ ، ع ١٦:٣١ ، ١-
 ١٢ (68 c 3) ٨:٢٢ μάλλον ! ، ١٢
 φιλόνικος ٩:٢٣ (70 a 3) ، النفس التي تحب
 (cf. 90 b 3) ١٨-١٧:٣٢ الغلبة
 (غَمَضُ) غَامَضُ ١٥:١ (86 a 3) ، ١٥:١ (*) ، ١٥:١
 (1٤) ، ١٥:١ ، ١١:١ ، ١١:١ ، ١١:١ ، ١١:١
 (غول) أَقْلَ غَالَّةً : ١٦:٢٨ (83 c 5) ، ٥:٢٩
 (غاية) الذي في الغاية... الذي ليس في الغاية
 ٨-٢:١٧ βίος .. ἀβίαστον (60 e 8-61 a 6)
 في الغاية βίος ١٢:١٧ (16 b 1) ، في غاية ما
 يمكن ١١:٥ (*) ، م في غاية الجمال
 ἀνοητότατοι ٨:٣٤ (92 b 1) ، في غاية الإيجاز
 ١١:٣
 νοῦς (عقل) ١١:١١ ، ٤:٨ ، ١٢:٥ ، ٩:٥ ، ٤:٢
 νόησις ٢:١٤ ، ٨:٦ ، ١٢:١٣ ، ١٢:١٠ ، ١٠:١٢
 ١٨:٥ ἀνόητος ، بلا عقل (52 a 6) ٦:١٤
 ٢:١٥ νοητός ؟ مقول (30 b 2)
 (عل) νοσέειν ١٢:٢٩ (84 c 5) ، العضو العليل
 ١٠:٢٩ ، ٢:٥ ، ٣:٣٠ νόσος ، νόσημα
 ٢:٣١ ، ٤:٢ ، ٢:٣١
 αἴτιον ، αἰτία (علّة) ١٥:١٢ ، ١٨:١٧ ، ١٥:٢
 (48 a 7)
 (علم) ١٢:٣ ، ١٤:٤ ، ١٤:٣٣ ، ١٤:٤ ، ١٢:٣
 (37 c 3) ١١:١٣ διδασχῇ (51 e 2) ، ٤:٨
 علم الطب ١٥:٢٩ ιατρική ، تعليم ٩:٣٢ ، تعليم
 ٧:٣٤ ، ٤:٣٢ δυσμαθία (87 a 8) ، ٤:٣٢
 (عالم) κόσμος ١٤:٥ ، ١٠:١١ ، ١٢:١٢
 τὸ πᾶν ٩:٩ ، ٢:٦ ، ١٦:١٢ ، ٩:٢ ، ٢:٥
 ١٢:١٢ ، ١٤:١٢ ، ١٥:١٥ ، ١٥:٢٢ ، ٢:٦
 ١٧ ع ١٥:٨ ، ٢:٥ ، ٦:١٦ ، ٤:٢ ، ٢:٣
 ١٤:٢٢ ، ١١:١٠ ، ١٨:٥ ، ١٣:٥ ، ٩:٩
 (علو) ἄνω ١١:١٨ (62 c 7) الآثار العلوية
 (91 d 8) ٢:٣٤ μετεωρολογικά
 (على) ἐπὶ ٧:١٦ ، ٥:٢٩ ، ١٦:٢٦ ، ٢:١٣
 (عم) ١٢:٢٨ ، ١٥:١٩ ، ٥:١٣ ، ٢:٩ (*)
 (عمق) βάθος ؟ ١٢:٢٦ ، ١٢:٢٦
 (عمل) πλάττειν ٧:١١ (42 d 7) ، استعمل ٢:٢٩
 ١٦:٨ ، ٣:٣٢ ، ١١:٣٢ ، ١
 (عن) ὑπό ١٩:٢٩ (84 d 1)
 (عند) ٢:٢٧ ، ١٥:١٢ ، ١٠:٥
 (عُنُقُ) αὐχὴν (69 d 3) ٥:٢٣
 (عنى) اعنى ، يعنى ٢:٣ ، ١:٨ ، ٨:٩ ، ٧:٢٤ ، ٨:٩
 ١٤:٢٥ ، ١٠:٢٧ ، ٨:٣٢ ، ٥:٢٣ ، ٥:٢٣
 ١٧:٢٩ ، ١١:٢٤ ، ١٠:٢٣ ، ٩:٣
 أكثر وعنى ٢:٢٤ ، عناية ؟ ٤:٩
 ع ٥:٣٢ ، ٥:٣٢
 (عَوَجٌ) لا عَوَجَ فيها ٢:٢٤ (73 b 6)

- λύεσθαι ، (52 d 7) λ: ١٤ ἀπόλλυσθαι (فسد)
 ' ١٤: ٤ ἄφθαρτος? غير فاسد ، (42 b 4) ٤: ٩
 φθορά ، فساد ، (41 a 8) ٤: ٩ ἄλutos ، ١٠: ٩
 (52 b 1) ١: ١٤
 (فصل) ، كان الفصل بين ١٣: ١٣ διαφέρει (51 d 6)
 فصل ١: ٥ ، انفصل بعضها من بعض ١٨: ١٨
 ἀφορισθέν من منفصل (cf. τομή 61 d 8)
 (60 b 8) ١٦: ١٦
 (فضل) أفضل ἄριστος ١١: ١١ ، ٢: ٢٢ ، ١: ٢٥
 ١: ١٠ κρείττον! ١: ١٠ (42 a 2) ، أفضل التدبير:
 εὐδαίμων ١٠: ١٠ (42 b 5) ، أفضل جزئي النفس
 τὸ ἄμεινον αὐτῆς ٦: ٢٣ (69 e 5) ، أفضل عند
 الخالق ١٦: ٩ θεοσεβέστατον (41 e 6)
 الفضول التي في الكبد ٢: ٢٤
 (فعل) ποιεῖν ١٤: ٥ (52 a 3) ، ع ٣: ١
 ١١: ٤ ، ١٣: ٢٤ ، ٧: ١٧ ، فعل ٢٠: ٥
 (65 d 6) δρᾶν! ، ٦ ، ١٣: ٢٤ ، علة فاعلة
 ποιητικὸν αἵτιον ١٨: ١٩ ، (*) ، الاسباب
 لذلك ١٦: ١٧ ، ١: ٢٠ ، القوة الفاعلة
 τοῦ ποιήσαντος τὴν δύναμιν! (64 b 6) ٢: ١٩
 انفعالات بعضها من بعض! μαχομένων ἀλλήλοις!
 (76 a 8) ٧-٦: ٢٥
 (فكر) δόξα ١٣: ٦ ، λ: ١ (51 d 3, 6)
 ١٠: ١٢ (52 b 3) ، ع ٣: ٢٢
 (فلسفة) φιλοσοφία ١٢: ١ ، فلاسفة φιλόσοφοι
 ١١: ٢٧
 (فلاطون ، افلاطون) Πλάτων ١: ٣ ، ٦: ١٢ ، ١٢: ٨
 ٤: ٤ ، ٦: ١٢ ، ١٣: ١٤ ، ١٠: ١٥ ، ١٢: ١٤ ، ١٣: ١٤ ، ١٤: ١٦
 ١٦: ١٦ ، ١٠: ١٩ ، ١١: ٢٠ ، ١٤: ٢٨ ، ٢٩: ٢٩
 ١٨: ٤
 (فلك) κύκλος ١٤: ١٦ ، ١٦: ١٤ ، ١٢: ٨ ، ٧: ١٢ ، ١: ٨
 ١٦: ٧ ، فلك البروج ١٣: ٧
 (فم) στόμα ١٦: ١٤ ، ١٢: ٢٦ ، ١٢: ١٢ ، ١٢: ١٢
 (فهم) ١: ٤ ، ١: ٥ ، العضو الذي يفهم به ذلك
 τὸ φρόνιμον ١٩: ٦ (64 b 6) ، <الفهم>
 (غيب) κατακαλύπτεσθαι ٩: ١ (40 c 8)
 (تغير) μεταβάλλεσθαι ١٥: ٦ ، يتغير ، مثل تغيره
 ١٢: ١٢ (٢) ، تغير بالإقناع μεταπέστον ١٢: ١٢
 (51 e 5) ، ما لم يتغير ٢: ٢٨
 (غير) — ἄ ، غير مكوث ἀγέννητον ١٤: ٤ ، —
 متحرك ἀκίνητον ١٤: ١ ، ٦: ١٩ ، متشابه
 ἀσχετον ١٣: ١٠ (51 e 2) ، منقسم
 ١٥: ٧ ، — محسوس ἀνίσθητον ١٩: ٦ ، ١٨: ٦
 ١٥: ١٠ ، — ذائب ἄτηκτον ٢٤: ١٢ ، — كائن
 ١٧: ٤ ἄγέννητον — فاسد ἀφθαρτον ١٧: ٤
 ٩: ٤ ، ١٠: ١٠ — قابل التأثير? ἀπαθῆς ٦: ٦
 (*) ، — منتظم ἀταξία ١٢: ٥ (30 a 4)
 غير موافق ٢٢: ٦ ، تغير قياس ἄλογον ١٤: ١٤
 ١ (51 e 4) ، غير حسن ἀναισθησίας μετ'
 ١٤: ١٤ (52 b 2) ، شيء آخر غير ἄλλο ١٤: ٥
 (52 a 3) ، غير ذلك من ἄλλα ١١: ٦ (42 d 5)
 في غير موضع ٤: ٢ ، في غير وقتها ٣٣: ٤
 من غير تأخر (?) ٢٢: ٢ ، من غير نفس
 ٣: ١٤ (30 b 3) γωὶς ψυχῆς
 (ف) ὥστε ١٩: ٤ (64 e 1)
 (فخذ) μηρός ٢٤: ١٧ (74 e 9)
 (فرج) فرج ١٠: ١٥ διόχενα (58 b 5)
 (فرد) فردياً وُحْدَةً ἐκαστον ١٥: ٨
 (56 c 1) ، ع ٢٤: ١٨
 (فرط) أفرط ٢٣: ١١ ، مفراط ٢٤: ١٥
 (فرغ) أفرغ في κχταχεῖν ٩: ١ (41 d 6) ، استفرغ
 ٢٦: ١٩ (81 b 4) ، فراغ ٣: ٦ ، ١١: ٢٠
 (فرق) فرق ٣: ٢ ، فرق διακρίνειν ٤: ١٥ ، ٥: ٥
 ١٢: ٢١ ، ١٢: ٢٢ (67 e 5) ، ١: ٢٢ (67 e 7)
 'مفرق' διακριτικὸν ١٦: ١٢ (68 a 6) ، فرق
 ٢٧: ٤ (81 d 3) ، تفرق ١٨: ٢ ، ١٢: ١٨
 (81 d 7) ٢٢: ٦ ، فارق ٢٢: ٦
 (82 d 2) ٢٧: ١٧ ، γωρῖζεσθαι

δυσεντερία (قرح) الفروج التي تكون في الامعاء
(86 a 1) ٨: ٣١

(قرح) πληγή ١٥: ٢٠ (67 b 4) ١٦

(قريباس) Κριτίας ٦: ٤

(قسم) διαιρεῖν ١٢: ٩ (41 d 8) ١٨: ٢٩ ع

σχίζειν ١: ٣١ (55 d 7) ٢: ١٥ διανέμειν

10: ٧ (36 d 2) ١٦ قسم قسمة

σχίσος ١: ٧ (36 b 6) ١٠: ٧ انقسم

الذي ٢: ٧ (35 a 3) ١٤: ٦ μεριστός

الذي لا ينقسم ١٣: ٦ ἀμερίστος, ἀμέριστος ١: ٧

(قشرة) λέμμα ٤: ٢٥ (76 a 1)

(قصد) ١٣: ١١ ١: ٨ ٦: ٤: ٥

(قصر) قصير المدة ٢: ٣٣

(قصي) استقصى ١٦: ٢٩ ١٦ أقاصي (السماء)

٩: ٦ ἔσχατα?

(فقط) μόνον ٧: ١٣ ٥: ١٧ ٧: ٥ ١١: ٢١ ع

١: ١٨ ١٦: ١: ٤

(قطع) τέμνειν ٧: ٢٠ (66 a 1) ٦: ٢٠

(39 c 4-5) ٩-٨: ٨

(قعد) قاعدة βάζεις ٥-٤: ١٥ (55 b 2)

(قل) قليل ١: ١٢ ٢: ٣ (64 c 2) ١٣: ١٩

٤: ٢٠ ἥττον (65 d 4) ٤: ٢٠

٦: ٢٠ ἔλαττον (61 b 7) ٩: ١٧

١٦: ٢٨ πρός! أقل غائبة (76 b 1) ٧: ٢٥

٦: ٢٠ أقل غائبة! (83 c 5) ع ٦: ٢٠

١٧: ٣١ (86 b 4) ١٧: ٣١ م في قلة المعرفة والأدب

١: ٣ (92 b 2) ٨: ٣٤ ἀμαθέστατοι!

١٤

(قلب) καρδία ١٢: ٧ ٦: ٢٣

(قلع) ١٣: ١٠

(قصر) σελήνη ٨: ٨

(تبع) أقبع πείθειν ١٢: ١٢ (48 a 2) ١٢: ١٢

١١: ١٣ (51 e 3) ع ١: ١٤ عند فنوع

٤: ١٢ (48 a 4) ١٤: ١٢ ἥττωμένης ὑπὸ πειθοῦς!

١: ١٤ ἐσταπεισθόν! يتغير بالإقناع (51 e 5)

φρόνησις? ١٤: ٨ (40 a 5) ع ٢: ٢٤ قلة

الفهم ١٤: ٣

(فوق) ὑπέρ ٧-٦: ١٦ (59 e 2) ٧: ١٤ ἐκεῖθεν

(في) ἐν ١: ١١ (42 c 6) ἐν αὐτῷ

١٨: ٢٢ ἔχον (69 c 8) ع ١٧: ١-٨: ١٧ (61 b 7)

١٣: ٢٣ ἐντὸς ἔχουσα (70 c 6) فينا

٧: ٣٣ παρ' ἡμῖν (51 e 3) ١٠: ١٣ ἡμῖν!

(90 a 3)

(فيد) أفاد παρέχειν ١: ١٤ (52 b 2)

(قبض) انقبض (ونضام) ὑπεῖχειν! ٧: ٥: ١٨

(62 b 8) ٦: ١٨ انقباض وعمامة قابض

٤: ٢٠ αὐστηρός (65 b 4)

(قبيل) δέχεσθαι ١٣: ٢٣ (70 d 1) προσδέχεσθαι

٨: ١٤ (52 a 3) ٤: ١٤ εἰσδέχεσθαι

١٣: ٢٨ ἔχειν (88 b 5, c 4) يقبل الموت

٨: ١١: ٥: ٩ θνητόν τὸ θνητόν

٤: ١٣ (69 d 5) قابل للتأثير ١٦: ١٨ ٢: ٢٢

(*) ١٨

(قبيل) ١٤: ٢٢ ١: ٣٣ في الذي قبل ἔν τῷ

١٢: ٣٠ πρόσθεν? قبل ذلك ١٨: ١٨ πρότερον

١: ٣١ (61 d 3) قبل ٤: ٣٤ قبيل ١: ٣١

(قبح) منقبح ἐπιχειρήτης ٤: ٢٣ (69 d 4)

(قدّر) ١: ٤ ١٧: ٥ قدّر ٨: ٨ ١٧: ٥ قدر

١١: ٢٥ ἔχον! (76 b 6) مقدار

٥: ٢٠ (65 d 6) تجاوز المقدار ١١: ٢٣ مقدار

٢: ١٤ βραχύ τι? يسير (51 e 6) قليل

(74 e 2) ١٦: ٢٤

(قدم) القدماء παλαιοί ١: ٢٩ ٥: ٣ (قدم)

١: ١٨ ὑποθετόν ينبغي ان تقدمه (61 d 3)

(قدم) ١٢: ٤ ١٥: ١٨ ٧: ٢٤ ١٢: ٢٩ (41 d 6)

١٧ الاشياء المقدمة ὑπόλοιπα ١: ٩

(قرأ) ١٦: ٢٩ قارى ١٤: ٣

(قرب) الاشياء القريبة منه τὰ πλησίον ٤: ١٩

(64 c 1)

- ١٥ ، كتاب السياسة ٧:٤ ، كتابي في البرهان
١٢: ٦ ، كتابي في آراء بقراط وفلاطون ١٢: ٥ ،
١٤: ٢٩
(كثرت) ١٩: ٣١ πολὺ γίνεσθαι (86 c 4) ، كثرت
ثمرته جداً ! ١: ٣٢ π λυκαρπότερον (86 c 5) ،
يكثرت نفسه ١٦: ٢٢ ἐμψυχότατα ἦν (74 e 2) ،
مقى كثرت: ٦: ٢٥ μᾶλλον (76 a 8) ، كثير
١٠: ٨ ، ١٠: ١٥ ، ١: ١٥ ، ١٤: ٢٨ ، ٦: ٣٠ ، ٦: ٣٣
٥ ، كثيرًا ١٨: ٣١ πολλαχίς ، ٦: ٣٢ ، مراراً
كثيرة ٧: ٤ ، ١٢: ٢٤ (73 e 5) ،
ليس بكثير النفس ١٧: ٢٤ ἀψυχότατα
(74 e 3) ، كثير الشعر ١٢: ٢٥ λῆσιος
(76 c 6) ، أكثر ١٠: ١٧ πλεῖον ، ١٩: ٢٦ ،
٥: ٣٠ ، ٨: ١٦ ، ١٤: ٨ πλεῖστος ، أكثر
الاشياء ١٢: ١٢ τὰ πλεῖστα (48 a 3) ، أكثر
ما ينبغي ١: ٢٨ μᾶλλον (38 b 4) ، أكثر
من المقدار ٥: ٢٠ πέρα τοῦ μετρίου (65 d 6) ،
أكثره ٢: ١٤ ، أكثر الأطباء ٤: ٢٩ ، كثرة
الرطوبة ١٢: ١١
(كثافة) ١٢: ١٨ ، ٢: ٢٨ ، ١١: ٢٩
(كذب) الفكر الكاذب ١٠: ١٤ λογισμὸς νόθος
(52 b 3) ، [يكذب ١: ١٤ ، يكاد lege
(كُرِي) شكل (المام) كُرِي σφαιροειδής ١١: ١٨
(62 d 1)
(كرث) ما اكثرت ولا عثت به ٢: ٢٤
(كسا) ١٧: ٢٢ περιστρνεύειν (69 c 6)
(كمب) الشكل المكعب ٥: ١٥ κυβικὸν εἶδος
(55 c 1)
(كلا) ١٣: ٢٥
(كل) ١٤: ١٩ ، ١١: ١٤ ἅπαν ، ١٤: ٢٤ πᾶς
لكل ضرب ٨: ٢٨ πάντῃ (83 a 8) ، كل ما
كان ١٢: ١٦ ὅσα τε ἄλλα (60 a 8) ، ع ٤: ٢
٨ ، كل الاشياء ١٧: ٢٤ ، ١٨ ، كل واحد
١٣: ٩ ἕκαστος ، ١٦: ١٥ ، ٨: ٢١ ، ٢٨
١٢ ، ع ٨: ١٥ ، ١٣: ١٥ ، ١٧: ٢٦ ، ٢٨
(قهر) غلب وقهر κρατεῖν ١١: ٢ (42 d 1) ، قهر
واستولى على ١٠: ١٠ κρατεῖν (42 b 3)
(قول) قال λέγειν ٢٠: ٢٠ ، ١٤: ٩ εἰπεῖν ،
١ ، ١٢: ١٤ φάναι (52 b 4) ، ع ١: ٣ ، ٩
١٢: ٤ ، ١٢: ١٢ ، ١٦: ١٦ ، ١٢: ١٢ ، ١٢: ٢٤
ألخ ، ينبغي ان يقال λεχτέον ١: ١٣ (51 e 1) ،
٢: ١٤ φατέον (51 e 6) قول ٣: ٢
١ ، ١٢: ٤ ، ١٢: ١٨ ، ١٢: ٤ ، ١٦: ٦ ، ٢: ١
ألخ ، قول عامي ١٢: ٢٤ ، ٤: ٢٩ βιβλία?
١١: ٢: ٣٤ ، ٤: ٢٩
(قوم) قائمة لذاها ٧: ١٣ καθ' αὐτὰ ταῦτα
(51 d 4-5) ، الزمان الذي يستقيم أن يبقى فيه
٨: ١٠ τὸν προσήκοντα χρόνον (42 b 3) ، ع
١١: ١٥ القوم الذين ٥: ٣ ، ٢: ٢٤
٨-٥
(قوى) ١٠: ٣٣ ، لا تقوى على الثبات
μῆκετι ٦: ٢٧ ἀντέχουσιν (81 d 6) ، قوى
٧: ٦ ισχυρός (33 a 4) ، ٢: ٢٧ ، قوى صعب
٥: ٢٩ ἄγχιος (83 c 6) ، أقوى ٨: ٣٣ ἐρρωμενέστατος?
١٤ (40 a 5) ، أقوى من ٧: ٣٢ أصح وأقوى
٨: ٣٣ ἐρρωμενέστατος?
١٢ ، ٧: ٦ δύνاميς ، ٢: ١٩ ، ٧: ٦
٥: ٢٠ ، ٥: ٢٠ ، ع ٢: ٢٧ ، ٤ ، قوة البدن
وجلده ٢: ٢٧ ισχύς?
(قياس) ١١: ١٣ λόγος (51 e 4) ، بنير قياس
١١: ١٤ (51 e 4)
(كبد) ١: ٢١ ἥπαρ (67 b 6) ، ١٥: ٢٣ ، ٧: ١٥
٢: ٢٤
(كبير) ٤: ٢١ μέγας (67 c 1)
(كابوس) ١٧: ٣٠ ἐφιάλτης (*)
(كتاب) ٤: ٣ (βιβλίον) ١٠: ٩ ، ٨: ١٠ ، ١١: ٤
١٦: ٢٩ ، ٢: ٩ ، ١١: ٩ ، ٢٨ γράφειν
٨ ، كتاب اليونانيين ١١: ٧ (*) ، كتاب
طماوس ١: ٣ ، ١٢: ٤ ، ٧: ١٢ ، ١٥: ٣٤
الشرح ١١ في كتاب طماوس من علم الطب ٢٩

(83 b 2) ١:٢٨ ἀντί مکان (کید) ویکاد ما یصدق به :
 μόγיס πιστόν : ١:١٤ (52 b 3)
 (73 a 4) ٤:٢٤ ὥπος μή (کیلا) ع ٥:٢٣
 (71 d 8) ١:٢٤ ἵνα μή (!) کیلا

οὐδέν (٧) οὐδείς (٩:٥) (29 e 1) ٩:٥ ... لا شیء
 ٦:٦ ἄνευ بلا (61 a 6) ٦:١٧ ٤:٣٣
 ٦:٢٤ ἀστραβῆς فیما لا عَوَجَ (31 b 5)
 (73 b 6) ١٧:٢٢ ἀθάνατος لا موت (69 c 5)
 لا یقسم ἀ-ερίστος ١٣:٦ ١:٧ لا یبطل
 ἀκαμπ- لا تنثني (52 a 2) ٤:١٤ ἀνώλεθρον
 ἀνόητος عقل (74 b 1) ١٤:٢٤ ποτέρα
 (44 b 1) ١١:١١ ἄνους (30 b 2) ١٣:٥

(لأَن) ٧:١٩ διὰ (64 c 7) ٧:٢٨ ١١:٢٥
 (51 e 1) ١:١٣ διότι (85 b 4) ١٦:٣٠
 ولأن (70 a 3) ٨:٢٣ ὅν!

(لید) انضم وتلبد συμπίλειςθαι (61 b 1) ١٢:١٧
 (لَبَن) ١٦:١٦ ὁπός (60 b 5)

(لحقی) ٨:٨ ἐπικαταλαμβάνειν (39 c 4)
 (لحم) ١٥:١٦ σάρξ ١٥:١٨ ٢:٢٠ ١٥:٢٤
 ١٦ ١٧ ١٣:٢٧ ١:٢٦ ٤:٢٥ ١٧ ١٦
 ٨:٢٩ ١٢ ٧ ٤ ١:٢٨

(لذ) لذیذ ἡδύς ١٢:١٩ ١٠:٢٠ ١٢:١٩
 اللذیذة ἡδέα τὰ ١٤:١٨ (64 a 3) لذّة
 ١٩:٢٢ ١٤ ١١-١٠:١٩ ٥:١٠ ἡδονή
 ١٧:٣١

(لذع) قطع τέμνειν? (66 a 1) ٧:٢٠
 (لج) الثی اللزج' γλίσγρον (82 d 3) ١٧:٢٧
 (لزم) ألزم التدبیر ٥:٣٣

(لسان) γλωττα ٤:١ ١٨:٢٤
 (اصق) ألصق ب' κολλᾶν (82 d 4) ١:٢٨

(لطف) ἀπολεπτύνεσθαι (83 b 3) ٩:٢٨ ع
 ٨:٢٠ προλεπτύνειν لطف ١٥ ٧:٢٦
 (61 e 2) ٢:١٨ λεπτότης لطف (66 a 3)

٨ كل واحد منها ἐκάτερος ١٠:٧ (36 b 7)
 من < كل > واحد منها ἑκατέρω ٢:٤
 ١٣ (73 e 5) ع ٨:٣٢ كل واحد... الى
 صاحبه ἄλλων... ἄλλοις ٥:١٩ (64 c 2)
 بکلیة? δι' ὅλου ٧:٢٩

(کلم) نکلم ٧:١٢ ١:١٣ ١٧:٢٠ ١١:٢٠
 ٧:٣ النکلم ١٦:٣١ ٩:٢٧
 کلام (لأغوس) ٨:٦ ٤:٣ ١٠ ١١:١٤
 ١٦:٨ ٧:١١ ٩:٥ ٤:٢٢ ١:٤ ١٥
 ١٣:٢٩ ١٦

(کما) ٨:١٣ ὡς (51 d 6) ع ٧:٣ ١١:٢٠
 ٨:٣٣ کما... كذلك ١٧:٢٦ ١٨-١٧

(کمل) استکمل : πληροῦν ١١:٨ (39 d 4)
 (کوکب) ١٦:٨ ἄστ' ١٢ ١٣:٩ ١٣:١٢
 کوکب الصبح ٣:٨ (38 d 2) ἑωσφόρος
 الکواکب التحیرة ١٧:٧ پلانیته ٧-٦:٨

(کون) εἶναι (52 b 4) ١١:١٢ ٦:١٣
 ٨:٢٢ ٧:١٤ ١٣:١٣ ٢:٦ ١٥:٤
 کائن γιγνώμενος ١٤:٤ ٨:٢٧ (81 e 3)
 الثی کائن γιγνώμενον ٨:٤ غیر کائن

١٧:٢ ἀγέννητον? ἐγγίγνεται
 ١١:١٣ (51 e 3) ما کان... کان... τὸ μέν...
 ١٩-١:٢ τὸ δέ ١٦:٣ (76 b 3) ما کان
 من ὅσα μέν ١٥:٢٤ (74 e 1) ع ١٧:٤
 ١٨ ١٤:١٩ ١١:٢٢ ١١:٢٨ ٢:٥:٢٨ ١١

کون' γένεσις ٢:٣ ٢:٤ ١٦:٢٧ ١٢:١٢ ١١:٨ ١:٩
 ٢ ١٦:٣٣ ع ٨:٤ ١:٥ ٦:٩ ٩:١٢
 ١٠ ١٠:١٣ ١٠:١٧ ٢:١٦ ١٦:١٨

إن کوناً ضروری : ἀνάγκης γιγνώμενα :
 ١١:١٢ (47 e 5) ١١:١٢ مکون' γέννητόν

٧ (52 a 6) ٣:٩ γένόμενον (41 a 8)
 الاشیاء المکوّنة τὰ γεγονότα ١:١٥ (cf. 55d7)
 ع ٩:١٤ مکون' بالأذن! ὅτων! ١٥:٢٠
 ٤:١٤ ἀγέννητον غیر مکون' (67 b 2)
 (52 a 1) علة مکونة? αἰτία γέννητική

- (75 a 6) ١٨: ٣٤ (65 d 7) ٦: ٢٠ οἶον (مثل)
 ع ١٧: ١٢: ٣٤ ١٣: ١٦ ٩: ٣
 على هذا المثال κατά ταύτά ١: ٩
 ع (41 d 7) ٦: ١٣ ١٠: ٤
 مثال ٢٩: ٥ εἰχών (29 b 3)
 (مُخ) ١٢: ٣٤ μυελός (*) ١١: ٢٨ ١٢: ٢٧
 ١٢: ٢٩ ٢
 (مَد) ٥: ٣٠ συνεπιστρέφειν (84 d 6) امتد
 ١١: ٢٥ τείνεσθαι (76 b 4)
 مَدَة ٣: ٣٣
 (مَادَة) ٤: ١٣ ٤: ٣: ٧ ὕλη المواد التي
 تنصب اليها ٢: ٣٠ ῥεύματα (84 d 3)
 (مَرَأَة) ١١: ١٠ γυνή ١٦: ٣٣ ١٧: ٣٤ نساء ١: ٣٤
 (مُر) ٦: ٢٠ πικρός ٦: ٢٨ (65 e 1) ٦: ٢٨
 ١: ٢٨ πικρότης ١٢: ٣٨ (83 b 1) ١٢: ٣٨
 (83 b 2, 4) ١٠: ٤ ع ٦: ٢٩ (!)
 مَرَّة ١٤: ٢٨ γολή (84 d 2) ١: ٣٠ المَرَّة السوداء
 ١٤: ٣٠ ٥: ٢٩ μέλαινα γολή (83 c 5)
 (85 a 5)
 مَرَارَة ٦: ٢٨ γολή ١٢: ٣١ ٢: ٣٢ ٧: ٢٩
 مَرَارَة كثيرة ٧: ٤ ١٢: ٣١ ١٣: ٣٢
 (73 e 5) ١٣
 (مَرَض) ١١: ٣١ أَمْرَض ١٣: ٣١ مَرَضٌ أمراض
 ٤: ٢٨ ٩: ٨: ٢٧ (33 a 5) ٨: ٦ νόσος
 ١٢: ٢٧ νόσημα ٢: ٣٣ ١٨: ١٦ ١٦: ٣١
 (82 c 1) ١٠: ٧: ٣٠ ١٨: ١٠: ٢٩ ١٥: ١٠
 ١٩: ١٤ ١٠: ٣٣ ١٥: ٣١ ١٩: ١٤
 ع (84 b 4) ١٠: ٢٩ ١٠: ٣٠ ١٦: ١٠ ١٦: ١٠
 ١٥: ٨ ١: ٣١
 (مَزَج) ٨: ٩ κεραννύναι (14 d 5) ٨: ٩
 ١١: ٢٢ κεράννυσθαι (69 d 5) ٢: ٢٣
 (68 c 7) ١٢: ١٢ μίγνυσθαι (47 e 5)
 ٥: ٢٢ κεράννυσθαι (68 c 5) ١: ٢٢
 (68 c 2) ٧: ٢٢ συγκεράννυσθαι (68 c 1)
 (68 b 5) ٤: ٢٢ μίγνυσθαι المزاج الاول
- (لَفْظ) ١٥: ٢٨ ١٢: ١٤ ٦: ١٣
 (لَقِي) أَلْقَى عَلَى ١٠: ٧ προσβάλλειν (36 b 8)
 ٨: ٢٨ προσπίπτειν ... ل. يكون لقاءه ل.
 (83 b 1)
 (لِم) ١١: ١١
 (لَأ) ١٢: ٨: ٩ (cf. 42 a 1) ١: ١٠ (cf. 41 d 8)
 ٢
 (لَكِن) ١١: ٩ ἀλλά (41 d 7) ١٠: ٩ δέ (41 e 5)
 ع ٤: ١٧ ١١: ٤ ٨: ٣
 (لَهَب) ١٥: ١٥ φλόξ (58 c 6) ٧: ٢١ (67 c 6)
 ٨
 (لَو) ٦: ٩ (cf. 41 c 1)
 (لَوْن) ٧: ٢١ χρώμα ١٢: ٣٢ ١١: ١٢ ٢٨: ٣٨
 ١٠: ٤ ١٢: ٢٨ χρώα ٨: ٢٩ ١٠: ٤
 الألوان البسيطة ٤: ٢٢ اللون الأسود τὸ μέλαν
 ١١: ٢٨
 (لَيْسَ) لَيْسَ لَهُ كَوْنٌ οὐκ ἔχον... γένεσιν ١٢: ٤
 (27 d 6) لَيْسَ هُوَ شَيْءٌ مِنَ الْأَشْيَاءِ οὐδὲν εἶναι
 (52 b 6) ١٢: ١٤
 (لَقِي) ١٢: ٩ προσήκειν (14 e 5)
 (لَيْل) ٧: ٨ νύξ
 (لَيْث) ١٢: ٣٣ ٥: ١٨ μαλακός (62 b 7)
 (70 c 6)
 (لَا) ٢: ٢: ٤ τί (27 d 6) ٢: ٢: ٤ علة ما αἰτίου τινός
 ١٥: ٤ ١٠: ٤ ٢٨: ٤ ١٠: ٤ ٢٨: ٤ ١٠: ٤ ٢٨: ٤ ١٠: ٤
 (42 b 1-2) ٦: ٥: ١٠
 (مَقَى) ٢: ٢: ٢٨ ٢: ٢: ٢٨ ٢: ٢: ٢٨ ٢: ٢: ٢٨
 ١١: ٢٩ ١٢: ٣٠ ٧: ٣٠ ٧: ٣٠ ٧: ٣٠ ٧: ٣٠
 (81 b 4-5) ١: ٢٧-١٨: ٢٦ ٥: ٢٩ (82 e 2) ٥: ٢٩ (83 c 6)
 (42 b 2) ٦: ١٠ εἰ (70 a 6) ١: ٢٣ ὁπότε
 ٤: ١١ (42 b 3) ٧: ١٠ particip. graec.
 ٤-٢: ٣١ ١٢: ٣٠
 ١: ٢٨ (76 a 8) ٦: ٢٥ genitiv. absol.
 (83 b 3) ٦: ٣٢ ١٠: ٤ ع

- ٢: ١٣ (بَشْدُ) ، λ : ٩ τὸν πρότερον κρατῆρα
(68 c 3) λ : ٢٢ χρᾶσις امتزاج
(52 b 2) (؟) ١: ١٤ ἀπτεσθαι (مَسَّ) (مَسَّ)
ἐπιέναι ، (33 a 5) γ : ٦ προσπίπτειν ? مَسَّ
١٢: ١٧ (61 b 2) ، (الاشياء) التي تَمَّاسَه من خارج
٢: ٢١ ، ١٤: ٢٥
٢: ٢١ ، ١٢: ٢٣ ، ٦: ١٢ ، ١٢: ٢٣ ، ١٢: ٢٣ ب
(52 b 4) ١١: ١٤ κατέχειν
٢: ١٢ ، ١٢: ٢٣ ، ١٢: ٢٣ (44 e 5) ، ١٢: ٢٣
١٢: ٨ (91 e 2) ٦: ٣٤ ، (40 a 1) ١٢: ٨
(مع) ٢: ٢٦ ، ١٢: ٢٩ ، ١٥: ٢٦ ، ١٢: ٢٩ ، ١٢: ٢٩
٢: ٢٦ ، ١٢: ٢٩ ، ١٥: ٢٦ ، ١٢: ٢٩ ، ١٢: ٢٩
(42 a 7) ٥: ١٠ πρὶς δὲ τούτοις مع ذلك
(29 e 2) ١: ٥ ἐγγίγνεται ! معه
(78 a 6) ٦: ٢٦ κοιλία (مَبْدَة)
(73 a 3) ٢: ٢٤ ἔντερα (مَبْدَة) (مَبْدَة)
٨: ٣١ δυσεντερίαι تكون في الأمعاء
(86 a 1) ٨: ٣١ ἄδύνατον (ممكن) لا (ليس ، لم) يمكن
(30 b 3) ١٢: ٢٠ ، ٢: ٣٣ ، ٨: ١٥ ، ٢: ٣٣ ، ٨: ١٥ ، ٢: ٣٣
(32 d 1) ٦: ٦ ὅτι μάλιστα ما يمكن
(76 c 1) ١٢: ٢٥ καταρριζοῦσθαι تَمَكَّنْ اصله
(64 b 7) ٢: ١٩ ἐδραῖς ثابت متمكن
(52 b 1) ١: ١٤ ἐδραῖς وتَمَكَّنْ
(62 b 8, c 1) ١-٨ ، ٧: ١٨
١٠: ١٥ πληροῦσθαι (مَلَأَ) امتلأ ؟
(60 e 1) ٢: ١٧ ἄλεις (مَلَحَ) ملح
(65 e 3) ٧ : ٣٢ ، (86 e 5) ٢: ٣٢ ، ٧ : ٣٢
(85 e 3) ١٨: ٣٠ ، (82 e 6) ٦: ٢٨ ، ١٨: ٣٠
(33 b 1) ١: ٦ ، ١٢: ١٦ ، ١٢: ١٦ (مَلَسَ) ألمس
(60 a 5) ١١: ١٨ ، ١١: ٢١ ، ١١: ٢١ ، ١١: ٢١ ، ١١: ٢١
(66 c 3) ١: ٢٠ λεαίνειν (مَلَسَ) ملائكة !
(*) ٢: ٩ Θεοί ! (١) ٤ ، ٢: ١٤ ، ٧
(42 b 3) ٨: ١٠ καὶ ὁ μέν (مَن) وَمَنْ
(28 a 4) ١٥: ٤ ὑπό (مَن) مِنْ
(67 b 4) ١: ١٧ ἡ ، (61 b 7) ١: ١٧ ἡ
- (منع) المائتان من الخيرات ١: ٢٣ ἀγαθῶν φυγαί !
(69 d 2) أشدّ مدافعة وممانعة : ἀντιτυπώτατον
٢: ١٨ ، (67 c 1) λ : ١٨ εἶδος
(مَنِيَّ) ١٩: ٣١ σπέρμα ١: ٣٤
(مَوْت) ٧: ٢٧ θάνατος (81 e 2) ، ٧: ٢٧
(42 d 7) λ : ١١ ، (41 b 7) ٥: ٩ θνητός
(69 d 5) ٤: ٢٣ القابل للموت ، ٤: ٢٣
٧: ٩ ἄθάνατος ٧: ٢٢ ، ١٧: ٢٢ ، ٦: ٢٣ ، ٦: ٢٣ لا يموت
(41 c 6) ١٧: ٢٢ ، (69 c 6) ١٧: ٢٢
(مَلَأَ) ١٢: ٦ ὕδωρ ، ١٢: ٦ ، ١٢: ٦ ، ١٢: ٦ ، ١٢: ٦ ، ١٢: ٦
١٢: ١٧ ، ١٢: ١٧ ، ١٢: ١٧ ، ١٢: ١٧ ، ١٢: ١٧ ، ١٢: ١٧
١٢: ١١ ، ١٢: ١١ ، ١٢: ١١ ، ١٢: ١١ ، ١٢: ١١ ، ١٢: ١١
(40 a 1) ١٢: ٨ ἔνυδρον الماء
(83 c 5) ١٦: ٢٨ ὁρός مائية
(83 d 1) ١: ٥ ، ١: ٥
(42 a 1) ١٦: ٩ φῦναι (نبت) أَنْبَت
(77 a 6) ٤: ٢٦ φυτά نبات
(59 c 2) ٢: ١٦ γαλκός (نجم) منجم
(67 b 5) ١: ٢١ περί ! (نحو) على نحو الذي
(82 c 4) ١٤: ٢٧ ἡπερ (نحو) على نحوين
١٤: ٣٠ ، ١٠: ٣٠
١١: ٢٣ من جميع النواحي
(84 b 7) ١٢: ٢٩ σφακελίζειν (نَحَرَ) نخّر
(73 e 1) ١١: ٢٤ διαττῶν (نَحَلَ) نحل
(76 b 2) ١: ٢٥ ἰκμάς (نداءة) نداءة
(81 b 6) ٢: ٢٧ οἶον (نزل) بقرلة
(61 c 5) ١: ٣٢ κηροειδής (نزل) بقرلة الشمع
(61 c 2) ١٠: ١٧ ، ١٠: ١٧ لكانوا بقرلة الملائكة
(41 c 3) ٦: ٩ θεοὶς ἰσάζουσ' ἄν ! (ع ٢٥)
١٤: ٤

١٥ : ٩ : ٢٢ τὸ ἐπιθυμητικὸν τῆς ψυχῆς

(70 d 7) ع ٢٢ : ٩ - التي تحب الغلبة

٥ : ٢٢ τὸ θεῖον : الإلهية : ٩ : ٢٢ φιλόνης ?

(69 d 6) - الهيئية : ٢٢ : ١٠ ، نفس العالم

(41 d 5) ٩ : ٩ ، ٧ : ٧ τὸ παντὸς ψυχῆ

في نفسه ١٥ : ٢٢ : ٣ : ١٥ : ٢٢ ἐν ἑαυτῷ بنفسه

(89 a 1) من نفسه ١٢ : ١٠

متنفس ٥ : ٧ ، (30 b 8) ١٤ : ٥ ἑμψυχος

ليس بكثير التنفس ١٧ : ٢٢ ἀψυχότατα

(74 e 2)

تنفس (نفس) ٤ : ٢٢ ἀναπνοή (cf. 91 c 6) ، تنفس

؟ ἀναπνοή ١٣ : ٢٦ ، ع ٢٥ : ٥ ، تنفس

(84 b 6) ١١ : ٢٩ ἀναπνοήν λαμβάνειν

(نافض) ٦ : ٥ : ٣١ τρόμος (85 e 2)

(نفع) لا ينفع شيئاً ٤ : ٣٣ ، اتفع ب ١ : ١٨ ،

منفعة ٨ : ١٢

(نقص) ١٤ : ٩ ἐλαττωθῆναι (14 e 4) ، تنقص

١٩ : ٢٦ φθίνειν (81 b 5) ، ٤ : ٢٧ (81 d 3) ،

انقص φθίνειν ٨ : ٦ (33 a 6) ، نقصان ٤ : ٢٧

(82 a 3) ١٠ : ٢٧

(نقل) ٥ : ١١ ، اتقل ٦ : ٣ ، ٣ : ١٦

(نقى) ١١ : ٢٢ καθαρός (73 e 2) ، ٤ : ٣٠ ، ٢ : ٢٨ ،

نقاء ١٣ : ٣١ καθαίρειν (86 a 7) ، نقية

(72 c 6) ٤ : ٢٢

(ناموس) النواميس التي سنّها عليها ٤ : ١١ (42 d 2) ، (*)

(نحو) نَمَا وَتَرَبَّدَ αὐξάνεσθαι (81 b 5) ، ١ : ٢٧

نسى αὖξιν ١ : ٢٨ (82 d 5)

(نهار) ٧ : ٨ ἡμέρα (39 c 1)

(نهي) انتهى نحو περί τελευτῶν (67 b 5) ، ١ : ٢١

منتهى τὸ πέραν ؟ ٤ : ٣٣ (89 c 3) ، ٦

(نوب) الحصى النائية في كل يوم ἀμφημερινός

(نور) ١٢ : ١٦ στίλβων ! (60 a 6)

جوهر نَبْرٌ مَضِيّ ؟ αὐγοειδής οὐσία ؟ (١٢ : ٢٠) (*)

(نسبة) نسب كنسب التأليف ἀρμονίαν λόγος

١٥ : ٧ (*)

(نساء) ١ : ٣٢ γυναῖκες (91 c 1)

(نسيان) ٤ : ٣٢ λήθη (87 a 1)

(نشق) استنشاق ؟ ἀναπνοή ٢٥ : ٢٠ ، ٢ : ٢٦ ، ١٤

(79 e 9)

(نطق) ٤ : ٢٥ (42 d 1) ، ٢ : ١١ λόγος (75 e 3) ،

عدم النطق ٢ : ١١ ، ἄλογος (42 d 1) ، ٢ : ٢٣

٤ - ٣ ، النفس الناطقة ψυχῆς λογική

١٠ - ٩ : ٢٣ ، ١٧ : ٢٢ ، ٦ : ١٢ (*) ، ٨ : ٩

(نظر) في ؟ ἐπισκέπτεσθαι ٤ : ٥ (28 c 5)

النظر في الآثار العلوية μετεωρολογικά ٦ : ٣٢

(91 d 8)

(نظم) زَخَرَفَ وَنَظَّمَ διακοσμεῖν ١٥ : ٢٢ (69 c 1)

انتظم ١٦ : ٢٢ ، ردّ شيء من الأشياء التي هي غير

منظمة الى النظام : εἰς τάξιν αὐτὸ ἤγαγεν ἐκ

١٢ : ٥ τῆς ἀταξίας (30 a 5) ، بغير نظام ولا

ترتيب : ١١ : ٥ πλημμελῶς καὶ ἀτάκτως

(20 a 4) ، لا نظام لها ولا ترتيب

١٥ : ٢٢ ἔχοντα (69 b 3) ، الى الترتيب والنظام

٦ : ٧ ، (*) ، على غير نظام محدود

٦ - ٥ : ٧ ἄτακτον καὶ ἀόριστον ؟

نظام ولا دماثة ١٥ : ١٢ (*)

(نفخ) نفّحات πομφολυξ ٧ : ٢٩ (83 d 2)

(نفذ) في ٤ : ٢٠ ἐνδύεσθαι εἰς ، ع ٢٢ : ٤

١٤ : ٧ ، ٦ : ٢٦ ، التي ينفذها الضوء

١١ : ١٦ ، ع ٦ : ١٧ διαφανής (60 e 6)

١ : ٢١ ، التي ينفذ فيها الضوء (67 d 5)

٢ : ٣٠ διέξοδοι (84 d 3) ، (التي لها)

(نفس) ψυχῆς ١٤ : ٥ ، ١٣ : ٦ ، ٤ : ٧ ، ٧ : ٥

٨ : ٧ ، ١١ : ٢٠ ، ١٥ : ٢ ، ١٢ : ٩ ، ١٧

٢٢ : ١٠ ، ١١ : ١٦ ، ١٦ : ٢٠ ، ١٧ : ٢٣ ، ١٠ : ٢٢

١٨ : ١٦ ، ٣١ : ٦ ، ٢٧ : ٥ ، ٢٦ : ٩ ، ١

٢ : ٣٢ ، ٨ : ٥ ، ١٢ : ٣٣ ، النفس الناطقة

٤ : ٣٢ ، (نطق) ، الشهوانية

- موقع ١١: ٣٤
 (وَقَفَ) عَنْ لَهْغَيْنِ ١٣: ١٠ (42 c 4) ، عَلَى
 (39 c 5) ١٠: ٨ ἐννοεῖν
 (وقى) ١٤: ٢٥ στέγασμα ? ἀσφάλεια ?
 (ولد) وَلَدَ ? ἐμποιεῖν (85 c 2) ، تَوْلَدَ
 ، ١٠: ٨: ٢٩ (82 c 8) ١٦: ٢٧ γίγνεσθαι
 : ٣١ ، ١: ٣٠ (84 d 1) ١٧ (84 b 5) ١١
 ١٠: ٣٠ ἀποτίκτεσθαι ? ، ٢ (85 b 7) ، ٢
 (85 a 5) ، حَدَثَ وَتَوْلَدَ ! γέγονεν (١٣: ٤) (*)
 (والدة) ٢: ١٣ μήτηρ (50 d 3)
 (ولى) تَوَلَّى خَلْفَهُم ٦: ٩ ، اسْتَوَلَى عَلَى
 (42 b 2) ٧-٦: ١٠
 (وما) ١٦: ٨ σημεία ? (40 c 9)
 (وم) تَوَمَّ φαίνεσθαι (١٣: ٨) (51 d 6) ، ع
 : ١٩ (56 b 7) ٨: ١٥ διανοεῖσθαι ، ١٢: ٣
 ١١ (64 c 8) ، نَتَوَهَّمُهَا فَقَطْ تَوَهَّمًا :
 (51 d 5) ٧: ١٣ νοούμενα μόνον
 (يُلسِ) ٢١: ١١ ξηρότης
 (يُدْ) ٢: ١٢ ، ١١: ٦ χεῖρ
 (يَسِيرُ) ١: ١٩ βραχύς (64 b 3) ، مَقْدَارٌ يَسِيرٌ
 ١٦: ٢٤ ὀλίγιστος (51 e 6) ٢: ١٢ βραχύ τι
 (74 e 2)
 (يَقِينُ) ٤: ٨ βέβαιος (37 b 8) ، بَقَّةٌ وَيَقِينُ
 (51 d 1) ١: ١٣ βεβαιότατα
 (يَنْبُوعُ) ١٨: ٣٠ πηγή (85 b 3)
 (يَوْمُ) ١٠-١: ٣١ ἀμφημερινός ، كُلُّ يَوْمٍ
 (86 a 4)
 (اليونانيون) ١١: ٧ (Ελληνες) (*)
 (وَسْوَاسٌ) ١٧: ٣١ μανία (86 b 4)
 (وَصَفَ) ١٧: ١٦ ، ١: ١٣ ، ٧: ٧ ، ١٠: ١١
 ٢: ٢٨ κατὰ ταῦτα وصفنا ، عَلَى مَا
 (82 e 1) ٦: ١٢ ، ٢: ٢ ، ع
 (وَصَلَ) ٤: ٣٠ ἵεναι ، εἰσιέναι (84 d 5) ، ع ١٩ :
 ٢ (64 b 6) ، ٥: ١٩ διαδιδόναι ، وَأَوْصَلَ
 اتَّصَلَ بَ (36 c 1) ١٢: ٧ συνάπτειν ، ع ١٢ :
 (وصى) أَوْصَى بَ ٥: ٣٢
 (واضحٌ) بَيْنَ وَاضِحٍ ? ἐναργής ٥: ٢
 (وضع) ١٠: ٢٩ ، ٢٢: ٢ ، يَجِبُ أَنْ نَضَعَ
 ١: ١٣ (51 d 7) ، مَوْضُوعٌ ١٠: ٨ κείσθαι (*) ،
 (50 c 2) ٢: ١٣
 (مَوْضِعٌ) ١١: ١٢ (52 a 6) ٨: ١٢ τόπος (52 b 4)
 ١٩: ٣٠ (85 b 4) ٢: ٣٢ (87 a 4) ، خَوَاصُ
 ١١ : ١٥ (58 a 7) ، فِي مَوْضِعٍ مِنَ السَّمَاءِ
 ١٢: ١٢ (52 b 5) ١٢: ١٢ ، فِي
 بَعْضِ الْمَوَاضِعِ ١٨: ٢٢ (75 a 5) ، ع ٢ :
 ٤: ٢٩ ، ١٧: ٣٦ ، ٧: ٢٤ ، ١٠: ١٢ ، ٢٠: ٨
 ٢: ٣٢ ، ٨: ٣٠ ، ١٧
 (وفق) غَيْرَ مُوَافِقٍ ٦: ٣٢ ، الْمَوَافِقُ لَهُ فِي الْأَسْمِ
 (52 a 5) ٧: ١٢ ὁμώνυμος
 (وقت) ١٦: ٣٣ ، ع ١٨: ٢ ، ١٣: ٢٣
 ١: ٣٣ ، فِي غَيْرِ وَقْتِهَا ٤: ٣٣ ، (ليس) فِي وَقْتٍ
 مِنْ الْأَوْقَاتِ ٤: ٢ (28 a 1) ، ١٠: ٥
 (29 e 2) ، وَهُوَ الْوَقْتُ الَّذِي ٥: ٢٧ ἐπειδὴ
 (81 d 5) ٥: ٢٥
 (وقع) قَبْحَةُ ١: ٢٣ θάρρος (69 d 2) ، ثَرَاوُتِ
 (87 a 6) ٢: ٣٢
 (وقع) أَوْقَعَ فِي الشَّرِّ ١٩: ٢٢ κακοῦ (69 d 1) ،
 ٢: ٢٣ ، وَأَقَعَ ٢: ٢٠ ἐμπίπτειν (65 d 2)